

برند شبلز

علم اللغة والدراسات الأدبية

دراسة الأسلوب ، البلاغة
علم اللغة النصي

ترجمة وقدم له وعلق عليه
دكتور

محمود جواد الرب

كلية الآداب - جامعة الملك سعود
بالرياض

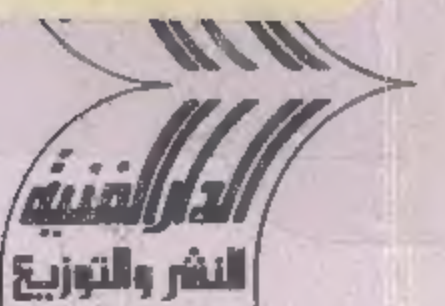


0180351

Bibliotheca Alexandrina

الطبعة الأولى

١٩٩١



علم اللغة والدراسات اللغوية
دراسة الأسلوب . البلاغة
علم اللغة النقي .

الطبعة الأولى ١٩٨٧

علم اللغة والدراسات اللغوية
دراسة الأسلوب، البلاغة
علم اللغة النقي

الطبعة الأولى ١٩٨٧

برند شبلتر

علم اللغة والدراسات الأدبية دراسة الأسلوب ، البلاغة علم اللغة النصي

ترجمة وقدم له وعلق عليه
دكتور

محمود جواد الرب

كلية الآداب - جامعة الملك سعود
بالرياض



مقدمة المترجم

يتناول الكتاب الذى بين ايدينا مجالا هاما وموضوعا شائكا فى الدراسات اللغوية والأدبية ، ألا وهو الأسلوب والأسلوبية . أما أنه مجال هام فالسبب يكمن فى انه يعد أحدث العلوم اللغوية والأدبية ويتطور بسرعة مذهلة ، حيث تتابع فيه المناهج والاتجاهات الحديثة ، فلا يكاد الدارسون يلاحقون ما تقرزه قريحة الأسلوبيين من مناهج ووجهات نظر جديدة . وأما أنه موضوع شائك فإن ذلك راجع إلى عدم استقرار مذهبه بعد ، فلا تزال آراء الدارسين متنوعة وتأريهم ومناهجهم مختلفة فى كثير من الموضوعات والنقاط الهامة تلخصها فيما يلى :

١ - يختلف باحثو الأسلوبية بدرجة كبيرة فى ماهية العلم أو القرع الذى ينبغى أن يندرج فيه بحث الأسلوب : هل يتبع علم اللغة النظرى العام فرعا كالنحو والدلالة ؟ أم ينبغى أن يدرس الأسلوب فى إطار علم اللغة التطبيقى ؟ أم هو علم مستقل له أسسه الخاصة وقواعده المحددة ؟ أم أنه أقرب إلى مجال الدراسات الأدبية والنقدية ، ومن ثم ينبغى أن يتصوى تحت لوائها ؟

٢ - وتمثل النقطة الثانية التي أثارت خلافا كبيرا بين الأسلوبيين في البحث عن ماهية الأسلوب وحقيقته ، فيتناوله البعض على انه ظاهرة داخلية في النص ، بمعنى انه يبحث من خلال النص الادبي دون اهتمام بالمؤلف أو بالمتلقى ، وقد نشأ هذا الاتجاه رد فعل للتحليلات الأسلوبية الذاتية ، وهي التي تعتمد في المقام الأول على حياة المؤلف وسيرة الذاتية وتتخذها أساسا هاما في البحث والدراسة . ويرى فريق ثان أن الأسلوب إضافة جمالية وزيادة تعبيرية ، فهو يشبه الثوب الذي يخضع على الفكرة أو المحتوى . أما الفريق الثالث فيعتقد أنه انحراف عن المعيار الذي قد يكون النظام اللغوي والبلاغي - ويعد المعيار في هذه الحالة معيارا خارج النص - ، وقد يكون سياق النص هو المعيار نفسه . ويرى فريق رابع أن الأسلوب ليس سوى اختيار للمؤلف من إمكانيات لغوية عديدة كانت تحت تصرفه ويعتمد هذا الاختيار على عوامل كثيرة مثل ثقافة وبيئته الاجتماعية والعصر التاريخي وجنس العمل الأدبي وغيرها من العوامل الأخرى التي تتدخل بشكل أو بآخر في تحديد الإمكانيات التي اختارها المؤلف .

٣ - تنوع مناهج بحث الأسلوب أو الاتجاهات الأسلوبية في التحليل والشرح ، وقد تناولها الكتاب بالتفصيل مبينا الأساس العلمي الذي اعتمد عليه كل منهج ، فبدأ بدائرة قحة اللغة عند شبنر ، والتي تقوم على القراءة المتأنية الواعية ثم تكرار القراءة حتى يصل القارئ إلى الظاهرة الفردية التي تمثل العمل كاملا ، إنها الفرقعة التي تكون مفتاح التحليل الأسلوبي ، هكذا يكون الجزء في خدمة الكل . وعيب هذا المنهج هو أنه لا يمكن تعلم الإجراءات أو الخطوات التي ينبغي أن يقوم بها الباحث ، كما لا يمكن تطبيقها .

أما المناهج الاحصائية الرياضية فإنها تعتمد على الكم للمادى في سبيل الوصول الى نتائج هامة في التحليل الأسلوبي ، ويرى المؤلف أن النتائج التي نحصل عليها من هذا المنهج تفيد في تعيين صاحب النصوص مجهوله الأصل ، وإن كانت لم تقدم حتى الآن تفسيراً كافياً في مجال التراسات الأدبية ، ويرى أن أهمية نتائجها تعد ضئيلة بالنظر إلى موضوعيتها الكبيرة ، فضلا عن أن هذا

المنهج يعامل النص على أنه وحدة متجانسة مخالفًا الواقع أحيانًا ، فقد نجد خصائص أسلوبية هامة في بعض أجزاء من النص لا نجد لها في البعض الآخر .

ونرى أن هذا المنهج — وإن لم نستطع الاعتماد عليه كلية في التحليل الأسلوبى — لا يخلو من فوائد جمة ، حيث يمكننا — بالاعتماد على أسسه — تأصيل كثير من النصوص الأدبية شعرا ونثرا ، وإرجاعها إلى مؤلفها ، وينطبق ذلك بصفة أساسية على التراث الأدبى الذى يمتد إلى العصر الجاهلى ، بل إننا نستطيع من خلاله أن نبين الملامح الأسلوبية التى تتميز بها العصور الأدبية المختلفة .

وقد عرض المؤلف للاتجاهات والمناهج التى تقوم على التجربة واستخبار الرواة ، حيث يقوم الباحث بجذف بعض الصيغ أو التراكيب ، ثم يطلب من الرواة التكهن بالمحذوف ، أو تعطى له بعض الصيغ والتراكيب فيقوم باختيار واحدة منها على أنها الصيغة الأصلية .

ويتناول المؤلف البلاغة باعتبار أنها أساس علم الأسلوب وبدايته الطبيعية ، ويرى أن هناك ألوانا بيانية ومحسنات بديعية يمكن اتخاذها أساسا جيدا في التحليل الأسلوبى وفي تقويم النص .

ويتجسد فكر شيلنر فى النظرية التى اقترحها لبحث الأسلوب ، فيرى أنه من الضرورى فهم الأسلوب على أنه أسلوب الفرد ، فهو الجنس الذى يعتمد على النصوص أو التعبيرات المنطوقة ، ومن ثم فإنه ينبغى الاعتماد على المظاهر التى تنتمى إلى مستوى الكلام بالمعنى الذى ورد عند دى سوسير أو إلى مستوى الأداء فى علم النحو التحويلى التوليدي ، فهو ظاهرة توجد فى النصوص المنطوقة أو المكتوبة ، كما أنها تتحقق فى مسألة التلقى ولا توصف — عادة — فى مستوى علم اللغة : النحو والدلالة . ويهدف الأسلوب غالبا إلى قصد محدد من مؤلف النص ، وفضلا عن ذلك يمكن أن يضاف للمؤلف تأثير يقوم به النص كالتأثير الجمالى .

هكذا يربط شيلنر فى تعريف الأسلوب بين عناصر وأبعاد هامة فى النظرية الأدبية التى إنشأها : — فالأسلوب ، ظاهرة فردية ، أى تنبغى إلى الفرد ،

بوصفه فردا له أسلوبه الخاص وتعبيراته المعينة ؛ ومن ثم فليس ظاهرة اجتماعية ، ولذا فالأسلوب لا يمتد بـ عنده — إلى مجال اللغة ، بل إلى مجال الأداء أو الكلام ٢ — ولا يتحقق الأسلوب إلا عند التلقى ، ومن هنا كان دور القارئ أو المتلقى هاما في فهم الأسلوب وتحقيقه ٣ — تأثير المؤلف الذي يهدف ، إلى غرض معين وقصد محدد هذا بالإضافة إلى تأثير جمالي قد يقصده .

ويرى أن كثيرا من الآراء التي تناولت تحديد مفهوم الأسلوب كانت جزئية ؛ بمعنى أنها لا تشمل كل أنواع الأسلوب وألوانه ، فالأسلوب ظاهرة معقدة ، وهناك بعض من هذه الآراء تبنت وجهات نظر صالحة نظريا ومنهجيا ، ولكن لا يمكن تطبيقها عمليا ؛ ومن ثم يعتقد أنه لا بد أن تشمل النظرية الأسلوبية النص وعمليات إنتاجه وتلقيه ، فهو اختيار من إمكانيات متنافسة في إطار النظام اللغوي واسترجاع النص . إن تأثيرات الأسلوب تنتج من تبادل اللعب المتناظر بين نتيجة المؤلف المتضمنة في النص ورد فعل القارئ .، وقد جاءت وجهة نظر شبلنر هذه في الفصل الخامس . وفي نهاية الكتاب يؤكد المؤلف على أنه لا بد من التعاون بين علم اللغة والدراسة الأدبية من جهة ومن جهة أخرى لا يستغنى البحث الأسلوبى عن علوم شتى ، كعلم الاتصال ، وعلم الاجتماع والمنهج العلمى ، والمناهج التجريبية في البحث الاجتماعى . أما موقع النظرية الأسلوبية وبحث الأسلوب وتحليله عنده فيتضح من النموذج التالى :

- ١ — علم اللغة النظرى ، ويتناول النظرية الأسلوبية
- ٢ — علم اللغة التطبيقي ، ويتناول بحث الأسلوب ودراسته
- ٣ — مجال التطبيق ، ويهتم بتحليل أسلوب عمل ما أو مؤلف معين .

هكذا يتضح أن دراسة الأسلوبية نظريا تندرج في إطار علم اللغة النظرى وأن تحليل الأسلوب وبحثه — بصفة عامة — ينضوى تحت علم اللغة التطبيقي .

وقد جاء عنوان الكتاب (علم اللغة والدراسات الأدبية : دراسة الأسلوب ، البلاغة ، علم اللغة النصي) ترجمة لعنوانه بالألمانية (Linguistik und Literaturwissenschaft: Stilforschung, Rhetorik,

Textlinguistik Verlag W.Kohlhammer, وقد نشر الكتاب عام ١٩٧٤ بمدينة شتوتجارت (Stuttgart, 1974)

وحينما تعرفت على هذا العمل العلمي أعجبت بفكر المؤلف والموضوعات التي تناولها والمنهج الذي اتبعه في بحث هذه الموضوعات ؛ ومن ثم كنت شغوقا بترجمته ونقله إلى العربية لقيمته ومكانته في الدراسات الاسلوية ، وقد ترجم الكتاب إلى الاسبانية عام ١٩٧٩ ، واعتمد كثيرا على هذه الترجمة الدكتور صلاح فضل في كتابه (علم الأسلوب ، مبادئه وإجراءاته) ، حيث اقتبس منه صفحات كثيرة وبما لاشك فيه أن هذا الكتاب لا يخلو من صعوبات جمة ، ويحتاج فهمه إلى قارئ يتميز بثقافة لغوية واسعة ، وترجع الصعوبات — في رأينا — إلى الأسباب التالية :

١ — جاءت عبارة المؤلف في تناول الموضوعات — مركزة بصورة كبيرة ، فغالبا ما يشير إلى فكرة ما دون توضيح للأسس اللغوية التي تقوم عليها هذه الفكرة أو شرح للمصطلحات التي ترد في ثنايا التعبير عن تلك الفكرة . كثيرا ما كتبت أقف أمام بعض الجمل حتى أتبين بوضوح كل ما حوته من نقاط أو مصطلحات ، وقد تناولت بعضا منها بالشرح والتعليق ، ولم أتناول ما يمكن فهمه ولو بشيء من الجهد حتى لا أخرج القارئ من تتبع الأفكار التي جاءت في متن الكتاب ، وربما يدخر ذلك كله لعمل آخر يتعرض بالشرح والتعليق لتلك الموضوعات ، ثم المقارنة بين ما يتصل منها باللغات الأوربية وبين ما تتميز به لغتنا العربية في مجال اللغة والبلاغة والنقد .

٢ — تتمثل الصعوبة الثانية في الأمثلة التي أوردها المؤلف ، حيث اعتمد على أمثلة فرنسية وألمانية ، وقد امتد بعضها إلى سطور عديدة . وحاولت التغلب على هذه الصعوبة اما بترجمة الأمثلة إذا لم يضر ذلك بالفكرة الأساسية التي اراد المؤلف أن يثبتها ، وإما بالإتيان بالأمثلة في لغاتها الأصلية إذا لم تف الترجمة أو الأمثلة العربية بالغرض الذي قصده المؤلف .

هذا عن الكتاب ، أما عن المؤلف فهو : برند شبلنر Bernd Spillner ، ولد في العشرين من شهر مارس عام ١٩٤١ بمدينة براون شفايخ بجمهورية ألمانيا الاتحادية ، وبدأت دراساته العملية تتوالى حتى حصل عام ١٩٧٠ على درجة

الدكتورة في علم اللغة ودراسة اللغات الرومانية (اللاتينية) . وفي عام ١٩٧٢ عين في المجلس العلمي الأكاديمي لجامعة بون ، ثم عين أستاذ كرسي علم اللغة والدراسات الرومانية بجامعة ديوسبرج عام ١٩٧٤ . وفي عام ١٩٧٦ صار رئيسا لمجلس اللجنة العلمية للبلاغة والأسلوبية ، وهي إحدى لجان الجمعية العلمية لعلم اللغة التطبيقي ، ثم أصبح رئيسا لمجلس الجمعية عام ١٩٨٢ خلفا لرئيسها السابق الدكتور كولفاين Kulwein ، وتهدف الجمعية إلى نشر الدراسات التي يقوم بها أعضاؤها والتي تتناول موضوعات تدخل في مجال علم اللغة التطبيقي ، ويرمز لهذه الجمعية بالحروف الثلاثة (GAL) التي تشير إلى بدايات الكلمات التي يتكون منها اسمها : جمعية علم اللغة التطبيقي (Gesellschaft Für Angewandte Linguistik)

أما أهم مؤلفات شبلتر فهي :

١ - دراسة عن التناسق وعدمه في تركيبات مارسل بروس ، وقد نشرت بمدينة ما يزن هايم عام ١٩٧١ (يعد مارسل بروس أشهر كتاب الرواية الفرنسية ، وقد عاش بين عامي ١٨٧١ - ١٩٢٢) .

٢ - بحث عن مطابقة المناهج الأسلوبية لعلم اللغة الاجتماعي ، وقد ألقاه عام ١٩٧٢ في المؤتمر الثالث لعلم اللغة التطبيقي في كوبنهاجن ، ونشر البحث في الجزء الثاني من منشورات علم اللغة الاجتماعي بمدينة هايدلبرج الألمانية عام ١٩٧٤ .

٣ - بحث عن السلوك التجريبي في الدراسة الأسلوبية ، وقد ألقاه بجامعة بون ، في الحادي عشر من شهر ديسمبر عام ١٩٧٣ .

٤ - بعض الدراسات والبحوث الأخرى والذي لا يتسع المقام لذكرها . ولا يفوتني في هذه المقدمة أن أوجه شكرى العميق للصديقين الكريمين : د . عبده عبد العزيز قلقيلة (أستاذ النقد الأدبي والبلاغة بكلية الآداب ، جامعة الملك سعود) ، د . مصطفى حسين (أستاذ الدراسات الأدبية المشارك بكلية الآداب جامعة الملك سعود) على تفضلهما بقراءة الأصول وإبداء ملاحظات هامة في مجال اللغة والنقد الأدبي والبلاغة كانت لها أكبر الفائدة في تعديل بعض الجمل والبرازات ، أناجيهما الله تعالى بجزيل ، ولهذا تيسر الذكر المصطفى

وينبغي كذلك أن أوجه الشكر الخالص للزميلين القاضين : د . محمد
لطفى الزليطنى (أستاذ الدراسات اللغوية المشارك بكلية الآداب — جامعة
الملك سعود) والأستاذ فكرى أحمد عمر هارون (مدرس اللغة الفرنسية بمركز
اللغات الأوربية والترجمة — بكلية الآداب ، جامعة الملك سعود) على
مساعدهما القيمة فى ترجمة النصوص الفرنسية التى وردت فى الكتاب .
وبعد ، فأشهد أتنى بذلت جهدى الخالص فى نقل هذا الكتاب إلى العربية ،
ولست أدعى أنها ترجمة مثالية خالية من العيوب والزلات ، فالكمال لله
وحده ، وحسى أنى بذلت الجهد صادقا ، ومتوفيقى إلا بالله عليه توكلت
وإليه أنيب .

الرياض فى ٨ / ٦ / ١٤٠٧

محمود جاد الرب

٦ / ٢ / ١٩٨٧



(١)

علم اللغة والدراسة الأدبية

١ - علم اللغة والدراسة الأدبية

تباعدت كثيرا المجالات التي كانت مشتركة في العصور الماضية بين علم اللغة والدراسة الأدبية ، وقد زاد هذا التباعد في السنوات الأخيرة . وباتهاء النموذج العلمي لفقه اللغة نشأت في الجامعات فروع منفصلة كراس للأستاذية في علم اللغة وأخرى في الدراسة الأدبية ، وأصبح ارتباط بعضها ببعض الآخر من خلال دائرة الموضوع المشترك وهو اللغة مجال البحث والدراسة ، وربما من خلال مكتبة القسم المشتركة بين العلمين .

لقد اضطلع علم اللغة بمسئوليات متعددة مثل تناول نظريات النحو أو وصف اللغات المعاصرة وتعليم اللغات المتنوعة . أما الدراسة الأدبية فقد أهتمت في المقام الأول بشرح الأعمال الفنية اللغوية وبيان قيمتها الجمالية ، هذا بالإضافة إلى ترتيبها من حيث التأريخ الأدبي .

وكان لهذا الانفصال من الناحية التاريخية العلمية وظيفة هامة في إنشاء واستقرار المجالات الجزئية كفروع جديدة ، وهكذا أمكن لعلم اللغة الوصفى الجديد أن يتطور بصفة عامة في مقابل علم اللغة التاريخي أو فقه اللغة الذي كان مطبوعا بوجهة نظر مدرسة النحاة الشبان * ، كما ابتعدت أيضاً الدراسة الأدبية

* مدرسة النحاة الشبان اتجه جديد في علم اللغة التاريخي المقارن ظهر في ألمانيا في نهاية القرن التاسع عشر ، وتكون في جامعة لايبزج Leipzig ، وقد أسس هذا الاتجاه من العلماء الألمان : بروجمان ، أوستهوف ، ديلبروك ومن علماء الدراسات الألمانية : براون ، سيفرز ، باول ، بالإضافة إلى عالم =

الألمانية الجديدة عن علم اللغة الألمانية والتي كانت توجهها معارف القرون الوسطى (انظر : كونراد Conrady (٥٨٦) ٢١ — ٣٠) . *

ولم تنته بعد قضية تفريع فقه اللغة التقليدي إلى علم اللغة وإلى الدراسة الأدبية ، وظل التمسك هنا وهناك بالانشغال بعلم الأصوات التاريخي وبالأثار الأدبية بوصفها وظيفة إبلاغية للنشاط الكلامي أو باعتبارها علم جمال استقبالي للأدب المعاصر ، وظهرت ضرورة التعويض ، هذا وأن كان انفصال كل من علم اللغة والدراسة الأدبية لم يحدث إلا لأسباب علمية ولخدمة أهداف تعليمية عليا . غير أنه ينبغي علينا أن نتساءل عن الخطوة التي نتجت عن هذا الاستقلال ، أنها تتمثل في أن هذا الاستقلال أعاق القيام بعمل بحوث جيدة تناول هذا المجال المشترك .

هكذا أصبح الطريق ممهدا — بسبب التطور الذي حدث في الجامعات — لا انفصال علم اللغة عن الدراسة الأدبية في المدارس ، فقد قدمت عام ١٩٦٩ — اعتمادا على النموذج الدراسي الذي كان قد طرحه إزار Iser (٥٩٤) فاينرش Weinrich (٦١٢ ، ٦١٣) — مذكرة لإصلاح تعليم

الدراسات السلافية ليسكين ، وكان أول من أطلق عليهم هذا الاسم عالم الدراسات الألمانية زارنكي ، لأنهم كانوا ينتمون إلى علماء اللغة من الجيل الجديد ، هذا بالإضافة إلى أنهم كانوا ضغار السن ، ومن أهم الأفكار التي نادى بها هؤلاء الشبان :

١ — دعوتهم إلى تطبيق منهج التطور الصارم في علم الطبيعة على الظواهر اللغوية وبخاصة الظواهر الصوتية ، وكان الجانب الفيزيائي في اللغة نقطة انطلاقهم .

٢ — هاجم النحاة الشبان بشدة أفكار شتايتال الذي أكد قبلهم على أن اللغة — عنصرا استقبلت أساسا عن أرواح الأفراد ، من وذلك من خلال كتابة : نفسية الشعوب ، روح الشعب .

٣ — قولهم بوجود لغة موحدة في المجتمع .

٤ — تفسيرهم اللغة على أنها حالة أو نتاج تغير حتمي سابقة ، كما تماما في الاحداث التاريخية . زيادة في الايضاح أنظر للمترجم كتاب : علم اللغة ، نشأة وتطورة ص ٧٤ — ص ٧٨ (دار المعارف ١٩٨٥) ، ماريوباي : أسس علم اللغة ص ٢٣٤ (ترجمة د . أحمد مختار عمر ، روبرت :

Ideen- und Problemgeschichte der Sprachwissenschaft. S.51 (المترجم)

• تشير الأرقام بين القوسين للمعكوفين إلى رقم المرجع في القائمة التي أثبتها المؤلف في نهاية الكتاب ، أما الأرقام التي تلي هذين القوسين فإنها تشير إلى رقم الصفحة في ذات المرجع (المترجم) .

علم اللغة والدراسة الأدبية (٦٠٠) وصارت هذه المذكرة تعرف باسم مذكرة Rhedare ، وقد جاء فيها ما يلي :

« تحمل التخصصات الدراسية العامة : علم اللغة والدراسة الأدبية محل فئة اللغة الألمانية واللاتينية ، لأنها تماثل التخصصات الدراسية نفسها » (« ٦٠٠ ») . (٧٠)

وفيما يختص بالمحاضرات الدراسية فإنه كان من الضروري تخصيص أساتذة للغات وآخرين للأدب ، وفي أثناء ذلك تبيأت الظروف — على الأقل في بعض الولايات — لظهور فرعى : علم اللغة والدراسة الأدبية في امتحان الشهادة العليا (امتحان الدولة) ، وفي إطار ذلك تمت مناقشة المناهج المناسبة للفرعين الدراسيين .

إن ميزات الانفصال تتضح في أن تدريس اللغة بدأ يتركز في تطوير النظام اللغوي وفي الانعكاس العلمي اللغوي للغة وفي التحليلات التقابلية * ، على حين تركز تدريس الأدب في بحث الظروف العامة في إنتاج النص الأدبي وتلقيه دون أن يقتصر ذلك على الأدب الوطني المحلي : وهنا يتبادر إلى الذهن سؤال ناتج عن انفصال التخصصات الدراسية وهو عن كيفية ضمان التسبيق مستقبلا بين أهداف التعليم وتغير المناهج . ولم يكن الانفصال بين الفرعين السبب الرئيسي في انهما ظلا مدة طويلة متباعدين غير متقاربين . ويمكن السبب في أن ظروف البحث خلال السنوات العشر الأخيرة جلبت لـكلا المجالين تطورات كبيرة ، كما أن كل مجال منهما انشغل بمسائله الخاصة ، ففى علم اللغة جرت مناقشات حول نظرية النحو التى لم تكن قد عرفت بعد ، الأ وهى : نظرية النحو التحويلي التوليدي ، والتي ارتبطت في البداية بنظرية النحو عند تشومسكى ، كما ظهرت محاولة لتطوير المنهج الوصفى (منها الدعوة لمحاولات ترجمة اللغة أليا) بناء على النموذج العلمى في مجال الطبيعة وبالذقة نفسها .

* المقصود بتطوير النظام اللغوي تبسيطه وتنقيته من القواعد والنظم غير المستعملة ، أو إضافة قواعد جديدة بناء على الاستعمالات اللغوية الجديدة ، أما الانعكاس العلمى اللغوي فيعنى أن تفرم دراسة اللغة على أسس علمية . ويقصد بالتحليلات التقابلية الاعتماد في التحليل اللغوي على المقابلة بين نظام اللغة مجال البحث والنظم اللغوية الأخرى (لترجم)

أما في مجال الدراسات الأدبية فقد أدت المحاولة لجعل الدراسات الأدبية علما خلال السنوات الأخيرة إلى مناقشة منهجية زكز فيها على تأمل الأسس العلمية لهذا الفرع ، تلك الأسس التي كانت قد أهملت مدة طويلة (أنظر : هاوف Hauf « ٥٩٠ ») .

وقد ارتبط الانشطار الكبير بين علم اللغة والدراسة الأدبية بنجاح المزايا التي يتمتع بها كل جانب في مقابل الجانب الآخر ، ففي مجال علم اللغة عد الكثير من التفسيرات الأدبية ميتافيزيقية وذاتية خالصة وغير علمية ، ولا يشك أحد في أن التفسيرات الأدبية التقليدية ليست أكثر من شعر (أى تفسير يقوم على العاطفة الخالصة لشرح نصوص أدبية تعتمد في المقام الأول على الإحساس والشعور) . أما في مجال الدراسة الأدبية فقد تأكد الشك في صحة الفكرة التي ارتآها بعض علماء اللغة ، والتي جاءت ضمن ما يطلق عليه « جعل البحث الأدبي يقوم على أسس لغوية علمية Linguistisierung der Literaturforschung حيث تنادى : « بأن أى علم كالدراسة الأدبية يمكن أن يضم إلى مجال الدراسة في علم اللغة (بيرين Piirainen « ٩٣ » ٧٠) .

وقد عد علماء الدراسات الأدبية الإسهامات الكثيرة التي شارك بها علم اللغة علم النظم والبحث الأسلوبي غير عملية بسبب طريقة الوصف الشكلية المعقدة التي يقوم بها علم اللغة ، ويمكن الحكم عليها بأنها تافهة وشكلية بالنظر إلى ما تطالب به الدراسات الأدبية في تفسير النص وتقويمه جماليا (١) .

ولا ينبغي أن يخذعنا انفصال التخصصات وصعوبة الاتصال بين علماء الأدب واللغويين عن القول بأن كلا الفرعين يشترك في مجال واحد ، حيث يبحث كل منهما النصوص ، ولم يكن ضروريا أن تقوم الدراسة الأدبية بتحليل النصوص دائما على حين يهتم علم اللغة الحديث — على العكس من الفكرة التي كانت سائدة عن النصوص في فقه اللغة الكلاسيكي — بالتعبيرات المنطوقة ؛ ومن ثم رأينا أن الدراسة الأدبية في السنوات الأخيرة لم تعد تنشغل بالنصوص الأدبية النموذجية التي تخضع — كنتاج للمجتمع المعين — للأسس الثقافية فقط ؛ بل اهتمت أيضا بالنصوص الجانية أو الفرعية وبالأدب المبتذل وبالأعمال البسيطة... الخ ، كما أن علم اللغة لم يعد مهتما فقط بالنصوص أو

اللغة المنطوقة ؛ بل تعدها إلى تحليل النصوص الأدبية وظروف الموضوعات المتنوعة في عملية الاتصال الأدبي . وليس من شك في أنه وجدت اتجاهات جديدة وقفت ضد الانفصال بين العلمين اللذين يعتدان بالمجالات المشتركة بينهما ، وتعنى بذلك في مجال علم اللغة الإعراض الواضح عن صحيح علم اللغة الشكلي الخالص والابتعاد عن نماذج المقيدة والكفاءة والانتباه إلى تحليل ظواهر الإنجاز والأداء ، وإلى علم اللغة الاجتماعي ، وإلى علم اللغة العملي والنصي . أما في مجال الدراسات الأدبية ، ونقصد بالطبع الدراسات الأدبية الألمانية ؛ فقد أهمل التفسير الذي يشمل المؤلف وتأثير النص ... الخ ، وهذا يعنى تناول الأجاس التي يمكن إدراكها علميا واتصاليا وعمليا .

قد أهتم علم اللغة والدراسة الأدبية معا في الآونة الأخيرة بالبلاغة ودراسة الأسلوب ، كما أنهما انشغلا سويا بموضوعات علم الرموز ، ويضاف إلى ذلك أيضاً عامل أساسي ، وهو قبول نظريات الشكلية الروسية * التي أخيت الأمل في وجود علم دقيق خاص بالأدب يقوم على أسس لغوية (كلوبفر Klopfer « ٨٩ » ١٦٠) .

ومما يدل على أن اهتمام البحث في علم اللغة تقاربت مع أهداف الدراسة الأدبية في بعض المجالات صدور مجلات العلمية تحمل طابعا جديدا في السنوات الأخيرة ، حيث جاء تصميمها شاملا معارف متداخلة (على الرغم من أن بداياتها مختلفة نظريا) ، وتوضح المعارف المتداخلة في عناوين المجلات التالية :

* الشكلية الروسية حركة أدبية خائصة نشطت في النصف الأول من هذا القرن ، واعتمدت النظرية على مبدأين أساسيين ، وقد لحص جاكوبسون المبدأ الأول بقوله : إن موضوع علم الأدب ليس الأدب بل الأدبية ، أي العوامل التي تجعل الأثر الأدبي أدبيا ، أو بعبارة أخرى الميزات التي يكون بها الأثر أثرا أدبيا ؛ أي أنهم حصروا اهتمامهم في نطاق النص وسكروا عن كل ما يمكن أن يتصل به اتصالا مباشرا أو غير مباشر من عوامل نفسية أو اجتماعية قد يدل عليها النص . أما المبدأ الثاني فهو رفضهم رفضا باتا ما كانت تنحسب إليه النظرية الكلاسيكية القديمة التي اعتمدتها للدراسة الرمزية الروسية وهو أن لكل أثر أدبي ثنائية متقابلة الطرفين أي شكلا ومضمونا ، بحيث تفوا عن الشكل أن يكون بمثابة الغلاف أو الإناء الذي يصب فيه سائل وهو المضمون ، فالشكل والمضمون واللفظ والمعنى يكونان وحدة عضوية متلاحمة لا يمكن فصلها . انظر مصطلح « الشكليون » في كتاب : الأسلوبية والأسلوب ، للدكتور عبد السلام المسدي (المترجم) .

الإبلاغ (باريس)

اللغة والأسلوب (كاربرندار - إينوس)

دفاتر في تحليل النصوص (ليجي)

فن اللغة ، مقالات في الدراسة الأدبية (فينا)

اللغة والأسلوب : دراسات لغوية ونقد أدبي (بولوجنا)

Li Li مجلة علم اللغة والدراسة الأدبية (فرانكفورت)

الأسلوب (فايتفلي ، أركانساس)

مجلة علم الدلالة الأدبي (هاجو - باريس)

يضاف إلى ذلك المجلات الأدبية التي كان جل اهتمامها الانشغال بموضوع

الشعر ، كما يتضح من أسمائها :

الشعر : مجلة في علم اللغة والدراسة الأدبية (ميونيخ) بدءا من عام ١٩٦٧

الشعر : مجلة في نظرية الأدب وتحليله (باريس) بدءا من عام ١٩٧٠

فن النظم : استعراض عالمي لنظرية الأدب ، (هاجو - باريس) بدءا من عام

١٩٧١

الشعر : مجلة عالمية (طوكيو) بدءا من عام ١٩٧٤

ويمكن أن يعد تأسيس فرع (البحث الاسلوبي والبلاغة) في علم اللغة التطبيقى ، الذى حدث عام ٧٢ / ١٩٧٣ في المجتمع الألماني ، رمزا لارتباط علم اللغة والدراسة الأدبية في عمل مشترك ، ومن الواضح وجود سبب كاف لعمل برنامج مشترك في البحث ، ولتعاون نظري وتجريبي بين علم اللغة والدراسة الأدبية . وأخيرا ينبغي أن يكون الانفصال وخطورة الانعزال المنهجى المرتبط بذلك سببا في مناقشة جوانب الموضوعات المشتركة بين علم اللغة والدراسة الأدبية .

وقد قامت محاولة غير كاملة لوضع نظرية أدبية وبرنامج دراسي للدراسات الأدبية في المستقبل ، وتقوم هذا المحاولة على أسس لغوية وفي إطار نظرية علمية جديدة ، وتنسب هذه المحاولة إلى العالم ج . اوى J. Ihwe (٨٥) ، ومن الطبعي أن تأتي هذه البداية الهامة القيمة عامة ونظرية إلى درجة كبيرة ، ونسمح بقبولها في إطار الدراسات الأدبية .

وينبغي أن نشير فضلا عن ذلك إلى أن الاختصار على بعض الاتجاهات اللغوية التي تبدو حديثة في بعض الفروع مثل نظرية الأسلوب قد أعاق منذ البداية تطور البدايات في الدراسات الأدبية ، ولا شك في أهمية النماذج اللغوية والمعارف الوصفية في تحليل النصوص أدبيا . ولم تجد الدراسات الأدبية بديلا أمام تأثيرات علم اللغة وعلم الاجتماع إلا أن تقوم بتطوير نظرية لها وإحداث منهج مستقل بها .

وقد رفض - قصدا - تنظيم بحث متدرج في إطار من الأسس أو العلوم المساعدة أو ما يشبه ذلك ، كما أنه من الواجب ألا تغطي الدراسة الأدبية على نظرية (أو العكس) ، ولا أن تندمج اتجاهات البحث الناشئة في علم النص أو علم الرموز . وقد فشلت كل المحاولات التي قامت حتى الآن في جعل علم الاجتماع أو علم التنظيم أو علم الاتصال • علما شاملا Hyper-wissenschaft (علما أكبر أشمل) ، حيث ترى

• يرى كثير من العلماء من أمثال شاوميان Saumian وغيره أن علم اللغة التركيبي أو البنائي ليس إلا فرعاً لغوياً من علم أشمل وأعم وهو علم التنظيم kybernetik (= Cybernetic بالإنجليزية) ، فهو الفن الذي يتحكم في النشاط اللغوي وغير اللغوي بتنظيمه . إنه يخلق المعلومات فيقود بتخزينها واستيعابها ثم يوجهها توجيهاً مفيداً . وترى النظم الرمزية في اللغات المتنوعة آلة تنظيمية ، أو هي علم التنظيم نفسه . هذا بالإضافة إلى الانتاحية الآلية التي يقوم بها الإنسان . إن من مجال بحث هذا العلم أنماط الآلات المختلفة (مثل الحاسب الآلي وغيره) التي تقوم بتحويل المعلومات إلى أشياء أخرى أو إلى نتائج مفيدة .

أما علم الاتصال Kommunikationswissenschaft فإنه يقوم بدراسة أنواع الاتصالات المتعددة مهما كانت الشفرة المستخدمة : لغوية أو غير لغوية ، ومن المعروف أن الاتصال ليس إلا تفاهماً إنسانياً متبادلاً بين مرسل ومتلق بواسطة موجهة مقصودة ، وبعبارة أخرى نقول : إنه عمل مشترك يحمل معلومات ما من المرسل إلى المتلقى بمساعدة نظام من العلامات أو الرموز ، فإشارت المرور أو الرموز المستخدمة في كتابة البرقيات (التلغرافات) أو ندائات السفن في البحار ، مثلاً ، ليست إلا وسيلة للتفاهم في موقف معين وفي ظروف محددة . ويتطلب الاتصال مرسلًا للمعلومة المراد بثها أو نقلها أو المتلقى في إطار الشفرة المستخدمة التي تسمى (Code Kodierung Code بالإنجليزية) ، وحشد يقوم المتلقى (Decodierung) (بالإنجليزية) . ومن الضروري وجوب معرفة كل من المرسل والمستقبل لنظام الشفرة أو لرموزها .

انظر هذه المصطلحات في القواميس اللغوية :

1- Linguistisches Wörterbuch von Th. Leitzendorfski

2- Taschenwörterbuch der Linguistik von Carl Heupel

(المترجم) .

علم اللغة والدراسة علما فرعيا متشابكا في إطار علم اللغة التطبيقي ، كما يفترض — علاوة على ذلك — وجود مجالات لا تنتمي إلى أى فرع منهما وينبغي في مثل هذه الدراسة إعطاء تصورات ومناهج من وجهة نظر علم اللغة ، فبهي وجهة نظر لها أهميتها في الدراسة الأدبية ، ومن ناحية أخرى ينبغي دراسة وجهات النظر الفردية من حيث قدرتها على إنجاز هذه التصورات والمناهج وحدودها . وتقتصر بالإضافة إلى ذلك — نظريات ومناهج جديدة يمكن توظيفها في تحليل الأدب وتفسيره ، كما يمكن استخدامها تعليميا ، حتى ولو كان ذلك في مجال ضيق محدود . وينبغي أن نقوم بمحاولة قياس النظريات والمناهج اللغوية على مطالب واحتياجات الدراسة الأدبية ، وتأتي في مقدمتها — بالطبع — النظرية الأسلوبية والبحوث التي تناولت الأسلوب والتي سادت الدراسات الأدبية بسبب تعددها وشمولها ومغزاها العملي (٢) .

وعلاوة على ذلك ينبغي دراسة أهمية البلاغة اللغوية والأدبية وفحص أى من وجهات النظر التي كانت غير مرتبطة سابقاً بعلم الشعر اللغوي ويعلم اللغة النصي ومدى إمكانية استخدامها الآن في أغراض الدراسة الأدبية ، ويمكن أن يتناول البحث إسهام علم اللغة في ذلك ، على أن تأسس وظيفة نظرية اتصالية لا يعنى إنكار الجوانب

الأخرى للنصوص الأدبية ، وينبغي ألا يعد إدراكها علميا واتصاليا تصورهما العلمي الفني (انظر ستروزيك Stroszek « ٦١ ») .

لقد أسهم علم اللغة الحديث كثيرا بدراسات قديمة وقليلًا ببحوث جادة أو رصينة في « علم اللغة الجمالي » وفي تأسيس « علم الجمال » وفي التقويم الأدبي ، وليس من المستبعد أن يسهم في تطوير أجناس جديدة يمكن استعمالها .



(٢)

الأسلوب — النظرية الأسلوبية
البحث الأسلوبى — التحليل الأسلوبى

٢ - الأسلوب - النظرية الأسلوبية - البحث الأسلوبى - التحليل الأسلوبى

لاخلاف فى أن الأسلوب أحد النقاط الهامة التى ترتبط بعلم اللغة والدراسة الأدبية ، وأن الاهتمام به أحد الواجبات التى يقوم بها العلمان معا ؛ حيث يقع فى المجال الذى يتوسطهما ، هذا على الرغم من عدم وجود إجابة محددة حتى الآن عن حقيقة ماهية الأسلوب ، وعن الإطار الذى ينبغى أن يبحث فيه (٣) . والحقيقة أنه لا يوجد حتى الآن تعريف دقيق للأسلوب ، كما لا توجد نظرية أسلوبية محددة ، وقد جعلت هذه الحقيقة بعض مؤلفى المقدمات فى علم الأسلوب يأتون فى بداية شروحاتهم بمختارات من تعريفات الأسلوب المتضاربة (٤) . وينبغى ألا يستتج الإنسان من وجود تعريفات متعددة متضاربة له أن ظاهرة الأسلوب غير موجودة على الإطلاق ؛ فمن المعروف أن علم اللغة يتعامل مع جنس « الجملة » على الرغم من أنه لا يوجد لها تعريف متفق عليه (٥) .

وعلى الرغم من وجود تعريفات عدة للأسلوب مدعومة بالوثائق إلا أنها لا تحدد الظاهرة بدقة وبخاصة إذا ابتعدنا التعريف عن السياق وإذا لم تعط بيانات عن الخلفية النظرية له . وقد أعاقت تعريفات الأسلوب المألوفة - كما سيوضح فى المثالين التاليين - تطور النظرية الأسلوبية والتحليل الدقيق ، ومن هذه

التعريفات التعريف المقتبس من مقال الكونت دي بوفون *Comte de Buffon عن الأسلوب ، حيث يقول :

« ... فالمعارف والآثار والاكتشافات تتضح بسهولة ، ويمكن نقلها ، كما يكون من الممكن أن توضع في قالب أدبي على أناس أكثر مهارة ، فهذه الأمور خارجة عن الإنسان ، أما الأسلوب فهو الإنسان نفسه ؛ ومن ثم لا يمكن نقله أو اقتباسه أو تبديله ... » (« ١١٤ » « ٥٥ ») .

ويمكن تفسير هذا التعريف بعبارة عدة ، كما أنه غير مفهوم (انظر : جويرود Guirand « ٢٤٢ » « ٢٧ » ، أنطوني ، Antonie « ١٧٥ » « ٥٣ ») .

إن هذا التعريف يقرر أن مسألة الأسلوب تدخل في إطار نفسية الفرد ، وأن الأسلوب يعنى شخصية مؤلف النص وطبيعته (٦) . إن تحليل أسلوب الشخص — وهذا يعنى الخواص الأسلوبية عند مؤلف معين — لا يخلو بالطبع من قاذرة عظمى . وقد أبعد ربط الأسلوب بالعوامل النفسية أو بالترجمة الذاتية للمؤلف التصور الأدبي واللغوي القيم للأسلوب فترة طويلة .

ويبدو الشك واضحا حينما يشارك مؤلفو النصوص بأرائهم في الموضوعات لأسلوبية ، وليست تفسيرات الشعراء لأعمالهم موثوقا بها في الدراسة الأدبية وبخاصة حينما يحاولون تحديد جنس كما لأسلوب ، ويكتنبا التمثيل لذلك بتقديم جملة وردت عند مارسيل بروسست * ، حيث يقول :

« ولد جورج لويس الكونت بوفون بمدينة مونبارد عام ١٧٠٧ وتوفي بباريس عام ١٧٨٨ . عالم وأسلوبى فرنسى . ظهر اهتمامه بالطبع مبكرا وقد أصبح مسئولا عن حديقة الملك عام ١٧٣٩ . ونشأ تحت بحوثه العلمية عن المخلوقات من حيوان ونبات ، وقد طبع « الطريق الطبيعى » في أربعة وأربعين مجلدا عام ١٧٤٩ ، ولو أن مناصبه انتقلوه فإن آرائه أظهرت كثيرا من بعد النظر وجاءت في أسلوب أدبى علمى . وقد أكد في محاضراته عن الأسلوب عام ١٧٥٢ على أن أسس الأسلوب الجيد تكمن في الإدراك العقلى للمادة التى ينبغى أن تقدم بشكل منظم وفى الاختيار المناسب للكلمات التى تستخدم في التعبير عن موضوع ما . انظر (Buffon) فى : Edited by Anthony Bonley European Literature, 2- (الترجم) .

ميجد مارسيل بروسست من أشهر كتّاب الفرنسية . ولد عام ١٨٧١ وتوفي بباريس عام ١٩٢٢ . وهو الأبن الأصغر لطبيب موهوب . ومع أنه عاش من زمر من أجيال في التاسعة من عمره إلا أنه استطاع أن يواكب علمه وادراة وأن يكمل خطته في الجيش بمدينة أوريانز (١٨٨٩ — ١٨٩٠) . وبعد وفاة والده عام ١٩٠٢ روالته عام ١٩٠٥ احتكف في غرفة نومه للبطلة بالفن حيث كتب عددا كبيرا من

« لا ينبغي للأسلوب أن يكون زخرفاً كما يعتقد بعض الناس ، ولا أن يكون موضوعاً فنياً ، إنه مثل الألوان عند الرسامين ، إنه صفة مميزة للذوية . اكتشاف للعالم الخاص الذي يراه كل منا ولا يراه الآخرون » (٧) .

إنه يتناول هنا تقريراً في موضوع الإبداع الشعري الذي يرتبط بنظريات الفن المعاصرة ، كما أنه تعريف محدد ، وقد أدى اتخاذ هذا التعريف مفتاحاً لشرح انتاج بروسست عند معظم المفسرين إلى إعاقته تحليل أسلوبه بشكل مفيد لسنوات طويلة (أنظر : شبلر « ٢٧٥ » ١٤٠ - ١٤٣ » .

إن معظم التعريفات المجازية للأسلوب لم تكن واضحة ، كما أنها زادت من صعوبة تطور النظرية الأسلوبية اللغوية . هكذا أصبح مصطلح « الأسلوب » لا يستعمل بمعان مختلفة في اللغة العادية فقط ؛ بل أيضاً في الدراسات اللغوية والأدبية معاً : ومن الواضح وجوه فرق في الاستعمال بين أن يتحدث الإنسان عن أسلوب لغة ما كما لألمانية وبين أن يتحدث عن أسلوب مؤلف معين كتوماس مان Thomas Mann* ، حيث يكون المقصود في الحالة الأولى

الرسائل والخطابات وأكمل روايته الشهيرة « في البحث عن الزمن المفقود » ، وعاش ليرى انتشار عمله الآخر « شبح الفتيات الصغيرات بين الأزهار » والتي ترجمها إلى الإنجليزية مونكريف سكوت ، ومن أشهر أعماله أيضاً « الزمن المسترجع » وقد ترجمها إلى الإنجليزية هودسون عام ١٩٢٧ بعنوان « Time Regained » . أنظر « Praust » في : European Literature, 2: Edited by Anthony Thorlby (المترجم) .

* ولد توماس ملاف بمدينة لوبيك بألمانيا عام ١٨٧٥ وتوفي بمدينة كيلشبرج القريبة من زيورخ عام ١٩٥٥ . وهو روائي ألماني شهير . وبعد وفاة والده عام ١٨٩١ ترك للدراسة بمدينة لوبيك وتبع أمه إلى ميونيخ حيث التحق بعد ذلك بجامعة ميونيخ . ومن أشهر رواياته « الأنهار المتدفقة » ودلت على نجاحه المبكر في عالم الرواية ، ثم روايته « السيد فريدمان الصغير » .

وتزوج توماس مان من ابنة عائلة من ميونخ عام ١٩٠٥ وأنجب ستة أطفال . وقد انعكست خبرته العائلية في رواية : « جلالة الملك » (١٩٠٩) ، « النيد والكلب » (١٩١٨) ، « القوضي والزنك المبكر » (١٩٢٦) . وفي عام ١٩١٨ كتب متأثراً بالحرب العالمية الأولى روايته « نظرات غير سياسية » . وقد تجل علاؤه للفاشية في روايته « ملبرو الساحر » (١٩٢٠) . وزار توماس مان مدنا وبلانا أوروبية بكثرة ثم استقر أخيراً في منطقة قرية من مدينة « زيورخ » وكان ذلك عام ١٩٥٢ . وقد حصل على جائزة نوبل في الأدب عام ١٩٢٩ وحل جائزة جوته عام ١٩٤٩ . أما أشهر رواياته على الإطلاق فهي « الموت في فينسيا » وكتبها عام ١٩١١ . أنظر (Mann) في :

European Literature, 2- Edited by Anthony Thorlby (المترجم) -

الخصائص النحوية والقاموسية لتلك . اللغة التي بها تتميز لغة ما عن لغة أخرى . أما في الحالة الثانية فإن المقصود إنما هي خصائص السلوك اللغوي للمؤلف مع اهتمام بالصفات الجمالية والاتصالية . وقد ميز ليوشيتزر Leo Spitzer بينهما باستعمال مصطلح أساليب اللغة للحالة الأولى ولغات الأسلوب للحالة الثانية (٢٧٦) .

أما الأسلوبية المقارنة فهي التي تبحث أسلوب لغة ما ؛ حيث يكون من واجبها توضيح التراكيب الخاصة بهذه اللغة ووسائل التعبير فيها مقارنة بلغات أخرى ؛ ومن ثم تصل إلى أهدافها من خلال ذلك ، كما هو سائد في علم أنماط اللغة Sprachtypologie وفي علم اللغة التقابلي Kontrastive Linguistik ، وليس لاستعمال الأسلوب بهذا المعنى أى علاقة بأسلوب النصوص الأدبية . ولا ينبغي أن يزعم أحد - بسبب ذلك - أن أسلوب النص الأدبي لا يرتبط بالسلوك النحوي والقاموسي للغة المقصودة . وينبغي لتوضيح مفهوم الأسلوب أن تتجنب مصطلحات مثل : أسلوب اللغة ، والأسلوبية المقارنة .

ومن التضييل الواضح تعريف أسلوب لغة ما دون الاعتماد على مناهج المقارنة اللغوية ، وينبغي أن نتناول في هذه الحالة نظام اللغة النحوي والقاموسي ، وبالإضافة إلى ذلك لا يمكن - كما أشار إلى ذلك انكفست Enkvist (« ٢٢٢ » ٢١) - تحديد الأسلوب دون مقارنة ، هكذا ينبغي استعمال مصطلح « نظام اللغة الألمانية » بدلا من استخدام « أسلوب اللغة الألمانية » الذى لا معنى له . إن نظام اللغة يوصف في إطار علم النحو وعلم القواميس ، وينبغي أن نتناول أى تحفظات أخرى في نظم فرعية ثانوية خاصة بهذه اللغات الطبيعية .

وقد أصبح من المؤلف في علم اللغة الاجتماعى استعمال مصطلح « الأسلوب » عند وصف لغة الطبقات الاجتماعية ، ويوجد الآن تطابق كبير بين التنوعات الأسلوبية والتنوعات اللغوية الاجتماعية (انظر : ونتر Winter (٣٥٤) ، شبلنر (٢٢٢) ، وينبغي في هذه الحالة استبعاد مصطلح

الأسلوب ،، واستعمال مصطلح اللهجة الاجتماعية *Soziolekt* * (ز ويرمز له في الكتابات الأدبية باسم «أسلوب الطبقة» . ويمكن إطلاقه على اللهجات ولغات أصحاب المهن واللغات الخاصة ، كما يمكن استعماله للتمييز بين اللغة المنطوقة والمكتوبة .

وسوف نضف هنا أجناسا مثل تنوع الأسلوب *Register* والأسلوب الوظيفي *Funktionalstil* . ونقترح في هذا المقام أن يفهم الأسلوب على أنه أسلوب الفرد أو على أنه الجنس الذي يعتمد على النصوص أو التعبيرات المنطوقة ؛ وهذا معناه الاعتماد على المظاهر التي تنتمي إلى مستوى الكلام بالمعنى الذي ورد عند دي سوسير *F. de Saussure* ، أو إلى مستوى الأداء في عمل النحو التحويلي التوليدي . وقبل أن نناقش — بالتفصيل — التصورات الأسلوبية المختارة (الفصل الخامس) يمكن أن نذكر هنا بعض التوضيحات المطلوبة لفهم المناقشة . ودعنا — دون أن نرتبط بالنظريات الأسلوبية — نحاول تحديد جنس الأسلوب فيما يلي : الأسلوب ظاهرة ، أو هو ظاهرة مصاحبة توجد في النصوص المنطوقة أو المكتوبة ، كما أنها تتحقق في مسألة تلقى النصوص ، ولا توصف — عادة — في مستوى علم اللغة : النحو

* يستعمل مصطلح اللهجة الاجتماعية *Soziolekt* (= *sociolect* بالإنجليزية) عند جليز *Glinz* للإشارة به إلى لغات أو لهجات الطبقات الاجتماعية : إقليمية ، لغة الحياة اليومية ، اللغات الخاصة (كلمات النصوص والجواسيس وغيرهم) ، لغات المهنيين والفنيين . أما مصطلح اللهجة الخاصة (= *Idiolekt* بالإنجليزية) فإنه يعنى اللغة الخاصة بشخص معين والسلوك اللغوي عنده ، ومن الصعوبة وصف هذه اللغة ؛ حيث تتغير تغيرا كبيرا بسبب تنوع الخصائص الفردية للشخص وسلوكه حسب السياقات المتعددة . ومن الواضح أنها لغة غير اجتماعية ؛ بل فردية بحتة ، ومن هنا جاءت صعوبة وصفها . أما مصطلح *Dialekt* (= *dialect* بالإنجليزية) فيعنى اللهجة ، ويستخدم حين لا يكون تنوع الخصائص اللغوية راجعا إلى اختلاف الطبقات الاجتماعية ؛ بل إلى تعدد المناطق الجغرافية . ومن الصعوبة الفصل بين مصطلحي : لهجة اجتماعية ، ولهجة ، حيث توجد طبقات اجتماعية في كل منطقة جغرافية آهات بالسكان .

انظر المصطلحات السابقة : *Dialekt* , *Idiolekt* , *Soziolekt* في القاموس اللغوي : *Linguistisches*

Wörtererbuch-vn Th Lewandowski

(الترجم) .

والدلالة ، ويهدف الأسلوب غالباً إلى قصد محدد من مؤلف النص . وفضلاً عن ذلك يمكن أذنية أف للأثر تأثير يقوم به النص كما لتأثير الجمالي :

إن التعريف الدقيق للأسلوب يتلخّص في النظرية الأسلوبية — كما يراها الإنسان — يمكن أن تكون نظرية فرعية تنتمي إلى علم أكبر كعلم اللغة أو الدراسة الأدبية مثلاً ، كما يمكن أن ترى على أنها نظرية في علم مستقل . وينبغي في النظرية الأسلوبية تحديد المجال العلمي الذي يقع فيه الأسلوب ، كما ينبغي تحديد الأسلوب نفسه بالنظر إلى الأجناس الأخرى في داخل هذا العلم ، ويتصل بذلك إدراك الإنسان للنظرية الأسلوبية على أنها جزء من النظرية اللغوية . كذلك مكانة علم الأسلوب على أنه جزء فرعي من أساليب النصوص الأدبية في إطار جنس أشمل كالأسلوب بصفة عامة . وتبدو النظرية الأسلوبية — في ارتباطها بالنظام اللغوي — ظاهرة لغوية ، وفي اتصالها بأسلوب نص معين ظاهرة كلامية . وبالإضافة إلى ذلك تتضح في الدراسة الأدبية مفاهيم هامة مثل : أسلوب المؤلفين ، أسلوب نمط ما ، أسلوب عصر معين ، تغير الأسلوب . وتستمد النظرية الأسلوبية أسسها من نظرية العلم أو الفرع الذي تنتمي إليه ، كما تخضع للشروط البامة للصواب والخطأ .

وفي هذا الكتاب تحفهم النظرية الأسلوبية على أنها فرع من علم اللغة النظرية ، حيث تحتل مكانتها بجانب النظرية النحوية . إن ما يناظر النظرية الأسلوبية في داخل علم اللغة التطبيقي إنما هو البحث الأسلوبي . ويستنبط هذا المجال العلمي من أجناس النظرية الأسلوبية مناهج بحث النصوص ، كما ينظم التعاون المشترك مع الفروع الأخرى ، فعند بحث أسلوب النصوص الأدبية — التي نهتم بها — نجد أن دراسة الأسلوب لغوياً تكتمل من خلال أجناس في مجال فرعي مناسب للدراسة الأدبية كعلوم الاجتماع والتاريخ .

إن النموذج المقترح هنا — في صلة النظرية الأسلوبية بالبحث الأسلوبي — لا يخلو تماماً من المشاكل مثل صلة علم اللغة النظرية بنظيره التطبيقي . وينبغي أن نتمسك حينئذ بالقول إن الصلات المتبادلة بين النظرية الأسلوبية والبحث الأسلوبي — من جهة — والصلات بين علم اللغة والدراسة الأدبية في مجال البحث الأسلوبي من جهة أخرى — ينبغي أن تتحدد وأن توجد في إطار نظرية

علم اللغة التطبيقي . وثمة صعوبات أخرى ، وهي أن البحث الأسلوبي — كما يحدده النموذج المقترح — ينجز علميا دون تعاون . إنه ينجز في أفضل الظروف إذا قام به لغويون عندهم اهتمام بالدراسات الأدبية أو دراسو الأدب الذين يتدعون بمعارف لغوية أساسية ، ولا تغير هذه الحقيقة شيئا في كون بحث الأسلوب — الذي يفهم هنا على أنه تحليل للأسلوب الأدبي ، ويقوم على أسس لغوية — إنما هو مجال بحث فرعي في المقام الأول

وهناك بحث النصوص وتحليلها أسلوبياً ، وهنا تطبق المناهج المتطورة في البحث الأسلوبي على الظواهر اللغوية في موضوع الاتصال . وهذا معناه — ببساطة — ظواهر الكلام .

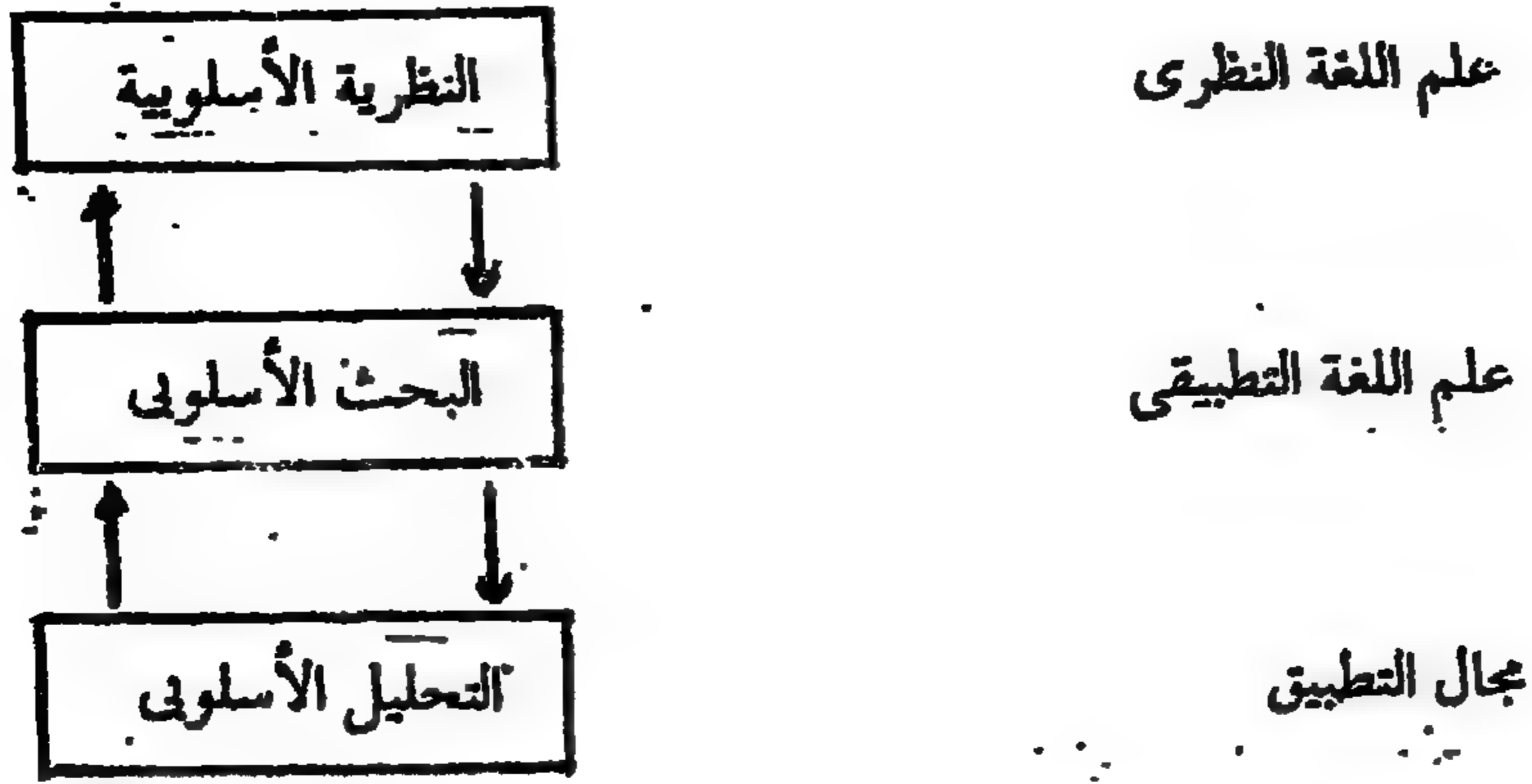
يتكون — إذن — التحليل الأسلوبي من ثلاثة أجزاء رئيسية :

- ١ - جزء لغوي ، ويتعامل مع التعبيرات المنتظمة لغوياً
- ٢ - جزء عملي ، ويسهل تناول أجناس : المؤلف . التاريخ : ، السياق التاريخي ، موضوع الحديث .
- ٣ - جزء جمالي أدبي ، ويرتبط بالتأثير على القارئ ، وبالشرح الأدبي والتقديم .

ولو أنه ليس من الضروري في كل حالة من حالات التحليل الأسلوبي وجود أهمية للأجزاء الثلاثة جميعها (حيث يكون ممكناً أن توجد نصوص لا يؤدي المؤلف أو السياق التاريخي أو غيرها أي دور) ، فإنه من الضروري ارتباط بعضها ببعض الآخر ، كما أنه من النادر في التحليل الأسلوبي المؤلف عدم تضمن أي عنصر من هذه العناصر الثلاثة . ومن الممكن — بالإضافة إلى ذلك — الإتيان بأجزاء الدراسة الأدبية الخالصة في ختام التحليل الأسلوبي الناجح .

ويتعين — حيثئذ — الاهتمام بالتأثير الجمالي على القارئ في الجزء العملي ، ويقدم التحليل الأسلوبي العملي واللغوي الشامل في هذه الحالة المعلومات المطلوبة في التفسير التالي له . وهدف التحليل الأسلوبي إنما هو اندفاع الأجزاء الثلاثة منهجياً من خلال الأسلوب .

ويظهر الجزء اللغوي في النموذج المقترح كما في الشكل التالي :



وتوضح السهام أن النظرية الأسلوبية في المناهج التي تطورت في أثناء البحث تطبق على التحليل الأسلوبى ، وهذا ما يدل عليه اتجاه السهام التي تقع في الجهة اليمنى من الشكل ، كما يحدث تحسين وتطوير للنظرية بطريقة عكسية من خلال المعارف في أثناء التحليل الأسلوبى ، وهذا ما ينبىء عنه الاتجاه العكسى للسهام التي تقع في الجهة اليسرى من الشكل

إن هذا النموذج البسيط — كما يقال عنه — يصبح معقدا إذا ما فهم أن مجال البحث الأسلوبى ليس الإصالة للتعاون مع مجالات فرعية أخرى تنتمى للأجزاء غير اللغوية ونرى ألا نستبدل بالمصطلحات التي استعملناها هنا (النظرية الأسلوبية ، البحث الأسلوبى ، التحليل الأسلوبى) المصطلح السائد وهو (الأسلوبية) ، وإذا استعمل المصطلح بمعنى الأسلوبية المعيارية فإنه يتناول — حيثئذ — على أنه مجموعة من النصائح أو القواعد أو التعليمات التي بها تنجز — في سياق الحديث وبالوسائل اللغوية — مهام الاتصال . أما المؤلف في مجال الأسلوبية المعيارية فعليه إرشاد القارئ إلى الأسلوب الجيد المناسب ، ويتبع ذلك — غالبا — أهداف تعليمية ، وأحيانا تدريس لغة أجنبية (انظر مثلا ألبالات Albalat (١٠٧ ، ١٠٨) ، كلوبر Klöpfer (١٢٩) ، فرانكى Franke (١٢٠) ، ماير Meyer (١٣٦) ، فايسى Weise (١٧٠) ، جيتمان Gietmann (١٢٤) ، راينرز Reiners (١٤٤) ، بيلر Bihler (١١٤) ، مولر Möller (١٣٨) .

وتتم الأسلوبية المعيارية — فضلا عن ذلك — بإنتاج النصوص بمعنى تعلم الأسلوب الصحيح ؛ ومن ثم فإنها لا تتناول تحليل النص ، وسنعود في الفصل الخاص بالبلاغة إلى الحديث عن الأسلوبية التعليمية .

ويستعمل مصطلح « الأسلوبية » أيضا بمعنى الأسلوبية الوصفية ، وتحاول هذه وصف أسلوب اللغة أو على الأقل وصف امكانيات اللغة ونمطها الأسلوبى (فاول زاميت / كون Faulseit- Kühn (١١٩) . إنها تربط أنواع الوحدات اللغوية (الصفات ، الجمل الرئيسية مثلا) والسلوك اللغوى (التكرار ، ربط الجملة مثلا) بتأثيرات أسلوبية محددة . ويعارض هذا الأساس الذى عرضناه ما يقال من أنه لا يوجد أسلوب للغة ؛ بل نظام لغوى موصوف فى النحو والقاموس . ويستتج من ذلك بصفة أساسية أن كل وحدات اللغة وسلوكها ممكنة ولها تأثيرات أسلوبية معينة . هكذا تتطابق الأسلوبية الوصفية مع النحو والقاموس اللذين يتم شرح إمكاناتهما الأسلوبية .

لا شك أن الأسلوبية الوصفية ارتكزت على النحو فى المقام الأول ، وغالبا من خلال بعض الأشكال البلاغية التقليدية ، كما أضيفت بعض الإشارات الذاتية إلى التأثيرات الأسلوبية الممكنة فى الوحدات النحوية ، وقد اتضحت هذه الحقيقة — كما هو متوقع — فى العناوين مثل « النحو الأسلوبى للغة الألمانية » ، كما اتضحت القيم الأسلوبية لأنواع الكلمات وللجمل المتعددة (شneider « ١٥٤ ») . هكذا تتناول الأسلوبية وصف ظواهر النظام اللغوى ويعنى ذلك مستويات اللغة . ويعد هذا التصريح هاما للإشارة إلى المعارضة الرئيسية لهذه الأسلوبية ، والتى تكمن فى أن التأثيرات الأسلوبية للوحدات اللغوية فى إطار وصف النظام اللغوى لا يمكن التكهّن بها مطلقا . إن هذه التأثيرات تنتج فى النص المعين من السياق اللغوى ، ومن خلال الارتباط بالموثرات الأسلوبية الأخرى ، وبالتعرف على السياق غير اللغوى ، وأخيرا — بناء على النظرية الأسلوبية — برء فعل القارئ المتلقى . وعلى الرغم من عدم وضوح الجانب النظرى للأسلوبية الوصفية ألا أنه ينبغى أن توجه السؤال التالى : أين يكمن إدراك مثل هذه المعلومات عن التأثيرات الأسلوبية المزعومة ؟ ، وينبغى أن تكون الإجراءات المقابلة دقيقة رصينة ، وهذا يعنى أنه بدلا من ذكر التراكيب السطحية الخاصة بنظام اللغة — بناء على القيم

والمؤثرات الأسلوبية التي لا يمكن التكهن بها غالبا — يمكننا بحث أى الإمكانيات اللغوية التي يعرضها النظام اللغوى والتي بها يمكن تحقيق الأهداف الأسلوبية والإبلاغية المعينة . هكذا يمكن ذكر طريقة تحقيق الدلالات المتضمنة مثل : التأكيد — السخرية والتهكم — الدعابة — ثم الكلمة التي يفضل استعمالها وإن كانت غير محددة أسلوبيا بدقة ، وهى التشويق أو الجذب .

ويمكن أن يفيد مثل هذا التصور فى الجانب التعليمى ، وإن كان خاليا من العوامل الهامة فى سياقات الاتصال . إنه لا يمت للأسلوبية بأى صلة ، ولكنه يقدم الإمكانيات لانتاج النصوص فى إطار من الأسلوبية المعيارية . وإذا كانت الأسلوبية الوصفية الحديثة التى تتضمن آراء عن النظريات الأسلوبية اللغوية قد حددت مجال موضوعاتها بوضوح فإنه ينبغى فى النهاية توضيح ذلك على النحو التالى :

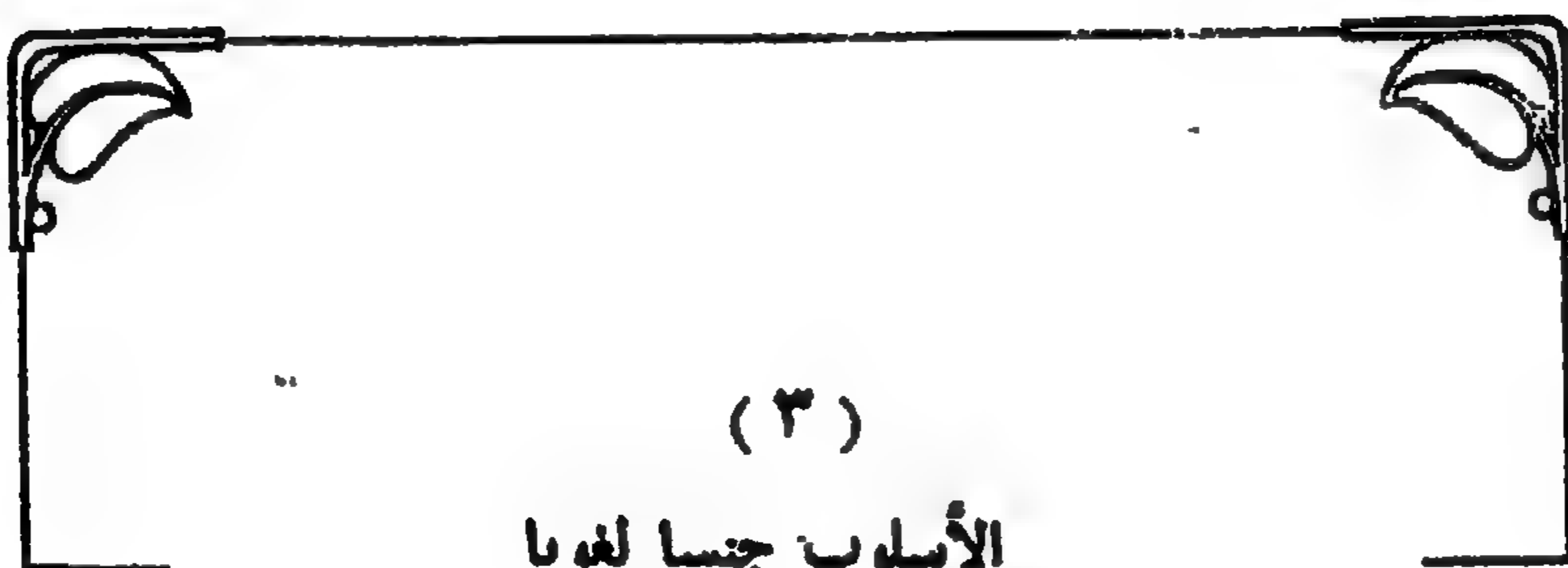
إن صياغة التعبير اللغوى والتى تتضح فى النصوص من خلال العوامل الفعالة تنتج الأسلوب اللغوى . إن الأسلوب موضوع بحث الأسلوبية ، وعلى حين يكون النحو قوانين النظام اللغوى كما تنتج من التحليلات الجزئية المتعددة ومن وعى الفرد المتكلم بالقوانين (ونعنى به الكفاءة) فإن الأسلوبية تبحث قوانين الاستعمال اللغوى وشذوذه (وهو الأداء) سواء فى شكل قوائم الإمكانيات والأدوات الأسلوبية أو وصف الأسلوب وشرحه فى النصوص الفردية » (سوفنسكى Sowiński « ١٥٨ » ١٠) .

وقد سبق أن قدمت أفكار معارضة لمفهوم « أسلوب اللغة » ولا توجد أى علاقة بين وعى المتكلم وبين الكفاءة بمفهوم النحو التحويلي التوليدي ، وهى إدراك القوانين عند الفرد المتكلم ، فهى صفة للتركيب أو النموذج الموجود فى النظرية ونغنى به نموذج : المتكلم / السامع ، كما أن قوائم الأدوات الأسلوبية والإمكانيات المتاحة ليس لها أى علاقة بالأداء ؛ بل إنها ترتبط بنظام اللغة فقط ، حيث توصف فى نموذج فرعى ، وقد يختار عند أداء الكلام بعض من هذه القوائم . وينبغى توضيحها — بناء على تفسيرنا السابق — على أنها قوائم الأدوات والإمكانيات اللغوية التى يمكن أن تصبح عناصرها هامة أسلوبيا فى النصوص المعينة .

وواجب التحليل الأسلوبى إنما هو وصف الأسلوب وتفسيره فى النصوص الفردية ، وليس له علاقة بالأسلوبية . وما نريد أن نؤكد فى التعريف الذى أوردناه هو أن الأسلوبية تقوم بدراسة الاستعمال اللغوى الشاذ على عكس النحو تماما . وبهذا المعنى تنتمى الأسلوبية إما إلى مجال نظرية الأداء اللغوى (وتصبح بذلك إضافة) ، وإما إلى التصور الأسلوبى السائد فى بعض النظريات الأسلوبية ، وهو أن الأسلوب انحراف عن المعيار النحوى .

وليس من المستطاع استنتاج مواقع الواجبات ومجالات الأسلوبية الوصفية من ذلك . وينبغى أن يقوم رفض الأسلوبية هذا بناء على بيان سبب القيام بالعمل فى « النظرية الأسلوبية » و « تحليل الأسلوب » . ويبقى أن نضيف إلى ذلك أن مصطلح « الأسلوبية » يطلق فى بعض الدراسات بطريقة عشوائية على النظرية الأسلوبية أو على البحث الأسلوبى ، ولم تتبع فى هذا الكتاب مثل هذا الاستعمال اللغوى المتداول .





(٣)

الأسلوب جنس لغويا

٣ - الأسلوب جنسا لغويا

٣ - ١ الأسلوب والنظام اللغوي - اللغة والكلام

ينبغي فهم الأسلوبية على أنها نظرية فرعية في علم اللغة ، وقبل التفكير في كيفية إقامة مثل هذه النظرية ينبغي أن نوضح مكانتها بالنظر إلى النظريات الأخرى التي تتضمنها علم اللغة وأن نشير إلى أن علاقة الأسلوب بالأجناس اللغوية الأخرى والخصائص التي تميزها عنه . ومن الضروري عند مناقشة الأسلوبية الوصفية أن نشير إلى علاقة الأسلوب بنظام اللغة أو بالاستعمال اللغوي لم تتضح بعد بما فيه الكفاية .

لقد أصبح من المؤلف في علم اللغة الحديث توضيح اختلاف نظام اللغة عن الاستعمال اللغوي . هكذا يميز الإنسان منذ دي سوسير (٦٠٧) مستوى اللغة - حيث يحشد نظام اللغة قوائم من الوحدات اللغوية والتراكيب وعناصر الثروة اللغوية بوظائفها الافتراضية ومعانيها - من مستوى الكلام ؛ حيث يستعمل المتكلمون من القوائم ما يختارونه ثم يحققونه في النشاط الفعلي . ويمكن مقارنة التمييز بينهما بالتمييز بين الكفاءة والأداء في النحو التحويلي التوليدي (انظر : تشومسكي Chomski « ٥٨٥ ») . وينبغي - بناء على التفسيرات السابقة لنظام اللغة - أن يسمى الأسلوب إلى مجال الإنجازات الفردية في اللغة (الكلام) ، وإن كان هذا الوضع لا يخلو من مشاكل متعددة . وتوجد في الحقيقة محاولات لإحلال الأسلوب في كلا المستويين أو زيادة الفروع بالمطالبة بمجال ثالث بين المستويين يحتله الأسلوب (انظر : إنكبيست « ٢٢٢ » ٣٧ - ٤١) .

لقد نشأت مثل هذه الاجتهادات الكثيرة بسبب استعمال مفهوم الأسلوب
بمعان متعددة وعدم التميز الواضح بين أسلوب النصوص الفردية وأسلوب
المجموعات . *

إن الأسلوب يتمي إلى مجال علم اللغة الذى يكون من واجبه بحث التنوعات
اللغوية لكل نمط منها ، كما أنه أيضاً تفسر للتعبير اللغوى المنطوق الذى
يتجسد فى مستوى الأداء ؛ ومن ثم يستتج أن لكل تعبير أو نص صفة مميزة
تمثل فى أسلوبه الخاص ووجوب انفراده بأسلوب معين (٨) ، وهذا يعنى
بالضرورة صحة ما أشار إليه ساندرز Sanders (« ٣١٩ » ٤١) وهو
وجود أسلوب للنصوص المنطوقة أيضاً . ويمكن أن تصنف النظرية اللغوية
الأشكال التى يمكن اكتشافها فى النصوص من خلال التجارب بناء على أسس
معينة : اجتماعية أو دينية أو تاريخية . هكذا أصبح من المؤلف التصنيف — بناء
على الأساس الاجتماعى — إلى : لهجات ، لغة فصحي ، لغة عامية ، لغة
مكتوبة لغة منطوقة ؛ لغة خاصة .. الخ ، هذا على الرغم من عدم وجود تعريف
واضح لكل شكل من هذا الاشكال . إن هذه التصنيفات المتناظرة تنمى إلى
نظام فرعى من النظام اللغوى الكلى الذى يتمى بدوره إلى مستويات اللغة .
هذا ومن المناسب أن تقبل الصفات الأسلوبية فى النص الأدبى — الذى يعد
شكلاً من أشكال لغوية أخرى كثيرة — على مستوى اللغة التى يمكن أن يرمز
لها باللغة الشعرية أو بمصطلح أفضل وهو الأسلوب الوظيفى للأدب *
(انظر : انكفست « ٢٢٢ » ٣٩) .

* يقصد المؤلف — حسب اعتقادنا — بأسلوب النصوص الفردية أسلوب كاتب معين وبأسلوب
المجموعات أسلوب عصر من العصور أو جنس من الأجناس ... الخ (المترجم)

* الأساليب الوظيفية (Funktionalstile = Functional styles بالإنجليزية) هى الأساليب التى تتج بناء
على وظائف اللغة (التفاهم — الإخبار — التأثير) بوصفها طرق استعمال لغوية ، وذلك مثل :
الأسلوب العلمى ، أسلوب المواصلات ، الأسلوب العامى ، أسلوب البيع والشراء ، أسلوب البلاغات
الرسمية ، أسلوب الصحافة ، الأسلوب الأدبى الفنى .

انظر الفصل الرابع من هذا الكتاب : الأسلوبية الوظيفية ، وانظر أيضاً مصطلح Funktionalstile
فى القاموس اللغوى (Linguistisches Wörterbuch von Th. Lewandowski) (المترجم)

ومن الضروري التمييز بوضوح بين المجالين ؛ وإن جزءا كبيرا من الاضطراب السائد في دراسات البحث الأسلوبى تعود في المقام الأول إلى مصطلح كـا لأسلوب الأدبى دون توضيح المراد منه ، وهل المقصود به لغة الأدب (كجزء من النظام اللغوى) أو الخواص الأسلوبية في نص معين . وبالإضافة إلى الأسلوب الذى ينبىء عن تفسيرات في مجال الكلام فإنه يوجد في مجال اللغة الأسلوب الوظيفى للأدب . والحقيقة أنه يمكن توضيح الصلات المعقدة بين الأسلوب ونظام اللغة في النظرية الأسلوبية ، وينبغى أن نلاحظ هنا أن النص وأسلوبه بالتالى يحتلان مكانهما في موضوع الاتصال بين المؤلف والمتلقين . وينبغى أن يلتفت إلى هذه الحقيقة البسيطة الشاملة عند أى مناقشة تنتقد التصورات الأسلوبية التى ذكرت حتى الآن .

٣ - ٢ الأسلوب وعلم النحو

إذا كان من الممكن إلحاق الأسلوب بمجال أوسع تنمى إليه الأشكال اللغوية ، ونعنى به علم اللغة كمجال للبحث والدراسة ، فإنه يتبادر إلى الذهن سؤال عن إمكانية وصف الأسلوب — كالأجناس اللغوية الأخرى — في مجال فرضى تقليدى ينتمى إلى علم اللغة ، فعلم اللغة يمكنه أن يؤسس نحوا للهجات ، كما يستطيع أن يميز الثروة اللغوية قاموسيا من لغات المهنيين واللغات الخاصة . وقد حاول علم اللغة الاجتماعى في السنوات الأخيرة أن يجعل وصف النظام النحوى متضمنا الأشكال الشاذة الموجودة في الاستعمال اللغوى . هكذا يستعمل لافوف Labov « ٥٩٥ » في داخل نموذج النحو التحويلي التوليدى القوانين الاختيارية بعواملها المتوقعة ؛ ليتمكن من وصف التنوعات النطقية الموجودة في النص مجال البحث والدراسة . ويمكننا أن نعد الشكلية الدقيقة التى تم بمساعدة قوانين السياق مثالا لنموذج الأداء المتطور في علم النحو التوليدى . وينبغى أن نشير إلى أن الشكلية التى قامت على جهد كبير في الوصف صادفت مجالا صغيرا جدا للتنوعات المستعملة في اللغة ، ونعنى به مجال الإنجليزية الزنجية غير الفصيحة في السياقات اللغوية المحددة ، وليس المقصود بملاحظة سقوط السواكن الاسنانية دائما في نطقها . إن الأخذ بهذه الإجراءات في مجال التنوعات الأسلوبية يرهق جهاز الوصف النحوى دون

أمل ، كما أنه غير اقتصادى . إن وجهة نظر لا بوف فى إطار النظرية النحوية دقيقة إلى درجة كبيرة ؛ ومن ثم ينبغى إنتاج مجموعة الجمل النحوية كلها من خلال نظام القواعد المعمول به فى النحو التحويلى ..

وإذا تضمنت القواعد فى إطار نموذج الكفاءة وصف جمل مقبولة ، على الرغم من شذوذها النحوى ، فإن النحو — حيث — يكون قد أنتج جملا شاذة كثيرة لا ترد فى أداء الكلام . ويقابل التطابق الوصفى الكبير بين التنوعات اللغوية صعوبات جمة لعناصر النحو التوليدي . وكما اشرنا هنا إلى مثال النحو التحويلى التوليدي . فإنه يكون ممكنا إدماج مجال النظرية الأسلوبية — بناء على الأسس النحوية والاقتصادية — فى مجال النحو العادى .

٣ — ٣ الأسلوب وعلم الدلالة

وتقف ضد إدماج وصف الأسلوب فى النحو العادى عقبة هامة ؛ لأنه إذا كان من الضرورى إنتاج التنوعات الأسلوبية المتضاربة — بوصفها ظواهر للتركيب السطحي وفى إطار من علم النحو التحويلى التوليدي ، والتي تكون منفصلة بعضها عن البعض الآخر تماما — فإنه ينبغى حيثئذ استنباطها من التركيب العميق الخاص . وحينما يكون لهذا التفكير النحوى مثل هذه النتائج فإن الانسان يمكنه تخيل وجود نصوص مثلها يتميز بعضها من البعض الآخر أسلوبيا . إن مقارنة التعبيرات المتناظرة — بحسبانها عملا منهجيا — لا بأس به فى للمشكلة الأسلوبية وتقوم فى المقام الأول على تعريف هوكيت Hockett : « يمكن القول بأن أى تعبيرين فى لغة واحدة ينقلان معلومات متماثلة تقريبا ويتميزان فى التركيب اللغوى بعدان مختلفين أسلوبيا » (هوكيت « ٥٩٢ » « ٥٥ ») . ويعنى ذلك فى الصياغة التى قدمت علم النحو التوليدي عام ١٩٦٥ أن الجملتين تتميزان أسلوبيا حينما تنحرف كل منهما عن الأخرى فى التركيب السطحي ، وإن كانتا تشابهان فى التركيب العميق . وإذا لم يرد الانسان توضيح الاختلافات الأسلوبية من خلال استعمال التحويلات المتنوعة ولكن بإدماج وصفها فى عناصر النحو الأساسية فإن هذا يعنى اشتقاق الجمل المختلفة أسلوبيا من التراكيب العميقة المختلفة ، وهذا غير اقتصادى ويعد ترجعا عن المكاسب التى حققها النحو التحويلى التوليدي ؛ أعنى إمكانية

إلحاق وصف عام مشترك للجمل المختلفة في الشكل والمتساوية في الدلالة بالمستويات القائمة في النحو . إن واجب كل نموذج لغوي متوقع حاليا أو في المستقبل توضيح أن كل التنوعات اللغوية وبالتالي المختلفة أسلوبيا تتميز دلاليا . وتؤكد صعوبة ذلك ، بل عدم إمكان حدوثه ، من الحالات البسيطة . ويمكننا مقارنة الجمل المتناظرة التالية :

— علي وخالد صاحبا المنزل الآن

— خالد وعلي صاحبا المنزل الآن

— أمسح بالفارة على منضدة العمل

— سأمسح بالفارة على منضدة العمل

— تضرب الريح الباب

— الباب يضرب بالريح

إن الجمل المتناظرة — إذا لم تتنظم في تركيب دلالي — فإنها توصف من خلال تمثيل دلالي متطابق . ويتكفل علم الدلالة بوصف الاختلافات الأسلوبية لغويا ، ولا يمكن إنكار عدم إمكانية تحديد بعض الاختلافات اللغوية الأسلوبية دلاليا من خلال علم الدلالة ، وإن كان من الممكن عمل ذلك فيما يتعلق باختلاف مواقع الكلمات في تركيب اللغة الألمانية مثلا ، حيث يمكننا بنجاح تمييز الجمل التالية — التي ترى على أنها متماثلة دلاليا — من خلال تناول الأسس العملية أو اللغوية النصية التي تهتم بالنص هكذا :

— تنزه لودفج مع جيتي في عيد الربيع على نهر الراين .

— تنزه في عيد الربيع لودفج مع جيتي على نهر الراين .

ويمكننا أن نتناول بعض الأجناس الأسلوبية الأساسية في إطار أجزاء من نموذج الدلالة التوليدي ، ولا يضر بالنظرية الأسلوبية الرئيسية نقل هذه التنوعات الأسلوبية إلى مجال علم الدلالة . إن المجال الباقي لها معقد بما فيه الكفاية ، كما يمكن أن تعتمد النظرية الأسلوبية في بحث هذا المجال على الأنسب الدقيقة لعلم الدلالة اللغوي .

٣ - ٤ الترادف والمطابقة *

لقد دلت النظرية الأسلوبية على تطور في النظرية الفرعية (علم الدلالة) ، حيث يتضح ذلك إذا حاول الانسان تحديد التعريف الذي ساقه هوكيت للمطابقة حيث يقول : « إنها المعلومات نفسها تقريبا » و يصبح هذا التعريف

* الترادف Synonymy يعنى الكلمات المتساوية في الدلالة والمعنى ، وقد اختلف علماء العربية القدامى في وجوده اختلافا واضحا فمنهم من ينكره انكار تاما وعدد أصحاب هذا الرأي تختلف الكلمات التي يظن أن بينها ترادفا في معان جزئية دقيقة . ومنهم من ينادى به ؛ أى يؤمن بوجوده على وجه من الوجوه . أما أصحاب الفريق الثالث فيقسمون الترادف إلى قسمين : القسم الأول وسموه الترادف ، وعرفوه بأنه إقامة لفظ مقام لفظ آخر في معنى عام واحد يجمعها معا مثل : لم الشمت ، ورتق الفتق ، وأصلح الفاسد . وتدل هذه الأمثلة على أن المراد بالألفاظ في التعريف الذى ساقوه إنما هي العبارات والجمل لا الكلمات المفردة . أما القسم الثانى فيسمونه التوارد ، وذلك في مثل الأسماء التي توضع للذات الواحدة كأن تسمى الأسد سباعا وهزبرا وليثا . هذا وقد اختلف علماء العربية المحدثون ما بين مؤيد ومعارض . . .

أما عند علماء الغرب المحدثين فتجد أن أولمان يرى أن المترادفات هي ألفاظ متحدة المعنى وقابلة للتبادل فيما بينها في أى سياق ، ويرى أنه نادر الوقوع . أما الكلمات التي يمكن أن تتبادل فيما بينها في بعض الحالات دون البعض الآخر فإن أولمان يطلق عليها مصطلح (الترادف الجزئي) أو شبه الترادف quasisynonyms أو Homonym أو Partielle synonymy وهناك من يرى من العلماء أن الاختلاف الدلالي إذا كان ناشئا عن تنوع المكان أو لاختلاف الطبقات الاجتماعية لا يكون ترادفا تاما ، ويطلق عليه مصطلح الاتفاق في المعنى بسبب اختلاف اللغات أو اللهجات Heteronymy .

وينكر بلومفيلد Bloomfield الترادف ، حيث يرى أن اختلاف الشكل بين الألفاظ يعنى بالضرورة اختلافا في المعنى ، كما أنكره أمر Ammer ؛ حيث لا يمكن — من وجهة نظره — أن يحدث بين المترادفات تبادلات .

أما عند ليونز Lyons فإن تكسنت يقع بينهما ترادف إذا كانتا تؤديان معنى واحدا . ويطلق مصطلح « المطابقة Paraphrase » على الجمل التي يمكن أن يعدها المتكلم صاحب اللغة مترادفة المعنى ، إنها تركيبات سطحية متنوعة لتركيب عميق واحد . وعند أونجهير Ungeheuer وجلتز Glinz تنشأ التطابقات من خلال استبدال الوحدات اللغوية بعضها البعض الآخر ، أو من خلال تبديل أماكن الكلمات في الجملة ، كما نلاحظ ذلك في الجمل التالية : يأتي أخى يوم السبت مساء ، يأتي أخى ليلة الأحد ، يوم السبت مساء يأتي أخى ... الخ ، أو في الجمل : يأتي على يعمل في المصنع ، يأتي من أجل العمل في المصنع على ، يأتي على للعمل في المصنع ... الخ .

ويرى هيج Hiz أن اللغوي يمكنه اكتشافها بناء على تجربته وخبرته .

أما في النحو التحويلي فإن كل التحوييلات التي تتم في إطار النظرية التحويلية متطابقة حيث يفترض عدم اختلافها دلاليا ، ويميز هولن Hullen عام ١٩٧٣ بين المتطابقات التالية :

- ١ — تطابقات نحوية ، وتحدث إذا اختلف التركيب النحوي مثل : وجدنا المدينة كما هي — المدينة وجدناها كما هي

الذى يقبله كثير من الدارسين لأول وهلة مشكلة إذا حاولنا تحديده دلاليا بدقة أكثر، أو حاول الإنسان مقارنة بعض التعبيرات التى ينطبق عليها هذا التعريف مثلا :

صديقى المخلص ، إن أية نظرية دائما ما تكون محنة ، ولكن العمل لها فى الحياة شيء حيوى هام .

— الصديق المخلص ، على حين تكون النظرية مقبضة ، فإن شجرة الحياة الذهبية تكون مزدهرة

— تكون مقبضة — صديقى المخلص — أية نظرية ، وتكون مزدهرة شجرة الحياة الذهبية .

ويرى متحدثو الألمانية أن هذه التعبيرات الثلاثة مرتبطة بعضها ببعض الآخر ؛ فهى تحمل محتوى دلاليا واحدا ، وتوصل هذه التعبيرات الثلاثة — بناء على تعريف هو كيت — المعلومات نفسها . ويمكننا التأكد من هذه الحقيقة عن طريقة التجربة ، وذلك بتقديم هذه التعبيرات للمتكلمين الألمان حسب تسلسلها المذكور ، حيث يشير التعبير الثانى إلى العبارة المعروفة عندهم من جوثة Goethe ، ونعنى بها العبارة التى وردت فى المثال الثالث *

٢ — تطابقات دلالية ، وذلك فى نحو : هنا يعيش كثيرا من الناس — فى هذه المدينة يعيش كثير من الناس .

٣ — تطابقات عملية ، كالتى توجد بين الجملتين : هنا فى هذه الحجرة يار هوائى — أغلق الشباك .

٤ — تطابقات قلموسية ، وهى التطابقات الدلالية بين لوحات اللغوية مثل : الباب = فتحة فى الحائط .

انظر فى ذلك كله : ستيفن أولمان « دور الكلمة فى اللغة » ترجمة د . كمال بشر ، وانظر المصطلحات السابقة فى : Linguistisches wörterbuch von Th. Lewandowski (لترجم)

* التعبيرات الثلاثة التى أوردها المؤلف وقمنا بترجمتها فى اللتين هى :

1- Mein lieber Freund , Theorie ist immer langweilig, aber die lebendige Praxis interessant 2. Treuer Frund, während alle Theorie grau ist, ist der goldene Baum des Lebens grün 3. Grau, treurs, treuer Freund, ist alle Theorie und grün des goldner Baum.

أما جوته الشاعر الألمانى الشهير « يوهان فولف جتج فون جوته »

فقد ولد بهراتكفورت عام ١٧٤٩ وتوفى عام ١٨٣٢ بمخية فايمر . يعد جوته أشهر شعراء وأدباء ألمانيا . متعدد المواهب وإن كان إبداعه فى مجال الشعر الفلسفى أعظم أثرا منه فى مجال الشعر الغنائى أو الطبيعى أو فى مجال الرواية . عاش حياة حافلة بالنشاط ، فبالإضافة إلى إبداعه الأدبى فهو : قانونى ، سياسى ، عالم بالنبات والحيوان ، طيبى فيزيائى ، رسام ، ملحن مسرح وأخيرا ناقد أدبى .

هكذا يتضح التطابق في المحتوى على الرغم من اختلاف الشكل بينها . إن مثل هذه المقارنات التي تقع بين النصوص هامة للاطلاع على مشكلة الأسلوب ، فهي تتيح الفرصة — باعتبارها وسيلة تعليمية — لتحليل أسلوب النص بكفاءة كبيرة وبدقة أكثر مما يحدث في التفسيرات الذاتية الشائعة . ويمكن للطلاب أن يصلوا إلى هذا التحليل بسهولة من خلال مقارنة صياغة النص في المثال الأول والثالث ، كما يمكنهم أن يصلوا إلى معرفة الخصائص اللغوية في المثال الثالث بصفة خاصة مثل : القافية ، مكان الجملة ، الطباق ، الاستعارة .

و ينبغي ألا نخدعنا هذه الطريقة — بوصفها وسيلة تعليمية مختصرة — عن القول بأن أسسها الدلالية غير واضحة وغير مؤكدة ؛ حيث يكون من الصعب الإجابة على التساؤلات التالية ما المحتوى المتطابق في التعبيرات الثلاثة ؟ وكيف يوصف دلاليا بدقة ؟ وإذا ما وجدت مطابقة دلالية ، فهل تحدث في كل السياقات والظروف ؟ ألا تتمايز هذه التعبيرات الثلاثة دلاليا ؟ وأين تكمن الاختلافات فيما بينها ؟ لا يمكن بالطبع إعطاء إجابة مرضية تماما في إطار الوضع الحالي لعلم الدلالة اللغوي . إن مشكلة الترادف الذي يعنى المساواة في المعنى أو التشابه الدلالي بين الوحدات القاموسية لم تحل في اللغة ، وما زالت موضع خلاف حتى الآن . فعلى حين ينادى بعض الباحثين بوجود الترادف في كل الوحدات القاموسية التي تدل في إطار علم الدلالة على المعنى نفسه يرفض آخرون الاعتراف مطلقا بإمكانية وجود الترادف بمعنى المساواة في الدلالة . وليست المطابقة وهي المساواة في المعنى بين الجمل والتعبيرات والنصوص بأفضل حالا من الترادف . وهكذا يصير الحل بعيدا على الرغم من وجود بعض الآراء الجيدة^(١) .

١- وقد نبه Herder - حينما كان طالبا في ستراسبورج عام ١٧٧٠ — إلى عظمة شكسبير وجمال إبداعه الأدبي . وتماثلت أعماله الشعرية مثل : « الترحيب والوداع » « أنشودة مايو » ، « الورد البري » ، ثم كتب روايته « لأم الشاب فتر » على هيئة رسائل عام ١٧٧٤ .

وكان الشعور بالقلق والإحساس بالقوة الفيزيائية خلال الفترة من ١٧٧٠ — ١٧٧٥ أساسين في إنتاج عدد من الأعمال الدرامية مثل : « الصنم » ، « فتر » ، ومن أعماله الأخرى الهامة : « في تنظيم المشاعر الخفية » (١٨١٠) ، ثم عمله الذي بحث فيه علم البصريات وفند فيه نظرية نيوتن عن الضوء وهو : « الشعر والحرية » والذي استغرق تأليفه عشرين عاما (١٨١١ — ١٨٣١) . وأما عمله الشهير الذي يرتبط به وهو « فاوست » فلم ينته من تأليفه إلا قبل وفاته بوقت قصير انظر (Goethe) في « European Literature, 2. Edited by Anthony Thorlby : (المترجم)

إن الجمل المذكورة في المثال الأول والثاني ليست سوى مطابقات لجملة
فاوست المقتبسة في المثال الثالث . وينبغي أن يعود المثالان الأول والثاني إلى
المثال الثالث عند افتراض عدم وجود أى تغير في المعنى .

ويرتبط ما قلناه — وهو أن الترادف والمطابقة لم يوصفا في علم الدلالة بدقة
حتى الآن — بمشكلة صعبة وهى المشابهة أو التشابه ، فعلى حين يكون من
السهولة نسبيا التعرف على التطابق ووصفه يكون من الصعوبة بدرجة كبيرة
تحليل التشابهات ؛ أعنى شبه المطابقات . وإذا تجردت الأجناس الموصوفة
علميا من الفرديات (الجزئيات) فإنه يمكن تلخيص المظاهر المتشابهة فيما بينها
من خلال الوصف .

وإذا كان من الممكن الوصف بدقة كبيرة في الدراسة الفنولوجية في هذا
العصر ؛ حيث يلخص الباحث فيها الاختلافات الفردية في أجناس من خلال
مناهج دقيقة ، ثم يقوم بعد ذلك بوصفها ، فقد قامت منذ البداية محاولات في
علم الدلالة ، وكان من الضروري — فضلا عن ذلك — الإشارة إلى درجة
المشابهة . هكذا يمكن للانسان القول بأن تعبير المثال الثانى أقرب شيها لتعبير
المثال الثالث من تعبير المثال الأول للثالث . وليس هناك ما يمكن قوله عن
وجوب وضع معيار للتشابه المعنوى في إطار الوضع الحالى للبحث . إن هذه
النتيجة هامة جدا للنظرية الأسلوبية

وحينا يحاول الإنسان التماس موضوع الأسلوب من خلال الفروق بين
التعبيرات المتشابهة فإن ذلك يعنى وصفا دقيقا للترادف والمطابقة ؛ ومن ثم
أشارت النظرية الأسلوبية إلى الوصف الدقيق لعناصر النحر الدلالية الفرعية ،
وإن كانت لم تصغ بدقة طالما لم تتحد أجناسها الدلالية الأساسية بدقة حتى
الآن



(٤)

تعريفات الأسلوبية وأهميتها في الدراسة الأدبية

٤ — تعريفات الأسلوبية وأهميتها في الدراسة الأدبية

٤ — ١ الأسلوب ذاته داخلية في النص

عند تقويم تعريفات الأسلوبية المتعددة التي ذكرناها — وسيكون تركيزنا مرجحاً إلى التعريفات الهامة فقط — يكون من الضروري في المقام الأول أن نتحقق كل الأجناس الواردة في بحث الأسلوب أو في تحليله في النظرية الأسلوبية ، كما ينبغي أن يرتبط بعضها ببعض الآخر .

وإذا كان من غير الممكن فصل الأسلوب عن الظواهر اللغوية الأخرى فإنه ينبغي — على الأقل في تعريفه — استعمال الإجراءات الخاصة بالوصف اللغوي . ويتساوى في ذلك ما إذا كانت هذه الإجراءات ضرورية لنموذج اللغوي أو للنموذج النحوي . إن المجال الذي نهتم به هنا — وهو أسلوب النصوص الأدبية — يوجب علينا — عند تقويمنا للتصورات المتعددة عن الأسلوب — فحص مدى أهميتها للدراسة الأدبية ومناسبتها للحالات المختلفة .

إن نظرية التنوعات اللغوية التي نراها مقنعة في مجال الدراسات اللغوية غير صالحة للاستعمال في المجال الذي يقع بين علم اللغة والدراسة الأدبية إذا لم تستطع أن توضح أسلوب النصوص الأدبية .

وقد أشرنا — فيما سبق — إلى حقيقة واضحة ، وهي أن الأسلوب لا يمكن دراسته أو بحثه دون أن يرتبط ذلك بعناصر الاتصال ونعني بها : المؤلف والقارئ والنص . هذا على الرغم من أن كثيراً من أصحاب التصورات التقليدية أنكر هذه الحقيقة . واستجج كايزر Kayser من ذلك : أن المؤلف له أسلوب خاص به (« ١٢٧ » « ٢٨٩ ») ، ووضح شتايجر

Staiger : « أن التفسير المركزى للأسلوب » اتجاه علمى . إنه نقد للأسلوب أو تفسير داخلى للنصوص » (« ١٦٢ » - ٩) .
إلا مثل هذه المحاولات ، وهى فهم الأسلوب على أنه أسلوب للعمل الأدبى ؛ ومن ثم تنبئ تحليله وتفسيره من خلال العمل الأدبى نفسه فقط ، تبدو واضحة فى الدراسات الأدبية كردود فعل لاتجاهات التراجم الذاتية المتميزة واتجاهات التفسير التاريخى .

وبناء على ذلك ينبغى تفسير العمل الأدبى الفنى وأسلوبه دون رجوع إلى الظروف النفسية الفردية والذاتية من حياة المؤلف ، كذلك دون الرجوع إلى تيارات التاريخ المعاصر أو الفلسفة أو التصورات الفنية ؛ ومن ثم لاتهم النظرية بالمؤلف والقارئ وأحداث الانتاج واستقبال النصوص . أما النظرية التى تناقض ذلك فى تحليل الأسلوب فإنها تعتمد غالبا على مؤلف العمل الفنى اللغوى ، كما يلعب تأثير العمل الذاتى على المفسرين دورا كبيرا ، ويعنى هذا أن النظرية الأسلوبية لا تتطابق مع التحليل الأسلوبى .

ويعارض هذه النظرية القول إن الخاصة المميزة للموضوع مجال البحث وهو الأسلوب هى أنه لا يمكن أن يعتمد فى تحليله على الأسلوب فقط ؛ بل ينبغى وصف هذه الخاصة على أساس من المقارنة التجريبية فقط . فى الحقيقة يقوم مفسرو الأسلوب الاستبطانيون بعمل مقارنة بين العمل مجال البحث والتراث المعروف عندهم من النصوص التى اطلعوا عليها فى اللغة نفسها أو العصر ذاته أو للمؤلف نفسه أو للجنس الأدبى عينه ، وربما يقومون بمقارنته بتصوراتهم هم للوصول إلى الطريقة التى ينبغى اتباعها لانتاج أسلوب جيد . ولم تعرف هذه المقارنات بصفة عامة فى أثناء التحليل الأسلوبى ، كما لم تحدث فى النظام ، ولم ينص عليها فى التصور الأسلوبى أو فى النظرية . وكثيرا ما يزعم ممثلو هذا التصور أنه لا يمكن الإشارة إلى الطريقة التى تتحقق بها نتائج التحليل الأسلوبى : « إن الأسلوب ليس سوى تطابق للملاحظات الخاصة » (شتايجر « ١٦٢ » ٢٣)

وتفهم الأعمال الأدبية فى المقام الأول على أنها وحدات متجانسة ، ويصبح الأسلوب — بناء على ذلك — تطابقا معبرا عن التركيب المتألف فى العمل الأدبى (١٠) ، كما يمكن وصفه — حيثئذ — بأنه خاصة مشتركة فى العمل

الأدنى المتناسق . إن الملاحح الأسلوبية (الصفات الأسلوبية) في سياق محدد لا ينبغي تحليلها ، حيث تبعد — حيث — أسلوب العمل الكلى . إنه بذلك . يتعد عن المقابلات الأسلوبية غير المتوقعة أو عن تغير مستويات الأسلوب أو عن أى انحراف يخرج عن التصور العام .

لقد شاع في التفسير الذي طبق في المجال المدرسي وفي الدراسة الأدبية تصور الأسلوب على أنه ظاهرة داخلية في النص. وقد كان — لعدم وجود أساس لغوي قوي لهذا الاتجاه ، والاختلاف بين النظرية والتطبيق العملي ، والآراء التي انحرفت عن جوهر الأعمال الأدبية — أثره في جعل هذا التصور نموذجاً سلبياً في النظرية الأسلوبية ، وعلى الرغم من أن هذا الاتجاه صمم لتحليل الأعمال الأدبية فإن أهميته في الدراسة الأدبية تضاعلت إلى درجة كبيرة ، لأنه لم ينجح في تنظيم التحليل الأسلوبى ، الذاتى وجعله منهجياً ، كما لم يقدم الإجراءات التي ينبغي تعلمها أو السلوك العملى الذى يجب اتباعه

٤ - ٢ الأسنوب تعميق بلاغى وإضافة جمالية

حاول بعض أصحاب التصورات الأسلوبية الأخرى تعريف الأسلوب دون اهتمام بملاحظة خلقه واستقباله ، وعلى حين يعد الأسلوب في التصور السابق ظاهرة داخلية في العمل الأدبي ووحدة لا يمكن فصلها عن الشكل والمحتوى يعد أيضا عنصرا زائدا جاءت به النصوص عن طريق شكل خاص بالشاعر ، نالاسلوب لذلك إضافة للجوهر الخاص بالفكر أو بالتعبير (انكفست « ٢٢٠ » « ١٢) . «إنه نوع من القيمة المضافة » (لوريان Lorian « ٢٨٢ » « ١١٥ » .

إن تصور الأسلوب على أنه إضافة ليس لها شكل محدد لطبيعة المحتوى الفكرى الموجود قديم جداً . وقد سادت فى البلاغة القديمة الفكرة القائلة بأن الكلام يمكن تعميقه بزخرفة لغوية إضافية بطريقة معينة (كذلك من خلال تزوين فعلى) ، (انظر : لاوسبرج Lausberg « ٤٢٩ » ٢٧٧ — ٢٨٠ ، « ٤٣٠ » ٥٩) .

وبناء على هذا الفهم فإن النصوص التي تعد من مجال الفنون السامية تنتج بمثل هذه الزخرفة التي تقوم على أسس جمالية . وفي سبيل التعميق اللغوي يكون من الضروري التساؤل عن الأجناس والأشكال البلاغية .

وقد ساد التصور للأسلوب خلال استمرار ظهور البلاغة المدرسية واستمر مدة طويلة حتى بعد عصر ازدهار البلاغة التقليدية . ويقوم هذا التصور بمهمة بحث النصوص العاطفية وشرحها أسلوبيا . وأصحابه هم أقدر الناس على فهم ظواهر القافية والإيقاع بوصفها زائدة عن اللغة الطبيعية ، حيث تضيف إثارة جمالية زائدة . وليس من قبيل الصدفة ظهور وجهات نظر متشابهة عند بعض أصحاب الآراء الحديثة الذين حاولوا تحديد خاصية اللغة الشعرية من الجانب اللغوي (انظر : بيرفش Bierwisch « ٧٠ » ، سابورتا Saporta « ٩٨ » ، ستانكيوز Stankiewicz « ١٠١ ») .

وإذا ما كانت النصوص تبحث منعزلة في مثل هذه التصورات الأسلوبية ، أي تبحث بعيدا عن الاتصال الأدبي ، فإنه يطبق عليها التحفظات نفسها التي تقدمت في مثال التصور السابق ، وهو تصور الأسلوب على أنه ظاهرة داخلية في النص ، ويضاف إلى استحالة أن يستشف صيغة للموضوع ، وإلقصود بها هنا التعميق والتركيز ، من الموضوع نفسه دون غيره . فضلا عن ذلك يكون من الصعوبة بدرجة كبيرة التمييز بين التعبير اللغوي الأساسي والزيادة الخاصة بالأسلوب في أثناء التحليل الأسلوبي . وقد عارض برونتيير Brunetiere عام ١٩١٤ — بناء على ذلك — تصور الأسلوب على أنه « نوع من الزينة أو الحلية التي تضاف إلى الفكرة أو تركيب عليها بشكل من الأشكال فالأسلوب لا يمثل تزويقا أو وغاء أو ثوبا تقسمه الفكرة .. » (« ٥٨١ » « ٤٠ ») .

صحيح لا يخلو هذا التصور من مشكلة ، وهي أن التعبير اللغوي يبدأ في إطار الشكلية اللغوية محايدا ثم ينبغي في الخطوة التالية أن يرتدى ثوبا جماليا . أي تزيينه بالأسلوب . ونتيجة لهذا التصور فإننا نسلم بأن كل النصوص اللغوية خالية من الأسلوب إلا إذا حدث فيها تعميق أو تزيين ، ويعني أن ثمة فصلا واضحا بين اللغة والأسلوب ، كما يعني أن النصوص الأدبية والفنية فقط هي

التي تتمتع بأسلوب أولها أسلوب . وإذا كانت مشكلة التحليل الأسلوبي —
الذي يحدث طبقا لهذا التصور — هي تمييز اللغة والأسلوب في النصوص
وتحديد كميتها ، فإن المشكلة الأصعب انتاج التعبيرات الخاصة التي تضيف
صفات جمالية لأسلوب النص اللغوي :
« الأمر في الواقع يتعلق بما تضيفه هذه الأشكال الأسلوبية إلى المدلولات
اللغوية المحضة (الخالية من هذه الأشكال) لتجعل منها مدلولات جمالية أو
ذات طابع جمالي ، (مونين Mounin « ٦٠٣ » ١٦٦) .

وينبغي أن يكون الحكم على قيمة فهم الأسلوب على أنه تعميق بلاغي
وزيادة جمالية في الدراسة الأدبية متحفظا . وبغض النظر عن قصور البلاغة فإنه
ينشأ خطر واضح ، وهو أن التحليل الأسلوبي — بناء على هذا الأساس —
يقتصر على وجود الأشكال وتسميتها ، وبذا لم يكتسب من هذا المنهج أى
جديد لتفسير النص الأدبي وتقويمه ، وإن كان هذا التصور قد استطاع أن
يكتسب قيمة منهجية وتطبيقية بسبب تمييزه بين الشعر العاطفي والثر . وقد
أدت المقارنات إلى أن النصوص الشعرية العاطفية تتضمن غالبا عناصر زائدة
تغيب بصفة عامة عن نصوص الثر ونعني بها : الوزن والقافية وشكل البيت
والمقطع وغيرها ، وليست المعايير الشكلية التي كشف عنها خلال ذلك كافية
في التمييز والتوضيح .

٤ — ٣ الأسلوب انعكاس للشخصية الشعرية

لم تحدد كل التصورات الأسلوبية الأسلوب على أنه ظاهرة في النص دون
رجوع إلى نشأته (انتاجه) وتلقيه . وقد سبق التنبيه إلى أن ارتباط تفسير
الأسلوب نظريا بانتاجه يعني إبداع المؤلف له ، ويحدث هذا في الحقيقة اتجاهها
لبحث الأسلوب بالنظر إلى انتاجه في خلق فني شخصي ، ويرمز لهذا الاتجاه
بالأسلوبية الانتاجية (جويراند Guirand « ٢٤٢ ») .

ليس معنى أن الأسلوب بوصفة أسلوب فرد وأنه ظاهرة في نص فردي
معين ، ليس معنى ذلك بشقيه أنه ظاهرة للأداء (الكلام) فقط ، ولكن معناه
أنه ظاهرة تطبع بفردية المؤلف وشخصيته ، وأنه يتحدد على أنه نمط خاص من

الكتابة يتميز به المؤلف . دعنا نحدد الأسلوب بأنه طريقة خاصة للمؤلف ؛ إنها سلوك أو منهج معين في الكتابة (Chatman « ١٩٤ » : ٢٤) . لقد ظهر مثل هذا التصور - كما عثر عنه بداية في عنوان : « الأسلوب » ، بمطالع سلوكي (Winterowd « ٣٥٦ » - في تعريفات عديدة بالكلمات نفسها تقريبا (١١) . ويمكن القول إن نظرية الانعكاس الأساسية قوام هذا التصور ، حيث تكون التعبيرات اللغوية - بناءً على هذه النظرية - تصورا للحوادث الفكرية الخاصة بصاحب التعبير « إنها صور عاكسة لحياتنا الروحية » ، (فكلر Winkler « ١٧١ » : ٩) . إن تصور الأسلوب على أنه تطابق للصفة الفردية ، على أنه تعبير عن النفس يعود إلى أفلاطون Platon وسينيكا Seneca . (مارونزو Marouzeu « ٢٨٦ » : ١٦) . وكما يدل الاقتباس الذي اقتبسناه سابقا من بوفون Buffon فإن هذا التصور كان موجودا - بلا شك - في القرن الثامن عشر ، وما زال يعتقه حتى الآن ممثلو فقه اللغة الحديث من أمثال كروني Croce وفوسلر Vossler وشيتر Spitzer وغيرهم من الذين يرون أن صورة نفسية الشاعر تستتج من الأسلوب (أوردان Jordan « ٥٩٣ » : ١٦٣) . ومن المؤكد أن هذا التصور للأسلوب يبنى على الأساس الفلسفي الذي عليه نظرية الانعكاس (١٢) .

وهناك مكانة أخرى وهي ألا يرى الأسلوب على أنه انعكاس للواقع النفسي فقط ؛ بل انعكاس للواقع الاجتماعي والاقتصادي لعصر تأليف النص . وهذا يخالف التصورات الأسلوبية التقليدية التي لم تر الأسلوب إلا على أنه انعكاس للشخصية الشعرية . وتمتاز هذه التصورات عن تصورات الأسلوبية الباطنية أو الداخلية بأنها تشمل على عنصر المؤلف (الأساس الهام في الاتصال الأدبي) ، كما يتضح من الملاحظة القريبة أن هذه التصورات تضع عنصر النص في مكانة تالية للمؤلف ، ويمكن أن يؤدي ذلك إلى الاعتناء بالأسلوب على أنه توضيح لنفسية المؤلف وظروفه فقط ؛ أو على أنه توضيح للخصائص الفردية والشخصية التي تكون معروفة سلفا من الشجرة الذاتية . ومن الأمثلة التي توضح هاتين الإمكانيتين اقتباسان نورد هما هنا ، ففي المثال الأول إشارة إلى أن الأسلوب كشف لعقلية المؤلف :

« يتطابق خيال كفاكا *kafka وأسلوبه مع معارفه ، ويشير الشبح والهول في عمله إلى الخوف الذي يشعر به هو . إن طريقة التعبير (الأسلوب) البلورية وضيق لغته التي يكون محورها جملة البسيطة المتشابكة وانطلاق نتائجه العقلية إنما هي الخصائص المشوقة في نصوصه والتي تحدث توترا شديدا ... ، وما إذا كانت الصياغة نشيطة حية أو مقتضبة أو مختصرة أو تثير فزعاً فإنها تتبع دائماً من العذاب الذي يتناسب مع الحالة الروحية للمؤلف » (راييس Reiss [٦٠٥] ١٧٢) .

« إن تراكيه ووضع علامات الوقف توحى بتأثره الفرنسي ، وأحيانا ماتكون هذه صفة خاصة به ، وأحيانا أخرى تكون شذوذا لغويا خاطئا . إن نثر كلايست *kleist* يتعانى كثيرا من عدم انطلاق التركيب ، وفيه مرارة مكثفة كما يجدها الإنسان في أجساد الموتى . إن العصور تناضل بضيق في التنفس ، حيث تخلو الأبيات الشعرية من الهدوء والانطلاق النبيل » (بلوكر *Blocker* [٥٨٠] ٢٦) .

ويبدو الخطر واضحا في هذه الأمثلة حيث يختلط الأسلوب نفسه بالحقائق النفسية والسيرة الذاتية للمؤلف ، ولا يخلو الأمر من وجود دافع لأن يقترح البعض تعريف الأسلوب على أنه صفة مميزة للنص « إن الأسلوب الفردي هو كل

« ولد فرانتز كفاكا عام ١٨٣٣ وتوفي بإحدى المستشفيات في فيينا عام ١٩٢٤ . وبعد كفاكا من أشهر الروائيين النمساويين . كان الابن الوحيد لرجل أعمال يهودي ، ولم يستطع الزواج على الرغم من خطوباته المتعددة ووسائله الكثيرة (انظر : رسالة إلى الولد .. عام ١٩١٩) . تلمذ في القانون ثم التحق بالعمل في شركة تأمين براج إلى أن أجبره مرض السل على التقاعد . طبع كفاكا بعضا من رسائله ورواياته في أثناء حياته . وقد نفع صديقه ماكس برود رواية المحاكمة ، وطبعها عام ١٩٢٥ ، وهي الرواية التي كتبها كفاكا بين عامي ١٩١٤ — ١٩١٥ وترجمت إلى الإنجليزية بعنوان «The Trial» عام ١٩٥٥ . أما رواية « القصر » فقد نشرت عام ١٩٢٦ وكتب بين عامي ١٩٢١ — ١٩٢٢ وترجمت إلى الإنجليزية عام ١٩٥٣ . وكتب روايته « أمريكا » بين عامي ١٩١١ — ١٩١٤ ، ثم نشرت عام ١٩٢٧ وترجمت إلى الإنجليزية عام ١٩٣٨ ..

وقد اعترف به منذ عام ١٩٤٥ على أنه واحد من أعظم الروائيين الأوربيين ، واختلف النقاد في تفسير معانيه الغامضة بلهجة كبيرة . ويتميز كفاكا في أنه استطاع أن يضع معانيه الغامضة في أسلوب بدقمة في الصفاء والتقاء ، كما أنه أحدث نوعا جديدا من الرواية الخيالية لتسجيل معاناة الإنسان المعاصر .

— انظر «Kafka» في : Eupom Literature, 2: Edited by Anthony Tharby (المترجم)

مايوحي بنفسية أو طبيعة الفرد في شكل تعبير» (سيمبوكس [٣٢٥] ٨٠٩) .

وإذا رغبت من تناول المؤلف على اعتبار أنه قيمة إيجابية في إدراك الأسلوب فإن هذا الاتجاه لا يخلو من مشاكل ؛ حيث إن تحليل الأسلوب ليس إلا وسيلة فقط لاكتساب توضيحات عن نفسية الشاعر أو عن دواقعه في عملية الخلق الفني ، كما أن المغزى التطبيقي والعمل للدراسة الأدبية يكون ضئيلا للغاية ، وإذا ما أدرك الأسلوب على أنه إقرار للشخصية الفردية الذاتية فإنه من المنطقي أن يجيء تحليل الأسلوب على طريقة واحدة دون أي محاولة لتعميمات تعود بشيء جديد . إن تصور الأسلوب على أنه انعكاس للشخصية العاطفية أنتج تخيلات كثيرة عن المؤلف ، ولكنه لم ينتج مناهج لغوية يمكن استعمالها في الدراسة الأدبية .

٤ - ٤ الأسلوب انفعال وتضمن

إذا عد عنصر النص والمؤلف هامين بدرجة متساوية — كما هو الأمر في نماذج النظريات المتداولة — فإن من أهم الملاحظات التي تلفت النظر أهمل عنصر القارئ دائما ، كما أن استقبال النصوص لا يؤدي أي دور في عرض النظريات الأسلوبية ولكن على الرغم من ذلك كله توجد بعض الآراء التي لم تتخل — من حين لآخر — عن دور القارئ في التفسير والشرح ، وينطبق ذلك على تعريف بيلي Bally الذي جاء في دراسته عن الأسلوبية الفرنسية ، حيث يقول :

« تتناول الأسلوبية وقائع الخطاب اللغوي المنتظمة من حيث مضامينها العاطفية ، أي طرق التعبير عن وقائع العاطفة باللغة وأثر الوقائع اللغوية على العاطفة » (بيلي [١١٢] : ١٦) .

ويمكن للإنسان أن يستبطن ذلك من تعريف سايدلر Seidler الغامض حيث يقول : الأسلوب عبارة عن وجدان العمل اللغوي الصادر من خلال لغة ما ، ويبحث علم الأسلوب القوى العاطفة ويراعيها وينظمها ، تلك القوى التي يمكن أن تؤثر في لغة العمل اللغوي ، بل تؤثر بالفعل ، كما أنه يبحث نوع تأثيره وارتباطاته حتى الوصول إلى تكوين بنيت المؤثرة في العمل الفني اللغوي (سايدلر [١٥٥] ٦٢ ، ٦٥) .

أجل إنه لم يصرح في التعريفين بمضمون واضح ، لكن الانسان يمكنه أن يضمّنهما تأثير الانفعال والعاطفة — وما يفهم منهما — على قارئ العمل الفني . وهكذا تتضمن النظرية الأسلوبية القارئ بوصفه متلقيا موضوعات الاتصال الأدبي . ومما لا شك فيه أن البلاغة التقليدية قد اهتمت بالمتلقين على اعتبار أنهم الهدف في أي كلام مقنع .

إن عنصر القارئ يستتج تلميحا في التصور الأسلوبى المذكور هنا ، حيث ينحصر الأسلوب في المجال العاطفى الوجدانى ، ولكن ينبغى أن نلاحظ أنه في بعض التصورات الأسلوبية ينسب تأثير خاص للأسلوب ، وإن كان غير واضح الإجابة على السؤال التالى : على ماذا أو على من هذا التأثير ؟ . وبناء على ذلك يطالب ألونسو *Alonso عام ١٩٤٢ بأن تتضمن أى دراسة أسلوبية تحدث في المستقبل بحث جانبيين مختلفين في أى عمل أدبي : الطريقة التى تم تركيب العمل على أساسها ، وكذلك طريقة تركيب أجزائه ، هذا من جهة ومن جهة أخرى نوع السرور الجمالى الذى يتجه ، أى ينبغى الاهتمام بكليهما كنتاج مُبدع وكقوة مُبدعة مؤثرة (ألونسو [١٧٤] ٤٩٠) .

ولم يحدث بتتابع هذه الآراء في الدراسات الأسلوبية التقليدية ، كما أن عنصر القارئ لم يهتم به في نظرية مترابطة ، ولما لم يمكن تطور المناهج التحليلية فيها فإن هذه الآراء أو وجهات النظر أصبحت غير مثمرة في الدراسة الأدبية ، وانضوى تناول الجانب الانفعالى في النظرية الأسلوبية بصفة مؤقتة تحت المصطلح اللغوى : الدلالة الفرعية أو المتضمنة Konnotation* (١٢) وبعد

* ولد داماسو ألونسو بمدريد عام ١٨٩٨ ، وهو أديب وناقد أسباني ، ويعمل أستاذاً في اللغات الرومانسية

أو اللاتينية بجامعة مدريد .. انظر «Alonso»^١

١ : European Literature, 2: Edited by Anthony Thorlby (المترجم) .

٢ : يتضمن مصطلح الدلالة الفرعية أو المتضمنة Konnotation (= Connotation بالإنجليزية) معان عدة منها :

١ - عنصر من العناصر التى تشكل معنى الكلمة أو المنطوق
٢ - المعنى الإضافى أو الجانبى ، ويمكن أن يطلق عليه التصورات الانفعالية المصاحبة للمعنى الأساسى ، أو الظلال الدلالية الأسلوبية ، وتختلف هذه المعانى الزائدة عن الترادفات ، حيث إن كلمات مثل : صاحب العمل ، الاتاج ، العمال ، المصانع ، طلاب العمل ، ترد في ذهن الإنسان عند سماع كلمة =

التطوير الذى أدخله مارتنه على الأجناس فإن مونين ربطها بمسألة الأسلوب يقول : « كلما قرأنا نصبا جديدا تتولد إيجاءات جديدة ... فكيف يتعرف الإنسان على هذه الإيجاءات إذا لم يكن ذلك من خلال التأمل فى ذاته ومحاولة تحليل نفسه من خلال تجربته الخاصة بصفته قارئاً » (مونين [٦٠٣] ١٨٢) .

ولم يجب، مونين على السؤال ، وإن كان يعتقد أنه واجب من واجبات البحث الهامة ، يقول : « لكن هل تفسر الإيجاءات حقيقة كل ذلك الغموض الذى يكمن فى عملية الكتابة ؟ لعلنا عاجزون عن تأكيد ذلك ، غير أن الاتجاه فى هذا المسار من أحدث الاتجاهات ، والبحث فيها متواصل » (مونين [٦٠٣] ١٨٣) ومازلنا نتوقع إدماج عنصر القارئ فى نظرية أسلوبية شاملة .

٥ - أسلوبية الانحراف

إن استحالة أن يستتج الإنسان الانحراف المميزة لموضوع ما بملاحظة الموضوع نفسه دون أى مقارنات بينه وبين موضوعات أخرى - والتي سبقت الإشارة إليها عند مناقشة تصور الأسلوب بوصفه تعميقا وإضافة جمالية - دلت على الواجب الذى ينبغى أن يتبعه المذهب الداخلى

العمل ، وليست مترادفة بالطبع ، وقد أشار بلومفيلد إلى وجوب توفر شروط اجتماعية وإقليمية لوجود هذه الظلال المعنوية .

٣ - الصلة بين الرمز المستخدم وصاحبه ، حيث يعنى مصطلح « المعنى المتضمن Connotative meaning » ما سماه موريس « البعد العملى pragmatical dimension » وبحال دراسته بحث الصلة بين الرمز وصاحبه أو مقسره ، ومن المعروف أن أصحاب المنهج العملى يرون أن هناك صلات عديدة للرمز بغيره من العناصر الأخرى يمكن توضيحها فيما يلى :

رمز + رمز = نحو (المقصود بالرمز هنا اللورقم أو الوحدة الصرفية)

رمز + معنى = معنى (وهو مجال علم الدلالة)

رمز + صاحب الرمز = مجال علم اللغة العملى *pragmatic linguistics* أو *pragmatic linguistics* وقد أضاف كلاوس Klaus إلى النموذج الرمزى الذى ورد عن موريس بعنا رابعا أو علاقة رابعة وهى علاقة الرمز بالواقع الخارجى .

انظر المصطلحات التى وردت فى القوائم اللغوية التى ورد ذكرها سابقا (المترجم) .

(الاستبطاني) ، ويرجع ذلك بالطبع الى تطور النظريات المتعددة ، وقد كان لذلك أثره في أنه لم توجد أى دراسة لفهم الخواص الأسلوبية أو لوصفها بالاعتماد على الموضوع نفسه ؛ بل يعم تحديدها على أنها متميزة عن اللغة العادية بنمط معين ؛ ومن ثم يعرف الأسلوب بأنه انحراف عن المعيار الموجود ، أو بأنه : « خروج عن القاعدة اللغوية » (موني « ٢٩٤ [٥٥]) ، أو بأنه : شكل منحرف عن المعيار (انكفست [٢٢٠] ٢٣) .

هكذا يعرف البحث الأسلوبى — بناء على ذلك — بأنه علم الانحرافات : Science des è carts (برونيو Bruneau [١٨٥] ٢٣) .

ويرتبط تصور الأسلوب هذا بالفهم القديم الذى سبقت مناقشته ، حيث يعد الأسلوب طبقة زائدة أو غطاء إضافيا يتج عن التعميق البلاغى الخاص أو التزيين الجمالى الذى يميزه فى النص الأدبى عن الطبقة الأساسية غير المزينة ، ومن الأفكار الجديدة فى أسلوبية الانحراف مقارنة مستوى المعيار اللغوى فى مقابل أسلوب النص مجال التحليل ، هكذا يعرف الأسلوب سلبيا بأنه : الخاصة التى تتميز عن الخواص أو الصفات الطبيعية * .

وتشترك معظم الاقتراحات التى وردت فى أسلوبية الانحراف فى مطالبتها بمعيار خارجى عن النص * . وتفهم الانحرافات التى يمكن التعرف عليها فى النص على أنها الأسلوب ، وتتنوع كثيرا الاقتراحات التى قدمت لحل مشكلة الأسلوب والانحرافات بناء على التساؤلات التالية : على أى مستوى لغوى ، وفى أى سياق ينبغى أن تكون الانحرافات ممكنة ، وكيف يكشف الإنسان هذه الانحرافات ، وكيف يحللها ، وقبل ذلك كله ، كيف يتحدد مستوى الكلام (المعيار) .

وقد صنف س . ماركوس S. Marcus [٢٨٥] — بناء على المعايير الموضوعية — الانحرافات المقبولة فى النظرية الأسلوبية إلى خمسة أنواع :

-
- والأسلوب فى هذا التعريف ليس سوى خاصية مخالفة للصفات الطبيعية اللغوية فى نظام اللغة ، وهذا معنى وصف المؤلف هذا التعريف بالسلبية (لترجم) .
 - المقصود بالمعيار الخارجى هو النظام اللغوى (لترجم) .

١ - انحرافات يمكن أن تتدرج - حسب درجة امتدادها في النص - في الانحرافات المحلية أو الشاملة . ويصيب الانحراف المحلي أو الموضوعي جزءا محددا من السياق ، ويمكن وصف الاستعارة بأنها انحراف موضوعي عن اللغة المعيارية . أما الانحراف العام أو الشامل فإنه يصيب النص كله ، فتردد وحدة لغوية معينة بكثرة غير مألوفة ، أو تردها بندرة غير مألوفة في نص ما ، إنما هو انحراف عام يمكن تحديده إحصائيا .

٢ - يمكن أن تتنوع الانحرافات - بالنظر إلى صلتها بنظام القواعد الموجود في المعيار اللغوي - إلى انحرافات سلبية وأخرى إيجابية ، ولا ترى الانحرافات السلبية على أنها تقييد أو تضيق للمعيار . أما الانحرافات الإيجابية فإنها تقدم - بصفتها الإيجابية - قواعد إضافية لتقييد المعيار وتحديده . وتنشأ في الحالة الأولى تأثيرات شعرية بالاعتداء (الخروج) على القواعد النحوية ، وفي الحالة الثانية بقيود في النص كالتقافية مثلا . وقد طالب بهذا التمييز سابورتا Saporta (٩٨) وغيره .

وتتصل الحالة (والتي تسمى الإمكانيات) بفهم الأسلوب على أنه إضافة جمالية وتركيب شعري ثانوي ، أما الإمكانية الأولى - التي تعد الأسلوب اعتداء على قواعد المعيار اللغوي - فقد انتشرت في أسلوبية الانحراف ، ووجدت اهتماما كبيرا في السنوات الأخيرة خلال مناقشة الأسلوب في علم النحو التحويلي التوليدي .

٣ - يمكن أن تصنف الانحرافات على ضوء صلة المعيار بالنص مجال التحليل . هكذا تتميز الانحرافات الداخلية من الخارجية ، فيوجد أي انحراف داخلي حينما تبرز وحدة لغوية عن المعيار الممتد في النص كله ؛ فمثلا إذا ظهرت فجأة - في قصيدة جاءت على التفعيلة المسماة Jambé - في البيت التفعيلة المسماة Daktylus ، فهذا يعني أنه انحراف داخلي ، أما الخارجي فإنه يحدث إذا انحرف أسلوب النص عن معيار اللغة المعينة (النظام اللغوي) .

• تتكون التفعيلة المسماة Jambé (أو Jambus) حسب نظام الوزن في الشعر الألماني من مقطع غير منبور أو منخفض النغمة ويرمز له بالعلامة (ب) ومقطع منبور أو عالي النغمة ويرمز له بخط أفقي (-) . هكذا تتكون التفعيلة (من اليسار إلى اليمين) من المقطعين (- ب) ، ويمكن التمثيل لهذه =

وبناء على ذلك قسم ليفن Levin [٢٨٠] الانحرافات إلى عدة أقسام ، ومن الجدير بالذكر أن الانحراف الداخلي يبدو أوضح في الكيفية من الانحراف الخارجي ؛ حيث لا يفترض فيه وجود معيار خارج النص ، لأن معياره إنما هو التركيب اللغوي الداخلي نفسه .

وبالإشارة إلى ما سبق أن أسسناه فإن مصطلح « معيار » يبدو مضللاً في هذه الحالة ، ومن الأفضل عدم استعماله ؛ ومن ثم ينبغي أن نحدد ما يسمى الانحراف الداخلي ، كما أنه لا يقع في مجال أسلوبية الانحراف التي عرّفناها سابقاً .

٤ - تصنف الانحرافات بناء على المستوى اللغوي الذي تحدث فيه ، وهذا يمكننا تمييز الانحرافات التالية : الخطية أو الكتابية - الفنولوجية - الصرفية - النحوية - الدلالية ، ويمكن أن يرمز للانحراف الفنولوجي بالصوت بظاهرة القافية والسجع ، وتشابه الأحرف التي تحيىء في بداية الكلمات المتعاقبة .

== التفعيلة بالبيت الشعري : Spät kommt ihr Doch ihr kommt — ب — ب — ب — ب ومعناه : « جاءها أخيراً الطريق أو السبل الواسع ، Der weite Weg — ب / — ب وعكس هذه التفعيلة تأتي التفعيلة المسماة Trochäus ، وتتكون من التركيب المقطعي (ب —) (من اليسار إلى اليمين) . أما التفعيلة الثالثة Saktylus فتكون من مقطع منبور ومقطعين غير منبورين ؛ أي أنها تتكون من التركيب المقطعي (ب ب —) (من اليسار إلى اليمين) ، ثم أخيراً التفعيلة التي يطلق عليها Spondeus ، وتتكون من مقطعين منبورين أو عالي النغمة (— —) . انظر مصطلحات « Jamben » ، « Daktylus » في :

1- Otto F-Best : Handbuch literarischer Fachbegriffe

(Fischer-Handbücher 6478). Frankfurt/M, 1982.

2. Karl Kunze u. Heinz Oblander: Grundwissen Deutsche Literatur (Ernst Klett Verlag Stuttgart, 1977).

Anhang: Grundbegriffe der Poetik und Literaturgeschichte

(المترجم)

يمكن التمثيل له في اللغة الألمانية بالكلمات : schlafen (ينام) ، Schlagen (يضرب) أو بنحو : Tür (الباب والبوابة مفتوحان أي كل مفتوح) انظر مصطلح (Alliteration) في القاموس اللغوي : Taschenwörterbuch der Linguistik (لترجم)

أما الانحرافات الدلالية . فهي الانحرافات القاموسية التي توجد في الجازات والكنيات . ولأن الحكم على أسلوبية الانحراف هام فالحقيقة أن ماركوس Marcus ([٢٨٥] ٤٦٣) لم يثبت وجود انحرافات غير انقوائ في قصيدة جاكوس بريفرت Jacques prévert* التي درسها . :

هـ - تتميز الانحرافات في النهاية بناء على وجود أسس أخرى مثل : اوحداث لغوية أو اندماجها بالمعنى الذي ورد عند جاكوبسون ([٨٧] قى : [٦٠] [٣٥٨] .

إن الانحرافات النحوية التركيبية التي تأتي في تتابع الرموز اللغوية تخل بنظم الاندماج (مثال ذلك انحراف موقعية الكلمة عن المعيار) . أما الانحرافات الجدولية فإنها تخل بنظم الاختيار عند انتقاء الرموز اللغوية (مثال ذلك انحراف الأجناس النحوية : الصفة بدلا من المبتدأ - المفرد بدلا من الجمع ... الخ) ، وينبغي المحافظة على الاتصال الواضح بين الانحرافات التركيبية والجدولية في التحليل الأسلوى . * ويجمع الانحراف الجدولى (كاختيار المفرد بدلا من الجمع) - بالضرورة - انحراف تركيبى في التابع اللغوى (حيث لا يوجد حيث تطابق في العدد بين التركيب الاسمى والفعلى ، أو بين المذكر والمؤنث كما في اللغة العربية) ، ومن الملاحظ أن الانحرافات الجدولية تنحصر في الاختيار القاموسى . ومن الضرورى مراعاة أسس الاختيار والاندماج في النظرية الأسلوبية (قارن أيضا ساندرس Sanders [٣١٩] [٦٩ - ٧٢] .

* ولد جاكوس بريفرت عام ١٩٠٠ ، وهو شاعر فرنسى ، وقد انضم إلى الجماعة السرييتية في باريس منذ سنوات قليلة ، وعلى الرغم من نجاحه للتميز فإن بعضها من قصائده تبدو تقليدية بحتة . انظر « Prévert » في : European Literature by Anthone Thorlby (المترجم)

* ينبغي القول بأن الفرق بين الانحرافات التركيبية syntagmatic والانحرافات الجدولية أو الاستبدائية paradigmatic يكمن في أن الأولى تحدث - كما أشار المؤلف - في وقوع الكلمة أو عبارة أدق الرحلة الصوفية في موقع يخالف المكان الصحيح حسب المعيار أو النظام اللغوى (مثلا بدء الجملة العربية بـ "شرف أو بصفة لسب بلاغى أو تأثيرى معين) . أما الانحرافات الجدولية فإنها تحدث إذا اختار المؤلف أو الكاتب وحدة قاموسية غير متوقعة بدلا عن الأخرى التي كان ينبغي أو يتوقع استعمالها (المترجم)

وهنا يبرز سؤال هام هو : أهذه الأجناس مكان مناسب في أسلوبية الانحراف ؟ . يمكن للانسان — كما يتضح من محاولات التصنيف هذه ، وبناء على توجهات النظر فيها — أن يكشف عن انحرافات أخرى في مجالات عديدة ، كما يمكنه أن يعرف الأسلوب بطرق متعددة ، هذا بالإضافة إلى أن أنماط الانحرافات المتعددة تبدو متصلة بعضها ببعض الآخر .

ولا يستطيع أحد إنكار أن محاولة إدراك الأسلوب على أنه انحراف عن المعيار الموجود خارج النص ، وعلى أنه انحراف مقصود من المؤلف لأغراض جمالية محددة ، تبدو مقبولة في النظرة الأولى على الأقل .

ومما لا شك فيه أنه — بمساعدة هذا التطور — أمكن توضيح بعض الظواهر اللغوية الغريبة في النصوص الشعرية ، ويتصل هذا بتلك المحاولات التي يخالف فيها الشاعر استعمال اللغة المعيارية ، أو تلك الحالات التي يسمح فيها لمؤلفي الأعمال الفنية اللغوية بالحرية الشعرية أو ما يسمى بالرخصة الشعرية بدرجة واضحة (انظر : فليبرت Wilpert [٦١٦] ، ١٠٧ ، لاوسبرج Lausberg [٤٣٠] ، ٤٢ ، ٤٦) . وقد حاول ليفن Levin [٤٧٩] بناء على أسلوبية الانحراف تقديم وصف نحوي لأسلوبى لتتابع الجمل التي انخرفت عن الاستعمال اللغوى في الإنجليزية عند كومنجز Cummings مثل :

- He danced his did

- Anyone lived in a pretty how town

ويلاحظ كل من يعرف الإنجليزية وقواعدها أن الشكل الفعلى did لا يمكن أن يستعمل في الوظيفة التركيبية للاسم (his did) . وتفسر الخاصة الأسلوبية للجملة على أنها مخالفة معروفة للنظام النحوى ، ومن ثم فهي انحراف عن معيار اللغة الإنجليزية .

إن لجملتى كومنجز قوة إقناع قاطعة ، فعلى إثر محاولة ليفن دراسة أسلوبية الانحراف أصبحتا مجال اقتباس ومناقشة (انظر : هندركس Hendricks [٤٦٨] ، تورنى Thorne [٣٤٠] ، هل Hill [٢٥٧] ، بوترز Butters [٥٨٢] ، كارستنسن Carstensen [١٨٩] ، أنكشفت Enkvist [٢٢١]) .

والحقيقة أنه تظهر أنماط معينة من النصوص الأدبية التي يدرك أسلوبها على أنه انحراف عن المعيار الموجود خارج النص مثلا :

Die Steine feinden

Fenster grinst verrat

Aste würgen

Berge Strauchen blättern raschlig

Gellen

Tod*

*(August Stramm)

فالإنسان يمكنه أن يشير بسهولة إلى الانحرافات الخطية أو الخارجة عن النظم التركيبية ، وفي المثال السابق جاء الفعل grinsen (يتسسم) متعذيا . أما في نص جوتفريد بن Cottfried Benn ، والذي أوردناه هنا * ، فإن الكاتب يخالف قواعد الاختيار الدلالية في قوله : « die Steppe klirrt » ... الخ . ومثال الأخطاء الكتابية : « Kein Fehler imt Sysem » بدلا من : *

• ولد أوجست شترام بمدينة مونسستر بألمانيا عام ١٨٧٤ وتوفي عام ١٩١٥ ، وهو شاعر ألماني ومؤلف درامي وتميز أعماله بالصياح أو ما يطلق عليه الدراما الصياحية ، ويوضح ذلك في : « هايدى العروس » (١٩١٤) ، « النهضة » (١٩١٥) ، « الطاقات » (١٩١٥) انظر « Stramm » في : European Literature by Anthony Thorby (المترجم)

• تعني الأبيات :

الأحجار تعادى

الشباك يتسسم غدرا

انحقت الفروع

الشجيرات العالية تهتر بقوة

تصك الأذان

الموت (المترجم)

لم نورد النص إليه لأنه طويل مما يحقل على ذهن القارئ العربي ، كما أن ترجمته لاتفي بالفرض للنشود ، لأن المؤلف أوردته للإشارة إلى انحراف الكاتب أسلوبيا عن المعيار في الجملة التي في المتن وتعني : « الخطوات تصلصل » ، حيث استعمل الكاتب صيغة المفرد (Klirren) التي كان ينبغي استعمالها مع المسند اليه الجمع وهو « الخطوات » (المترجم) .
* تعني الجملة بالعربية « لاتوجد أخطاء في النظام » (المترجم)

« Kein Fehler in System » . ومن الصعوبة التعرف منذ اللحظة الأولى على الانحرافات في النصوص المتابعة مثل نص تيودور فوتانا (Theodor Fontane) Er war Weihnachten : (عام ١٨١٢) .. الخ ، أو نص جوته :

Ich ging im Walde
So für mich hin
Und nichts zu suchen,
das war meinen Sinn
Im Schatten sah ich
Ein Blümchen stehen
Wie Sterne leuchtend,
Wie Äuglen schön*

(J- W- Goethe)

ومن الصعوبة إثبات الانحراف عن المعيار من أول وهلة ، كما أن القافية والوزن ليستا من الانحرافات التي يمكن الاعتماد عليها في تحديد أسلوب النص ، وهنا يثار سؤال هام وهو : أليس لهذه النصوص على الرغم من عدم وجود انحرافات — أسلوب ما ؟ وبعبارة أخرى ما جاء في الأمثلة التي أقمناها سابقا . والتي قامت فيها تجربة قواعد الربط والترتيب اللغوي ، فإن الاختلافات عن

تعني القطعة :

تجولت في الغابة
وحيدا
ولم أكن أبحث عن شيء
لقد كان هذا هو هدفي
رأيت في الظلال
شجيرة قائمة
مضيئة كالنجوم
جميلة كلخظ العين

وتبينوا أن النص انحرافات متعددة مثل استخدام الفعل بصيغة الجمع (stehen) للمسند إليه المفرد وهو « شجيرة » . بدلا من صيغة المفرد (steuen) (المترجم) .

اللغة المعيارية تبدو غير واضحة . ويرز هنا سؤال هام جداً في الحكم على
ألمرية الانحراف وهو : عن أى شيء بدقة ينحرف الأسلوب ؟ . إن هذا
السؤال يتناول كل الخصائص الأسلوبية التي يمكن التعرف عليها في النصوص
التي يمكن الحكم عليها على أنها منحرفة عن الاستعمال اللغوي الطبيعي . وإذا
حدد الأسلوب بأنه انحراف فإنه ينبغي حينئذ أن تعمل النظرية الأسلوبية —
عن اقتناع — على وضع تخطيط واضح بين المستويات اللغوية ، وبعبارة أخرى
يجب أن تحدد المعيار بدقة . وإذا كان قد تم تحديد أنواع متعددة جداً من
الانحرافات في الدراسات المختلفة التي تناولت أسلوبية الانحراف فإنه ينبغي
وجود تمييز واضح للمستوى المعياري :

١ — فإذا أمكن تحديد النظام اللغوي معياراً للغة مجال الدراسة فإن ظواهر
الاستعمال اللغوي (ظواهر الأداء أو الكلام) تقابل في هذه الحالة المستويات
اللغوية (مستويات اللغة) ، ويدرك الأسلوب — حينئذ — على أنه انتهاك
لنظام اللغة . ولا يناقض هذا التصور الحقيقة الواضحة وهي أن ظواهر
الكلام — بوصفها تحقيقات فردية شخصية — تنحرف بدرجة مؤكدة عن
الوصف العام لنظام اللغة . كما أن مستوى المقارنة — الذي يوضع تحت
تصرف التحليل اللغوي — لا يمكن أن يكون اللغة نفسها ؛ بل الوصف العلمي
للغة . ومن الوجهة النظرية فإنه لا بد من وجود فروق بين النظام اللغوي
(للمعيار) وظواهر الاستعمال اللغوي (ظواهر الأداء) . وهناك صعوبة
أخرى لا يمكن التغلب عليها ، وهي أن الوصف العلمي اللغوي للنظام
يكتسب من خلال المعلومات اللغوية دون أى مساعدة من القواعد المعيارية ؛
وإذا لم يهتم الإنسان عند إنشاء معيار النظام اللغوي بالظواهر اللغوية المنحرفة
أسلوبياً — بسبب عدم صحة نظامها اللغوي — فإن هذا يعني أن الإنسان
لا يمكنه فيما بعد أن يحدد الانحرافات الموجودة في النصوص بمقارنتها بالمعيار
نفسه .

ويعرف الأسلوب في هذه الحالة من خلال حلقة مفرغة ، وينبغي على
الإنسان أن يحدد حقيقة العناصر الأسلوبية وألا يقحمها في وصف النظام
اللغوي ؛ لأنها لا تتصل به ، ولكن عليه فيما بعد أن يقوم بتعريفها أسلوبياً .

وينبغي هنا أن يثار تساؤل هام عما إذا كانت كل الظواهر اللغوية التي تخالف النظام هامة أسلوبيا .

٢ — إن تصور المعيار هكذا إنما هو تصور قائم في النحو التحويلي التوليدي ؛ حيث يعرف الأسلوب بأنه انحراف عن نظام القواعد الخاص بالمقدرة اللغوية (Kompetenz) ، وينبغي أن يدرس بناء على ذلك .

٣ — على العكس من هذه التصورات فقد تم وضع معيار على مستوى الكلام ، إنه إمكانية محايدة في التعبير أو في الأداء « إن المستوى المذكور ليس غير الكلام أو الأداء » ، (جيونير Gueunier « ٣٨ ») .

وينبغي مع ذلك ألا تنسى أن التوضيحات اللغوية للكلام تتحدد دائما بطريقة أو بأخرى بارتباطها بالسياق وبالمتكلم . وهنا نتساءل عما إذا لم يكن ممكنا تحديد النطق أو التعبير في مجال الكلام . على كل حال فإنه يبدو غير واضح الانتفاع بها أو وصفها . وتبقى بعد ذلك -- مثلما حدث في تصور الأسلوب على أنه تزيين إضافي -- إمكانية تصنيف التعبيرات اللغوية إلى عناصر محايدة وأخرى أسلوبية إضافية ، ويتوافق هذا مع الأفكار التي ذكرت سابقا .

٤ — تقرب من هذه الفكرة بأن الأسلوب في انحرافه عن معيار الاستعمال اللغوي استعمال جيد للاستعمال المؤلف أو العام (دلبويل Delbouile « ٢٠٤ » ٩٥) .

وبناء على ذلك نستطيع القول إن الأسلوب يمكن تحديده معياريا ، ومما يستحق الاهتمام في التحليل الأسلوبي أن تعد انحرافات المؤلف انحرافات عن تعليمات القواعد النحوية المعيارية المعاصرة وتعليمات البلاغة ، ويمكن تصورهما على أنها اجتماعية أيضا : = المعيار الأسلوبي إنما هو اختيار التنوعات المترادفة التي تناسب المجتمع في المجال التطبيقي المحدد (ميشل Michel « ٢٨٩ » ٥١ ، وانظر أيضاً ميشل « ٢٨٨ ») .

إن تحديد الأسلوب — بناء على مثل هذا المعيار — يحصره في ظواهر محددة جداً ، كما أن المؤلفين الذين يتطلعون دائما إلى الإستعمال الأفضل نكروونه مطلقاً .

هـ — يمكن للإنسان — بدون تناؤ وجهه النظر المعيارية — أن يحدد المعيار — بناء على الاستعمال الشائع — من خلال الوسائل الإحصائية فقط ؛ فالمعيار في هذه الحالة إنما هو المتوسط الإحصائي لكل الوسائل اللغوية لمجموع النصوص ، والأسلوب حيثئذ انحراف بعض الوسائل اللغوية في النص مجال البحث . عن المتوسط الإحصائي . هكذا يمكن أن تكون النظم الإحصائية مساعدا هاما في التحليل الأسلوبي (١٤) .

وعلى عكس ما جاء في الدراسة التي تحدد الأسلوب بأنه انحراف عن المتوسط الإحصائي ظهرت بعض الأفكار والاتجاهات ، ومنها مثلا القول بأنه إذا كان أسلوب النص مجال البحث الذي يطلق عليه صفة الانحراف ينبغي تناوله عند تحقق المعيار الإحصائي بالنظر إلى كل النصوص فإنه لا يمكن تحقيق ذلك وتسخير جميع النصوص الممكنة لأسباب نظرية ؛ لأنها غير محددة ، ولأسباب عملية ؛ لأنها ضخمة .

وإذا كنا نسلم بأن الأسلوب يتغير تاريخيا فإنه ينبغي القيام بعمل المقارنة بين النصوص المتعاصرة فقط ، كما ينبغي أن يراعى الاختيار الاعتبارات النظرية والعملية ؛ فعند تناول نصوص الأدب المعاصر يجب أن يكون عددها كبيرا ، وعند دراسة أسلوب النصوص القديمة تقل المادة للظروف المختلفة ، وهكذا يتسنى لنا الحصول على نتائج إحصائية هامة .

ولن يكون تحديد الأسلوب مقيدا إذا لم نستطع استعماله في تناول النصوص الأدبية التي تعود إلى عصر تاريخية بعيدة ، كما توجد صعوبات ضخمة في جمع مادة الأدب المعاصر من النصوص المقارنة أو في تحديدها نظريا . وإذا كان من الضروري تحديد الأسلوب — وليس لغة الأدب — بوصفه ظاهرة للنص فإنه يكون من الطبيعي اتخاذ المادة المأخوذة من النصوص الأدبية معيارا تقوم عليه المقارنة ، وحيثئذ لا تحدد الانحرافات الإحصائية الأسلوب بدرجة مؤكدة . وهناك شيء آخر وهو أن اثبات أغلبية مطلقة لبعض الكلمات المعينة (الأفضل أن نقول بعض الوحدات القاموسية) في نص ما بالنظر إلى المتوسط الإحصائي المعروف لا يعنى بالضرورة أن هذه الكلمات هامة إحصائيا في النص المعين ، ففى الرواية البوليسية تغلب كلمة « مفتش المباحث » بدرجة كبيرة دون أن يكون لذلك صلة بالأسلوب ، كذلك استعمال كلمة « du » (أنت) بدلا

من كلمة « Sie » (حضرتك) في العمل الدرامي ، وكذلك استعمال كلمة « وردة » بكثرة في قصيدة عن الربيع .

إن تردد الواسطة اللغوية. (الوحدة القاموسية) يتقرر بالتأكيد من خلال الجنس الأدبي وموضوع الحديث دون أن ينشأ عن ذلك أى تأثير أسلوبى . والنتيجة المنطقية لذلك هي وجوب تأسيس معايير إحصائية متنوعة للأجيال المختلفة ولموضوعات الحديث المتعددة . « النتيجة النهائية لذلك اتخاذ النص نفسه مستوى لمقارنه أسلوب النص . ويبنى ذلك الابتعاد في تعريف الأسلوب عن التمسك بمقياس خارج النص . وينبغي تحمل الصعوبات التى يمكن أن تصادفنا والعيوب التى توجد في مادة النصوص في سبيل تحقيق الدراسات الإحصائية مادام ذلك يؤدي إلى مساعدة منهجية في التحليل الأسلوبى . وأخيرا يكون من غير المناسب استعمال المقياس الإحصائى في تعريف الأسلوب في إطار النظرية الأسلوبية .

٦ — من الممكن افتراض المقياس على أنه نموذج لغوى في ذهن المجتمع ؛ أى أنه نموذج لغوى يطمح إليه الإنسان دون أن يصل تماما إليه في الاستعمال اللغوى (ايلنبرج Ihlenberg « ١٢٦ » « ١٧٨ ») . ومن الواضح أن مثل هذا المقياس لا يمكن تمثيله أو وصفه لعدم وجود تجسيد تجريبي له ؛ ومن ثم لا يمكن تكميده بمسئولة في البحث الأسلوبى .

ومثلما حدث في الانحراف قامت محاولات بطرق مختلفة لتأسيس مقياس ؛ ومن ثم ظهر تصور الأسلوب — بوصفه انحرافا — في دراسات أسلوبية متعددة ، هذا على الرغم من تباعد النظرية مابين لغوية وأدبية (أنظر مثلا : شبتزر Spitzer « ١٦٠ » ، موكاروفسكى Mukarovsky « ٤٨٧ » ، برونوى Bruneau « ١٨٥ » ، سايسى Sayce « ٣٧٤ » ، ليش Leech « ٤٧٨ » ، جويراود Guiraud « ٢٤٢ ، ٢٤٥ » ، ليفن Levin « ٢٧٨ » ، « ٢٧٩ » ، ويليك / وارن Wellek / Warren « ٦١٥ » ، انكفست Enkvist « ٢٢٠ » ، بلوخ Bloch « ٥٧٩ » ، سابورتا Saporta « ٩٨ » ، فرانجش Franges « ٢٣٠ ») ونادى بمثل هذا التصور مع تعديلات طفيفة : هاسكل Haskel « ٢٥٠ » ، وبسات

Wimsatt « ٣٥٢ » ، أوسجود Osgood « ٣٠٤ » ، كارستنسن Carstensen « ١٨٩ » ، فولر Fowler « ٢٢٨ » ، كلوبفر / أومن Kloepfer / Oomen « ٤٧٤ » ، كوهين Cohen « ٦٤٠ » ، باوم جارتنر Baumgärtner « ٤٥٥ » .

وتقوم هذه الآراء على تحليلات عملية أسلوبية دون الإفصاح عنها . وعلى الرغم من انتشار نظرية أسلوبية الانحراف وشيوعها فقد وجدت أصوات عديدة انتقدتها بعنف ، ففي عام ١٩٥٤ انتقد جويلاند Juilland « ٢٦٤ » هذه النظرية من خلال النقد الهام الذي وجهه للمجلد رقم ١٣ الذي ألفه برونو Bruneau والمسمى . « تاريخ اللغة الفرنسية منذ نشأتها حتى عصرنا » . وإذا أدرك الأسلوب على أنه انحراف عن المعيار فإن ذلك يعنى أن الأسلوب ينحصر فى إطار الجزء غير الطبيعي فى النص ، والذي يوصف علميا بأنه لغة غير طبيعية ؛ ومن ثم ينبغى استبعاد كل الأجزاء اللغوية الطبيعية قبل أى تحليل أسلوبى ، هذا على الرغم من أنه توجد أجزاء كثيرة منها لها مغزى أسلوبى من وجهة نظر الدراسة الأدبية ، وهذا هو رأى جويلاند .

وتمسك بهذا الانتقاد ريفاتير Riffaterre في الجانب اللغوى الذى عد المعيار اللغوى عنصرا مستوردا فى النظرية الأسلوبية ، ليس فقط لعدم إمكانية تحقيقه ؛ بل لأنه غير هام (« ٣٠٩ » ١٦٨ - « ٣١١ » ٢١٨ ، « ٣١٢ » ٢٢٤ - ٣٣٦) . وانتقد دليوبى Delbouille « ٢٠٤ » ، « ٢٠٥ » وتيرجر Thieberger « ٣٣٩ » وموروت Mourot « ٢٩٦ » ، « ٢٩٧ » وسياسى Sayce « ٣٢١ » أيضا أسلوبية الانحراف . وأشار تراينت Trabant (٣٤٣) باختصار وبأدلة اجتماعية وفنية إلى الخطر المتمثل فى وصف مؤلفى الأعمال الفنية اللغوية وماأبدعوه بالشذوذ و بالخروج على النظام . فى إطار هذه النظرية .

وبناء على الأفكار التي عبرنا عنها سابقا في موضوع الانحراف والمعيار دعنا
نلخص باختصار الاعتراضات الهامة التالية :

١ - يستتبع من النظرية أنه توجد تصوص دون أسلوب، وهي النصوص
التي لا تنحرف عن المعيار .

- ٢ — أنه لا يمكن تحديد المعيار أو الانحراف بدقة .
- ٣ — يتم تعريف الأسلوب سلبيا * دون أن يتج عن ذلك أى تقرير كفى فى النظرية الأسلوبية .
- ٤ — إن مقدار الانحرافات ليست متطابقة مع مقدار الخصائص الأسلوبية ، كما أن أى مقدار منها لا يتضمن المقدار الآخر ؛ هذا بالإضافة إلى وجود انحرافات دون أن يكون لها تأثير أسلوبى (وذلك مثل كل الأخطاء النطقية أو الكتابية ، والتراكيب النحوية الخاطئة ، والمحنوفات ، والجمل غير الكاملة) هذا من جهة ، ومن جهة أخرى يمكن أن تكون للعناصر اللغوية غير المنحرفة دلالة أسلوبية .
- ٥ — ما يستحق النقد على الجانب النظرى الاتصال إنما هو إهمال عنصر المؤلف والقارئ ، وهذا راجع إلى الاهتمام بالمقارنة بين النص والمعيار .
- ٦ — يمكن تطبيق النظرية فى المجال الأدبى على أسلوب شديد الحساسية وعلى التجارب الشعرية ذات اللغة الخاصة فقط ، ولا يمكن تطبيقها لهذا على المؤلفين الذين يستعملون أسلوبيا عاديا .
- ٧ — يكمن الخطر فى أنه عند التفسير الأدبى لا تلاحظ إلا الصفات الأسلوبية غير العادية فقط على حين يهمل النص كله وتراكيبه المتعددة
- إن تصور الأسلوب على أنه انحراف عن معيار خارج النص يمكن أن يرى فى أفضل الأحوال على أنه منفذ أو ممر لاكتشاف خصائص النص ، ويمكننا أن نوافق جوينير Gueunier الذى تعبر دراسته عن دراسات أخرى كثيرة فى قوله ، عن هذا المنهج :

« يتميز بسلبيات نظرية ومنهجية خطيرة ، إلا أنه لا يسعنا إلا أن نقر له بكونه حافزا جيدا نحو الدراسة التحليلية الانطباعية » (« ٢٤١ » « ٤٥ ») .

إن تصور الأسلوب على أنه انحراف صالح لأن يكون وسيلة منهجية ، ولا يمكن اتخاذه أساسا لنظرية أسلوبية ؛ ومن ثم فإن الزعم الذى ادعاه باروكو Barucco عام ١٩٧٢ وأتمثل فى قوله : « الشائع من الآن فصاعدا أن بناء

* دون ذكر أى خصائص أو ميزات — إيجابيا — فى النظرية ، ولا يكون فى هذه الحالة إلا انحرافا سلبيا عن المعيار أو النظام (المترجم) .

الأسلوب ليس سوى نتيجة لانحراف ما » (« ١٧٨ » « ٥٨ ») ، هذا الزعم باسئل وباروكو غير محق فيه .

إن اصرار أسلوبية الاختيار * إلى حد العناد لا يكمن فقط في عدم أكثراتها بالنقد الذي روجه إليها ، ولكن في أنها اقتبست الجمل الفردية في المناقشات الأسلوبية اللانوية من القصائد الحديثة (كالأمثلة التي اقتبسها من كومنجز Commings التي يمكن اطلاق صفة الانحراف عليها) منذ المؤتمر الذي عقد في بلومنجن عام ١٩٥٨ عن الأسلوب (قارن : مجلد البحوث : سيول Sebeok « ٦٠ ») ، كما أنها تناولت الحالات الخاصة التي لها أهمية فقط دون ارتباط بالنص أو دون وجود ترابط كلي بينها وبينه .

لقد ازدهرت أسلوبية الانحراف في السنوات الأخيرة بارتباطها ببعض التطورات التي حدثت في النحو التحويلي التوليدي .

٤ - ٦ تصورات الأسلوب في علم النحو التحويلي التوليدي

ارتبطت تصورات الأسلوب التي تقوم على أسس هذه النظرية بالتطور السريع الذي حدث فيها خلال السنوات الخمس عشرة الأخيرة . وقد ظهر لأول مرة التعبير الذي يتكون من سلاسل تمثل في شجرة تركيبية عام ١٩٥٧ وذلك من خلال الصياغة الأولى التي قدمها تشومسكي « ٥٨٤ » لنظرية النحو التحويلي التوليدي . ومن المعروف أن هناك طريقتين مختلفتين من التحويلات وهما : الطريقة الإجبارية والطريقة الاختيارية ، ونتيجة لهما تنشأ الجمل المتنوعة ، وإن كانت التحويلات الاختيارية تقدم أحيانا دلالات جديدة ؛ أي أنها يمكن أن تغير المعنى . وتسمى الأشكال التحويلية (والمقصود بها الدرجات الوسطى في عملية التحويل التي تجتاز تحويلات إجبارية) الجمل الأصلية Kernsätze * إن لها شكل الجمل الإخبارية البسيطة : المبنية للمعلوم

* مكننا وردت في نص المؤلف ، ولكنني أعتقد أن المقصود — كما يفهم من السياق — هو أسلوبية الانحراف ، وربما كان ذلك راجعاً إلى خطأ مطبعي لم يفتن إليه المؤلف (المترجم)

يضمّن عليها بالإنجليزية Kernel sentences ، ولزيد من التوضيح أنظر شرحاً تفصيلياً لنظرية النحو التحويلي في كتابنا : علم اللغة ، نشأته وتطوره من ص ١٨٨ — ص ٢١٦ ، ثم كتب تشومسكي ومقالاته ، هذا بالإضافة إلى الكتب والمقالات التي تناولت النظرية التحويلية ، وهي كثيرة عديدة (المترجم) .

دون أفعال معقدة ، ويمكن للإنسان أن يعيد كل جملة في اللغة إلى الجمل الأصلية ، بأن يرجع التركيب إلى أصوله البسيطة ، كما يتراجع عن كل التحويلات الاختيارية ،. هكذا يمكن للإنسان أن يعيد الجملة التالية مثلاً :

— إن الشاب الذكي الذي يحترمه زوج سعاد رياضى
إلى الجمل الأصلية التالية :

١ — سعاد لها زوج

٢ — الزوج يحترم شابا

٣ — هذا الشاب رياضى

ويمكننا أن نشق من الجملة الأصلية الأولى والتي يمكن وصفها لغويا بسهولة جملا أخرى من خلال تحويلات اختيارية مثل :

١ — إن زوج سعاد يحترم الشاب الذكي الذى يكون رياضيا

٢ — إن لسعاد زوجا يحترم الشاب الذكى الذى يكون رياضيا

٣ — إن الشاب الذكى الذى يكون رياضيا يحترمه زوج سعاد

ويمكن أن تنشأ تركيبات مختلفة تماما بالنظر إلى الجمل الأصلية ، وقد قدم أوهمان Ohmann « ٣٠١ » عام ١٩٦٤ — بناء على هذا النموذج النحوى — اقتراحات هامة للنظرية الأسلوبية وتحليل الأسلوبى ، واستنتج من ذلك أن الأسلوب يتضمن اختيارا للمؤلف من بين إمكانيات متعددة في الصياغة اللغوية : « ولتطبيق فكرة الأسلوب باختصار ينبغي أن تتضمن الكتابة اختيارات من عبارات أو صيغ منطوقة » (« ٣٠١ » « ٤٢٧ ») .

إن الأساس في الوصف الشكلى لتركيبات الجمل الاختيارية التى تدرك على أنها مقارنة دلالية (حيث تتشابه دلاليا) إنما يكمن في العنصر التحويلي الموجود في النموذج الذى طوره تشومسكى . ويمكن القول بدقة أكثر إن الأساس يوجد في التحويلات الاختيارية التى يمكن أن يستعملها المؤلف بطريقة مختلفة جداً لصياغة جملة ما ؛ ومن ثم فالأسلوب نتيجة اختيار المؤلف لما يراه من التحويلات الاختيارية الممكنة . إن ميزة هذا التطور هى أن الأسلوب يمكن وصفه شكليا ، كما يمكن أن يقوم الإنسان بالتحليل الأسلوبى . إن جمل النض مجال البحث يمكن ردها بسهولة إلى الجمل الأصلية البسيطة ؛ ومن ثم نستطيع

وصف أي من التحويلات الاختيارية التي مرت بها الجمل في صياغتها حتى أصبحت بملا في النص المتحقق . ويمكن أن ينجز مثل هذا التحليل الأسلوبي دون الاعتناء على أي معلومات أدبية سابقة ودون وجود أي مقدمات ذاتية عن أي شخص .

هذا بالإضافة إلى أن الوصف التحوي يضمن الحصول على نتائج التحليل دون أن ترتبط هذه النتائج بشخصية من يقوم بعملية التحليل ذاتها ، ويعنى ذلك إمكانية تكرار التحليل بمعنى علمي أدبي .

ونستطيع الإشارة من خلال أمثلة التحليل التي قدمها أوهمان في النصوص الأدبية إلى أن مثل هذه الإجراءات الشكلية يمكن أن تأتي بنتائج هامة في التفسير الأدبي ، كما تشير مقارنة النصوص الأدبية لفاولكنر Faulkner وهيمينجواي Hemingway وهنري جيمس Henry James والنص العملي الأدبي للاورنسي Lawrence ، إلى أن الفروق الأسلوبية الهامة يمكن إرجاعها بقليل من الجهد إلى أجناس نحوية ، فبناء الجملة المركبة عند فاولكنر ناتج من أنه يستعمل في المقام الأول ثلاثة نماذج فقط من التحويلات الاختيارية (تحويل الشرط ، تحويل التفضيل) ، حيث ترتبط مثل هذه الجمل باشتراكها على الأقل في وحدة صرفية واحدة . ويعتمد أسلوب هيمينجواي — حسب تصريحاته نفسها — على التحويلات الانسية وتحويلات الضمائر وعلى نتائج مثل هذه التحويلات التي تؤثر في الكلام المستعمل . أما عند هنري جيمس فإنه يسمح بتحويلات متنوعة كثيرة تغطي بوضوح أجزاء الجملة في الجمل الرئيسية . إن بناء الجملة عنده معقد بطريقة تخالف تماما طريقة فاولكنر في بناء الجملة : ووجد أوهمان أخيرا عند لاورنسي اتجاهات أسلوبية مضادا للتحويلات الشرطية السائدة عند فاولكنر وأقصد بذلك الكثرة الواضحة من تحويلات الحذف .

ويشير أوهمان إلى أن مقارناته ينبغي أن تفهم على أنها منهج مفيد في الوصف الأسلوبي وليست تحليلا أسلوبيا بالمعنى الكامل (« ٣٠١ » « ٤٣٨ ») . ويدو واضحا أن مادة الوصف الضرورية للتفسير العملي الأدبي توفرت في كل الحالات التي أمكن فيها الحديث عادة عن الجملة المعقدة أو بناء الجملة القديم أو الأسلوب ، وقد استعملت للأسف هذه المناهج وما يشبهها في التحليل الأسلوبي

الأدبي في محيط ضيق نسبيا (انظر مثلاً : هـايس Hayes « ٢٥٤ ، ٣٦٦ » ،
ونـتروود Winterowd « ٣٥٦ » ١٦٦ ، شـبلنر « ٣٧٥ » ٤٦ — ٤٨) .
وهـكذا لم يـمكنها أن تـتـبـد إلى مـجال الـدراسة الأدبية ، وقد أمـكن لهذا المـناهج أن
تـختـبر بمـساعدة الكـمـبيوتر كمـيات كـبـيرة من النـصوص (انظر : كلاين Klein « ٢٦٦ » .

ويـتـعرض المـنهج بوصفه المـشـكلة النـحوية لـعامل هـام ، ولكـنه لا يـمـثل كل
ظـاهـرة الأسـلوب مـتـعددة النـواحى . ومـما يـستـحق النـظر أَيْضاً أن إعـادة نص
ما إلى جـملـه الأـصـلية يـعد إـجـراءات فـنية بـدرجة مـؤكـدة ، ولا تـوضـح النـظرية
الإـجـراءات الـحـقـيقية عـند نشأة النص . ويـنبغى عـلى الإنسان أن يـحـترس من
التـسليم بـذلك دون وعى وخصـاصة حينما يـعرف المـؤلف التـحويلات الـاختـيارية
عـند تألـف النص ويـطـبقها شـكـلياً . إن المـوضـوع اللـغوى الهـام فى نظرية أوهـمان
يـكـمن فى أن التـحويلات الـاختـيارية فى أول تـخـطيط للنـحو التـحويلي التـوليـدى
يـمـكن أن تـجـدث تـغـيـراً دلالياً . ولكـن إدراك الأسـلوب عـلى أنه اختـيار من
امـكانات تـحويلية يـفـترض عـدم التـغـير الدلالي ، ويـطـلق عـليها أوهـمان قـوله : إنها
تـعـبـيرات مـتـنوعة ، ولكـن بـنفس القـناعة (« ٣٠١ » ٤٣١) ، ويوافـق أوهـمان
عـلى أن التـحويلات لا تـغـير المـعنى ، وبهـذا كان أوهـمان مـتـعـجـلاً للتـطـور فى علم
النـحو التـحويلي التـوليـدى ، وفى عام ١٩٦٥ بدأ تشومسكى « ٥٨٥ » مـرحـلة
جـديـدة مـخـتـلـفة فى نظريته النحوية .

وفى هـذه المـرحـلة الجـديـدة يـز تشومسكى بين التـركيب العـمـيق والتـركيب
السـطـحي ، وتـشتق جـمـل التـركيب السـطـحي من التـركيب العـمـيق ، وذلك من
خـلال عـنـاصـر التـحويل . وتـعرف التـحويلات الآن بأنـها حـاملة أو مـتـقبـلة
للمـعنى ، وفى هـذا إـشـارة إلى أن العـمـليات التـحويلية تـجـرى دون تـغـيـرات
دلالية ، ولا تـتـجاهل التـحويلات الـاختـيارية التـنوعـات الأسـلـوبية الطـفـيفة فى
التـركيب . ويـنبغى أن يـقـوم التـفسير الدلالي عـلى التـركيب العـمـيق . وكانت هـذه
التـجـديـدات ذات مـغـزى هـام حيث أبـعدت بـعض النـقاط الضـعيفة الـتى نـجاءت فى
تـصـورات أوهـمان . إن التـركيب العـمـيق المـشـترك — بـوضعه جـمـلاً أصـلية (الـتى
لم تـعد تـلعب دوراً فى المـرحـلة الجـديـدة) — أساس دقـيق للإمـكانات التـحويلية .
لقد أصـبـحت مـكانة التـحويلات أكـثر تـحـديداً من ذى قـبل . ومـما لا شـك فـيه أن

النموذج التحويلي أصبح أكثر تعقيدا من الاعتبارات النحوية النظرية ، كما أنه أثر مسيطرة في تطبيقه على النصوص الأدبية . ومن وجهة النظر التحليلية العملية لهذا لا يوب فإن النموذج السابق على الرغم من قصوره في الجانب اللغوي بسبب أجناسه البسيطة مناسب جدا ، كما لاحظ ذلك انكفست ([٢٢٢] ٨٠) .

وعلى الرغم من أن ذلك كان من الممكن أن ينبه الكثيرين بعد عام ١٩٦٥ وخلال تطور النظرية الأسلوبية اللغوية إلى تتبع الطريقة التي اقترحها أوهمان فإنه ذلك لم يحدث ، وكان السبب هو أن الاهتمام انصب في المناقشة اللغوية على بعض أوضاع مسألة الصياغة النحوية الجديدة وعلى الاستفسارات عن نحوية التعابير اللغوية وقبولها ، فينبغي أن توافق الجمل الناتجة عن جهاز النحو التحويلي التوليدى القواعد النحوية وأن يقبلها أداء المتكلم — السامع صاحب اللغة . ومن الممكن أن تكون صياغتها موافقة قواعد النحو ، ولكنها غير مفهومة ، بسبب تعقيدها الذي لا يمكن حله . وعلى العكس من ذلك يمكن أن تقبل الجمل على الرغم من مخالفتها الزهيدة للقواعد النحوية . أما إذا كانت المخالفة غير زهيدة فإن الجمل التي اشتملت عليها تكون مرفوضة .

وحدثت مناقشات واسعة في مجال علم النحو التحويلي التوليدى عن درجة النحوية والقبول وعن المستويات اللغوية التي يمكن فيها ملاحظة هذه الظواهر . هكذا ميز الإنسان بين المخالفات في تقييدات الاختيار والانحرافات عن القواعد النحوية والشواذ الدلالية ... الخ ، وتمت مناقشة هذه المسائل في جمل فردية . كما حدث في المثال الذي كثيرا ما يقتبس منذ تشومسكى :

Colorless green ideas sleep furiously *

* تعنى الجملة بالعربية « الأحلام أو الأفكار الخضراء عديمة اللون تنام بغسوة » ويستدل بهذه الجملة في الدراسات اللغوية الحديثة عند أتباع النظرية التحويلية على أن التوافق النحوي والصرفي وحده ليس كافيا لأن تقبل الجملة لغويا واجتماعيا ، بل لابد من التوافق المعنوي للدلالى بين الوحدات اللغوية (الكلمات أو المورفيمات) التي تتكون منها الجملة ، وهذا ما تفتقده الجملة التي بين أيدينا . وهكذا يرى أصحاب النظرية أن هذه الجملة نحوية فقط ، ويستتج من ذلك أن مفهوم النحو ينبغي أن يتحدد مرتبطا بالمعنى . انظر كتابنا : علم اللغة ، نشأته وتطوره ص ١٩٧ (دار المعارف ١٩٨٥) (المترجم)

وينتج عن ذلك أن مثل هذه الجمل التي تخرج عن القواعد النحوية وغير المقبولة تأتي أحيانا في الشعر الحديث. (١٥) إن هذه الجملة تفهم وتوصف على أنها هدم للقواعد النحوية والدلالية . وهكذا حدث إحياء لأسلوبية الانحراف في إطار النحو التحويلي التوليدي . وقد أدرك كثير من الباحثين الأسلوب — أو لغة الشعر بمفهوم أوسع — على أنه انحراف عن قواعد النحو (انظر على سبيل المثال : ليفن [٢٧٨ ، ٢٧٩ ، ٢٨٠] ، ثورنى Thorne [٣٤٠ ، ٣٤١] ، بيرفش Bierwisch [٧٠] ، ريفزين Revzin [٣٠٨] ، ابراهام Abraham [١٧٢] ، بزل Bezzel [١٨٢] ، وانظر أيضا : باوم جارتز Baumgärtner [٤٥٥]) . وقد أخذ أوهمان بنظرية أسلوبية الانحراف ([٣٠١] ٢٣٦) على حين اختلف عنه رأى انكفست حيث يقول : سنستعمل مصطلح انحراف لنقصد به الخلاف بين النص والمعيار النحوي العام للغة ، ولهذا فالانحراف Deviance يعنى عدم النحوية وعدم القبول ([٢٢٢] ١٠١) .

وقد استعمل هذا المفهوم في معظم الدراسات إذا كانت الجمل الفردية المنحرفة ممثلة لنصوص أدبية . وعلى العكس مما جاء في الآراء السابقة التي تأخذ بأسلوبية الانحراف فقد ظهرت ميزة هامة ، وهى أن المعيار يمكن أن يوصف في صورة نظام للقواعد الخاصة بالنحو التحويلي ، كما يمكن ذكر درجة الانحراف (انظر : شتيبي Steube [٦٠٩]) .

ومما يثير التساؤل كثيرا هو ما إذا كان من الممكن تعريف الأسلوب على أنه ظاهرة من ظواهر الكلام ، وليس على أنه مقدرة أو كفاءة ناقصة ، ولا يمكن التكهن بالظواهر الأسلوبية وتأثيراتها من نموذج الكفاءة ، وينبغي ألا نرى أن تصور أو مفهوم أسلوبية الانحراف ينتج من عيوب في نظرية النحو . ويرمز للتعبيرات اللغوية أسلوبيًا بأنها التعبيرات التي يمكن وصفها بأنها غير اقتصادية وخالية من أى اعتراض في نموذج الكفاءة . إن مجال الأسلوب يؤدي في الوصف اللغوي الدور الذى لعبته الشواذ في النحو التقليدي .

ويعب ذلك — في إطار النظرية الأسلوبية اللغوية — تفهيرا ملحوظا ، فقد احتج شتروماير Strohmeyer [١٦٣] عام ١٩١٠ بقوله : إن

الأسلوية — بوصفها مستودعا — لا تتناول كل ما يقع في النحو . إن
الدراسات الجسيمة السابقة التي وجهت إلى أسلوية الانحراف تنطبق ما على
التنوعات التوليدية التي جاءت في إطار هذه الأسلوية .

وقد أشار النقد الأساسي الذي وجه ضدها في العصور المتأخرة (انظر :
ميسنج Messing [٢٨٧] ، كامرلنج Kaemmerling [٢٦٥] ، بورجر
Burger [١٨٦] ، ترابت Trabant [٣٤٣]) إلى أنها — بوصفها
أساسا لغويا للنظرية الأسلوية — ليست جديرة بالاهتمام ، وإنما تناسب مجالات
محددة في الدراسة الأدبية . ولم يحاول أحد من الباحثين عقب الاقتراحات التي
قدمها أوهمان [٣٠١] أن يقوم بجعل التركيب العميق مستوى من مستويات
الأداء للتركيبات السطحية التي تشترك في الأسلوب مما يجعلنا نتعاطف معه .

إن هذا بلا شك يزيد من صعوبة التحليلات الأسلوية ، حيث لم يعد ممكنا
ربطها بتركيب النص التي يمكن إدراكها شكليا ، وقد لاقت بعض
الاقتراحات التي قدمها فاينرايش Weinreich [٦١٤] — لوضع نظرية
أسلوية قائمة على الدلالة — قبولا واستحسانا (انظر : أو من Oomen
[٤٨٩] ٤ ، فولر Fowler [٢٢٩]) .

وما يزال الاحتمال قائما في أن تنتج التطورات في علم الدلالة التوليدى
وجهات نظر جديدة في النظرية الأسلوية ، وقد ظهرت فكرة تعريف
الأسلوب على أنه اختيار من إمكانيات عدة في البحث الدلالي الأسلوي التي
أخذت عن أوهمان — عرضا — في الدراسات الجديدة في النحو التحويلي :

« ينتج من اختيار إمكانية من تحويلات عدة بعد دلالي إضافي نسميه المعنى
السطحي ، والأسلوب نتيجة لاختيار لغوي ، والمعنى السطحي نتيجة
للأسلوب (ياكوبس — روزن باوم Jacobs / Rosenbaum [٢٦٣]
٥٤) .

٤ - ٧ الأسلوب اختيار

حاولنا في الجزء السابق الإشارة إلى أنه بسبب الارتباط بالنحو التحويلي
التوليدى وبالتطور النحوي السريع وتغيره فإنه نشأت تصورات أسلوية

متنوعة . إن الإنسان لا يمكنه أن يتحدث عن نظرية أسلوبية توليدية متجانسة ؛ بل ينبغي الإشارة دائما إلى صيغة النموذج النحوي التي تعتمد عليها تحديدات الأسلوب أو تعاريفه . إن الأسلوب من وجهة نظر أوهمان الأولى وفي ملاحظاته المتناثرة هنا وهناك يفهم على أنه اختيار المؤلف الذي انتقاه من إمكانات موجودة في نظام اللغة . ولا يعد هذا التصور للأسلوب جديدا في النحو التحويلي التوليدي ؛ بل تمت مناقشته قبل ذلك بإسهاب في الدراسات الأسلوبية الأدبية واللغوية . حقيقة بدأ ماروزين Marouzean ([١٣٥] ١٠) بالاعتماد على أساس الاختيار ، ثم نادى بعد ذلك بتصوّر الأسلوب على أنه اختيار (روسل Russell [٣١٧] ٧٦ ، هل Hill [٥٩١] ٤٠١ ، ديفوتو Devoto [٢٠٨ ، ٢٠٩] ، وأنظر أنطوان Antoine [١٧٥] ٤٦ ، كريسوت Cressot [١١٥] وغيرهم) . ويتصل بذلك التصور تعريف ميشل Michel للأسلوب الذي يقول فيه : « إن أسلوب الحديث لذلك هو مجموع التنوعات الاختيارية في الكلام التي ترتبط بمعايير الاستعمال الاجتماعية المعينة ، وذلك في إطار مجموعة من الإمكانيات اللغوية في التمثيل اللغوي لموضوع معين أو الحالة ما » ([٢٨٩] ٣٤) . ثم يقول : « وتشير التعبيرات المترادفة إلى الأحرار الثابتة والمتغيرة . إن وسائل التعبير التي يختارها المتكلم ليست إلا اختيارية ؛ حيث لا يمكن أن تكون إجبارية » ([٢٨٩] ٣٤) .

ويحدث الأسلوب بانتقاء اختيار ما من بين إمكانات لغوية متعددة ، تلك الإمكانيات التي يتصل بعضها ببعض الآخر في علاقة تحويلية . ويتصل بهذا التصور تعريف هوكيت الذي ناقشناه سابقا في فصل (٣ - ٤) ، وفيه توضح الخلافات الأسلوبية — في النصوص نفسها — اللغة إذا جاء تركيبها مختلفا لغويا وتحمل محتوى واحدا من المعلومات .

هكذا يتم إدماج المؤلف — صاحب الاختيار — في تعريف الأسلوب على أنه اختيار . ويقوم هذا التصور أساسا على أن نظام اللغة يقدم للمتكلم إمكانيات عديدة يمكن استخدامها للتعبير عن حالة واحدة ، فيمكن للمتكلم

مثلاً أن يحاول بتعبيرات متعددة إثارة السامع كالجمل التالية التي تعبر عن رغبة المتكلم في أن يتركه السامع :

اذهب من فضلك
أريد أن أبقى وحيداً
ألا تريد أن تتركتني وحيداً ؟
حان الوقت الآن لأن تذهب

اغرب عن وجهي
أطالبك — لهذا — بأن تترك المكان

ابتعد

دعني أسألك ، أليس من الضروري أن تبتعد الآن ؟

إن هذه الجمل — من وجهة نظر علم الدلالة الإشاري أو التلميحي *Referenz - Semantik* متطابقة ، حيث يمكنها في سياقات معينة أن تحدث الأثر الاتصالي نفسه . ويثار في علم اللغة سؤال هام هو : إلى أي مدى تساوي هذه التعبيرات دلالياً ؟

أو بعبارة أخرى : هل هي مترادفات ؟ ، ولقد تمت مناقشة الإجابة عن هذا السؤال .

ومن الضروري في الدراسة الأسلوبية تمييز التعبيرات الفردية أسلوبياً ، وقد لوحظت هذه الحقيقة منذ عصر ازدهار البلاغة التقليدية ؛ حيث تم التمييز بين ثلاثة مستويات أسلوبية حتى مع وجود هدف معياري ودون نظر إلى المؤلف

* يطلق علم الدلالة الإشاري أو التلميحي (= *referential meaning* بالإنجليزية) على علم الدلالة الذي يصل الواقع أو العالم الخارجي باللغة ، ويرى فوندرلش *Wunderlich* أنه يوجد في كل لغة وسائل خاصة للمعلومات ، وبعبارة أخرى حاملات معارف ، وهي التعبيرات أو مجموعة من التعبيرات التي يعتمد المتكلم عليها للإشارة إلى موضوع المعلومة *Referent* . وينبغي التمييز في هذا المجال بين وسائل المعلومات المرتبطة بالموقف وغيرها التي لا ترتبط به من جانب وبين أسماء الاعلام والأشكال وغيرها من جانب آخر . إن رأي فوندرلش يتناول موضوع المعلومة في إطار نظرية دلالية ، كما أنه يتناول الموضوع بالنظر إلى ظروف تركيب النص الدلالية والعملية .

انظر مصطلح « *Referenz - Semantik* » في القاموس اللغوي :

Linguistisches Wörterbuch von Th. Lewandowski (المترجم) .

صاحب الاختيار (انظر : لاوسبرج Lausberg [٤٢٩] ٥١٩ — ٥٢٤) . وبناء على هذا التصنيف يمكن أن يميز الإنسان أسلوبيا بين وحدات متساوية دلاليا كما يلي :

مستوى الأسلوب العالى : entwenden Ross Antliz
مستوى الأسلوب المتوسط : stehlen Pferd Gesicht
مستوى الأسلوب المنخفض : klauen Gaul Fresse, Visage

وتختلف إمكانيات التعبير اللغوية إلى أكثر من المستويات الأسلوبية الثلاثة المذكورة بناء على أجناس الوصف العلمية اللغوية في هذا العصر ؛ بل إن كثيرا من الباحثين يعتقد أن المؤلف لا يمكنه دائما أن يختار ما يريد ؛ حيث إن إمكانيات الاختيار التي تتحدد — بناء على ظروف متعددة — تفسر على أنها اختيار أعلى . لقد ميز انكفست في هذا الصدد ([٢٢٠] ٣٦) بين أربعة أنماط من الاختيارات : « إنها أربعة مستويات أو أنماط من الاختيار : عملية ، نحوية ، أسلوبية ، غير أسلوبية » . ويمكننا في هذه المحاولة تحديد الاختيارات التالية :

١ — اختيار الغرض من الحديث .

وفيه يريد المتكلم — بناء على أساس محددة — الوصول إلى الغرض من الكلام أو الحديث مثل : الإبلاغ ، الدعوة ، الإقناع ، اكتساب معلومات معينة ، ويمكن أن يكون الهدف في النصوص الأدبية أغراضا جمالية .

٢ — اختيار موضوع الحديث .

وفيه يختار المتكلم الموضوعات غير اللغوية أو الأشياء التي يريد الحديث عنها ، وبناء على ذلك تتحدد إمكانيات الاختيار التي لها قيمة معينة ، فلو أراد

• تعني الكلمة الأولى من اليمين وما تحتها من كلمات « وجه » ، أما الثانية وما تحتها فتعني « حصان » ، وتعني الثالثة وما جاء تحتها من كلمات « يسرق » . وتختلف كلمات كل قائمة أسلوبيا بناء على المستوى الذي تخرج فيه ، وقد صنف المؤلف المستويات إلى ثلاثة : عال ومتوسط ومنخفض (المترجم) .

مثلا الإخبار عن حصان فيمكنه حيث أن يختار بين : حصان — جواد — فرس... الخ ، ولكن لا يمكنه اختيار بقرة أو حمار مثلا .

٣ — اختيار الرمز اللغوي

يختار المتكلم إذا كان يعرف عدة لغات — لغة أو لهجة ما ، وهذا الاختيار هام جدا في النصوص الأدبية ؛ حيث تحدث إضافات بلغات أو لهجات أجنبية .

٤ — الاختيار النحوي

ويختار المتكلم التراكيب النحوية التي تكون قواعد صياغتها إجبارية (مثلا جملة استفهامية أو جملة خبرية)

٥ — الاختيار الأسلوبي

ويعثر المتكلم على الاختيار الأسلوبي من بين الإمكانيات الاختيارية المتساوية دلاليا .

ولا يعني أن الأسلوب اختيار من عدة إمكانيات لغوية الحرية التامة ، ولكنه اختيار في داخل الإطار الذي يتحدد من خلال أحكام سابقة ، ومن الواضح أن أنماط الاختيار التي وصفناها هنا نظمت بالتدرج ، وأنها تحدد إمكانيات الاختيار تدريجيا .

إن التمتين الأخيرين غير مرتبطين من حيث التقديم أو التأخير ، وبناء عليه يمكن أن يحدد الاختيار الأسلوبي (جواد أو فرس) الاختيار النحوي (مثل استعمال أداة التعريف المناسبة) ، وفي هذه الحالة ينبغي أن تتبع قواعد الربط

• هذا — بالطبع — في اللغة الألمانية حيث تختلف أداة التعريف بالنظر إلى نوع الكلمة من حيث إنها قد تكون مذكرا فتطلب أداة التعريف الخاصة بالمذكر (der) ، أو مؤنثا فتأخذ أداة التعريف الخاصة بالمؤنث (die) ، أو محايدا فتكون أداة التعريف (das) . أما في اللغة العربية فإن أثر ذلك يظهر في الفعل المصاحب أو الصفة التالية ، فاختيار كلمة (شارع أو سكة) يحدد اختيار الفعل من حيث احتوائه على علامة التأنيث أو خلوها منها ، كذلك الأمر فيما يتعلق بالصفة أو بالخبر المفرد (المترجم) .

التركيبى الاختيار الأسلوبى . إن إمكانيات الاختيار تتحدد — بالإضافة إلى ذلك — من خلال الاتفاق الاجتماعى فى إطار من النحو المعيارى .

وتوجد مجموعة من الميزات لتصور الأسلوب على أنه نتيجة اختيار من إمكانيات عدة يقدمها نظام اللغة ؛ كما أن هذا التصور يتفق كثيرا مع التفريق بين اللغة والكلام فى علم اللغة . هكذا يفهم الأسلوب على أنه ظاهرة للكلام دون أن يفقد الارتباط باللغة ، حيث يختار من محتواها .

ومن وجهة نظر الدراسات الأدبية فإن هذا التصور للأسلوب يمكن تقويمه على أنه ظاهرة إيجابية باعتبار أنه يوضح أن نشأة الأسلوب إنما هى من كد المؤلف وكسبه ؛ « لأن تحديد الأسلوب لا يكون كاملا ما لم يتجاوز الإبداع اللفظى » (سايس Sayce [٣٢١] ١٥٩) ، ولكن لا ينبغي أن نتخيل أن المؤلف عند تأليف النص يستعرض أولا كل إمكانيات نظام اللغة ثم يختار منها واحدة ، كما لا يعنى أن الأسلوب اختيار أن هذا الاختيار معلوم سلفا ، وأنه يحدث من ملاحظة كل الإمكانيات المتاحة . ويمكن تطبيق هذا التصور للأسلوب بالإضافة إلى ما سبق — على تحليل النصوص الأدبية ، كما أنه ينسجم مع الحقيقة الواضحة ؛ وهى أنه توجد فى النصوص الأدبية صياغات متعددة أو تنوعات وهذا يعنى إمكانيات اختيارية . ولا نكون مخطئين إذا قلنا إن « تصور الأسلوب على أنه نتيجة اختيار محدد لرموز لغوية من إمكانيات متعددة فى إطار قائمة من التعبيرات اللغوية أصبح قائما بوصفه نظرية أسلوبية شاملة » (سوفنسكى Sowinski [١٥٨] ٢٧) .

وتسترجع الإمكانيات الاختيارية التى كانت موضوعا تحت تصرف المؤلف عند التحليل الأسلوبى (ويتم الرجوع إلى نظام اللغة وقت نشأة النص فى تحليل النصوص القديمة) ، ثم تقارن هذه الإمكانيات بالنظر إلى تفسير النص أسلوبيا . ولا ينبغي أن تقع فى خطأ البحث عن إمكانات معيارية ، فهذه تختلف بوضوح عن الإمكانية الحقيقية .

ويظهر هذا التصرف أو هذه الإجراءات الصعوبات الموجودة فى أسلوبية الاختيار . ومن الواضح أن القارىء لم يدخل فى إطار هذه النظرية الأسلوبية . وأخيرا ينبغي أن نشير إلى مدى إمكانية تطبيق وجهة النظر هذه فى التحليل

الأسلوبي ؛ حيث إن مقارنة الإمكانيات الاختيارية لا يتحقق عمليا في الحالة التي يكون فيها عدد التنوعات كبيرا . ويحدث هذا حينما لا توجد قيود نحوية كثيرة تقلل من إمكانيات الاختيار الأسلوبي ، وذلك مثل التركيب الألماني الذي تقل قواعده فيما يتصل بموقعية الكلمة في الجملة ، بخلاف الإنجليزية والفرنسية حيث نتوقع فيهما إمكانيات تركيبية اختيارية قليلة ، ولكن توجد في الجمل الألمانية القصيرة إمكانيات أسلوبية كثيرة ، وقد أشرنا سابقا (شبلز [٣٣٢] ١٧٩) إلى مثال يتضح تعقيده وهو الجملة التالية :

Die Marquise , am anderen Morgen , da er herunterkam , fragte ihn , wie die Untersuchung abgelaufen . *

(هاينرش فون كلايست Heinrich von Kleist) .

وبتغيير أماكن تعبيرات : المركيزة Marquise ، في صباح آخر am anderen Morgen ، حينما هبط da er herunterkam ، سأله fragte ihn ، يتج تقريرا سيقون تعبرا أسلوبيا .

ومما لا شك فيه أن بعض هذه التنوعات تشتط سياقا محددًا أو موقفا معينا ، ويمكن اكتساب تنوعات أخرى بتغيير الضمائر وبالتحول إلى المبني للمجهول ، وتصل الإمكانيات إلى درجة أكبر حينما يتناول الإنسان — فضلا عن ذلك — التنوعات القاموسية هكذا :

في صباح آخر
في صباح ثالث
في صباح قادم
في صباح بعد ذلك

أو :

-
- ينبغي أن نشير إلى أن اللغة العربية تتمتع فيها الكلمات بتنوعات موقعية كثيرة ، ويرجع السبب إلى وجود الإعراب الذي يعطى حرية كبيرة لموقعية الكلمة في الجملة (المترجم)
 - تعنى الجملة بالعربية : في صباح آخر عندما هبط سألته المركيزة : كيف سار المنحصر (الدراسة) . (المترجم)

سألته
استفهمت منه
أرادت أن تعرف منه
طلبت منه معلومات عن

وجيناً ترتبط الإمكانيات بشواذ أقل فإن هذا يؤدي في الجملة الواحدة إلى وجود آلاف كثيرة من الإمكانيات الاختيارية . إن التحليل الأسلوبي يسلك مسلكاً حاسماً ؛ حيث يشير إلى أن تصور الأسلوب على أنه اختيار له حدود نظرية وعملية .

٤ - ٨ الأسلوب تقابل في النص

كانت الاقتراحات التي ظهرت عام ١٩٥٩ / ١٩٦٠ ، والتي قدمها ميشيل ريفاتير Michael Riffaterre في أثناء مناقشته لأسلوبية الانحراف إحدى ردود الفعل التي أثمرت نظرية أسلوبية لغوية ، فبعد أن رفض النموذج المسمى بالمعيار خارج النص ، لأنه غير محدد وغير منتظم حاول أن ينقل صلات المقارنة المطلوبة في البحث الأسلوبي إلى النص نفسه .

واعتمد ريفاتير في ذلك على أن الأسلوب تأكيد (تعبيرى أو تأثيرى أو جمالى) يضاف إلى المعلومات المنقولة من خلال تركيب لغوى دون أى تغير فى المعنى ([٣٠٩] ١٥٥) . ويقوم هذا التعريف ببناء على التصور القديم الذى ناقشناه سابقاً والذى يحصر الأسلوب فى طبقة (غالباً ما تكون جمالية) إضافية للمعلومات ، ولم يتمسك ريفاتير بهذا التعريف حينما حاول أن يصف بدقة كيفية نشأة التأكيد الأسلوبي فى النص ، وأحدث من أجل تحقيق هذا الهدف تغييراً حاسماً فى أسلوبية الانحراف .

وعلى العكس من تفريق جاكوبسون بين المحور الجدولى والمحور التركيبى *

* المقصود بالمحور الجدولى (يمكن أن نطلق عليه أيضاً محور الرأسى) أو العلاقة الجدولية Paradigmatische Relation (= paradigmatic relation بالإنجليزية) علاقة الوحدة اللغوية فى النص - نظائرها خارج النص ، وذلك مثل العلاقة بين كلمة « كلب » فى جملة « كلب الولد درس » ونظائرها =

فإن ريفاتير نقل عملية المقارنة من المحور الجدولي إلى المحور التركيبي ، ولم يبدأ ريفاتير من المقابلة بين وحدة في النص ووحدة معيارية مناسبة خارج النص (علاقة جدولية) ، ولكنه بدأ من المقابلة بين وحدات النص في إطار التابع الأفقى في سلسلة الرموز اللغوية وفقاً لتابعها في النص (علاقة تركيبية) ، وما الأسلوب المدرك بناء على ذلك إلا أثر حادث من خلال عناصر لغوية في النص تنشأ متقابلة مع تركيب السياق السابق .

« لذا تنتج القوة الأسلوية من إدخال عنصر غير متوقع إلى نموذج ، إنه يفترض تأثيراً على الانشقاق الذى يعدل السياق .. إن السياق الأسلوي يتكون من نموذج لغوي يكسره بغته عنصر لا يتبأ به » ([٣٠٩] ١٧٠) .

وتعريف النموذج غير واضح وكذلك تحديد مفهوم التنبؤ (قارن مفهوم التنبؤ) المأخوذ من النظرية ، وقد حاول ريفاتير أن يحدد بدقة السياق الكبير Makrokontext والسياق الصغير Mikrokontext ([٣١٠] ٢٠٩ — ٢١٨) .

من كلمات تماثلها دلالياً مثل : دون ، سجل .. الخ ، وسميت بالعلاقة الجدولية أو الرأسية تأسيساً على أن نظائر المشابهة تمثل قائمة أو جدولاً أو عموداً رأسياً للكلمة الموجودة في النص . أما العلاقة التركيبية أو النحوية (ويمكن أن نسميها أيضاً علاقة أفقية) Syntagmatische Relation (= syntagmatic relation) بالإنجليزية) فإنها تعنى الصلة التركيبية النحوية بين الوحدات اللغوية مثل علاقة الفاعلية بين « الولد يكتب » ، والفعلية بين « الدرس وكتب » والولد « في الجملة السابقة (اترجم) .

.. يقصد بالسياق الكبير تابع مجموعة من الجمل والفقرات ، فهو السياق الذى يتضمن النظام اللغوي من مرسل ومتلق في علاقة جدولية وتركيبية (من حيث الكفاءة والأداء) ، كما يتضمن السياق الطبيعي الفيزيائي (كالأشياء والأشخاص والمكان والزمان ... الخ) ، والمعارف وعلاقة المرسل بالمتلقى وأخيراً السياق التاريخي الاجتماعي .

أما السياق الصغير فهو السياق الذى يفده في إطار الجملة الواحدة ، فهو سياق واضح يشكله المجموع النحوي التركيبي ، وفيه يتدجج التعبير المنطوق بانصلات أو الارتباطات غير المنطوقة . إنه جزء من السياق الكلي .

وإذا كان ريفاتير وغيره قد ميزوا بين السياق الكبير والسياق الصغير فهناك من علماء اللغة من فرق بين علم اللغة الكبير Makrolinguistik وعلم اللغة الصغير Mikrolinguistik (= macrolinguistics ، microlinguistics بالإنجليزية) ، فالأول يعنى علم اللغة الشامل الذى يتناول المجال العام لعلم اللغة من ظروف التكلم الحيوية البيولوجية والاجتماعية النفسية وغيرها مما يتصل بالنطق من عوامل وظروف =

ويتج الأسلوب لهذا من المقابلة بين جزء محدد غير متبأ به وآخر غير محدد سلفاً ، ويسمى الجزء غير المحدد — والذي يعد جزءاً من المقابلة الثنائية المؤثرة — السياق الصغير . أما الكبير فهو مفهوم السياق المتقدم على الصغير ، ويقوم السياق الكبير بإنشاء التركيب المتبأ به من العناصر غير المحددة . إنه يتطابق شكلياً مع السياق الصغير دون أن يكون هو نفسه جزءاً من المقابلة . وتشكل المقابلة من السياق الصغير والجزء المحدد المقابل ؛ ومن ثم فإن التأثير الأسلوبي « Stylistic device » ([٣١٠] ٢٠٧) يتكون من الجزء غير المحدد في السياق الصغير ، ومن خلال تعارضة مع العنصر الذي لا يتبأ به تحدث المقابلة ، ويمكن للإنسان توضيح ذلك كله بالمثال التالي : لنفرض أن جملة رئيسية بسيطة وردت فجأة في نص ما يتناول تتابعا لعصور متداخلة معقدة ، ففي هذه الحالة ينحصر السياق الكبير في تتابع المتواليات المتداخلة التي تحدث توقعاً محدداً . أما السياق الصغير فإنه ينحصر في التابع الأخير غير المحدد أسلوبياً ، والذي يشكل قطبا للمقابلة السياقية ، ويقصد بالجزء غير المتوقع المحدد أسلوبياً الجملة القصيرة ، ويتم التأثير الأسلوبي بتقابل الجزئين من خلال المقابلة نفسها . وكل الأجزاء — كذلك السياق الكبير المطلوب لإنشاء التركيب — لها أهمية في النظرية الأسلوبية ، وقد ضرب ريفاتير نفسه في مقالاته النظرية أمثلة قليلة لتوضيح المقابلة الأسلوبية ، مثلاً يقتبس بيت شعر من كورنيلي Corneille يقول فيه :

Cette obscure elarté qui tombe des ([٣١٠] ٢٠٩)
 étoiles (هذا النور المظلم الذي يسقط من النجوم) ، وهنا تأتي كلمة « elarte » (نور) في مقابلة دلالية مع كلمة « obscure » (مظلم) ، ومن خلال المقابلة غير المتوقعة ينشأ التأثير الأسلوبي ، وقد حلل ريفاتير من خلال وصف مثل هذه المقابلات التحول الأدبي لما يسمى بالقوالب اللغوية

متنوعة . أما الثاني فهو علم اللغة بالمعنى الضيق ، فهو يتناول نظام اللغة من أصوات وصرف ونحو ودلالة ، كما يتم تحليل التركيب اللغوي شكلياً . انظر للمصطلحات السابقة في القاموس اللغوي :
 Linguistisches Wörterbuch von Th. Lewandowski (المترجم)

(الأكليشيات) تحليلاً أسلوبياً كما في قول بومارشيه : « تملأ الجرة طالما أنها تحت الماء »

Tant va la cruche à l'eau-qu'à la fin elle s'emplit (بومارشيه)
Beaumarchais [٣١٤] ١٦٨)

وقد أفاد هذا التصور في مجالات أخرى في التحليل الأسلوبى الأدبى ، أفاد مثلاً في وصف التأثيرات الأجنبية المحددة تركيباً عند برشت (مهم Mihm [٣٩٠]) ، وفي البحث الأسلوبى عند كريتيان دى ترويز Chrétien de Troyes (كولبى Colby [٣٦٢]) .

ولربأى ريفاتير ميزات هامة بالطبع ، فهذا التصور الذى يرى أن كل الأجزاء اللغوية مرتبطة سياقياً ، ويمكن أن تحدث أولاً تحدث تأثير أسلوبياً حسب السياق (وربما يكون لها تأثيرات أسلوبية متنوعة حسب نوع المقابلة) ، يختلف عن محاولات الوصفية العادية في إضافة قيمة أسلوبية للوحدات اللغوية على مستوى اللغة langue . وما له فائدة عظيمة هو أن الأجزاء المتقابلة يمكن اكتشافها في النص نفسه ، ولا يته إنشاؤها سلفاً .

واستطاعت النظرية — فضلاً عن ذلك أن تصف كثيراً من الظواهر الموجودة في النصوص الأدبية باقناع لغوى واستحسان أدبى .

ويكمن عيبها في تركيزها على ما هو موجود في النصوص الذى له أهمية أسلوبية ، والذى لا يحدث فيه أى خلاف ، كما أن الأسلوب ليس إلا الخصائص غير المتوقعة (البارزة فقط) ، وهنا يبرز سؤال جدير بالمناقشة وهو : ألا يكون من الواجب أن يتناول الإنسان التراكيب المتكررة (ويعنى هذا ملء الفراغ بالتراكيب المتوقعة) على أنها هامة أسلوبياً في النظرية

• ولد بومارشيه عام ١٧٣٢ ياريس وتوفى بها عام ١٧٩٩ ، وهو درامى ومحرر فرنسى له مؤلفات درامية عديدة من أشهرها (الجينى) التى ألفها عام ١٧٦٧ ومن أعماله الكوميديا (الاحتفالات أو المراكب) .

أنظر « Beaumarchais » في : European Literature by Anthony Thorby (المبرمج)

الأسلوية ؟ . ومن الاعتراضات التي يمكن أن توجه إلى النظرية أن ريفاتير لا يرى وهو يصف المقابلات الأسلوية إلا الظواهر فقط وفي سياق محدد جدا ، ولا يعطى طريقة يمكن بها الإنسان أن يبرز الأجناس الأدبية في أسلوب عمل من الأعمال أو في أسلوب مؤلف ما . وقد صرح ريفاتير بقول غريب جدا حيث يذكر إمكانية أن تتجمع الوسائل الأسلوية المتنوعة ([٣٠٩] ١٧٢) ، وقد عبر عن هدف التحليل الأسلوي بقوله :

« إن المرحلة النهائية في التحليل تعتمد على ترتيب العناصر التي تقوم بوظيفة التشابه والصلات المستقلة وتفاعل التبادل والترتيب » ([٣١١] ٢٢٧) .

وغير واضح تماما ما إذا كان الإعراض عن أسلوية الانحراف قد نجح في تقديم المقابلة السياقية ، كما أن موقف ريفاتير نفسه غير واضح حيث استعمل في وصفه المقابلة مصطلحات أخرى مثل : معيار وانحراف ، فيقول مثلا :
إن نظرية أن السياق يلعب دورا في المعيار ، وأن الأسلوب يحدث بسبب الانحراف عنه ، نظرية مفيدة ([٢٠٩] ١٦٩) .

ومما يدعو للشك أن يدخل ريفاتير أجناسا لأسلوية الانحراف كان قد أبعداها من قبل (ماركوس Marcus [٢٨٥] ٤٦١ ، شبلر [٣٧٥] ١٥٢ ، دوبريز Dupriez [٢١٧] ٢١٦ ، هاردي Hardy [٢٤٧] ٩٢) ، ولو أردنا تقديم رأى ريفاتير فإنه ينبغي تمييزه بوضوح عن تصور الأسلوب على أنه انحراف ، وينبغي لذلك ابعاد المصطلح الذي يثير الشكوك ، ونعني به مصطلح « المعيار » إن مقابلة الجزء من النص موضوع البحث بما هو موجود خارج النص ، والذي تمت مناقشته قبل ذلك ، انحراف عن المعيار ، وينبغي فهمه قبل كل شيء على أنه مستوى من الإشارة لا يخلو من الارتباط . وينبغي أن يرمز الإنسان لمقابلة أجزاء الموضوع بعضها مع البعض الآخر - والمقصود هنا الجمل المتعارضة في النص - بالمقابلة ، وعلى هذا النحو يمكننا تفسير وجهة نظر ريفاتير .

٤ - ٩ إنشاء القارئ للأسلوب

إن إيجاد مشارك آخر ، وهو القارئ ، جعل ريفاتير يفلت من الاعتراض

القائل بأن تصور الأسلوب على أنه تقابل في داخل السياق يقرب كثيرا من
التصور التقليدي له ، وهو أنه كامن في النص (إذا وجد تعريف دقيق
لخصائص النص المحددة للأسلوب) .

وحينا يوصف القارئ على أنه عنصر في التحليل الأسلوبي ، فهذا يعنى أن
له مكانة في إطار النظرية الأسلوبية ، حيث يرتبط بالتقابلات في النص ، وإن
كان دور القارئ لم يتم وصفه بوضوح عند ريفاتير ، كما أنه لم يتغير بمرور
ريفاتير قبل ظهور الأسس النظرية المذكورة سابقا ؛ ففى بحوثه التى ظهرت عام
١٩٥٧ عن أسلوب جوبينو Gobineau * يصف ريفاتير القارئ بأنه :

« المتلقى العادى لما يعبر به » ([٣٧١] ٢٠)

والقارئ الذى هو عنصر في التحليل الأسلوبي إنما هو القارئ المقبول
بالبداهة الذى يتلقى تأثير النص : ومن ثم ينبغى أن يتم تحليل الأسلوب من
زاويته ، وكما لاحظ هاردى ([٢٤٧] ٩٣) ، وهو على صواب في ذلك ،
فإن القبول الذى يحدث بتأثير السلوكية (المذهب السلوكى) * أثر في النظرية
في عصرها المتأخر ؛ حيث أدى إلى أن تحليل الأسلوب قد تركز في الصلات
بين النص ورد الفعل عند القارئ . وعلى كل حال فإن ريفاتير حاول أن يحدد
دور القارئ ، وإن كان غير واضح ما إذا كان الأمر يتعلق باعتبار القارئ
عنصرا من النظرية الأسلوبية أو وسيلة مساعدة في التحليل الأسلوبي ، أو هما
معا .

* ولد جوبينو عام ١٨١٦ وتوفى بتورين عام ١٨٨٢ ؛ وهو روائى سياسى تاريخى . التحق بوظائف
عديدة ، فعمل أولا بشركة بترول ، ثم في خدمة البريد ، واشتغل أخيرا في صحيفة باريسية بمراجعة
القصص الخيالية المألوفة والشعر والمقالات التاريخية والسياسية ، كما اتصل بالدين والثقافة في بلاد المشرق .
اشتهر بالروايات التاريخية على نمط والتر سكوت ومن أشهرها روايته التى كتبها عام ١٨٤٧ وترجمت الى
الانجليزية باسم « الاسير المخطوط » عام ١٩٢٦ . ومن دراساته : الأديان والفلسفات في وسط آسيا
(١٨٦٥) . أنظر « Gobineau » في : European Literature (المترجم) .

* ظهرت السلوكية Behaviorism في الدراسات اللغوية متأثرة بعلم النفس السلوكى عند وايس Weiss ،
واتضحت بشكل كبير في أعمال ودراسات بلومفيلد ، وتقوم تلك النظرية على نيل المذهب العقلى الذى
ساد الدراسات اللغوية قبل القرن العشرين . ومن أهم مبادئها : ١ - الميكانيكية والفيزيائية ٢ - ضد
العقلية أو البهنية في التحليل اللغوى ٣ - الاعتماد على نموذج الإثارة ورد الفعل . لمزيد من الإيضاح أنظر
كتابنا : علم اللغة ، نشأته وتطوره ص ١٥٦ - ص ١٦١ (دار المعارف ١٩٨٥) (المترجم) .

ويستتج ريفاتير من جهة أخرى أن تأثيرات الأسلوب تنصهر في القارئ ، ولا يمكن أن يغفلها القارئ ، ولذا يقول عن دوره :
« إن امتداد التأثيرات الأسلوبية مثل الإحساس بالشعر في وقت محدد يعتمد كلية على القارئ » (« ٣٠٩ » ، ١٦٢) .
ويخصص للقارئ وظيفة حاسمة حيث يقول :
« إن تأثيرات الأسلوب لا تصبح موجودة في الواقع إلا حينما يعيها القارئ » (فرای Frey « ٣٦٣ » « ٣٥ ») .
وقد أشارت ملاحظة لريفاتير في مقام آخر إلى أن مثل هذا التفسير ليس نظرياً :

« لا يوجد أسلوب إلا إذا كان مفهوماً » (« ٣١٢ » « ٣٣٤ ») .
هكذا يرتبط وجود الأسلوب بوعى القارئ ، فليست التأثيرات الأسلوبية إذن خصائص في الأسلوب ؛ بل تنشأ من خلال القارئ عند التلقى ؛ ومن ثم ينبغي أن يكون القارئ عنصراً في النظرية الأسلوبية ، ويضيف ريفاتير القارئ من جهة أخرى بأنه امتداد منهجى لتحليل الأسلوبى العملى . وينبغى الإشارة إلى أن القارئ المقصود إنما هو القارئ المتوسط *average reader* .
أولاً (« ٣٠٩ » « ١٦٥ ») ، ثم هو القارئ العمدة *archilecteur* الذى يعطى إشارة إلى وجود الاستنباط الأسلوبى ، كما جاء ذلك فى مقالته المكتوبة بالفرنسية (« ٣١٤ » « ٤٦ ») . وحتى لا يحيد التحليل الأسلوبى عن التقديم الذى يتوقع منه ينبغى أن يراعى الباحث جميع التقارير والتقديرات من المعلومات المصاغة فى أماكن النص المتجسدة ، وليست للتقارير ذاتها أهمية ؛ ولكن الشيء الهام هو وضع تخطيط أسلوبى تخمينى فى كل الأماكن الموجودة فى النص ، والتي ينبغى شرحها بوضوح . إن مجموعة الرواة المكلفة بالعمل تسمى القارئ العمدة . ولا يخضع تكوين هذه المجموعة لأى قانون . وبناء على رأى ريفاتير (« ٣٠٩ » « ١٦٤ ») يمكن أن يكون باحث الأسلوب راوياً لغوياً بنفسه (ولو أنه سيكون متميزاً) ، كما يمكن أن توجد أيضاً أدوار للرواة ، حتى ولو كانت ترجمات إلى لغات أخرى . ويمكن أن تشير المواضع المترجمة بحرية فى النص إلى الخصائص الأسلوبية الموجودة فيه .

بناءً على تفسيرات ريفاتير ، التي اضافها في الطبعة الفرنسية ، فإن طريقة
تسبب القارئ العسدة من الرواة غير المتجانسين غير واضحة ، كما أن وضعه
الكل غير شدد نظريا . هذا بالإضافة إلى أن ريفاتير لم يهتم بالتمودج التركيبي
(المتكلم السامع في علم النحو التحويلي) إلا بوصفه قارئاً متوسطاً في
العملية الإحصائية .

وقد وضحت وجهة نظر ريفاتير في البحث الأسلوبي العملي في تحليله
قصيدة بودلير Boudelair « القطط » (« ٣٧٢ ») ، فهو يذكر من أين
يستقى قارئها هذا التحليل ، ثم يذكر المصادر مرتبة هكذا :

- بودلير نفسه (تصحيحات مختلفة في بيت من الشعر)
- جوتير Gautier (ملاحظات على القصيدة في مقدمة الطبعة)
- لا فورجو Laforgue (بعض السمات في قصيدة بودلير)
- ثلاث ترجمات إلى الإنجليزية
- كل الانتقادات
- تفسيرات جاكوبسون وليفي اشتراوس
- قاموس لاروس العصري (X I X)
- المعلومات الدراسية
- المعلومات التي تأتي صدفة

ومن الواضح أنه يتناول مجموعة من المصادر مختلفة في طبيعتها ، ولا نجد مانقوله عن
اختيارها وأهميتها ، وقد استخدم المهتمون التقليديون بالأسلوب معظم هؤلاء الرواة
المذكورين . ولم نجد أي حديث عن موضوعية علمية في التحليل الأسلوبي يتناول القارئ
العمدة . على كل حال فإن هذا له قيمة منهجية عند اكتشاف أماكن في النص لها أهمية
أسلوبية . ويندو التوسع واضحا بالنظر إلى هذه النتيجة .

إن أفكار ريفاتير التي قدمت استفتاء الرواة — بوصفه سلوكاً ثقافياً في البحث
الأسلوبي — أحدثت تطوراً وأدت إلى مناهج تحليلية جديدة .

وحاول فراي « ٣٦٣ » في بحث أسلوبي عن رواية كفاكا Kafka « فنان جائع » أن
يختبر ردود فعل القراء عن التأثيرات الأسلوبية ، حيث طلب من خمسين راوياً
أن يحددوا المواضع التي تلفت النظر أسلوبياً في النص ، كما طلب منهم أن
يفسروا ذلك قائلين :

« حدد كل موضع أسلوبى تعترف به ، وأى كلمة أو عبارة أو تركيب نحوى يشترك لسبب أو لآخر (إيجابا أو سلبا) ... وميزه بكلمة أو كلمتين وأشر عليه بعلامة زائد (+) أو ناقص (-) أو بعلامة محايدة (٥) حينما تعتقد أن هذا موضع خاص . وضع علامة زائد أو ناقص أو علامة حيادية للإشارة إلى الكيفية الأسلوبية فى تلك الفقرة » (« ٣٦٣ » « ٧٨ ») .

ويتبين من هذا النص ، الذى يعد تجربة واختبارا للقارئ المتوسط عند ريفاتير ، أن ما حدده الرواة يتطابق بعضه مع البعض الآخر إلى درجة كبيرة . ولم تتحقق المخاوف التى عبر عنها ريفاتير (« ٣٠٩ » « ١٦٦ ») فى هذا الاختبار ، وهى أن يؤدي اختلاف المعلومات المتلقاة إلى تفتيت تركيب النص . ونتج عن ذلك أن تقارير الرواة ، التى تركها ريفاتير جانبا ، تضمنت — جزئيا — إشارات قيمة تالية لتحليل النص وشرحه . وقد أنجز فرأى للأسف هذه الاستفتاءات الهامة جداً فى نطاق ضيق نسبيا فى النص . وبعد أن لاحظ أن تقارير المستفهم منهم عن أماكن النص الهامة أسلوبيا تتطابق مع تقديراته الخاصة لم يجمع تقارير للرواة عن تحليل الأسلوب فى نص كفكا ، هذا بالإضافة إلى أن الرواة الذين وضعوا تحت تصرفه لم يكونوا مناسبين حيث أنجزت هذه الاستعمالات فى الولايات المتحدة الأمريكية ، ولم تكن الألمانية عند نصف الطلاب المستفهم منهم اللغة الأم .

وعلى الرغم من هذه الصعوبات وإنجاز الاختبار الذى مازال يحتاج إلى تحسين أكثر فإنه قد تم تناول دراسات أسلوبية ألمانية قليلة حدث فيها القيام بتجربة سلوك تحليلي جديد ؛ ومن ثم ينبغى العمل على مواصلة هذه الدراسات التجريبية المفيدة . ومن الضرورى لذلك جعل نظم التحليل الأسلوبى موضوعية بامتدادها إلى استفتاء الرواة (شيلتر « ٣٣١ ») ، ولنا حديث آخر عن هذه النقطة فى الفصل السابع .

إن القارئ بوصفه امتدادا مشاركا فى التحليل الأسلوبى غامض جداً عند ريفاتير ، وإن كانت وجهة نظره تبشر بالنجاح إذا استمرت فى التطور ، وينبغى بها تقديم القارئ بوصفه عنصرا مؤسسا للأسلوب فى النظرية . ولهذا

الرأى القائلة هامة حيث راعى جانب التلقى فى الاتصال الأدبى ، وهو الجانب الذى أهمل فى التصورات الأسلوبية الأخرى .
وقد اهتم البعض بعد ريفاتير بقيمة القارىء ودوره فى إنشاء الأسلوب (انظر مثلاً : كوخ Koch « ٤٧٥ » « ١٠ ») . إن الإنسان عليه ألا يقوم بتصميم الأسلوب على أنه انحراف عن المعايير المتوقعة (كارستنس Carstensen « ١٨٩ » « ٢٦٠ ») . وحينما يفهم الإنسان الأسلوب على أنه مقابلة لتوقع القارىء فإنه يتضح أن معرفة المؤثرات الأسلوبية وتقويمها يمكن أن تكون مختلفة ذاتياً .

ويمكننا أن نشير إلى حقيقة واضحة ، وهى أن النصوص الأدبية القديمة تقوم أسلوبياً بطرق مختلفة بناء على العصر الذى تستقبل فيه . وقد أنعش تصور ريفاتير بعض مقتضيات البحوث الأدبية العلمية وتاريخ تلقيها ، هذا على الرغم من أنها قد تكون متميزة أحياناً : فحينما يشير ريفاتير إلى واجب البحث الأسلوبى . « بأنه دراسة اللغة من وجهة نظر متلقى النص » (« ٣١٣ ») .
(٣١٦) فإنه يبرز جانب الاستعمال على حين يهمل المؤلف . وعلى الرغم من وجود ضعف واضح فى التفاصيل وعموض كبير فإن وجهة نظر ريفاتير تعد بداية حاسمة لنظرية أسلوبية قائمة على أسس علمية . إن دراساته تشكل « أحد المجهودات القوية كى تؤسس منهجياً علمياً فى البحث الأسلوبى ، حتى ولو كان نموذج الأسلوب الذى بين أيدينا مجال نزاع وخلاف » هاردى Hardy « ٢٤٧ » « ٩٥ » .

٤ - ١٠ أسلوبية الوظيفة

وعلى الرغم من أن نظرية الأساليب الوظيفية (الأساليب التى لها وظيفة معينة) التى نشأت فى الثلاثينيات فى مدرسة براغ وبتأثير جزئى من الشكلية الروسية لا تقوم مباشرة على أسلوب النصوص الأدبية ، إلا أنها لم تخل من فائدة للنظرية اللغوية .

ويستشف من ذلك أن نظام لغة ما ليس شكلاً متحداً متجانساً ، لكنه يتفرع باختلاف مجالات الاستعمال وأغراض الحديث . تتميز اللغة أولاً بالنظر إلى النطق والكتابة ، وإن كانت اللغة المكتوبة ليست متحدة ؛ بل نظاماً متعدد

الوظائف بطبقات أسلوبية عديدة (بارث Barth « ٥٧-٧ » ١٨٦) ،
وتسمى المجالات المتفرعة الجزئية الأساليب الوظيفية .
هكذا يميز هافرانيك Havranek (« ٢٥٣ » ١٤٠) بين أربع وظائف متنوعة
تناسبها أساليب وظيفية مختلفة :

الوظائف	الأساليب
الاتصال	محادثة
التكنيك العملي	واقعي
التكنيك النظري	علمي
الوظيفة الجمالية	اللغة الشعرية

وتفسر الوظائف الثلاث الأول بأنها وظائف اتصالية إبلاغية على حين تكون
الرابعة في الغالب جمالية ، وللأسلوب الوظيفي للأدب مكانة خاصة ، وقد ميز
ريزل Riesel « ١٤٧ » في اللغة الألمانية — بالنظر إلى وظيفتها الاجتماعية —
بين خمس وظائف :

١ — أسلوب المعاملات الرسمية

ويتصل بذلك البلاغات الرسمية والبروتوكول والقوانين والأحاديث الرسمية... الخ

٢ — الأسلوب العملي

ويتضمن كل المنشورات والمحاضرات العلمية والفنية .

٣ — أسلوب الصحافة والطباعة

ويعد منها التقارير الصحفية والتعليمات على الأبناء وآراء الصحفيين ... الخ

٤ — أسلوب المعاملات اليومية

ويتصل بذلك الحديث اليومي واتصالات الناس بعضهم ببعض

٥ — أسلوب الأدب الجميل

وتمثل في النصوص الأدبية

وبذكر ريزل Riesel تقسيمات وتفريعات تدرج تحت النوع الخامس ؛ حيث
تتفرع الأساليب في الأدب الجميل بناء على اختلاف لغة المؤلفين أو لغة
الشخصيات المتنوعة (« ١٤٨ » ٢١) .

ومن وجهة نظر ريزل (« ١٤٨ » ٣) فإن طرق استعمال هذه الأساليب الوظيفية تتحد من خلال ملاح أسلوية معينة وتتحقق من خلال مجموع الوسائل التعبيرية : القاموسية والنحوية والصوتية . إن لها قانونا وظيفيا ولغويا خاصا بها . وقد أنجزت دراسات الأساليب الوظيفية الفردية في بلاد شرق أوروبا (انظر مثلا : بينش Beneš « ١٨١ » ، كراوس Kraus « ٢٧٢ » ، سايكيفك Sajkevic « ٣١٨ ») . ونلاحظ تصورا نظريا لهذا الاتجاه في علم اللغة خلال السنوات الأخيرة (قارن : هوراليك Horalek « ٢٥٨ » ، فلايشر Fleischer « ٢٢٦ » ، ساندج Sandig « ٣٢٠ » ، ليمن Lehmann « ٢٧٤ ») .

ويمكن القول بأنها قد تكون وجهة نظر لنظرية التفرعات اللغوية التي توضح الحقائق الاجتماعية اللغوية ، أو أنها اتجاه من اتجاهات نظرية التعامل اللغوي القائمة على المنهج العملي ، وغير واضح تماما طريقة إدراك الأساليب الوظيفية فيما يتصل باللغة والكلام . لقد أدركت الأساليب في مدرسة براغ على أنها نظام فوق اللغة ، ثم فسرت بعد ذلك على أنها إمكانيات تحقيق لنظام اللغة (انظر : بارث « ٥٧٧ » ١٨٩) . وعدت الأساليب الوظيفية في النظرية الأسلوية رابطة بين المجالين المتميزين في علم اللغة ، ونعني بهما : اللغة والكلام .

وينبني ألا يختلط الأسلوب الوظيفي بالأسلوب في نص معين . إن الأسلوب الوظيفي نظام أعلى في اللغة ، وهو كذلك مجموعة من إمكانيات تتحقق في مجالات استعمال محددة ، ويلاحظ ريزل (« ١٤٧ » ٣٦) صلة الأسلوب الوظيفي بالأسلوب الفردي قائلا : « إن من يستعمل أسلوبا محددًا ينبغي أن يدع لقوانينه ، وبعبارة أخرى : إن الأسلوب الفردي للإنسان يتبع أسلوبا وظيفيا معينا في كل مجال من مجالات الأنشطة الاجتماعية » ونستنتج من ذلك وجوب الاهتمام الكبير بدراسة الظروف اللغوية والاجتماعية لانتاج النص الأدبي ، كما ينبغي توضيح مدى ارتباط المؤلف بالأسلوب الوظيفي الاجتماعي للأدب . وبناء على ذلك يمكن حصر إمكانيات الاختيار الأسلوبي عند المؤلف وتحديدتها جزئيا .

٤ - ١١ نظرية تنوع المستوى اللغوي

إن هذه النظرية محاولة أخرى لا تخلو من مميزات هامة كالأسلوبية الوظيفية ، ويمكن أن تكون أساساً لنظرية عامة في التنوعات اللغوية تشتمل على أجناس عملية اجتماعية وتتجنب عيوب الثنائية المعروفة : اللغة والكلام . وقد نوقش مفهوم التنوع في السنوات الأخيرة في إطار علم اللغة البريطاني ويقصد به : « التنوعات المتاحة لتكلم معين (تورنر Turner « ٣٤٥ ») ، أو هو : « التنوع اللغوي طبقاً للاستعمال » (هاليداي Halliday « ١٦٥ » ، « ٥٨٩ » ٨٧) .

إنها تقوم على أساس أن ناطقي اللغة لا يحتفظون دائماً بنطقهم على حال واحدة ، بل يغيرونه حسب السياق وحسب المتحدث إليه وموضوع الحديث ... الخ ، وفي إطار ذلك يمكن أن يؤدي الدور اللغوي . إن الحديث الفني العلمي يبدو مخالفاً تماماً للحديث في كرة القدم مثلاً ، كما يختلف حديث الإنسان مع رئيسه عنه مع زملائه في النادي ، وتتطلب الشهادة أمام المحكمة سلوكاً لغوياً مخالفاً للحديث في مطعم . إن ناطق اللغة يتصرف في معارفه المتنوعة في إطار لغته التي بها يمكن أن يكيف نفسه مع الوقائع المتصلة بالسياق ، ومن ثم يختار المستوى المناسب تماماً . ويمكن أن يختار مستوى غير مناسب ، ويحدث بذلك آثاراً خاصة (هزلية ، إزالة غموض ما ، سباً ... الخ) .

إن تنوع المستوى يتنظم ثلاثة أبعاد متصلة سبنسر / جريجوري Spencer Gregory « ٢٢٨ » ٨٦ - ٨٩ :

١. - مجال الحديث :

ويربط هذا البعد النص بالموضوع الذي يتضمنه النص ، فموضوع الحديث له تأثير على صفات النص النحوية والقاموسية ، وحينما يتغير موضوع الحديث في إطار نص طويل فإن لهذا التغير نتائج لغوية .

٢. - نوع الحديث :

ويختص هذا البعد بالتنوعات اللغوية التي تنتج من الاختلاف بين اللغة المنطوقة والمكتوبة ، وينبغي ملاحظة أنه يحدث في النصوص الأدبية أن المؤلف

ربما يريد إثارة خيال اللغة المنطوقة في النصوص المكتوبة أو يكتب النصوص متوقعا أن تنطق (كما في الدراما) .
٣ - مستوى الحديث : (١٦)

يرتبط هذا البعد بالتائج اللغوية التي تنتج في موقف ما بين المتكلم (الكاتب) والمستمع (القارئ) ، ويتضمن مستوى الكلفة بينهما درجات تقع بين تكلف يصل إلى الدرجة القصوى أو رفع الكلفة بينهما كلية ، كما يتدخل أيضاً الدور الاجتماعي للمتلقى أو الطرف الثاني في الاتصال في تحديد المستوى (التمييز في الألمانية مثلاً بين : du « أنت » ، Sie « حضرتك ») .
وكما يمكن أن يحدث تغير المستوى تأثيراً في الحديث فإنه يحدث تأثيراً خاصاً في النصوص الأدبية .

إن نظرية تنوع المستوى اللغوي تحتوي على إمكانيات هامة في الاستعمال وفي تفسير النصوص الأدبية.

ويندو. واضحاً أن الوحدات اللغوية ، التي تتحدد أسلوبياً في مجال اللغة عادة على أنها وحدات قاموسية شائعة أو عامة أو مهملة ، ينبغي توضيحها على أنها وحدات خاصة بتنوع المستوى اللغوي .



(٥)

نظرية الأسلوب : النص والأسلوب في مسألة الاتصال

٥ - نظرية الأسلوب : النص والأسلوب في مسألة الاتصال

٥ - ١ تشابك النظرية الأسلوبية

لم يتم بالطبع ذكر كل التصورات الأسلوبية ، فهناك ، بالإضافة إلى وجهة نظر زيفاتير ، مجموعة كاملة من الدراسات البنيوية تقوم في تحليل الأسلوب على التقابل البنائي في داخل العمل الفني الأدبي ، (١٧) وعلاوة على ذلك تحدد الأسلوب نظريا ورياضيا . (١٨) هذا بالإضافة إلى وجود آراء غديدة حاولت استنتاج الأسلوب من مجالات فرعية في داخل النظام اللغوي ، كالمجال النحوي التركيبي أو الدلالي ، كما حاولت أن تحصر تطبيق التحليل الأسلوبي في مجالات فرعية مثل القاموس أو العروض . (١٩) ومما هو جدير بالاهتمام الدراسات الأسلوبية الصوتية Phonostilistik التي تحاول وصف الصفات الفردية في الكلام المنطوق - كالنبر الإقليمي (الذي يختص بإقليم معين) والتفخيم والتنعيم التعبيري كظاهرة نفسية (سيكولوجية) - على أنها معلومات إضافية في التعبيرات المنطوقة ، ويمكن أن توجد أيضا الخصائص الأسلوبية الصوتية جزئيا في النصوص الأدبية . (٢٠)

ونطالب في هذا المقام بأسلوبية كتابية Graphostilistik بوصفها مجالا فرعيا جديدا في البحث الأسلوبي ، وينبغي لذلك أن تدرس النصوص الأدبية بإظهار المؤثرات الأسلوبية التي تحدث بسبب الكتابة بخط كبير أو صغير (كما في بداية الأبيات الشعرية مثلا) ، أو بسبب تنظيم طباعي (كما في القصائد المزخرفة أو في الشعر العاطفي الحديث) ، أو بسبب تغيير نمط الكتابة (مثل الحروف المائلة للوحدات اللغوية الفردية) ، وأخيرا بسبب علامات شبيهة .

وقد أظهرت مناقشة تصورات الأسلوب الموجودة أن القبول النظري لا
يقتضي بالضرورة مع صلاحية الاستعمال العملي لتحليل النصوص الأدبية
النظريات الأسلوبية متقنة لغويا ، وإن لم يمكن تطبيقها أدبيا
وسايرة . إن نظرية وصفيية كبيرة . إن هذا موجود دائما ، كما أنه مناسب أيضا
لبعض النصوص : فهي تقوم على أساس قواعد النصوص Textgrammatiken .

ومن جهة أخرى يمكن أن تصلح التصورات الأسلوبية غير المقبولة في
النظرية اللغوية لتحليل الأسلوب عمليا لأغراض معينة ، مثل المحاولات الأولى
في النظرية الأسلوبية التحويلية (وإن كانت قد استعملت في مجال محدد) ،
كذلك أيضا نظرية أسلوبية الانحراف . لقد كانت محاولات إدراك الأسلوب
على أنه انحراف عن المعيار نموذجاً — بطريقة أو بأخرى — لكل النظريات
الأسلوبية التي اقترحت حتى الآن . إن ظواهر النص شديد الحساسية توضح على
أنها انحراف أو تأثيرات بخروجها على القواعد ، أو تجارب بأشكال وتراكيب
لغوية .

وتتناول هذه الحالات الخاصة المهمة التي لا يمكن فيها اكتشاف مدى
دلالة الأسلوب من الناحية الأدبية العلمية ، أو الحالات التي يمكن فهمها لغويا
فقط . إنها توضح جوانب جزئية في الأسلوب الذي يعد ظاهرة مركبة .
ويكمن الاعتراض الرئيسي ضد هذه التصورات الأسلوبية في أنها ليست كافية

• قواعد أو نحو النصوص (= discourse grammar بالإنجليزية) وهو النحو الذي يتعدى الجملة إلى
النص أو الذي يبدأ من النص كوحدة كبرى ، ويرى لينجر (١٩٧١) أنه لا يوجد أب
دليل على قصر النحو على الجملة فقط . إن العدد المحدود من نماذج النصوص (مثل إمكانيات التركيب
والارتباط بين الجمل في أثناء السماع) لا يغني عن قبول آلية إنتاج مجموعة غير نهائية من النصوص ، فدراسة
تركيبات النص تسهل الوصول إلى النظم التي تنسق تركيب الجمل الفردية . وقد طالب هايدولف
Heidolph (١٩٦٦ / ٦٤) بأنه ينبغي أن يمثل النحو التوليدي هذا الترتيب ، وأن يقوم تأسيس تنابع
الجمل على أنها نص ؛ حيث تقدم ملاحظة الصلات والارتباطات السبقية مفاهيم إضافية ، كما أشار لا
Lang إلى أهمية الصلات الدلالية في البحث . ومن المعروف أن هذا المفهوم يتناقض ما يسمى « نحو
الجملة » ، وهو الذي يقتصر مجال الدراسة على الجملة فقط .

انظر مفهوم نحو النصوص في القاموس للغوي :

Linguistisches Wörterbuch Von Th. Leumann (المترجم) :

شاملة ؛ حيث إنها توضح مجالا فرعيا فقط ، وهو الذى يتصوره القارىء تخمينيا على أنه الأسلوب وما تراه الدراسة الأدبية على أنه ذو أهمية أسلوبية . إن طريقة التوضيح فى النظريات الأسلوبية الجزئية أو الفرعية غير كافية فى فهم الموضوع وهو الأسلوب ، وعلى العكس من ذلك ، فإن معظم التعريفات تصدق على الظواهر التى لا تنسج مجال الأسلوب ، وقد أشرنا سابقا إلى أن الأخطاء تدرج فى مجال أسلوبية الانحراف : ومن ثم فإن حكم مومين Momin على النظريات الأسلوبية التى ترفضت حتى الآن يلتقى مرافقة : « ليس كل مخترعات - بالضرورة - تقدم أسلوبيا ، وليس كل انحراف يصنع الأسلوب ، كذلك ليس كل مفاجأة تنتج الأسلوب . وما دمنا لم نصل إلى الإجابة عن كل هذه الاعتراضات فإننا مازلنا نجهل ماهية الأسلوب وحقيقته » . ([٢٩٤])

(٥٦) .

إن التصورات الأسلوبية التى عرضناها هنا ليست وصفا مناسبا للأسلوب ، ولا تثير الاعتراضات النظرية عنهم نقلا . ثم توجد وجهة نظر واحدة اتجهت الأسلوب موضوعا للدراسة الأدبية ، ومن ثم يبنى فهم الأسلوب على أنه إما تأثير مبدع فى ذهن ما ، أو يقصدا . انما فى مسأله الإبداع الفنى ، أو يتم تحليله بالنظر إلى تأثيره على القارىء . ويمكن للإنسان أن يرمز لهذه الإمكانيات الثلاث على أنها نظرية أسلوبية نصية داخلية ؛ وأسلوبية إنتاج ، وأسلوبية تلق ، لهذا يأتى قطاع الاتصال الأدبى فى المقدمة . إن عنصر الأسلوب لا يمكن تجريد من النص ولا من المؤلف ولا من المتلقين .

وحينا يكون الأسلوب مسألة معقدة فى الوصف فإن هذا ينتج بصفة أساسية إمكانيتين فى النظرية الأسلوبية ؛ فالإنسان يمكنه أن يحدد إمكانية منهما وفيها يصوغ نظرية مبنية على أجناس بسيطة ؛ ومن ثم يحدد الأسلوب فى إطارها ، حيث يسمح بما يكون عددا فى النظرية . أما الظواهر التى وردت فى المجال فتوضع على أنها ليست أسلوبية ولا علاقة لها بالنظرية . إن مثل هذا النوع من النظريات الاقتصادية لا تناسب إلا المجال المحدود ؛ ومن ثم تكون غير كافية فى الدراسات الأدبية . ومن جهة أخرى يكمن للإنسان أن يقدم نظرية شاملة متعددة الجوانب ، وتطلب لذلك مناهج متنوعة للتحليل أثناء تنفيذها .

وهذا يكمن الخطر في أن تكون النظرية الأسلوبية عامة ، ونعني بذلك أنه لا يمكن تطبيقها كثيرا .

ومستحيل فيما يلي أن نرسم ملامح مثل هذه النظرية الأسلوبية الشاملة التي تقوم على أسس لغوية واتصالية نظرية ، وينبغي أن تفي هذه النظرية قدر الاستطاعة بالمطالب الأدبية ، فتسمح مثلا بوصف أسلوب النص على أنه ظاهرة تتحدد ، ولكنها تتغير تاريخيا ، وتتمسك بما جاء في تصورات الأسلوب التي سبقت الإشارة إليها ، وهي أن الأسلوب عنصر جزئي في النظرية ، كما أنها لا تفضل التصورات الأسلوبية المبتكرة والمتنوعة التي أشرنا إليها . وآن الأوان أن نحاول القيام بعمل تركيبة للنظرية من وجهات نظر محددة ، ونقترح لذلك مراعاة الجوانب الجديدة داخل النظرية الأسلوبية . إن نظرية علم اللغة في التنوعات اللغوية — التي تعد النظرية الأسلوبية (وبصفة خاصة نظرية الأسلوب في النصوص الأدبية) جزءا منها — ما زالت تعاني حتى الآن . ويمكن ملء هذه الثغرة بالتطور الكبير للأسلوبية الوظيفية ولنظرية التنوع اللغوي ، كما يمكن وصف أسلوب النصوص الأدبية بحيث يكون شاملا التنوعات الإقليمية واللهجية والاجتماعية ، ومرتبطا بالعناصر العملية في سياق الاتصال .

٥ — ٢ نموذج الاتصال الأدبي

إن مما يحوز القبول والاستحسان أن تشمل النظرية الأسلوبية النص وعمليات إنتاجه وتلقيه ، وأن تبدأ من مسألة الاتصال الأدبي وتحديداته اللغوية وغير اللغوية . وعلى الرغم من أنه قدمت — حتى الآن — دراسات قليلة في مسألة الاتصال الأدبي (فينولد Wienold [٥٧٦] ، جريمينجر Grimmer [٥٣٢] ، بارتوزينسكي Bartoszyński [٥٠٤] ، بيوير Breuer [٥٠٩] ٤٤ — ٤٥ ، وغيرهم ، فإن الإنسان يمكنه أن يستج مع ذلك أنها تناولت عمليات الاتصال في إطار علم الاتصال .

١ - تنف الاتصال الأدبي — بالطبع — عن عمليات الاتصال اليومية ، لأن المؤلف عادة غير موجود وغير معروف للمتلقين ، كما أن الاتصال يسير في اتجاه

واحد ، وأنه يمكن — عند الرغبة — تكرار استقبال النص المكتوب ، وأخيرا فإن الاتصال الأدبي يوجه إلى غير معروفين للمؤلف . وعلى الرغم من أن الاتصال الأدبي له مثل هذه الخواص إلا أنه يشترك مع أشكال أخرى من الاتصالات ؛ ومن ثم يدرك النص الأدبي على أنه النص الذي ينتجه المؤلف على إطلاقه ويقبل اجتماعيا على إطلاقه أيضا .

وعلى إثر النماذج المتطورة القديمة (خاصة بعد نموذج بولر Bühler العضوى) اقترح جاكوبسون نموذجا شاملا للاتصال اللغوى ، ويمكننا اتخاذه خلفية للمشكلة الأسلوبية التي نناقشها هنا . لقد قدم جاكوبسون ستة عناصر في نموذجه الاتصالي شرحها كما يلي :

يوصل المرسل (١) خبرا (٢) إلى المستقبل (٣) ، وينبغي أن يعتمد ذلك على سياق (٤) (ويقصد به المحيط غير اللغوى) ، ويتطلب الأمر نظاما لغويا (٥) مشتركا بين المرسل والمستقبل ، ووسيلة اتصال (٦) ، وللقصود بوسيلة الاتصال قناة بالمفهوم النظرى الإعلامى ، والتي من خلالها يتصل المرسل والمستقبل أحدهما بالآخر .

ويضع جاكوبسون هذه العناصر الستة المطلوبة لأى لغوى في النموذج التالى :

السياق
الخبر

المرسل..... للمستقبل

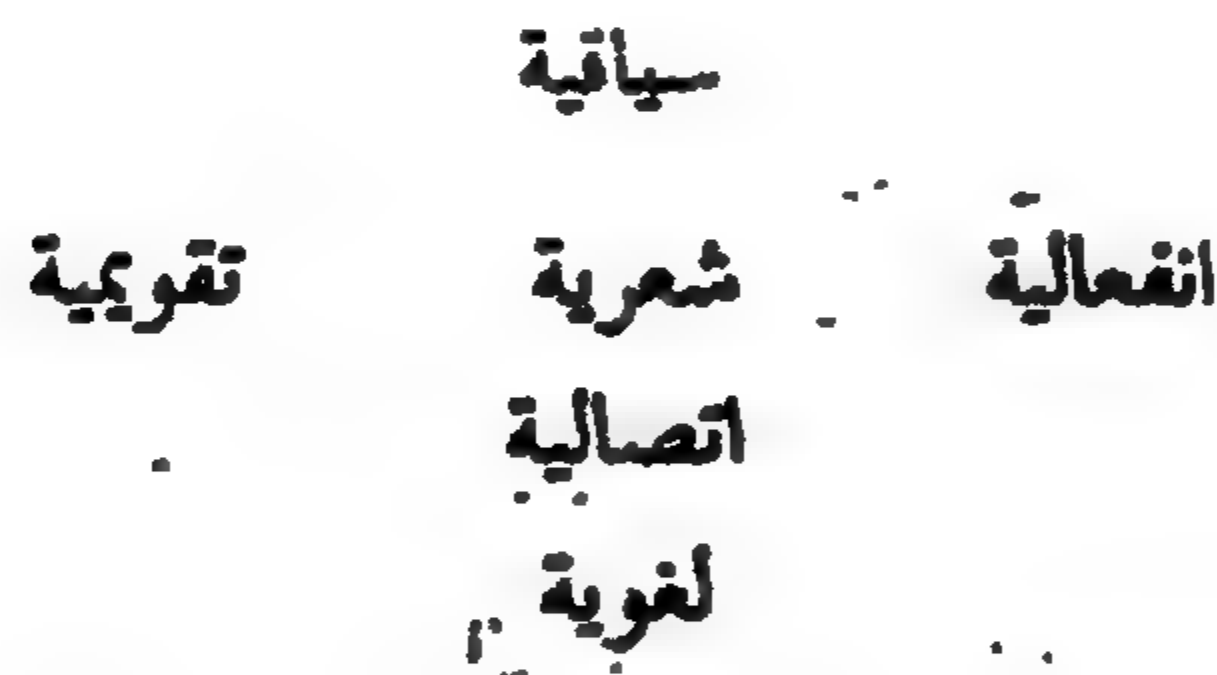
وسيلة الاتصال
الشفرة (النظام اللغوى)

ويحدد كل عامل من عوامل الاتصال اللغوى وظيفة أخرى من الوظائف اللغوية ، فتسمى الوظيفة إشارية أو تلميحية باعتبارها على السياق ، وتسمى هذه الوظيفة عند توفر أنخبار كثيرة . أما الوظيفة الانفعالية التي تعتمد على

المرسل ، فإنها تحاول إحداث تأثير على الشعور ، ويحدث هذا — لغويا — بأدوات الانفعال والتنغيم . وتسمى الوظيفة التي تعتمد على المتلقى الوظيفة التقويمية أو التقديرية ، وتحقق — نحويا — بالنداء وفعل الأمر . أما الأخبار التي تتم خدمتها قصداً — وذلك بفحص ما إذا كان الاتصال قد تم بالفعل أم لا ، ثم مواصلة هذا الفحص — فإن لها وظيفة اتصالية .

وإذا ما سارت اللغة طبقا للشفرة (ويتأكد كل من المرسل والمستقبل أنهما يستعملان الشفرة نفسها ، أو يتحدثان معاني الرموز اللغوية) فإن اللغة — حينئذ — تكون قد قامت بوظيفتها ، وحينما نتناول مثل هذه الموضوعات فإننا نكون قد تناولنا وظيفة اللغة نفسها أو (وظيفة المصطلحات والرموز اللغوية) . أما استخدام الخبر لذاته (وهذا يعني أن نقصد الخبر نفسه ، فإن هذا يطلق عليه اسم الوظيفة الشعرية .

إن هذه الوظائف — والتي يرتبط بعضها ببعض الآخر — يمكن عرضها (بالنظر إلى العوامل الأساسية في مسألة الاتصال) كما يلي :



وتعتمد عناصر النظرية الأسلوبية التي سنضعها فيما يلي — على هذا النموذج الاتصالي ، ومن الطبيعي وجود الشروط الأساسية في الاتصال الأدبي (مثل معرفة الشفرة والاعتماد على السياقات ووجود وسيلة الاتصال الخ) .

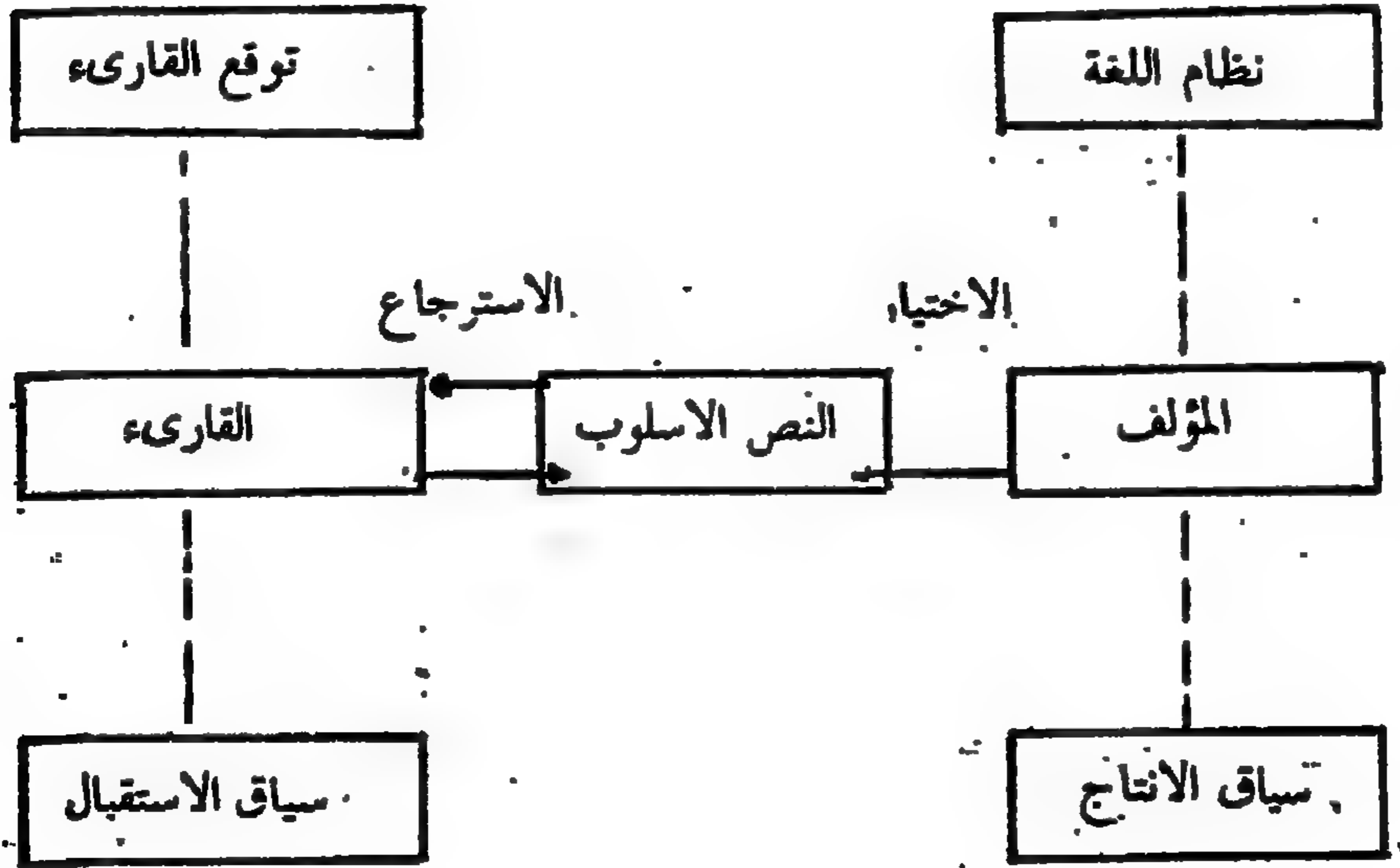
٥ — ٣ الأسلوب : اختيار المؤلف واسترجاع القارئ

يفهم الأسلوب على أنه نتيجة لاختبار المؤلف من إمكانيات متنافسة في إطار النظام اللغوي واسترجاع من متلقى النص . إن تأثيرات الأسلوب تنتج من تبادل اللعب المتناظر بين نتيجة اختيار المؤلف المتضمنة في النص ورد فعل القارئ ، وهكذا فإن الأسلوب ليس خاصية ثابتة في النص وإنما هو كيفية

ممكنة ينبغي أن تسترجع في عملية الاستقبال . وتتضح في النص نتائج الاختيار الذي تم ومقدمات رد الفعل الذي يحدده توقع القارئ ، ويمكن أن توجد أى وظيفة من الوظائف البست عند جاكوبسون في الاتصال الأدبي .

ويتم بهذا الشكل ربط تصور الأسلوب على أنه اختيار بوجهة نظر ريفاتير وبيعض التصورات التي اعترفت بدور القارئ وبإمكانية إنشاء الأسلوب واسترجاعه . وقد أسست هذه التصورات الأسلوبية في نموذج من الاتصال الأدبي ، واعتمد بعضها على البعض الآخر .

إن العناصر الهامة هناك والصلات بينها وضعت في نموذج سهل مختار يمكن تمثيله في الشكل التالي :



إن دور المؤلف في النظرية يبدو محدودا ، كما لا يحدث أى تجريد على الجانب الانتاجي إلا في التصورات التي تقوم على الدراسة العلمية الأدبية الداخلية للنص ، وفي بعض التصورات الإحصائية الشكلية . وقد عرضنا سابقا مزايا نظرية الاختيار فهي تسهل الوصف النظري للإمكانات اللغوية بدقة نسبية من خلال علم اللغة . إنها تتجانس مع التصورات الأدبية ، كما أنها توضح حقيقة التنوعات في النصوص والتغيرات الأسلوبية التي يجريها المؤلفون في أثناء عملية

الانتاج . وتتج صعوبات في التحليل العملى للأسلوب عند الاستعمال الفردى لهذا التصور ؛ ومن ثم ينبغى تجنبه فى هذا المقام .

وتتحدد الإمكانيات الاختيارية للمؤلف — كما وصفناها سابقا — من خلال مجموعة من العوامل ؛ لأنها تتصل بأغراض المؤلف ، كما يضاف إلى ذلك بالطبع أن هذا الاختيار يتحدد وقت انتاج النص من خلال الظروف العملية الخاصة بسياق الانتاج . (٢١)

ويتصل بذلك أيضا الظروف الشخصية للمؤلف وشعوره ومعلوماته ثم صلاته الاجتماعية والثقافية والاقتصادية ومكانته الاجتماعية ... الخ ، وإذا سمح بوجود مثل هذه التأثيرات العملية فى النموذج فهذا يعنى أن يربط التفسير الأدبى النص والأسلوب بالسياق التاريخى .

ويمكن أن توجد مؤثرات أخرى على اختيار المؤلف . مثل معرفته بأعمال أدبية أخرى ، ورد فعله تجاه ذلك . وهناك مؤثرات أبعد من ذلك مثل تأثيرات البلاغة المعيارية والمذاهب الأدبية والجمالية والنماذج الأسلوبية السائدة والتقاليد اللغوية والاجتماعية ... الخ . ويكون تأثير اختيار المؤلف بمثل هذه المعايير إما باتباعها ، وهذا يحدث فى معظم الأحيان ، وإما بمعارضتها . ومنذ تطور المذهب العلمى اللغوى القائم على الاتصال فإنه أصبح من الممكن وصف مثل هذه التأثيرات غير اللغوية على تناول اللغوى . ولا يخلو تناولها فى الدراسة الأدبية وفى النظرية الأسلوبية من معنى كبير .

ولا يمكننا استرجاع الدوافع وراء اختيار المؤلف فى بحث الأسلوب ، ولكن يثبت من ذلك بالتأكيد تلك النصوص التى يعرف فيها على تنوعات أسلوبية أو صياغات مختلفة .

وتسترجع لغويا إمكانيات الاختيار المختلفة التى كانت تحت تصرف المؤلف . إن للاختيار الذى تم اتقاؤه — بالطبع — نتائج فى النص . وهذا يعنى إشارات أسلوبية للقارىء . وينتج من ذلك أيضا استدلالات منهجية فى التحليل الأسلوبى . والقارىء فى هذه النظرية أقل أهمية بالطبع ، ولكنه يحتل مكانة بارزة فى نظرية الأسلوب الأدبية الاتصالية ، ويقوم القارىء برد فعل لما

يرمز له في النص ، وهي الرموز الأسلوبية ؛ حيث يرجعها — تحت ظروف معينة في عملية الاستقبال — إلى الأسلوب ، وفي ذلك تلعب العوامل العملية في سياق الاستقبال دورا بارزا ، كما يحدث في أثناء إنتاج النص .

إن استرجاع الأسلوب يتحدد في المقام الأول من خلال توقع القارئ ، كما يرتبط — من جانب آخر — بمعارف القارئ السابقة مثل خبرات القارئ ومعرفته بالأعمال الأدبية الأخرى ، وأخيرا بتصوراته عن الكيفية الأدبية والمقاييس الجمالية الخ ،

كما أنه يرتبط أيضا بالجنس الأدبي ونوع النص وبوظيفة الأسلوب ، فالإنسان يتوقع في الملحمة لغة (واسطة لغوية) تختلف عما في السخرية أو في رسالة غرامية . وتحدد معرفة المؤلف وعصر إنتاج النص التوقع عند القراء المثقفين أدبيا ، وأخيرا يتأثر توقع القارئ بالسياق الذي يستقبل فيه العمل الفني ، كما يتغير توقع القارئ أو يظل كما هو نتيجة لقراءاته المتواصلة . إن مؤلف النص عند اختياره الأسلوب يمكنه أن يتخيل توقع القارئ حينما يلقاه ، ثم يسترجع القارئ الأسلوب فيتحقق توقعه أولا يتحقق ، وهذا يعني أن تتج تطابقات أو تقابلات من خلال الدلالات الرموز لها في النص .

وتتفق النظرة إلى الأهمية الأسلوبية التي للمقابلات السياقية الموجودة في النص — والتي يفترض معرفة القارئ بها وتقويمها — مع النظرية التي اقترحها ريفاتير ؛ ومن ثم ينبغي تناول التوضيحات الأسلوبية الهامة خلال ذلك .

وبجانب هذا الفهم الواضح نظريا ينبغي على الإنسان أن يراعى الأهمية الأسلوبية لكل ما يتفق مع توقع القارئ ويتطابق مع ظنونه ولكل ما يشير في النص إلى استرجاع التركيب الخاص بالوحدات اللغوية . إن استرجاع القارئ للأسلوب يعتمد — بالطبع — على كلا الجانبين : التقابلات والتطابقات :

إن لإبراز مكانة القارئ في النظرية الأسلوبية بعض النتائج الهامة ، فمنها مثلا أن أسلوب النص يختلف النظرة إليه — أحيانا — بناء على العصر الذي يقرأ فيه ؛ ومن ثم فإن إعادة قراءة النصوص الأدبية المكتوبة — بالنظر إلى تأملها — أمر مقنع ، وهذا يعني أن يساير تلقى النصوص عصورها المختلفة .

وحيثما يشترك القراء بفعالية في هذه النقطة من موضوع الاتصال — وذلك باسترجاع الأسلوب — فهذا يعنى أنهم يأتون بسياق استقبالي متنوع تاريخيا ؛ ومن ثم بتوقعات مختلفة لقارئ النص . هكذا ينبغي أن يختلف توقع القارئ في استقبال نص قديم عنه عند تلقى نص لم يمر على إنتاجه غير وقت قصير . فالإنسان يمكنه أن يتخيل بسهولة أن ظهور قافية جديدة مثل القافية بين : Herz, Schmerz .

في قصيدة ألمانية لأول مرة يعنى أن ينظر إليها معاصرو الشاعر على أنها ظاهرة أسلوبية هامة . أما اليوم فإن توقع القارئ يختلف تماما عن ذي قبل ، فبعد أن

• تنقسم القافية في الشعر الألماني إلى أنواع عديدة من أهمها :

١ — Assonanz وهي نوع من الجناس الناقص أو السجع ، وتأتى غير تامة بمعنى أن تتوافق فيها الحركات فقط مثل القافية بين الكلمتين : Klagen (يشكو) ، Schlafen (ينام) .

٢ — reiner Reim (قافية نقية) ، وفيها تتطابق الحركات والسواكن تطابقا كاملا مثل : Tuch (منديل) — Buch (كتاب) ، singen (يغنى) — gingen (ذهبوا) .

٣ — unreiner Reim (قافية غير نقية) ، وفيها لا تتطابق الحركات أو السواكن تطابقا كاملا مثل : Lied (أغنية) — Gemüt (عاطفة أو قلب) .

٤ — Binnenreim ، وهي نوع من السجع الداخلي في البيت الشعري ؛ أى أنها إنسجام داخلي مثل : « Wer die Wahl hat , hat die Qual » (من يملك خيارا فقد ملك عذابا أو حيرة) .

٥ — Endreim (القافية النهائية) ، وهي إنسجام في المقاطع النهائية ، وتنوع إلى ضربين : أ — قافية منغمة klingender Reim ، وتتكون من مقطعين أو أكثر ، ولا يقع النبر فيها على المقطع الأخير مثل : klingen (يرن) ، singen (يغنى) .

ب — قافية ناقصة stumpfer Reim ، وتتكون من مقطع واحد ، وفيها يقع النبر على المقطع الأخير مثل : Tat (عمل أو فعل) ، Rat (نصيحة) ومثل : sang (غنى) ، klang (رن) ، وهي القافية التي مثل لها المؤلف في المتن بالكلمتين : Schmerz (ألم) ، Herz (قلب) .

انظر مصطلح « Reim » (قافية) في :

1 - Otto F.Best: Handbuch literarischer Fachbegriffe (Fischer Handbücher 6478) Frankfurt 1982.

2 - Karl Kunze u. Heinz Oblander: Grundwissen Deutsche Literatur (Ernst keett Verlag - Stuttgart, 1977) . Anhang: Grund begriffe der Poetik und Literaturgeschichte.

كثير اطلاع القارئ على هذه الثقافية بما فيه الكفاية فإن حكمه الأسلوبى على القصيدة نفسها يأتي مختلفا . وليس ثمة صعوبات ما فى هذه الحالة ؛ لأن الإنسان يعرف أن النص نفسه يمكن أن يتلقى بطريقة مخالفة فى زمن متأخر عن إنتاجه ، وغير معروف الإجابة الشافية عن التساؤل التالى : لماذا ما يصلح للأسلوب فى وقت ما قد لا يصلح للأسلوب نفسه مرة أخرى ؟

وتظهر نتيجة أخرى لهذا الرأى ، وهى أن كل قارئ يسترجع الأسلوب بطريقة مختلفة ، بناء على أساس من توقعه الفردى . وتتطابق هذه النتيجة مع الظاهرة التى أمكن اثباتها تجريبيا وهى : أن الإحساس بالأسلوب والتقييم الأدبى والجمالى الذى يقوم به القارئ يمكن أن يختلفا ذاتيا ولو بدرجة صغيرة ولا تؤدي الحقيقة الواضحة (وهى أن استرجاع القارئ للأسلوب ذاتى بالدرجة الأولى) إلى الاستنتاج الذى يعبر عنه أحيانا فى وجهات النظر العلمية الأدبية وهو أن بحث الأسلوب مخاطرة ذاتية . (٢٢) وهنا يقع الخلط بين الإجراء والتحليل العلمى . وإذا كنا لم نشر إلى عكس ذلك فإنه يستتج من هذا أن الأمثلة الذاتية يمكن وصفها موضوعيا ؛ ومن ثم ينبغى أن نحاول فى التحليل الأسلوبى تحليل الأمثلة الذاتية بـ قدر الاستطاعة — يبحث موضوع الاتصال وظروفه تجريبيا ، وهذا معناه استرجاع الأسلوب من خلال التجربة . ولا يمكننا القول إن بحث الأسلوب الذى يتم عن طريق الاستعلام من الرواة بحث منهجى ؛ وإلا كان من الممكن استرجاع الأسلوب بعدد قليل من القراء . إن ذاتية رد الفعل عند القارئ محدودة ، لأنها ينبغى أن تتشابه مع ما يخص المجتمع اللغوى فى إطار التربية والقوانين الثقافية والنماذج المثالية التى يحددها المجتمع ، كما أن استرجاع الأسلوب لا يتم اعتباطا ؛ ولكن من خلال المقابلات والمطابقات الموجودة فى النص بوصفها نتيجة لاختيار المؤلف .

٥ - ٤ المقابلات والمطابقات

يتحدد التحليل الأسلوبى فى المقابلات والمطابقات التى يتيحها اختيار المؤلف ويسترجعها القارئ ، وقد زاد على ذلك ريفاتير فى رؤيته أهمية أسلوبية لأنماط أخرى من المطابقات . ومن الواضح أنه يمكن التعرف على المطابقات والمقابلات الموجودة بوصفها خصائص أسلوبية عند عمليات المقارنة التى

يُجبرها القارئ عند استرجاع الأسلوب وفي المستوى الآخر الذي يقوم به الباحث وهو التحليل الأسلوبي وتنتج الصفة للأسلوب في أماكن معينة من مقياس المشابهة التي يمكن للإنسان أن يقيس عليها نتائج عمليات المقارنة : عند تطابق الرموز واختلافها . ويتحكم القارئ الذي يسترجع الأسلوب في المعنى أو المفهوم ، ويمكن أن يكون المعنى الذي توصل إليه القارئ مقصودا من المؤلف . وتنتج في إطار السياق اللغوي مقابلات بالمعنى الذي ورد عند ريفاتير ، وذلك من خلال السلوك غير المتوقع للوحدات اللغوية التي تأتي مضادة للسياق ، كما في المثالين التاليين :

١ — « الشجرة الكاثوليكية والباعثة على النشوة » (مارسيل بروست)

٢ — « إن مدينة جوتنجن التي تشتهر بالسجق وبجامعتها تتبع ملك هايني وتحتوي على تسعة وتسعين وتسعمائة فرن وكنائس شتى ومستشفى للولادة ومكتبة ومطعم للبلدية ، حيث توجد بيرة جيدة جدا » (هاينرش هايني) .
وتوجد فيها مقابلات دلالية غير متوقعة * . وتكون هذه المقابلات ممكنة بتغيير الأجناس النحوية كالأبنية التركيبية أو بتغيير الوزن أو باختلاف كمية الواحدات اللغوية ، وقد تنتج المقابلة أيضا بتغيير الشفرة اللغوية أو المستوى اللغوي * .

* أثرتا في هذين المثالين عدم ذكر النصوص في لغاتها الأصلية (الفرنسية والألمانية) ، لأنه من الممكن التوصل إلى للمقابلات التي يقصدها المؤلف من خلال الترجمة المذكورة للمثالين ، ففي المثال الأول توجد مقابلة غير متوقعة بين : « الشجرة الكاثوليكية ، » و « الباعثة على النشوة » .

أما في المثال الثاني فإن المقابلة تقع بين الثنائيات التالية من الكلمات : السجق وجامعتها ، فرن وكنائس ، مكتبة ومطعم . ومن الملاحظ أن مجموعة من الكلمات تتصل بالعلم والثقافة والغذاء الروحي على حين ترتبط نظائرها بالحياة الدنيا من أكل وطعام وشراب ، فهذه المقابلة بين الغذاء الروحي الممثل في : جامعتها ، الكنائس ، المكتبة ، والغذاء الجسدي المتحقق في : السجق ، الفرن ، المطعم ، تعمق المعنى المقصود ، وهو أن هذه المدينة تضم كلا المجالين أو النوعين من الغذاء ، وهذا هو المعنى بقول المؤلف « مقابلات دلالية غير متوقعة » (المترجم) .

* يعني الشفرة اللغوية إقحام كلمة من لغة أجنبية في ثنايا النص ، أما تغيير المستوى اللغوي فهو إقحام كلمة عامة أو لفظ ينتمي إلى طبقة معينة في المجتمع كالحرفيين أو المهنيين ، وقد مثل المؤلف للحالة الأولى =

ويمكن أن يأتي تركيب السياق الذي تحدث فيه المقابلات معقدا جدا ، كما في المثال التالي وهو لتوماس مان Thomas Mann :

« لم أفقد غرفة للعب الأطفال خاصة بي بسبب انتماي إلى حرفي بسيط ، هذا مع أن المنزل كان مهملا : عشت أنا وأختي أولميا شهورا طويلة في كنف أنسة من فيفي ، وكانت تتمتع بحرية ، ولهذا حدث تنافس نسائي بينها وبين أمي وخاصة فيما يتصل بوالدي ، وكان من الضروري أن تراجع ، وربطتني بالكاهن الذي كان سيئا صلة طيبة جدا ، وكان فنانا محترما ، ولقبه كل شخص في المدينة بالأستاذ ، ولو أن هذا اللقب الجميل لم يخلع عليه لوظيفته . ومع أن أبي سمين وضخم إلا أن له جمالا خاصا ، حيث يضع ثقله في طريقة تعبيره الذي يأتي مختارا شافعا » .

وهنا تسود مقابلات أسلوبية مزدوجة ، فقد تكررت ميراث أربع مرتبطة بعيوب جاءت مضادة لها عمليا ودلاليا ، ثم تحدث هذه المقابلات تضادا ثانيا فيما بينها . وقد ذكرت الميزات أولا ثلاث مرات ثم تبعها العيوب ، وبعد أن جاء هذا التركيب بوصفه سياقاً كبيراً انعكس الترتيب في المرة الرابعة (وقد اختلفت الواحدات اللغوية المتقابلة كمياً في هذه المرة الرابعة) ، وبهذا السلوك الأسلوبي تميزت المقابلة الأخيرة بشكل واضح عن الثلاث الأولى ، كما ينبغي أن تقوم هذه المقابلة بطريقة تخالف تقويم ما سبق * .

يبنص ألماني من تأليف هيلتي Hilty ، وقد أقحم في النص لفظاً فرنسياً وآثرنا عدم ذكر النص فلا تثقل على ذهن القارئ العربي ولوضوح الفكرة (للترجم)

• المقابلات الأسلوبية الأربع التي يقصدها المؤلف في النص السابق هي :

١ — امتلاك الطفل غرفة لعب الأطفال على الرغم من أن والده عامل بسيط ، وهذه ميزة أما العيب فهو عدم العناية بالمنزل وإهماله

٢ — تمتع الأنسة التي تربي في كنفها هو وأختها شهورا طويلة بالحرية ، وهذه ميزة لا تنكر ، لأن الحرية ذاتها ليست عيباً ، أما العيب فهو ما ترتب على ذلك من التنافس النسائي بين هذه الأنسة وأمه على الأب

٣ — اتفاق أهل القرية على إطلاق لقب الأستاذ على الكاهن ، ولأنه كان كاهناً سيئاً فإن هذا اللقب الجدير بالاحترام لم يطلق عليه لعمري ؛ بل ربما أطلق عليه لأنه كان فناناً

وبالإضافة إلى مثل هذه المقابلات السياقية تلعب التطابقات دورا أسلوبيا كبيرا ، فإذا أحس القارئ بها فإن هذه التطابقات المتضمنة شكليا ونفسيا تدخل في دائرة الاهتمام ، ويمكن أن تعتمد التطابقات على : التطابق أو التوافق Parallelismus ، القافية ، تشابه الأحرف التي تحيىء في بداية الكلمات ، الجناس الناقص والسجع ، التعبير عن الاسم الظاهر بضمائر متنوعة تعود عليه ، الاستعارات المستمرة ، تكرار الكلمات .*

ويمكن وصف منظم هذه الظواهر أسلوبيا إذا اعتقد الإنسان أن القارئ يسترجعها على أنها تطابقات أسلوبية بوصفها نتيجة لاختيار المؤلف ؛ إنها يمكن أن تكون وسيلة أسلوبية هامة لتركيب فقرات أكبر في النص ، هكذا يضمن ييجوى Péguy القصيدة القصصية « حواء » (Eve) مثل هذه التطابقات فقط ، فقد بدأ منها ثلاثة وعشرون مقطعا بجملة « الذين ماتوا يعتبرون سعداء » ، كما بدأت مئات من المقاطع بعبارة « ولم يتحقق ذلك » .

٤ - في هذه المقابلة الرابعة تقدم العيب على اللبزة ، فالعيب هو أن والده كان سمينا ضخما الجسم ، وأما اللبزة فهي أنه على الرغم من ذلك كان جميلا ورقيقا ، وكانت تعبيراته شفافة متفتحة . ونلاحظ في المقابلة الرابعة أن الوحدات اللفظية المتعارضة غير متساوية في الكمية ، حيث جاءت الوحدات للمعبرة عن العيب قليلة بالنظر إلى ما يقابلها من الواحدات التي عبرت عن الميزات (المترجم) .

* سنحاول قدر استطاعة أن نمثل للأجناس البلاغية التي أشار إليها المؤلف بأمثلة عربية . أما التطابق أو التوافق فيعني تطابق الجمل أو أجزاء منها ، أي تكرارها ، ويمكن التمثيل له بقوله تعالى : « كلا سوف تعلمون ، ثم كلا سوف تعلمون » (التكاثر : ٣ ، ٤) ، وبخصوص الأحرف التي تحيىء في بداية الكلمات فقد سبق العرض له (ص ٥٣) ولا يوجد هنا الجناس في البلاغة العربية إلا إذا اعتبر الجناس الناقص مما ثلثه مع ضرورة أن يكون التمثيل بين الأحرف الأولى في الكلمات المتجانسة . ويمكن التمثيل للجناس الناقص بقوله تعالى : « فلا أقسم بالجنس الجوار الكنس » (التكوين : ١٥ ، ١٦) ، وللسجع قولك : لمر إذا وعد وفى ، وإذا أعان كفى ، وإذا ملك عفا . أما التعبير عن الاسم الظاهر بضمائر متنوعة تعود عليه فليست جنسا بلاغيا في لغتنا العربية ، وإن كان وسيلة تعبيرية هامة وردت في كثير من الآيات القرآنية لتعميق المعنى وذلك في قوله تعالى : « عيسى وقول أن جاءه الأعمى ، وما يدريك لعله يزكى ... » (عيسى : ١ - ٢) ، ويمكن التمثيل للاستعارة بقوله تعالى « واشتعل الرأس شيبا » (مريم : ٤) أما تكرار الكلمات الذي يمكن أن يدخل في مجال التوكيد اللفظي فيمكن التمثيل به بقوله تعالى : « كلا إنا دكت الأرض دكا دكا ، وجاء ربك والملك صفا صفا » (الفجر : ٢١ ، ٢٢) (المترجم) .

إن الدور الهام الذي تظهره التطابقات الأسلوبية يؤدي بجانب القافية توازياً تركيبياً لكل نوع « قارن : كلوبفر / أومن (٤٧٤) ، شبلتر (٣٧٥) ، وقارن كذلك الكجب التي ذكرت هناك » .

وترتبط التقابلات والتطابقات بعضها مع البعض الآخر ، هكذا يمكن أن تصبح التقابلات المتابعة الطويلة في المجموع تطابقاً ، ويمكن بالعكس أن تصبح الظواهر المتطابقة تقابلاً في السياق ، فقد يظهر مثلاً بعد تركيب طويل يتكون من تسعة وعشرين سطراً ، والذي يأتي غير منظم وغير متناسق عند بروسـت « انظر : شبلتر (٣٧٥) (٨١ - ٨٣) ، يظهر فجأة تركيب متواز قصير غير متكامل هكذا : « بدون أن ينكسر الكريستال ، وبدون أن تنطفئ الشعلة » إن هذه الظاهرة من التطابق تأتي مقابلة في السبابة ، ومن ثم تبرز ظاهرة أسلوبية واضحة .

ومن الواضح أن الأسس الأسلوبية (التطابق والتقابل) ترتبط ارتباطاً وثيقاً بجنسين رئيسيين من الجمال وهما الانسجام والاختلاف : ويسود التطابق في التركيب على حين يكون التقابل هو السائد في القاموس . ويمكن أن يرتبط هذا بالبلاغة التقليدية التي ترجع إلى شيشرون وكويتليان ، وفيها يفضل التوازي التركيبي والتغير في اختيار اللفظ (انظر : نوردن Norden - (١٤١) ، كيرول Croll (٤٦)) .

وبالإضافة إلى الظواهر المتقابلة سياقياً يمكن — بالنظر إلى توقع القارئ — أن تأتي تقابلات موقعية (خاصة بالموقف) لا تخلو من أهمية أسلوبية في الاتصال الأدبي ، ويحدث هذا إذا تعارض ما جاء في النص مع وجهة نظر المؤلف ، فعند العثور على الجملة الشهيرة في كانديدا فولتير « كل شيء سيكون على أحسن وجه في هذا العالم الذي لا يمكن أن يوجد أفضل منه » يرى القارئ الذي يتمتع بثقافة أدبية مقابلة بين هذا التقدير وآراء فولتير الفلسفية ، ويحكم عليها حينئذ بأنها تهكمية . (٢٣) *

من ما جاء في الجملة المذكورة في « كانديدا » فولتير يتعارض مع ما يعرف عن فولتير ولوائه الفلسفية الرافضة للواقع الموجود ، فأولاه تشاؤمية ، لأنه لا يؤمن بوجود الخير في العالم (الترجمة) .

هذا فمن الممكن أن توجد مثل هذه التقابلات في مستويات عديدة ، حيث
 نرى أن توجد في الأعمال الروائية مستويات عدة من الصلات « بارتو
 مزيتشكي Bartoszyński (٥٠٤) ٢٠٣ » ، فمثلا ينشأ عند بريخت
 تأثير خيبة الأمل الهزلي من خلال ارتباط الجزر بلغة الشاعر الناظم في القرن
 التاسع عشر . ويمكن بالإضافة إلى ذلك أن تكون المقابلات السياقية هامة
 أسلوبيا ، وأهمها ما جاء في السخرية والهزل والكوميديا والتهكم... الخ

وليس من السهولة دائما أن تشير الظواهر المعترف بها إلى أن القارئ يؤدي
 دورا هاما عند استرجاعها . وتستطيع أن تشير إلى التقابلات والمتطابقات
 الموقعية والسياقية على أنها داخلية في الاتصالات ، كما أنها تلعب دورا هاما في
 أسلوب النص الأدبي خارج الاتصال ، وهذا يدخل الجانب التاريخي في النظرية
 الأسلوبية . (٢٤) إن الاختيار الأسلوبي عند المؤلف يمكن — كما ذكرنا سابقا —
 أن يتحدد من خلال رد فعله في مواجهة تعليمات البلاغة المعيارية والأسلوبية
 أو أسلوب الأحداث الأدبية أو نماذج الأسلوبية المعاصرة . ونحن بطبع توقع
 القارئ بالتصورات الأسلوبية السائدة ، ويصبح هذا هو الغالب ، فإن نتائج
 الاختيار الشعري تحدث استرجاعات مناسبة للأسلوب .

• ولد بريخت بأوجسبرج عام ١٨٩٨ وتوفي ببرلين عام ١٩٥٦ . شاعر ومؤلف مسرحي ألماني .
 درس الطب وانتظم طبيا في الجيش عام ١٩١٨ ، وصار مستشارا فنيا لمسرح الجيب في ميونيخ ، ثم في
 للمسرح الألماني ببرلين عام ١٩٢٤ . طبعت قصائده الأولى عام ١٩٢٦ . تزوج بعد تطليقه زوجته الأولى
 من الكاتبة هيلين فايجل . اعتنق الماركسية في شتاء ١٩٢٨ / ١٩٢٩ ، ثم هرب إلى الدنمرك عام ١٩٣٣ ثم
 إلى كليفورنيا عن طريق السويد وفنلندا وروسيا . ثم عاد إلى زيورخ واستوطن ببرلين الشرقية عام ١٩٤٩ .
 وحصل على الجنسية السوادية عام ١٩٥٠ . ولكرت فيه ثورة عمال ألمانيا الشرقية ولكنه ظل متمسكا
 بالماركسية ، وحصل على جائزة ستالين للسلام عام ١٩٥٤ . وقد اشتهر بريخت في مجال الإبداع
 المسرحي . وتتكون أعماله الدرامية في مرحلته الأولى (شبه التعبيرية) من : « البعل » (١٩٢٢) ،
 « طبول في الليل » (١٩٢٢) . « في أدغال المدن » (١٩٢٤) ، « الرجل هو الزجل » (١٩٢٧) .

ولو أن مسرحيات بريخت تتناول سر الأبطال فإن تلقائيتها الشعرية تنقل أعماله إلى مكانة المسرحيات
 التعليمية ، ومن هذه المسرحيات « يوحنا للقدس في اللذعة » (١٩٢٩ — ١٩٣٠) . انظر Brecht
 في : European Literature, 2. Edited by Anthony Thorlby :
 (المترجم) .

وحيثما يتعارض اختيار المؤلف مع التراث الأدبي الأسلوبي فإن توقع القارئ لا يتحقق : إن لمثل هذا التعارض الذي يعتمد غالبا على التجديذات الأسلوبية قيمة إيجابية بشرط ألا يتجاوز مدى محمدا . وإذا رمز الإنسان للمتطابقات مع التراث الأسلوبي التقليدي بأنها تطابقات خارج اللغة (خارج النص اللغوي) فإنه من المتوقع أن تكون سلبية ، كما أنها تتطابق أسلوبيا مع القواعد المألوفة : ويمكن أن يصل الإنسان من توضيح التطابقات الموجودة عند المؤلفين المعاصرين — إن وجدت — إلى مطابقة عامة لأسلوب جماعة أو لأسلوب مدرسة أو حلقة أدبية ، كما يمكن وصف التقابلات التي تحدث بين نص وآخر أو بين نص ومجموعة من النصوص على أنها ظواهر للتغير الأسلوبي ، وأحيانا يكون تطور أسلوب مؤلف في اتجاه أسلوبي قديم .

ويمكننا أن نشير إلى التقابلات الأسلوبية وإلى التطابقات بالنظر إلى تقويمها أسلوبيا سلبا أو إيجابا ، كذلك بالنظر إلى أهميتها أو عدم أهميتها أسلوبيا ،

هكذا :

مطابقات	مقابلات	مستوى الاتصال
+	+	سياق
0	+	موقعي
-	+	خارجي

+ = إيجابي ، - = سلبي ، 0 = غير حامية .

وعلى الرغم هذا كله فإنه يهتم في المقام الأول بتقويم القارىء ، كما أنه لم تذكر كل مستويات الاتصال الممكن تصورهما ، فمن الممكن أن توجد مقابلات الوحدات اللغوية مع أماكن في النص ، ولذا فإنه كثيراً ما يقال : إنه بالتسليم بالتطابقات والتقابلات التي يسترجع منها القارىء الأسلوب فإنه قد تحدد إطار واسع للء نظرية الأسلوب القائمة على الاتصال .

٥ - ٥ مستويات الوصف الأسلوبى (التنوع) .

إن ظواهر التطابق والتقابل — بوصفها نتيجة لاختيار المؤلف إشارات في النص لأن يسترجع القارىء الأسلوب — تشير في صلتها الجدلية إلى اتجاهين أساسيين لم يتم بحثهما بما فيه الكفاية ؛ ويمكن أن نوضحها في الشكل التالى حسب وجهات النظر المختلفة هكذا :

ظواهر منطقية	مماثلة — مشابهة — مطابقة	مخالفة — غير متوافق
معلومات نظرية	يمكن التنبأ بها — حشو	لا يمكن التنبأ بها — معلومات جديدة
نفسية	تأكيد	مفاجأة
جمالية — شعرية	انسجام	عدم انسجام
أسلوبية	مطابقة	مقابلة
لغوية	تطابق — تكرار... الخ	غير متطابق — تقابل دلالى

ويمكن أن تتحدد التقابلات سلبيا على أنها اختلافات تبتعد تدريجيا عن التركيب الموجود . إنها تفرض قدرا قليلا من المطابقة حتى يمكن التعرف عليها ، لهذا لا يمكن لذين الأساسين الموجودين في الأسلوب أن يتفصل أحدهما عن الآخر .

وحينا يسترجع القارئ الأسلوب فإنما يتضمن ذلك قطاعا محددا من السياق ، فالأسلوب يخطط نظريا على مستويات مختلفة ، كما يوصف على أساس من التحليل الأسلوبي . وإذا أراد الإنسان أن يصل من خصائص الأسلوب الهامة إلى أسلوب عمل ما أو أسلوب مؤلف معين ، فعليه أن يجمع الخصائص الموجودة بطريقة مناسبة ، كما أن بعضها يعتمد على البعض الآخر . ويمكن أن يضاف إليها الخصائص الأسلوبية المكتسبة بالاستعلام من الرواة وتحليل التقابل والتطابق ، وإن كان ذلك لا يتم بسهولة ويسر ؛ لأن الخصائص الأسلوبية تتنوع أساسا بناء على وظيفتها المختلفة في النص . (٢٥)

إن المخالفة نفسها يمكن أن تقوم بطرق مختلفة بالنظر إلى السياق وإلى نوع النص وإلى الموقف العملي والعصر الأدبي ... الخ . هذا بالإضافة إلى أنه قد يكون لها تأثير عاطفي في حالة معينة وتأثير تهكمي أو ساخر في حالة أخرى ، هذا من جهة ومن جهة أخرى لا يمكننا القول بأن كل الخصائص الأسلوبية متساوية القيمة ؛ فإذا حاول الإنسان تركيب أسلوب نص ما أو مؤلف معين من خلال الخصائص الأسلوبية الفردية فعليه في المقام الأول أن يقوم هذه الخصائص فرديا . وإذا رأى أنها ضرورية للدراسة الأدبية فعليه أن يتعد في تعريف الأسلوب عن تعريفه من خلال العصور الأدبية أو الشمول الأدبي ، وبهذا يكون البحث قد تناول مناهج إحصائية .

إن كثرة تنوع الخصائص الأسلوبية وقيمتها لا تقوم في الأساس على الأجناس اللغوية . وحدها ، وهذا يعنى أننا نصل إلى مجال التفسير والتقويم ، والحل المقترح هو التعاون مع الدراسة الأدبية .

إن النموذج الأسلوبي الذي تم تصميمه في هذا المقام ليس نهائيا ؛ بل يحتاج لسد الفراغات الموجودة في أجزاء كثيرة منه إلى دراسات أساسية تهتم

بالتحليلات التجريبية لمسائل التلقى في الاتصال الأدبي ، ومن المتوقع أن تقوم
النظريات الأسلوبية مستقبلا على المنهج الذي فصلناه هنا ، وهو المنهج القائم
على النظرية الاتصالية ، وعلى وجهة النظر اللغوية الشاملة .



(٦) .
واجبات البحث الأسلوبى

٦ - واجبات البحث الأسلوبي

أشرنا في تقويم الخصائص الأسلوبية إلى ضرورة العمل المشترك بين علم اللغة والدراسة الأدبية في تحليل أسلوب النصوص الأدبية . وقد حدث تخطيط لبحث الأسلوب في الفصل الثاني بوصفه مجالا علميا تم فيه هذا التعاون وانتظم وبالإضافة إلى ذلك يبقى على البحث الأسلوبي واجب آخر وهو أن يشتق من النظرية الأسلوبية نظما مناسبة لتحليل الأسلوبية ، وأن يحور النظرية الأسلوبية من خلال المعارف المكتسبة في أثناء التحليل .

إن من أهم الواجبات العامة في البحث الأسلوبي أن يصاغ تابعا لنظرية علم اللغة التطبيقي ؛ حيث ينبغي الاهتمام بالأجناس التي تندرج في إطار النظرية التي لم توجد حتى الآن ، كذلك بالظروف المتغيرة الناتجة عن علاقة البحث العملي بالنظري ، وأخيرا ينبغي أن يحدد البحث الأسلوبي بصفة خاصة موضوع البحث وغرضه .

إن التحليلات الأسلوبية يمكن لذلك أن تتنوع ، لأنها قد تشغل بأسلوب نص أدبي ، وبأسلوب مؤلف ما ، وبالمقارنة الأسلوبية ، وبالتغير الذي يطرأ على الأسلوب ... الخ . أما من وجهة نظر الدراسات الأدبية فإن الاهتمام قد يتركز على الجوانب الجزئية في الاتصال الأدبي ، وذلك مثل تحديد اختيار المؤلف عمليا وتاريخيا ، والمقابلات الأسلوبية في علاقتها بالأسلوبية المعيارية ، وارتباط الخصائص الأسلوبية بنوع الأسلوب ، وتأثير المؤثرات الأسلوبية في عملية التلقي . وقد ميز ماروزيو Marouzeu سابقا ([١٣٥] ١٦) بين بحث السلوك الأسلوبي أو النمط الأسلوبي ووصف أسلوب المؤلف ، كما ميز

أنطوني Antoine ([١٧٥] ٤٤ - ٤٦) بعد بيللي Bally بين نظريتين مختلفتين أساسيتين في البحث الأسلوبي :

« احدهما تسيرها المراحل النفسية (مثل التلطيف والإصرار والتجريد) وتوصل هذه إلى وسائل التعبير اللغوية . أما الأخرى فإنها تؤدي إلى عكس ذلك ، حيث تبدأ بالوسائل التعبيرية (مثل المفردات ، صور الكلمات أو أشكالها ، الأوضاع النحوية والإيقاعية) للوصول إلى الباعث النفسي ، وبذا يمكننا الاهتمام إلى الجانبين في الدراسة الأسلوبية ، وهكذا نمضي من الفكر إلى المفردات أو من المفردات إلى الفكر » .

وينبغي أن يحدد البحث الأسلوبي أهداف تحليل ، وأن يختار لذلك المناهج التحليلية المناسبة ، ويتصل بذلك أيضا التعاون بين الاستعلام من الرواة وأسس أخرى مثل علم النفس والدراسة الاجتماعية التجريبية ، وفضلا عن ذلك يهتم البحث الأسلوبي ، عند العمل المشترك بين علم اللغة والدراسة الأدبية ، بمراعاة الأسس النظرية للقواعد الجزئية ، كما ينبغي ألا تستعمل أجناسها وإجراءات وصفها استعمالا سيئا . ويمكن توضيح هذا الواجب بمثال للتحليل الأسلوبي الذي اخترناه صدفة ، ويدور حول التفسير الأسلوبي لنص « كفكا » التالي الذي أورده شوبجر Schubiger في قوله :

« إن توقع الفردية (الجزئية) المعوقة هو الغالب ، هكذا نجد جملا تصطدم بمعيار اللغة الألمانية :

« Warum war nur Gregor dazu verurteilt, bei einer Firma zu dienen...,... damit nur Gregor merken Können, dass er es sich so bequem machen dürfe, wie er wolle * »

إن المعيار المناسب في الألمانية هو :

« Warum war Gregor nur dazu verurteilt », «..damit Gregor nur merken könne.».

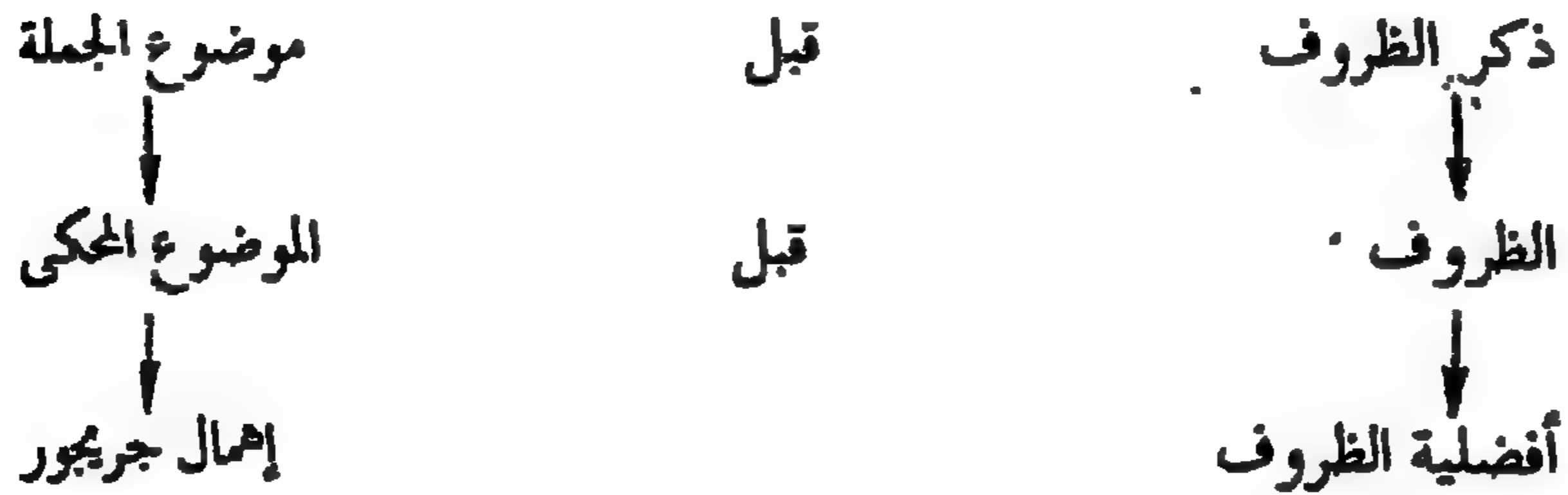
* تعني الجملة بالعربية : « لماذا حكم على جريجور فقط بأن يعمل في الشركة .. ويمكن أن يلاحظ جريجور فقط أنه راضع ومذعن كما يريد هو » (المترجم)

إن الظرف nur « فقط » قلق في الجملة ويربك القارئ . ويحفظ —
لموقعه في الجملة — بمغزى دلالي لا يجعله مرتبطا بالنص ، ويمكن توضيح هذا
الاستعمال بالإشارة إلى أنه عادة اقليمية حيث يرتبط بالعادة التماثلية . وإن
— كان مثل هذا التوضيح لا يفيد في حالات كثيرة ، كما في قوله :

« Kaum hatte am Abend die Schwester die Veränderung .

in Gregors Zimmer bemerkt *

وهنا تقدم الظرف « am Abend » (في المساء) على موضوع الجملة ،
إن الجملة اهتمت بالظروف واستهانت بجريجور (شوبجر [٦٠٨] ٨٧) .
وتبادل في هذا التفسير الأسلوبى اللفه المستعملة في الموضوع المتحدث عنه
ولغة المصطلحات فيما بينها بطريقة لا يسمح بها هذا المقام ، وتساوى
مصطلحات الوصف اللغوى مع الموضوعات المتمثلة والأشياء المتجسدة
هكذا :



ويستنتج من الحقيقة المتمثلة (وهى أن الظروف أتى موقعها قبل التعبير
الاسمى في الجملة) أن المنفذ إلى تجسيد الحقيقة في للموضوع المحكى صعب
جدا ، وللأسف قدمت اقتراحات قائمة على مثل هذه الاستنتاجات الخاطئة ،
وذلك بتقديم رموز مستعملة في النحو التقليدى (مثلا : الموضوع ، مذكر ،
مؤنث ، الحاضر بوصفه رمزا للزمن ، الفعل الشاذ ، كلمة حركة ، المفعول
به ... الخ) .

* تعنى الجملة بالعربية : « قليلا ما كانت الأخت في المساء تلاحظ تغيرا في حجرة جريجور »
(المترجم) .

إن واجب البحث الأسلوبي لذلك الاهتمام بالبعد عن الإستعمال الخاطئ
للمفاهيم اللغوية أو الاستعمال الخاطئ لإجراءات الوصف الموجودة في التفسير
الأسلوبي في الدراسات الأدبية .



(٧.)
مناهج التحليل الأسلوبى

٧ - مناهج التحليل الأسلوبي

لم يقع في المجال الذي يتوسط علم اللغة والدراسات الأدبية (وهو ما يتناول فيه الإنسان - كما أشرنا إلى ذلك سابقا - الأسلوب) أى تقصير في تطوير تصورات الأسلوب المتنوعة . ومما يثير الدهشة هو أنه لم يستج من نظريات الأسلوب المتعددة إلا مناهج قليلة صالحة للتحليل الأسلوبي . . وترك لإحساس المقبر وبديته - عادة - التغيير في تعريف الأسلوب . وقد أدى ذلك إلى الاهتمام الأسلوبي بالعمل الفني الأدبي . ويشير هذا بوضوح إلى التفسير الأسلوبي الداخلى للنص وهو تفسير تقليدى . هكذا يتناول كيزر keyser الأسلوب ودراسته في أكثر من ستين صفحة ، ولا نصادف منها إلا صفحة واحدة تقع في إطار المنهجية وتتناول البحث الأسلوبي يقول :

« من يريد بحث أسلوب عمل ما يجب عليه أن يستمتع بالعمل دون أى أفكار جانبية في ملامح الأسلوب وأشكاله ، كما يمكن أن يهتم بالملاح الأسلوبية عند القراءة المتكررة ، ومن الأفضل القول إن الإنسان ينبغي أن يعجب بها إن بحث الأسلوب لا ينبغي أن يكون برهانا رياضيا ؛ ومن ثم يحتاج البحث - لإمكانية البدء - إلى فهم دقيق وبديهية ، كما أنه لا يستغنى عنها في الدراسة التالية » ([١٢٧] ٣٢٩) .

إن أى توجيه أو إرشاد لتحليل الأسلوب في النصوص الأدبية ينبغي ألا يعتمد على ذلك ، وقد تأكد بما لا يدع مجالا للشك أن مجموع الدراسات التى اتجهت هذا الاتجاه العلمى الأدبى اعتمدت في التحليل الأسلوبي على الذاتية فقط مثلما جاء في قول شتايجر Staiger :

« إن الشعور بالذاتية ينبغي أن يكون أساسا للدراسة العملية ! ، ولا يمكنني إنكار ذلك ، ولا أريد إنكاره » (شتايجر [١٦٢] ١٢) .
وبـ... شتايجر من ذلك أنه ليس كل استحسان يكون مناسباً لهذه الدراسة العلمية وإنما لا ستمرارها :

« إنها تحتاج إلى الموهبة ، هذا بالإضافة إلى الكفاءة العلمية وإلى قلب غنى حساس وشعور فياض يستحسن النغمات المتعددة ... فالشعور والاحساس هما أساس المنهج العلمي » (شتايجر [١٦٢] ١٣) .

هكذا يكون التحليل الأسلوبي ذاتي ، ولا يمكن تعلمه ، وبذا يمكن أن يصل كل مفسر إلى نتائج مغايرة للآخرين . وفي حالة تناول المنهج — بناء على السلوك المشار إليه — بمفهوم النظرية العلمية فإن النتيجة المتوقعة هي أنه لا يمكن التحقق من صدقه أو عدم اتحكن من القيام به . إن النتائج لهذا لا يمكن الحكم عليها بالخطأ (لأنها لا تقوم على أساس موضوعي يمكن به الحكم عليها بالخطأ) ، كما أن التفسيرات لنص واحد — والتي قد تتعارض فيما بينها تماماً — تكون (بناء على المنطق نفسه) صحيحة في كل مرة . وفي الحقيقة لا نتناول في أثناء هذه التفسيرات علماً ؛ بل نتناول فناً ، كما يشير إلى ذلك عنوان الدراسة التي قدمها شتايجر . هكذا تميزت التحليلات الأسلوبية في هذا الاتجاه الأدبي بنقد المنهج العلمي وتفضيل النشاط الفني والشعورية الواضحة في الشعر ، ولا يعني رفضنا لهذا الاتجاه أن الحدس أو التقويم الذاتي بمعناه الواسع لا يحتل مكاناً في التفسير الأسلوبي الشامل . إن مثل هذا الجانب في داخل التفسير ينبغي توضيحه وعدم الاستغناء عنه بعد ذلك ، وخاصة عند عام وجود إمكانيات أخرى في التفسير أو الشرح ، وينبغي كسب أساس أي تفسير من خلال المناهج التحليلية التي يمكن القيام بها .

وبالإضافة إلى هذه الذاتية يوجد اعتبار آخر أساسي يقف عقبة أمام المناهج التي استعملت في تقويم الأسلوب علمياً وأدياً :

« فمما لا شك فيه أنه لا يوجد في الدراسات الأدبية المنهج الذي يصلح للتطبيق في كل الحالات ، لأن كل عمل فني إنما هو عمل فني لا يتكرر ؛ ومن

ثم ينبغي وجود منهج ، والأفضل القول بوجود طريقة بحث مناسبة لكل حالة من الحالات . ويمكن استنتاج هذه الطريقة بالتخمين من خلال القراءة المتأنية للنص . وهكذا يمكن القول إنه توجد — بناء على هذا الجانب النظرى — طرق بحث متعددة مثلما توجد نصوص متعددة » (هوبر Huber ٢٦٠-٢٨٢) .

ومن الواضح هنا وجود خطأ علمى أساسى ، لأن السلوك العلمى ينحصر فى تطبيق السلوك العام على الموضوع الخاص ، وإذا كان من الضرورى قياس أطوال أشياء معينة فزيائيا ، فليس من العلم فى شيء أن يفكر أحد فى أن يطالب بتطوير إجراءات القياس فى كل حالة . وواجب العلم إنما هو صياغة الأجناس الموصوفة ومناهج التحليل بصفة عامة والتي بها تدرك الموضوعات الفردية بدقة كافية قدر الإمكان ؛ ومن ثم يصبح إنكار المناهج العامة فى التحليل — بسبب تحليل فردى خاص بنص معين — لا معنى له .

إن الرغبة فى إبراز الفكرة السائدة مدة طويلة ، وهى وجوب أن يقرأ الإنسان النص بما فيه الكفاية لانتاج طريقة بحث مناسبة ، كانت السبب فى المقام الأول وراء الخلط المنهجى وعجز التلاميذ والطلاب عن التحليل الأسلوبى .

ولم نناقش هنا بالتفصيل الاقتباسات السابقة ، لأنه يمكن الإشارة إليها فقط ؛ حيث لم تعارض بقوة مناهج التحليل الأسلوبى ، ولكنها يمكن أن تساعد — باسترجاع الآراء السابقة — فى توضيح الإجابة عن التساؤل الذى يدور فى الذهن حول السبب فى إتيان تحليل الأسلوب فى المقدمة عند تطوير مناهج التحليل الذاتية والتي يمكن تعليمها .

وينبغى فيما يلى أن نبرز بعض المقترحات ، فنصف باختصار بعض المناهج التقليدية التى تجاوزت التصورات والأفكار التى ناقشناها .

٧ - ١ شرح النص

نشأ هذا المنهج الذى يشار إليه غالبا بـ « شرح النص » أو توضيح النصوص وتفسيرها فى نهاية القرن الماضى فى فرنسا ، واستعمل فى المحاضرات الدراسية فى

الدول الناطقة باللغة الفرنسية. (٢٦) وفي هذا المنهج يحدد مكان النص مجال التحليل في مجموع النص الكلي ؛ وعندئذ يوضح معناه (أى يفسر بكلماته) ، ثم تأتي بعد ذلك الاهتمام فيما يتصل بنشأته ومحتوى الحكاية تاريخيا ، ثم يوضح لغويا وأسلوبيا . وأخيرا يقوم بصفة عامة . إن التوضيح الأسلوبي يثبت إلحاقا للنص وموازيا له ، وبذا يمكن أن ينفذ البرنامج التفسيري منهجيا ، وبمساعده نستنتج الخواص الأسلوبية الممكنة . ويمكن الخطر في أن هذا الإجراء في بحث العمل الأدبي (ديليسالي Delesalle [١١٧] ٩٢) يصبح انشغالا بأخلاق النص ووحدة المؤلف وشخصيته والتطابق بين الشكل والمحتوى . ويتميز هذا السلوك عن الشروح القائمة على الإحساس الخالص بالاعتماد الضيق على تنابع النص واستخلاص الإمكانيات اللغوية التي تصبح روتينية .

٧ — ٢ التأويل : دائرة فقه اللغة عند شبتزر

إلحاقا بمنهج النمط القديم في التحليل التفصيلي للنص حدد ليوشبتزر عمله بأنه تفسير أسلوبي لغوي ، وبأنه توضيح تأويلي للنص ، ويظهر ذلك واضحا في أمثلة تحليلية كثيرة (أنظر : شبتزر [٣٣٣ ، ٣٣٤ ، ١٦١ ، ٣٧٦]) . وما لا شك فيه أن التأويل يكون سمة مميزة في تراث التحليل الأسلوبي الذاتي ، ولكن يعكس هذا العمل البواعث التي ترد من النص إلى القارئ عن طريق التخمين وبدرجة مؤكدة تجعل الإجراءات التحليلية التالية منتظمة منهجيا .

وتتم الإجراءات التي سماها شبتزر بنفسه دائرة فقه اللغة بخطوات عدة . ويبقى على الإنسان بوصفه مفسرا وشارحا « أن يقرأ دون تردد حتى يلتفت الأنظار له كلفوى » ([١٥٩] ١ : ٥) . إن مثل هذا المكان الجزئي في النص الذي يرى أنه علامة معروفة له أهمية أسلوبية وينبغي فحصه منهجيا بقراءة متأنية جديدة ، ولتيم الاقتناع به يجب مقارنته بعلامات أسلوبية مشابهة . وتتألف نهاية الدائرة بملاحظة فردية تخمينية مكتسبة تدهش التحليلات الأسلوبية ، ويتتبع عن ذلك اقتناع بأن هذه الظاهرة الفردية ، التي لا تطرق إليها الشك ، هامة ومثلة للعمل الفني كله ، كما تتألف من دليل على

صحة الملاحظة المكتسبة من النص ، وذلك من خلال العلامات الأسلوبية الأخرى في النص نفسه .

وبهذا التصور الذي يقوم على أن الخاصة الجزئية تمثل النص الكلي أصبح شبتزر أول من بدأ التفسير القائل : إن الجزء في خدمة الكل « pars pro toto » (كلوتس Klotz [٢٨٦] ٩٩٧) ، كما استعمل التفسير الذي مازال موضع خلاف ، وهو أن النصوص الأدبية كل متحد متجانس تشير فيها الخاصة الجزئية — من حيث الكيفية — إلى الكل (انظر : ألرش Ulrich [١٦٦]) .

أما الخطوة الثانية في الدائرة التي شرحها وروج لها شبتزر ، وهي دائرة الفحص المنهجي للافتراضات الأسلوبية في النص ، فإنها تنفذ منهجيا بوصفها تفسيرات ذاتية متأخرة زمنيا في إطار الاتجاه الاستبطاني في العمل الفني .

وتعد الخطوة الأولى أصعب الخطوات جميعها ، على الرغم من أنها شرط للدراسة المتابعة ، ولم يشر إليها شبتزر منهجيا بأي شكل من الأشكال ، فلم يصفها طبق تنفيذه لها :-

« لماذا أصر على أنه من غير الممكن أن يقترح على القارئ أساسا منطقيا لتطبيقه خطوة خطوة على العمل الفني ؟ لسبب واحد ، وهو أن الخطوة الأولى التي يتوقف عليها كل شيء لا يمكن التخطيط لها ، وينبغي أن تكون قد تمت بالفعل ، فليست الخطوة الأولى سوى الإحساس بأن جزئية ما قد لفتت انتباهنا والافتناع بأن هذا التفصيل مرتبط أساسا بعمل معين ، ولا أعرف طريقة لضمان وصف الانطباع والافتناع اللذين وصفا قبل قليل ، إنهما نتيجة الموهبة والخبرة والإيمان » ([١٦٠] ٢٦) .

ولا يقدم شبتزر منهجا للخطوة الأولى في التحليل ويشير إلى أنه يوجد اقتناع أو أمل في نوع من التوضيح الميتافيزيقي حيث يقول :

« الطريقة الوحيدة المؤدية إلى ذلك هي القراءة وإعادة القراءة بصبر وثقة ، . (وبحافز شبه ميتافيزيقي في اتجاه الحل) ، ولا يظن أحد أنه بعيد ، قبل وقوع الفرقة المميزة » ([١٦٠] ٢٧) .

ويمكن ~~مما~~ الإجراء التي يقدمها الشراح الموهوبون ، ولكن لعدم وجود مناهج تفسيرية فإنه لا يمكن تعلمها ، كما لا يمكن تطبيقها على التحليلات الأسلوية في تدريس الأدب ، وينطبق هذا الاعتراض على المناهج التفسيرية الجديدة في الدراسة الأدبية (أنظر : هاوف Hauff [٥٩٠]) .
إن ما يكون هاما أسلويا لا يمكن رؤيته على أنه معطيات ؛ بل ينبغي أن يستنتج في التحليل الأسلوي بالمناهج المناسبة .

٧ - ٣ تركيب النص : مقارنة صياغات النص المتعددة .

إن المنهج الذي مارسته الدراسة الأدبية التقليدية (مثل كايبرت Keipert [٣٦٧] ، أدلسون Adelson [٣٦٠]) ، والذي يتشابه مع النظرية الأسلوية المقترحة اعتمد على دراسة مقارنة في تركيب النص . وتُقابل في ذلك الصيغ المتعددة للنص الأدبي ، أو التنوعات اللغوية للأماكن الجزئية في النص بعضها في مقابل البعض الآخر ؛ حيث تتكفل محاولات أخرى بالوصول إلى نمطية أسلوية للتنوعات (شرفنكا Červenka [٥٨٣] [١٥٨]) . ومما لا شك فيه أن النصوص المقارنة يمكن أن تعطى في النقد الأدبي ، أو في أجزاء من النصوص المقارنة ، توضيحا عن اختيار المؤلف ، أو أي تغييرات في أغراضه الأسلوية . هكذا جاءت قصيدة جوته « الاستقبال والوداع » في صياغتين مختلفتين ، حيث تختلف بعض الأبيات في الأسلوب :

الصياغة الأقدم زمنيا

Die Nacht schuf tausend Ungeheuer.
Doch Tausendfacher war mein Mut,
Mein Geist war ein verzehrend Feuer,
Mein ganzes Herz Zerfloss in Glut . *

نمى الأبيات بالعريضة : خلق الليل ألف شيء ضخمة ،
حقا كانت شجاعتي متعددة ،
كانت روحي نارا ملتهبة ،
وذاب قلبي كله في الومج (المترجم) .

الصياغة المتأخرة زمنياً

Die Nacht schuf tausend Ungeheuer,
Doch frisch und fröhlich war mein Mut:
In meinen Adern welches Feuer,
In meinem Herzen welche Glut. *

وترتبط الفروق الأسلوبية التي يمكن إثباتها من مقارنة النص بالأشياء المحددة خارج النص ، والتميزة تاريخياً وقت إنتاج النص وتنقيحه . إن مثل هذا يحدث في حالة أن تختص التنوعات بأماكن جزئية في النص ، وأن يتعهد المؤلف بتتقيحات أسلوبية في نصه ، كما فعل جوته في أبياته الشعرية التي كتبها عن البندقية والتي تسمى : « خواطر فينيقية Venetianische Epigramme » ؛ حيث قام بعمل تواز دلالي بين أداة التعريف للمذكر في حالة الرفع (der) وفي حالة النصب (den) لتأكيد ظاهرة المطابقة .

وقد أنجزت هذه المقارنات بطريقة جيدة في دراسة الأدب ، حيث يمكن التعرف بسهولة على الفروق الأسلوبية ، وتمت مقارنة قصائد للهدف نفسه — بناء على هذه الأسس — بنجاح كبير ، ومع ذلك ينبغي التنبيه بصفة خاصة إلى أن الخلافات الأسلوبية لا توصف إلا عند وجود تغير دلالي ؛ أي يشترط المساواة في الدلالة ، كما ينبغي الإشارة إلى أن هذا المنهج صالح بوصفه سلوكاً منهجياً ، وأن صياغات النص التي يمكن مقارنتها تكون معروفة ، وأن نتائج اختيار المؤلف المتعددة يسترجعها القارئ الذي يتلقى الأسلوب .

٧ — ٤ مناهج تخيل التراكيب النحوية

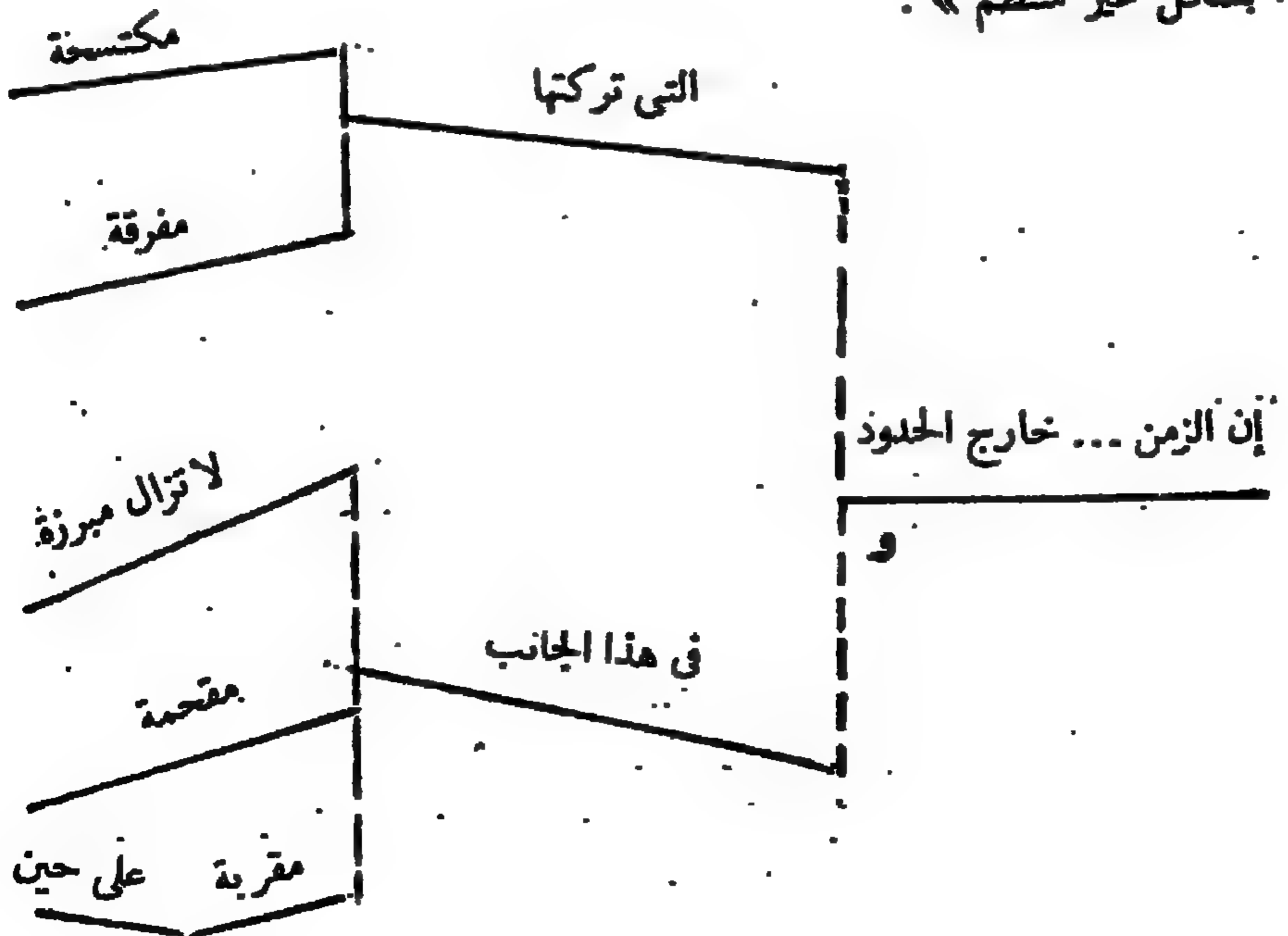
وللتعرف على التراكيب الأسلوبية الممكنة واستعراضها ينبغي التمسك بالمناهج التي تعيد بناء التركيب للجمل وتقعيدها باعتبار أن ذلك سلوك

* تعنى الأبيات بالعريضة : خلق الليل ألف شيء ضخمة ،
حقاً كانت شجاعتي منجدة ونشيطة .
في شراييني ... ناراً
في قلبي وهجاً (الترجمة)

منهجى . ولما كانت ملاحظة تراكيب الجملة لا تتم بالسرعة الكافية في الأشكال الطويلة من الجمل — على العكس مما يحدث في المقابلات الدلالية — فإنه ينبغي أن نطالب في الدراسات الأسلوبية بتخيل بنائها (أنظر : سايسى Sayce [٣٧٤]) .

وتنحصر الإمكانية المتاحة في عرض الجملة الرئيسية بكتابتها بخط أفقى ، أما الجمل المرتبطة بها فإنها تكتب بخط مائل ، على أن تمثل الوحدات اللغوية المتساوية نحويا بخطوط متوازية ، ويعبر عن كمية الوحدات اللغوية بطول الخط . (٢٧) ويشير المثال التالى إلى هذا التحول البسيط لتركيب الجملة في نموذج متخيل من مارسل بروست :

« إن الزمن قد جعلها عذبة ، وانهمرت كالعسل خارج حدود قطراته حيث تركتها هنا مع موجة شقاء ، مكتسحة — بهوج — حرفا قوطيا بزهوره ، ومفرقة بنفسج المرمر الأبيض ، وفي هذا الجانب الذى تضاعف لا تزال مبرزة الكتابة اللاتينية المركزة ، مقحمة خطوطا حمقاء فى داخل هذه الكتابة الزمزية ، مقربة حرفين من كلمة واحدة على حين تتناثر بقية حروفها بشكل غير متظم » .



ويوضح هذا النموذج التوازي النحوي الذي يعتمد عليه بناء الجملة . ومثل هذا النوع من التمثيل الخطي مناسب تماما لعمل المطابقات أو المقابلات التركيبية والتي بها يتضح بناء الجملة المتجسد في هذا التوازي . ويمكن أن يطبق هذا المنهج دون أى صعوبات على تركيب الجملة المعقدة جدا ، ويستعمل بنجاح في المجال التعليمي في الوصف الأسلوبى بصفة خاصة وفي تدريس اللغة والأدب بصفة عامة .

إن بناء الجملة الذى يقدمه الناثر — تركيبيا معقدا — يمكن تخيله من خلال هذه الطريقة بسهولة ويسر ، كما يمكن أيضا وصف الاختيار التركيبى الذى انتقاه المؤلف ، وعلى كل حال فليس التمثيل الخطى إلا وسيلة مساعدة ، وينبغي ألا نتخذنا عن التابع الطولى للنص ، وعلاوة على ذلك تصبح المطابقات التركيبية هامة أسلوبيا إذا عرفها القارئ عند التلقى واسترجعها بوصفها مؤثرات أسلوبية .

٧ — ٥ المناهج الإحصائية والرياضية في تحليل الأسلوب

وعلى العكس من إجراءات التفسير الأسلوبى التقليدى الذى يهتم بالذات الخالص الذى يوجهه الشعور والإحساس جاءت محاولات موضوعية مادية في وصف الأسلوب ، ونعنى بها إجراءات التحليل الإحصائية الرياضية ، وغالبا ما يقوم تعريف الأسلوب فيها على أساس محدد مثل :

« نقيم مفهوم الأسلوب كما يأتى في نطاق المجال الرياضى بتحديد من خلال مجموع المعطيات التى يمكن حصرها كليا في التركيب الشكلى للنص » .
(فوكس Fuchs [٢٣١] ٥٠٧) .

وحيثما يتم تحديد الأسلوب بأنه تردد الوحدات اللغوية التى يمكن إدراكها شكليا في النص فهذا يعنى أنه يمكن إحصاء هذه الوحدات اللغوية وإخضاعها للعمليات الرياضية . وتعطى التصورات (التى قدمها بوسنر Posner [٣٠٦] ، كرالمان Krallmann [٢٧١] ، مسترك Mistrik [٢٩٢] ، سومرس Somers [٣٢٧] ، بايلي Bailey [١٧٩] ، فضلا عن الأجزاء المجموعة لكروتيزر — جونزن هيسر Kreuzer / Gunzenhauser [٤٣] ،

دوليغل / بايلي Doležel / Bailey [٣٠]) لمحة عن مثل هذه المحاولات
العديدة في السنوات الأخيرة .

والحافا بالأعمال الإحصائية - اللغوية عند تسيف Zipf ويولي
Yule وماندلبروت Mandelbrot [٢٨٣] . عرف هردان
Jordan [٢٥٥ ، ٢٥٦] الأسلوب بأنه صلة لغوية بين الكلمة وموقعها
([٢٥٥] ٣٤) . إن النسبة بين عدد ورود الكلمة في نص ما والمجموع
الكل يمكن تمثيلها عدديا ، وهذا يسهل مقارنتها بالنصوص الأخرى . وفي
دراسات أخرى تم تقدير طول الجملة والكلمات كميا ، وقد أحصى فوكس
Fuchs [٢٣٢ - ٢٣٤] وغيره في مجموعة من النصوص متوسط عدد
الكلمات في كل جملة ومتوسط عدد المقاطع في كل كلمة . ويتم وضع متوسط
عدد المقاطع في كل كلمة - بناء على ذلك - في أعلى الشكل ومتوسط عدد
الكلمات في كل جملة في يمين الشكل . هكذا يمكن وضع كل نص في الرسم
الياني على النقطة المحددة لخواصه . وينشأ عن توزيع النقط فرعان كبيران :
فرع مناسب لمبدعي الأدب الجميل من ناحية ، وفرع للكتاب الآخرين من
ناحية أخرى . وقام بعمل إحصائيات أسلوبية مشابهة من حيث التمييز بين
المؤلفين لوتر / ويكمان Lauter / Wickmann [٢٧٤] وأوسكار
Oskar [٣٠٣] ، ومورك Moerk [٢٩٣] وغيرهم . أما عند فيشر
Fisher [٢٢٤ ، ٢٢٥] فقد جاءت في شكل صياغات ونماذج
طوبولوجية .*

* الطوبولوجيا Topologie (— Topology بالإنجليزية) نموذج لعرض متعلقات الجملة التي لها وظيفة
معينة . وقد يكون هذا المتعلق جزءا من الجملة وقد يكون جملة كاملة . وتسمى الجملة الرئيسية
Matrixsatz (وتعني الجملة الأم فالمعروف أن كلمة Matrix التي تكتب أحيانا Matrices تعني -
الرحم) . أما الجملة المتضمنة أو التابعة دلاليا للجملة الرئيسية فيطلق عليها Konstituentensatz ، وقد
يحدث هذا التوزيع للوحدات اللغوية على المستوى الفنولوجي مثل توزيع كلمة « كتاب » فنولوجيا -
بالنظر إلى السواكن والحركات - هكذا : ساكن + حركة (كسرة قصيرة) + ساكن + حركة طويلة
(ألف المد) + ساكن . ثم يعقب ذلك توزيع الكلمة فنولوجيا - بالنظر إلى صفات صوتية أخرى
مثل : انضغيم والترقيق ، الأنفية والقنوية ، الجهر والهمس ، الخارج ... إلخ ، أما توزيعها دلاليا فيتناول
صفات متعددة مثل : نوع الكلمة (اسم - فعل - حرف - صفة ... إلخ) ، العدد ، التذكير =

وتتماز نتائج مثل هذه المناهج بالموضوعية انامة ، كما أنه يمكن تمثيلها كتابيا بوضوح . . ويقصد بذلك المناهج البسيطة التي ذكرها زمب [٣٥٨] Zemb وأطلق عليها مصطلح « القياس الأسلوي Stylométrie » ، وفيه تحصى كلمات النص وتصنف حسب نوع الكلمة ، ويوضع متوسط هذه الكلمات على شكل نجمة ، وبناء على ذلك تنتج أشكال ونماذج متنوعة يمكن مقارنتها بعضها مع البعض الآخر ، كما يمكن تصنيف مؤلفي النصوص طبقا لها .

أما أنواع الكلمات فهي :

١ - الأسماء

٢ - الضمائر

٣ - الصفات

٤ - الأفعال

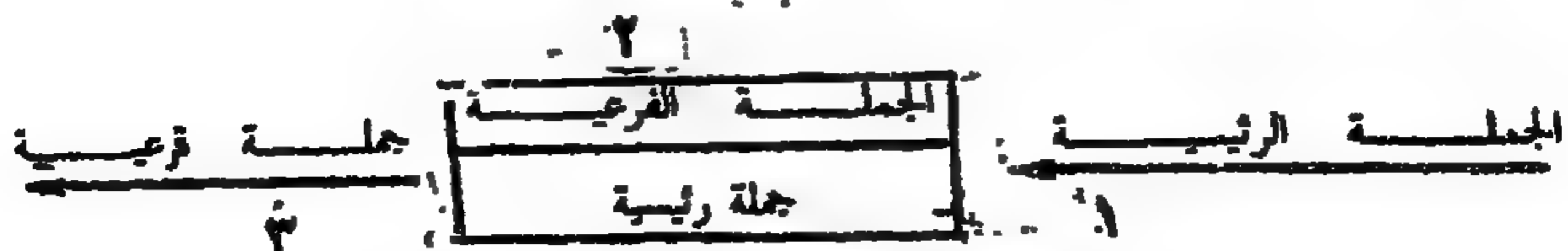
٥ - الظروف

٦ - حروف الجر

٧ - الحروف الرابطة (حروف اتعطف وغيرها)

٨ - الأدوات الرابطة (الصلات - أدوات الشرط)

والثاني ، التصريف والتذكير ، الحجم ، العمر ، المادية والتجريدية . الخ . ويتصل هذا النتج التوزيعي بالاتجاه التجميعي عند بايك . أما بالنظر إلى الجملة الرئيسية والجملة المتعلقة أو المتضمنة فإننا أحيانا ما نجد أن الجملة المتضمنة صالحة لعددها جملة رئيسية ، أي تكون رئيسية ومتضمنة في الوقت نفسه وذلك مثل قولك : « أعتقد أن صديقي يعرف أنها نجمة » ، فجملة « أن صديقي يعرف » جملة متضمنة بالنظر إلى الأولى ورئيسية بالنظر إلى الجملة التالية لها ، ويمكن تمثيلها أو توزيعها :



انظر المصطلحات السابقة في القاموسين اللغويين : ٢

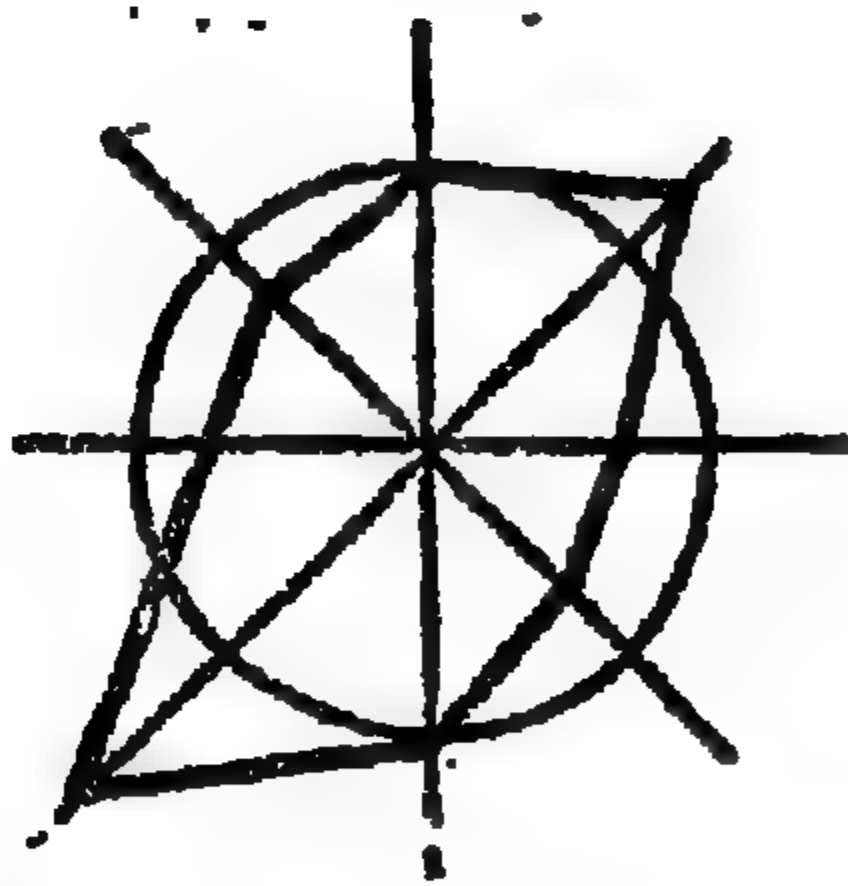
(1) Taschen Wörterbuch der Linguistik.

(2) Linguistisches Wörterbuch.

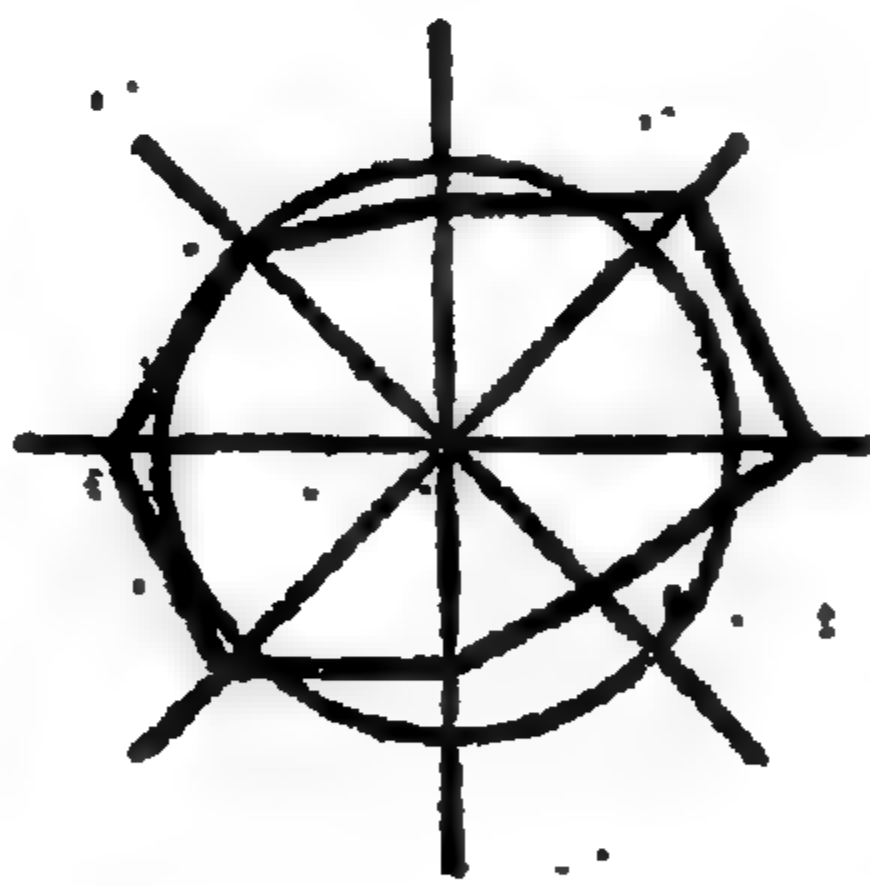
ويمكن تمثيل ذلك في الشكل التالي :



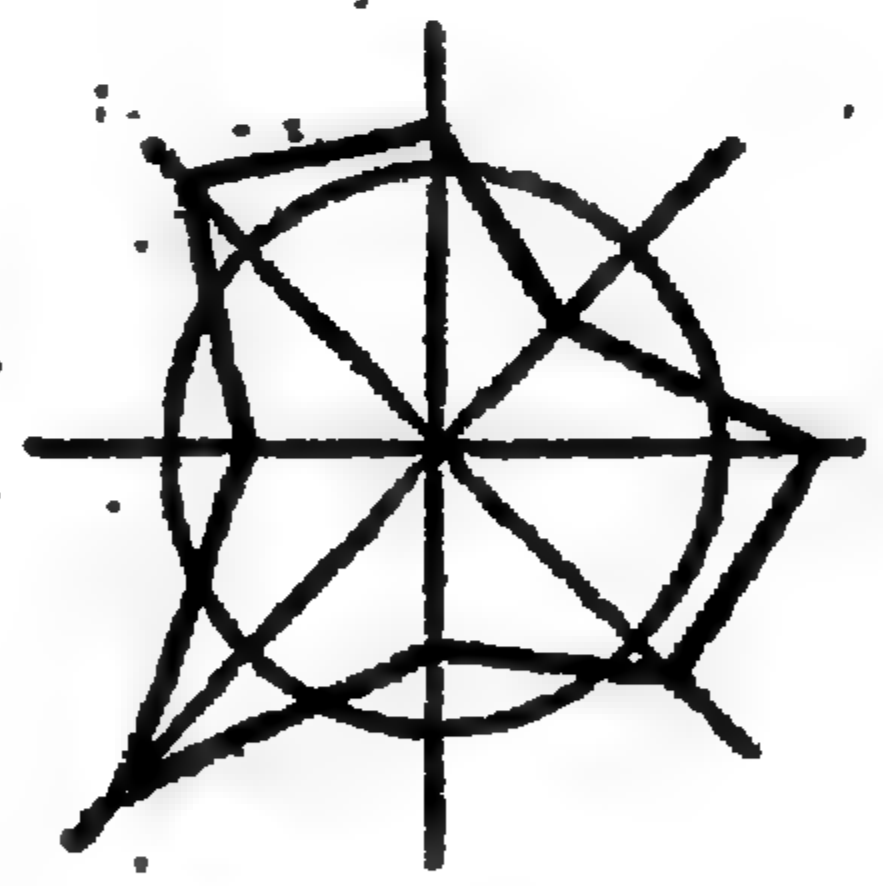
ونتطبيق هذا المنهج على أعمال الكتاب الفرنسيين الثلاثة : باسكال ، فاليري ، بارسل ، نتجت الأشكال الثلاثة التالية :



جبريال ما زسييل



فاليري



باسكال

* ولد باسكال عام ١٦٦٢ وتوفي بباريس عام ١٦٦٢ . وهو باحث علمي وكاتب فرنسي . كان "بحث العلمي مهته وحرفته وكاتب الكتابة موهبته وهوايته ، ويعده كثير من الباحثين أعظم نثر

ولا تفصّل الأشكال نفسها عن أيّ تفسير أسلوبى ، ولكن : نفس الدراسات التحليلية الأسلوبية ، التى تعتمد على المنهج الإحصائى الرياضى ، تناولت ظواهر نحوية لها أهمية خاصة ، فقامت بعمل إحصائية لنسبة الأفعال إلى الصفات من حيث العدد ، كما قامت بقياس معدلات الأفعال بالنسبة لعدد كلمات الجملة .. الخ (انطوش Antosch [١٧٧] ، مايلز Miles [٢٦٠] ، مانزاك Manczak [٢٨٤]) .

ومن أهم الميزات التى تختص بها الدراسات التى تعتمد على الكمية استخدام الحاسب الآلى فى التحليل الأسلوبى (انظر : سيدلو Sedelow [٣٢٤ - ٣٢٥] ، دوكريتت Ducretet [٢١٦] ، وبالإضافة إلى ذلك انظر الأجزاء المتناثرة عند : ليد Leed وسبى Wisby [٦٥]) .

لقد حققت المناهج الإحصائية الرياضية فى التحليل الأسلوبى نجاحا كبيرا فى مجال التحقق من شخصية المؤلف ، وهذا يعنى بيان صاحب العمل الأدبى فى النصوص مجهولة الأصل ، كذلك النصوص التى يثار خلاف حول مؤلفها .

== فرنسى ، على الرغم من أنه لم يكتب كتابا بالمعنى المتعارف عليه . لقد طبع نتائج تجاربه وعددا من الصحف التى أصبحت معروفة باسم « الرسائل الإقليمية » (١٦٥٦) . وقد انتقل إلى باريس مع والده الذى كان موظفا فى الحكومة عام ١٦٣١ .

أما فاليرى فإنه شاعر ومفكر وكاتب مقالات وناقد أدبى فرنسى . ولد عام ١٨٧١ وتولى باريس عام ١٩٤٥ . تأثر بالرمزيين وخاصة بملارمى Mallarme . بدأت موهبته الأدبية مبكرة ، حيث طبعت قصائده الأولى عام ١٨٩٠ . وقد بدأت مذكراته الشهيرة (٢٩ جزءا ، كل منها يتكون من تسعمائة صفحة) عام ١٨٩٤ وانتهت بعد سنوات عديدة .

أما جيريل مارسيل فقد ولد بباريس عام ١٨٨٩ وتوفى بها عام ١٩٦٤ ، وهو فيلسوف وكاتب درامى وناقد أدبى فرنسى . اعتنق المذهب الوجودى وتأثر بكيركجارد Kierkegaard (دتركى عاش بين عامى ١٨١٣ - ١٨٥٥) . وقد برز فى اللاهوتية وأدب صحيفة أليتا فيزيقا عام ١٩٢٧ وله أعمال منها : الكون أو الوجود والملك (١٩٤٥) ، « الوطن والرحالة » (١٩٤٥) . أما أعماله الدرامية فهى انعكاس مباشر لاهتماماته الفلسفية ، ومنها : « السهم » (١٩٣٦) ، « روما ليست سوى روما » (١٩٥١) ، وقد جاءت الرواية الأخيرة تعبيرا عن الحرب الباردة بين روسيا وأمريكا . وينفى هذا الأخير عنه وين مارسيل بروس (١٨٧١ - ١٩٢٢) الروائى الفرنسى الشهير . انظر ترجمة هؤلاء الأدباء بثلاثة « Pascal » ، « Valery » ، « Marcel » European Literature : by Anthony Thorby (المترجم) .

(قارن لذلك : بوسنر [٢٠٦] ١١٣ — ١١٨ ، بايلي [١٧٩] ٢٢٢ — ٢٢٧ ، انكفست [٢٢٢] ١٣٦ — ١٣٩) ، وبذا نتحقق من شخصية المؤلف بالاعتماد على عوامل شكلية قليلة ويأتى هذا التحقق بنجاح كبير . وطبقا للأسس الإحصائية نقول : إنه كلما كانت احتمالات نسبة التأليف إلى المؤلفين محدودة تم ذلك بسهولة ويسر وبشكل أفضل . وكان نجاح هذه المناهج التى تعتمد على الكم ميبا فى إستخدامها للوصول إلى تصورات نفسية علمية عن الجانب الكيفى فى الأعمال الفنية اللغوية .

ومما لا شك فيه أن هذه الدراسات الأسلوبية الإحصائية تعتمد على ملامح شكلية مشتركة بين وحدات أكبر فى النص تميزها عن كل النصوص التى يراد مقارنتها بها . ومن الصعوبة أن يأتى التحليل واضحا بناء على ملامح أسلوبية جزئية تميز بها النصوص بعضها عن البعض الآخر (على الأقل إذا كان الضرورى فحص هذه الفروق بناء على أغلبية كلمات فردية) ، وإن كان ذلك له أهمية خاصة فى التحليلات الأدبية . وهنا ينبغى أن نؤكد على أنه لا يمكن تقويم كل الخواص الشكلية المتوقعة فى النص ، ومن ثم يجب اختيار معيار مساعد (أو متغير) Parameter مناسب .

وعلى الرغم من ذلك كله فمن المحتمل ألا تساعد المناهج الإحصائية أو الإحصائيات بصفة عامة فى إطلاع دارسى الأسلوب على الخصائص الجديرة بالاهتمام فى المجال الأسلوبى (انكفست [٢٢٢] ١٣٣) .

هذا بالإضافة إلى أن النتائج المادية لهذه المناهج لم تقدم تفسيراً كافياً فى مجال الدراسات الأدبية ، حيث إن هذه النتائج طاقة توضيحية محدودة ، فتقابل هذه الموضوعية الكبيرة ضالة فى أهمية نتائجها ، ويكمن العيب فى تحديد المنهج بأنه يفصح عن الخصائص العامة للنص فقط (حين يفترض تجانس النص) . إن كمية المعلومات ينبغى أن تكون كبيرة نسبياً بناء على الأسس التى تقوم عليها الأهمية الإحصائية ، ولذا لا يهتم بالتقويم الإحصائى للظواهر الأسلوبية التى تقع فى سياقات محددة جداً ، ويمكن التغلب على الصعوبات الكبيرة فى تحديد المادة التى تستخدم فى المقارنة دون الوقوع فى خطأ أسلوبية الانحراف . ولم توضح

الآراء التي اعتنقت هذه المناهج — حتى الآن — أى شيء عن علاقة الخصائص أو الملامح الأسلوبية بعضها ببعض الآخر أو وظيفتها في النص . هكذا يمكن مقارنة الخصائص الشكلية في نص أو في مجموعة من النصوص . ويبقى اختيار المؤلف وتلقى القارئ للأسلوب دون أى اهتمام . إن أسس هذا المنهج تقوم حتى الآن على الاهتمام بالعوامل الشكلية البسيطة . ولا يعد خارجا عن مجال الموضوع القول إن المناهج الرياضية والإحصائية يمكن أن تتضمن مجالا موضوعيا كبيرا وذلك ، بتفقيع المعيار المختار للفرد ، وهذا يعنى تناول الأجناس التركيبية والدلالية (أنظر : شبلر [١٣١]) ، وينبغى أن نشير إلى أنه ليس كل ما يلاحظ ويوصف في النص يكون قابلا للشكلية ومناسبا لمناهج التحليل الكمي (وقد يشار هنا سؤال عما إذا كانت مثل هذه الإجراءات اقتصادية عملية) ، ولهذا يمكن أن تقدم للتحليل الأسلوبى في المستقبل مناهج تمده بالتائج الموضوعية . هكذا توجد فجوة كبيرة جدا بين هذه المناهج وما تطالب به النظرية الأسلوبية التي اقترحناها سابقا ، أو بينها وبين دعاوى التفسير الأدبى ، وبعد فإن هذه المناهج الرياضية والإحصائية جديرة بالاهتمام ، لأن ذلك يؤدى إلى استكمال المناهج في التحليل الأسلوبى .

٧ — أسس منهج إجراءات تناول النص

أشرنا سابقا إلى أن المبدأ الوحيد الذى كثيرا ما تكرر في الدراسات التقليدية . ألا وهو العودة إلى الإحساس والشعور في البحث لم يعد كافيا ؛ بل لابد من القيام بمقارنات مختلفة ، كما أن هناك مبدعا منهجيا هائلا يقع في مجال علم اللغة والدراسات الأدبية لم ينل حظا وافرا من الاهتمام ، ونعنى به التجربة . في الحقيقة ليس لهذا السلوك التجريبي أهمية أساسية في التحليلات الأسلوبية مثلما يحدث في اكتساب المعلومات واختيار الموضوع في التاريخ الطبيعى ؛ ولكن على الرغم من ذلك يمكن عن طريقه إنجاز خدمات لا بأس بها . ومن الضروري أن يتخلى الإنسان عن التمسك بفقهاء اللغة قبل القرب من النصوص . إن النصوص الأدبية ليست صيغا مقدسة ؛ بل هي حالات يمكن أن نجعلها الإنسان أهدافا دراسية ، كما يمكن تقويمها وإخضاعها للاختبار .

إن الطريقة البسيطة التي يمكن إستخدامها في مجال التعليم للاهتمام إلى التراكيب النحوية الأساسية وتعليماتها اللغوية في النصوص تتمثل في حذف جزء من النص على سبيل التجربة . وفي اختبار الإسقاط هذا لا تحذف بالضرورة كل الواحدات اللغوية المطلوبة لفهم النص . إن تحديد التراكيب التي يمكن الاستغناء عنها ليس أمرا سهلا في البداية ؛ ومن ثم ينبغي تحديد الدرجات المتعددة في إمكانية الحذف التي تسهل المراحل المتنوعة في اختبار الإسقاط . إن هذا الاختبار يتعرف على التراكيب النحوية الأساسية التي تشكل النص ، هذا من جهة ومن جهة أخرى يهتدى إلى مكملات تركيب الجملة البسيطة التي لها قيمة أسلوبية وتعد خاضعة من الخواص التي تميز المؤلف .

هكذا يمكن أن يتوسع نموذج الجملة البسيطة بعدد من الصفات والظروف . مثلا ، أو بقصد من الجمل الفرعية المرتبطة بها . وكما أسفرت بعض المحاولات التي تجرت مع الطلبة عن نجاح واضح في المقارنات فإن هذا الاختبار مناسب بصفة خاصة في مقارنة النصوص أسلوبيا ؛ حيث تتضح الفروق بسبب اختلاف الكمية في التراكيب المحذوفة وبسبب المواقع التركيبية المتنوعة . ويفيد المنهج أيضا في تمييز أنواع النصوص بعضها من البعض الآخر ، ويمكن أن يوضع هذا الاختبار بجوار الإجراءات التي وصفها أوهمان Ohmann سابقا ، والتي ترمي لإدراك التراكيب النحوية في النصوص بالرجوع إلى الجمل الأساسية وتحقيق التحويلات المستخدمة . وعلاوة على ذلك توجد مناهج أخرى مشابهة ، ومن الضروري أن تكون بسيطة قدر الإمكان . إن اختبارات هذا النوع تسهل الوصول إلى معرفة الاختيار الذي انتقاه المؤلف من الإمكانيات المتعددة . وعلى الرغم من أن هذه المناهج غير مشتملة على رد فعل القارئ إلا أنها صالحة بلا شك للتحليل الأسلوبي الحقيقي في المرحلة الأولى على الأقل .

٧ - ٦ - ٢ استرجاع الإمكانيات المتاحة في نظام اللغة

إن الشرط الذي ينبغي توفره لإمكانية استرجاع القارئ الأسلوب في مسألة التلقى إنما هو تحديد نتائج الاختيار الأسلوبي الذي قام به المؤلف والذي

تحقق في النص ، ولنتقرب من هذا الاختيار فإنه يمكننا بحث الدوافع الممكنة
والمؤثرات الأسلوبية المحتملة واسترجاع الإمكانيات اللغوية التي وضعت تحت
نصرف المؤلف في عملية الخلق . إن هذه الإجراءات مناسبة إذا اعتبر الإنسان
التصور الأسلوبى اختياراً ؛ حيث يفسر على أنه طريقة من طرق فحص
التعبير . وانطلاقاً من الوحدة اللغوية في النص مجال البحث يسترجع الإنسان
الإمكانيات المتاحة في النظام اللغوى (وينبغى تحديد النظام اللغوى — زمنياً —
في النصوص القديمة) .

ويطلب المعلم في مجال الدراسة الأدبية من تلامذته وطلابه تصور مثل هذه
القائمة من الإمكانيات (٢٨) ، وبذا يتم خلق هذه الافتراضات المتشابهة في
التركيب وفي التجربة ، كما يحدث في المقارنة الأسلوبية التي ناقشناها ، ونعنى
بها مقارنة صيغ النص وتنوعاته المختلفة .

ويمكن للإنسان أن يتساءل — بناءً على مقارنة الإمكانيات المتاحة — عن
الأغراض والدوافع العملية التي دعت المؤلف إلى اختيار بعض الإمكانيات
وعدم اهتمامه باختيار الإمكانيات الأخرى ، ثم تقدم التقارير المختلفة عن
المؤثرات الأسلوبية التي تم اختيارها ، وبذا تبدأ التفسيرات الأسلوبية الأدبية ..
وإذا كان من الممكن أن ينهج الإنسان هذا المسلك بمساعدة هذا التصرف ،
فإنه ينبغي علينا توضيح ذلك بمثال يلفت نظر القارئ لغوياً ، وقد ورد هذا
المثال عند بروسست وهو : « من بعد كنت ألحها تنتظرني وكانت قد رأيتني »
(De loin et dès Salent je l'apercevais m'attendant et qui
m'avait vu,...)

إن أداة التعريف للمؤنث المفرد وهي (la) المحذوفة في (je
l'apercevais) توجد في كلمة (la fenêtre « الشباك ») . ولما يلفت
النظر نحويًا التنسيق بين التعبير باسم الفاعل (m,attendant) وجملة
الصلة (التي كانت قد رأيتني qui m'avait vu,...) . إن التنسيق النحوي
بين الواحدات اللغوية ذات الأنواع المختلفة نحويًا (مثل النعت وجملة الصلة)
غير عادي في الفرنسية ، وقد نشأ في هذه الحالة عن طريق الاختلاف بين
الوحدات اللغوية المرتبطة بأداة الربط (et) ، ومن خلال المقابلة التي تلفت
النظر .

إلا أن يمكن أن يسترجع الآن إمكانيات النظام اللغوي الاختيارية ،
حيث ينبغي مراعاة تنسيق الوحدات اللغوية التي تتساوى نحويا من حيث
النوع ، وهذا يعني وجود الأشكال التحويلية المتساوية التالية :

je l'apercevais m'attendant et m'ayant vu.

je l'apercevais qui m'attendait et qui m'avait vu.

je l'apercevais:elle m'attendait et (elle) m'avait vu

ويوجد تركيب مؤكد ، ولكنه قد يشير خلافاً وهو :

je l'apercevais m'attendre et m'avoir vu. *

إمكانية تنسيق الوحدات اللغوية بشكل تحويلي غير متساو ، حيث تتبادل
التعبيرات المتناسقة في الجمل من المثال الثاني إلى الخامس ، فإن ذلك ينتج ست
عشرة إمكانية تركيبية ، ولكن يمكن استبعاد تسع إمكانيات منها بناء على
قواعد الربط التركيبية (٢٩) ، وإن كانت تبقى خمس منها صالحة فقط وهي التي
عرضناها سابقاً :

وقد اختار بروست واحدة من هذه الإمكانيات التركيبية الخمس اللاتي كن
تحت تصرفه ، وفيها تتناسق التعبيرات بشكل تحويلي مختلف ، كما أنها إمكانية
الوحيدة التي حدثت فيها مقابلة أسلوبية اختيارية . وفي تعليل هذا الاختيار
توجد قرائن كثيرة في السياق الكبير أو الشامل ، حيث تشير هذه القرائن إلى

• تعني العبارات بالعربية على الترتيب :

— لمحتها منظره إياي وناظرة إلى

— لمحتها والتي كانت تنظرني وتراني

— لمحتها وكانت تنظرني وكانت تراني

— لمحتها منظره إياي وكانت ناظرة إلى

وقد حرصنا — قبل الاستعانة — على أن تكون ترجمة الأمثلة حرفية تمسداً إلى توضيح كلام
المؤلف ، وليس أن ننسج الوحدات اللغوية أو نغير مواقعها بتغيير إمكانيات لغوية جديدة
(الترجمة)

أن الإمكانيات الأخرى جاءت متوازية تركيبيا مع كل التعبيرات المختلفة في السياق . إن التعارض التركيبي يمكن أن يكون نتيجة لمطابقات تركيبية في نظام النص بالمعنى الواسع ، وقد برزت أسلوبيا جملة الصلة (التي كانت ترائي : qui m'arait vu بمقابلتها بغيرها من الوحدات اللغوية الأخرى ، ويملوغ هذه التوضيحات يصل التحليل اللغوي إلى النقطة التي ينبغي التوقف عندها ، ويترك للدراسة الأدبية أي تفسير أسلوبى تال لذلك ؛ حيث تتناول العناصر المتضمنة في النص الأدبي كله .

ويمكن أن يستخدم استرجاع الإمكانيات المتاحة في النظام اللغوي الأسس المنهجية ؛

وقد أشرنا سابقا إلى القيود الأساسية والتحديدات التي ينبغي وضعها تاريخيا لحصر إمكانيات المؤلف عند مناقشة الأسلوب بوصفه اختيارا ، كما ناقشنا القيود التي تنتج من التحويل المنهجي في هذه النظرية : فالتحليل الأسلوبى لا يمكن تنفيذه عمليا حينما تتوفر في النظام إمكانيات كثيرة ، ولا تحدث هذه الصعوبات إذا لم يتناول التصور الأسلوبى (بوصفه اختيارا) على أنه نظرية أسلوبية منعزلة ، ولكن يتناول أو ينبغي تناوله — كما اقترحنا ونقترح هنا — على أنه عنصر جزئى في المجال الإنتاجى وفى الاتصال الأدبى ، ثم يترك للقارئ — فى هذه الحالة — عبء استرجاع الأسلوب كما هو .

إن المنهج الذى تحدثنا عنه هنا لا يغطى التحليل الأسلوبى كلية ، ولكنه يعيد إمكانيات الاختيار ؛ وبهذا يفتح جانب الإبداع أو الإنتاج أمام البحوث الأسلوبية التى يمكن أن تشغل بهدف المؤلف (هل هو جمالى أو إقناعى) ، وبقيود الاختيار من خلال التراث الأدبى والمؤثرات الاجتماعية النفسية ... الخ . أما بالنظر إلى الواجب الآخر من المنهج وهو التحليل المقارن للمؤثرات الأسلوبية الاختيارية فيكفى فيه اختيار بعض الإمكانيات المتمثلة واختبار رد الفعل عند القارئ الذى يسترجع الأسلوب .

٧ — ٧ استخبار الرواة

تم فى التصور الأسلوبى الذى عرضناه سابقا تحديد وظيفة هامة للقارئ

ونعنى بها استرجاع الأسلوب عند التلقى ، والذي يرتبط بمسألة الاتصال الأدبى ، ويحدث ذلك بناء على المقابلات والمطابقات الموجودة داخل النص وخارجه . لقد تعرض التصور الذى اعتمد عليه علم اللغة واعتمدت عليه نظرية الاتصال لتطورات فى مجال الدراسة الأدبية ؛ حيث اتجهت إلى توسيع علم الجمال الاستقبالى ، ففن التحليل الأسلوبى ينبغى أن يوضح القارئ ماله أهمية أسلوبية فى النص ، وهذا يعنى ما ينبغى استرجاعه وأى تأثيرات يمكن أن تكون لمثل هذه الخصائص الأسلوبية المختارة ، وكيف يمكن تقويمها ... الخ .. إن تلقى الفرد لنص أدبى واسترجاعه لأسلوبه ذاتى بدرجة مؤكدة ؛ حيث يختلف من قارئ لآخر ؛ ومن ثم فالتحليل الأسلوبى يقوم أساسا على التلقى الذاتى عند المحللين . وحينما يأتى التحليل الأسلوبى معبرا عن استرجاع فردى للأسلوب فهذا يعنى أن الجزء الذاتى لا يعبر عن النص ولكن عن نفسية القارئ المعين ، هذا بالإضافة إلى صعوبة التعرف فى رد الفعل عند القارئ الفرد على ما يكون ذاتيا خالصا وما يكون بعيدا عن الذاتية الفردية .

ولا ينبغى أن يهتم التحليل الأسلوبى العلمى برد فعل القارئ الذاتى ؛ بل جل اهتمامه ينبغى أن ينصب عامة على الظروف التى تتكرر فى استرجاع الأسلوب ؛ أى أنه يهتم بالعناصر التى تتكرر كل مرة عند ردود الأفعال الخاصة بالقارئ ، والتي تعلق على الفردية البحتة ؛ ومن ثم ينبغى فى المقام الأول أن تجمع ردود أفعال لكثير من القراء فى اختبارات العينة العشوائية عند التحليل الأسلوبى . هكذا يعتمد على المنهج الذى يستعمل بكثرة فى البحث الاجتماعى التجريبى وفى علم اللغة ، ونعنى به منهج استخبار الرواة .

ويقدم هذا المنهج إمكانية إدراك الظروف الثابتة ، وهى التى تعلق على الفردية ، عند استرجاع الأسلوب ، واستخدم هذا المنهج فى بعض حالات قليلة فى مجال الدراسات الأسلوبية ، وقد وجه ريتشاردز Richards [١٤٥] عام ١٩٢٩ أسئلة لكثير من قراء النصوص الأدبية ، التى كانت قصائد فى معظم الحالات ، وطلب منهم أن يكتبوا انطباعاتهم عن النصوص وأن يعبروا عما حدث لهم . ولم تتضمن تلك الأسئلة استفسارات عن الأسلوب بحد ذاته كما لم يتناول فى هذا الاستعلام اختبارات نموذجية (أى على

مثال أو نموذج موحد) ، وتم عمل مقارنة محدودة بين الإجابات ، ولم تستغل استغلالاً كافياً ، ولكنها أعطت إيضاحات هامة للتفسيرات الأدبية ، كما أنها أنجزت في عدد كبير من القراء نسبياً .

٧ - ٧ - ١ اختبار الإبراز

لتلخيص التصور الأسلوبي الذي طوره ريفاتير أشرنا سابقاً إلى الاختبارات التي تجرى على القارئ والتي أنجزها فراي Frey [٣٦٣] ، ويطلب هذا التصور الرواة إبراز ما يرونه هاماً ولاقئاً للنظر أسلوبياً في النص ، ويعد هذا الاختبار أساساً جيداً لتحليل الأسلوب المستمر . إنه يميز - في إطار النسبة المئوية للرواة - الوحدات اللغوية البارزة ، كما يميز بين درجات مختلفة للمؤثرات الأسلوبية .

وتكمن الصعوبات الفنية أو التكنيكية أثناء إبراز الوحدات الهامة أسلوبياً ، حيث تنشأ ملامح أسلوبية من خلال الصلات بين الوحدات اللغوية بعضها مع البعض الآخر ، أو عند ظهور تطابق كالذي يحدث عند وجود تماثل تركيبى نحوى . ويمكن أن يلاحظ الإنسان في الاختبار أنواعاً مختلفة للإبراز أو ضروباً شتى من التوضيح . وبناء على الاختبارات التي أنجزت حتى الآن فإنه لم يعد صالحاً بعد أن تطابقت ، بدرجة كبيرة ، ردود الأفعال عند القراء . وينبغي دراسة إلى أى مدى يختلف رد فعل مجموعات القراء (بناء على الطبقة الاجتماعية والوظيفة والعمر والعادة الشخصية) عند اختلاطهم بالأدب . إن مثل هذه الاختبارات تجاهد من أجل الوصول إلى أشكال جديدة في منهج اختبار الرواة القائم على أساس أسلوبى .

٧ - ٧ - ٢ منهج الإكمال

من النقاط الجديدة بالاهتمام في منهج الإكمال ارتباط اختبار الرواة بإجراءات تناول النص ، وعلى العكس مما يحدث في اختبار الإسقاط الذى وصفناه سابقاً فإن النص يعطى للرواة دون ترك أى فراغات مع إبعاد بعض الوحدات اللغوية التي يمكن الاستغناء عنها عن النص الأصلي .

وبعد أن يوصف نوع الوحدات اللغوية المهمة للرواة نحويا ودلالياً
 (مثلاً : ظرف — جملة مبنية — صفة ... الخ) يرجى منهم أن يقوموا بوضع
 جدول بأسس في تلي الأماكن التي حذف منها وحدة لغوية في النص من وجهة
 نظرهم الخاصة . ويوضح عدد هذه العلامات ومواقعها توقع القارئ عند
 الاستفادة من المقارنة مع النص الأصلي . وإذا جاءت في النص الأصلي وحدة
 لغوية ما في موقع لم يتوقع أحد من الرواة أن يكون قد حذف منه شيء فإن
 ذلك يحدث تضاداً لتوقع القارئ ، وبذا تنتج أهمية أسلوبية عالية (انظر :
 شبلنر [٣٣١]) . وتوضح الخطوة التالية في هذا المنهج أشياء أخرى ، حيث
 يطالب الرواة حينئذ أن يكتبوا في الأماكن المشار إليها الكلمات والعبارات التي
 وردت في النص الأصلي من جهة نظرهم ، واحتاج إنجاز هذا النوع من
 الاختبار الضخم سبعين راوياً لغوياً (انظر : شبلنر [٣٣٠]) ، وقد يحدث
 أن تأتي بعض حالات لا تتجانس فيها اقتراحات الرواة ، ولكنها في حالات
 كثيرة يتطابق بعضها مع البعض الآخر ، حتى وإن جاء هذا التطابق جزئياً ، ثم
 تصنف هذه الإجابات — بناء على ذلك — في مجال دلالي واحد أو في مجالات
 متعددة ، وتوجد إمكانيتان مختلفتان :

أ — أن تطبق الإجابات مع الأصل بدرجة كبيرة ، وذلك ، مثل التي
 حدثت مع الجملة التالية :

(النص الأصلي) : auf das weiche moos

(النص الذي قدم للرواة) : auf dasmoos*

وجاءت توقعات القراء هكذا : (كان مجموع التوقعات ١٨) قال عشرة
 منهم : (weiche) ، واثنان (samten) ، واثنان (samtig) ، واثنان
 (sanft) . ويمثل الصفة الأولى (weich) أعلى نسبة توقع بين القراء ، وهذا

* تعني العبارة الأولى بالعربية : « على الطحلب الناعم » ، أما العبارة التي قدمت للرواة فإنها تعني :
 « على الطحلب ... » (المترجم) .

* تدل الكلمات التي جاءت لي توقع القراء على معنى واحد تقريباً وهو « ناعم » (المترجم)

يعنى أن أهميتها الأسلوبية قليلة نسبيا ، فهي تقليدية شريطة ألا يعدل التحليل الأسلوبى التالى هذه النتيجة ، ونعنى به التحليل الذى يتضمن سياقاً أكبر ، والذى يبحث وظائف السياقات .

ب — أن تختلف الإجابات عن الأصل ، وإذا لم تكن مثل هذه الفروق شريطة بتعبير معين ، فإن هذه النتيجة تدل على أهمية أسلوبية كما فى المثال التالى :

(النص الأصلي) : das heilige in in den Wipfeln .

(النص الذى قدم للقراء) : * das Rauschen in den Wipfeln .

وجاءت إجابات القراء كالتالى :

وردت « Sanft » ست مرات ، « leise » أربع مرات ، « mild » ، « angenehm » ... اثنى مرة أو مرتين ، وجاءت إجابات القراء فى مجال معنوى واحد ، ولم يذكر أحد مطلقاً ما حذف من النص الأصلي (heilig) ، ويعنى هذا أن أحداً من القراء لم يتوقعه .

ولا يمكن بالطبع أن يحل منهج الإكمال بديلاً عن منهج تحليل ردود الفعل عند القراء واسترجاعهم الأسلوب الذى سيأتى بعد ذلك . إنه يرتبط بسهولة باختبار الإبراز ، وقد أشرنا سابقاً بما فيه الكفاية إلى ماله من قيمة أسلوبية فى النص ، وينبغى الإشارة إلى أن منهج الإكمال هذا يمكن إنجازه بطرق متعددة ، فمثلاً قبل تقديم النص الذى استعد منه شيء ما يمكن أن يعطى القارئ قطاعاً من السياق الذى يسبق النص المقدم ، وفى هذه الحالة يستفيد توقع القارئ بالنص وأسلوبه .

° يعنى المثال بالعربية : ° النشوة المقدسة فى القمة ° ثم حذفت كلمة ° المقدسة ° فى النص الذى قدم للرواة (المترجم) .

° تحمل الكلمات التى وردت فى إجابات القراء معنى واحداً وهو الرقة والنعومة . أما الكلمة الأصلية فى النص فإنها تعنى ° المقدسة ° (المترجم) .

ويُمكن تفسير الاختلافات بين إجابات الرواة والوحدات اللغوية المحذوفة في النص الأصلي بأنها مقابلات أسلمية ، كما يمكن أيضا إبراز مواضع الخلاف ومقداره. من خلال الفراغات المناسبة في النص . ويستطيع الإنسان في هذه الحالة أن يحذف أيضا على سبيل التجربة - الوحدات اللغوية التي لا يمكن الاستغناء عنها مثل الأفعال . ومن المفيد أيضا إنجاز مثل هذا النص بمجموعات من الرواة (حيث يمكن المقارنة بينها) مرة بذكر أسم المؤلف ومرة أخرى دون أى إشارة إليه . ويمكن أن تعطى هذه المحاولة نتيجة هامة وهى إسهام

توقع القارئ للأسلوب في تحديد المؤلف بإمكانية التغير هذه .

٧ - ٧ - ٣ منهج إجراءات الاختيار المتعدد

ويقوم هذا المنهج الذى يتناول توقع القارئ تجريبيا على تطبيق إجراءات الاختيار المتعدد كوسيلة في تحليل أسلوب النصوص الأدبية ، وتقدم للراوى (موضع الاختبار) إمكانيات إيجابية متعددة ، ثم يقوم الراوى بتحديد واحدة منها .

وقد استعمل هذا التكنيك الاستخبارى الشائع بنجاح في إطار علم اللغة التطبيقى ، كما استعمل أيضا في اختبار الأداء اللغوى لفحص مدى النجاح في اكتساب لغة أجنبية بسرعة وسهولة ، وحينئذ يقدم للتلميذ عدد من الإجابات وغالبا ما تكون ثلاثا أو أربعاً ؛ حيث يقوم التلميذ بوضع علامة صليب (+) أمام الإجابة الصحيحة . إن فضل هذه الاختبارات أنها موحدة النمط ، ومن الممكن ممارستها بسهولة ، كما يمكن مقارنة نتائجها بعضها مع البعض الآخر ، ويمكن عيها الرئيسى في أن الإجابة الصحيحة يمكن أن تأتى صدفة .

ولم يظهر أن أحدا - حتى الآن - استعمل هذه الإجراءات في الدراسة الأسلوبية ، وما يثير الدهشة أنه لا توجد عيوب كثيرة في هذا المنهج ؛ حيث لا يدور البحث التجريبى عن توقع القارئ حول الإجابات الصحيحة أو الخاطئة ؛ بل حول إدراك ردود الفعل وتوقعات الأفراد الذاتية .

أما نظام هذه المحاولة فيمكن تصوره كما يلي : يقام بعمل عدد من التوقعات في أماكن محددة في النص ، وتمثل هذه التوقعات اشتراكا مع الصياغة الأصلية ، ثم يطالب الرواة بوضع علامة الصليب على الصياغة التي تأتي في النص الثابت بناء على توقع القراء ، ويختار لهذه التجربة الأماكن السياقية التي لها قيمة أسلوبية عند دارس الأسلوب ، أو في اختبار الإبراز الذي أنجز في النص نفسه . وقد جاء النص الذي قدم للرواة (اتخذ نص فولف جنج بورشرت Wolfgang Borchert * نموذجاً لهذا النوع من التحليل) هكذا :

« حينئذ رأى الاثنان أمامهما الماء وتعلقت سيقانه على سور الميناء وفارب الإنقاذ :

أطلق البوق

أحدث صوتاً

أطلق صفارته

زجر

ومر دخان متصاعد ، وأتت الأمواج ثقيلة :

لها صوت الخريف

نائحة

صافعة

هادرة

« كاتب ألماني برع في مجال القصة القصيرة ، كما أن له أعمالاً حرامية فضلاً عن أعماله الشعرية . ولد بهامبورج عام ١٩٢١ وتولى يازل بسويسرا عام ١٩٤٧ . اشترك في الحرب العالمية الثانية وتلقى طعنة حينما كان في الجبهة الروسية ، وحبس وحكم عليه بالموت لملاحظاته الانهزامية عن الحكم النازي ، ثم عفى عنه وأعيد إلى الجبهة الشرقية ، ولكنه أعفى من الجيش لأسباب صحية . عمل في مسرح وكباريه بهامبورج ، وقد أرسله أصدقاؤه إلى سويسرا عام ١٩٤٧ لتحسن صحته لكنه تولى في العام نفسه . من أفضل أعماله الشهيرة « أمام الباب » وقد ترجمت إلى الإنجليزية مع جملة أعماله الثرية عام ١٩٥٢ . انظر Borchert » في : European Literature by Anthony Thorlby (المترجم)

وعندئذ عاد السكون ، وهبت المدينة موحشة بين السماء والأرض ،
وتجهم وجهها :

كحليا حزينا

أنحرس مستغرقا

رماديا مقبضا

كسيرا

وجلس الرجال القرفصاء ، وبعد ساعة قطعة من ورقة حمراء :

تحركت على الماء

اهتزت مع الأمواج

استقرت في ماء كدر

ثم أصبحت الورقة النشيطة على الموج الأزرق الغامق ، وحيث قال تيم
للشخص الآخر : لم يبق شيء آخر غير الشال .

وتتكون الإجراءات هنا من الارتباط بين استرجاع الإمكانيات المختلفة
واستخبار الرواة . إن تقويم نتائج الاختبار وتفسيرها ومناظرتها بتوقع القارئ
يمكن أن يتبع وجهات نظر متشابهة مثلما يحدث في منهج الإكمال . ويمكن أن
تشير المحاولات الشاملة التي تتخذ هذا السلوك منهجا إلى الآراء الجديرة
بالاهتمام عند الإنجاز العلمي وتقويمها . ويتصل بذلك بعض التساؤلات مثل ما
إذا كان ينبغي أن تتساوى — دلالياً — الاختلافات أو التنوعات مع عدد
إمكانيات الاختيار الأعظم فائدة ، ثم في كم موضع في النص يستطيع الإنسان
أن يقوم بعمل إجراءات الاختيار المتعدد ، وإلى أي مدى يتأثر الرواة في الموقع
التالي بالاختيار السابق ... الخ ولكن على الرغم من وجود هذه الصعوبات فإن
هذا المنهج يعطى توضيحا كافيا عن تصرف القارئ عند استرجاع الأسلوب .

٧ — ٧ — ٤ منهج الاستقطاب الجانبي (التفاضيل الدلالي)

ينبغي الإشارة أخيرا إلى الإمكانيات التي تقدمها التجربة لاكتساب أسس

تستخدم في تقويم النص الأدبي وأسلوبه بصفة خاصة ، والتي تقوم على مساعدة من استخبار الرواة . ويقرب من ذلك تسخير التقويمات المتابعة وتقديرها التي يقوم بها القارئ ، وذلك بهدف تقويم المؤثرات الأسلوبية في تحليل الأسلوب ..

من المعروف أن الإنسان إذا ما سأل القراء مباشرة عن كيفية تقويمهم الخصائص الأسلوبية فإنه يصادف صعوبات كبيرة ؛ ومن ثم ينبغي أن يكون القراء موضع تساؤل بطريقة معملية غير طبيعية ؛ وعلاوة على ذلك لا نظن أن تقويماتهم يمكن أن تكون مفهومة أو عملية ؛ وينبغي لذلك أن تفسر الإجابات مرة ثانية وأن تقوم باعتبارها غير رسمية .

ولتناول مثل هذه الموضوعات تطورت تكتيكات الاستخبار في علم النفس ، حيث ينبغي إعطاء إيضاحات بطريق غير مباشر عن تداعى الأفكار والأحاسيس وتقويمات الرواة اللاشعورية بحيث لا يعرفون مطلقا هدف الاستعلام ، وبذا يمكن أن يعطى رد فعلهم على موضوعات الاستخبار معلومات دقيقة عن الجانب الشعورى عندهم .

إن مثل هذا المنهج الذى يقوم على التفاضل الدلالى ، والذى قدمه أوسجود Osgood ، يعتمد أساسا على مكونات الدلالة وعناصرها . وقد طور هذا المنهج في علم النفس هوفشتير Hofstatter بوصفه منهجا للاستقطاب [٣٠٠] . ويطلب من أشخاص التجربة أن يكون رد فعلهم الشخصى تجاه مفهوم معين أو كلمة أو نص أو غير ذلك باستخدام قائمة من الصفات التى تتراوح بين قطبين متعارضين مثل : إيجابى وسلبى ، قوى وضعيف ، دافئ وبارد ، ماضى وتجريدى . وفى إطار هذه المجموعات من الصفات الزوجية يوضع رد فعل الشخص على النموذج المتدرج الذى أعد سلفا ، وبذا يتبين رد الفعل لديه فى أى اتجاه من القطبين المتخالفين على النحو التالى :

٣	٢	١	مبتدئ	١	٢	٣
---	---	---	-------	---	---	---

ويمكن للراوى فى هذا النموذج أن يرمز إلى نوعية الإجابة بالإيجاب أو السلب فمدى درجاتها، وربما بالإشارة إلى حيادها عند درجة الصفر . ومع أنه يبدو أن مثل هذه النماذج التى تشتمل على صفات مزدوجة غير هامة فى مشروع الاستخبار هذا ، إلا أنها تتضمن بالتأكيد نماذج رئيسية لردود الأفعال الشخصية ، ويمكنها بذلك تحديد أنماطها . ويمكن تمثيل المتوسط الإحصائى لمعلومات الرواة فى نموذج يأتى ، ثم تقارنه بنتائج الاستخبار فى مشيرات أخرى . واستعمل كارول Carroll [١٨٨] — للوصول إلى تقويم النص الأدبى — هذا السلوك ، كما أشرك معه مناهج رياضية تحليلية فى عدد من المحاولات . وقد تم فى هذا الصدد تقويم مائة وخمسين قطعة من النصوص ، وقد احتوت كل قطعة على ثلاثمائة كلمة ، كما استخدم فى هذا العمل ثمانية من الرواة . وأثبت كارول بدقة بالغة أى ثنائية من الصفات هامة لأجناس التقويم الأسلوبية . ومع أى معدل ينبغى أن تكون . أما أجناس التقويم الأسلوبية التى أشار إليها فهو :

التقويم الأسلوبى العام ، التأثير الشخصى ، الزخرفة ، التجريد ، الجدية ، الخواص ([١٨٨] ٢٨) .

ولم يتبع أحد هذه المحاولات الهامة جدا التى عبر عنها كارول فى المؤتمر الذى عقد عام ١٩٥٨ ؛ بل إن كارول نفسه عارض التجربة معارضة شديدة ، وحاول تنفيذها :

« هل تتصل حقا كل هذه المقاييس بالأسلوب ؟ ، أليس البعض منها مرتبطا بمحتوى النص ؟ . ينبغى أن تأخذ فى اعتبارنا أنه لا يوجد حد فاصل بين الأسلوب والمحتوى ، وتحاول تحديد الأسلوب على أنه طريقة لتناول جوهر الموضوع . إن نوعية هذا الموضوع تفرض قيودا حول طريقة التناول ، أى « السلوك الأسلوبى » ([١٨٨] ٢٩) .

وليست هذه الإجابة مقنعة للنظرية الأسلوبية ، كما أنها — فضلا عن ذلك — تخالف تصور كارول عن الأسلوب الذى يعتمد عليه بصفة خاصة فى إحصائيات الرياضية . وإذا لم يتم تقويم النصوص الأدبية على أنها كل ؛ بل برد

الفعل تجاه الأسلوب وتقويمه فقط ، فإنه ينبغي أن يعتمد منهج الاستقطاب على إمكانات النظام اللغوي الموجودة (انظر : شبلنر [٣٣٠]) .

وحيثما تحدث إختلافات هامة في رد فعل القارئ على النصوص المتميزة دلاليا والمختلفة أسلوبيا ، أورد فعله على أماكن النص فإن هذا يعنى تقديرات مختلفة للأسلوب .

إن المناهج التى قدمت هنا تتطور باستمرار ، كما أنها فى طريقها إلى الاكتمال ، وإن المجال الجديد الذى ينبغي تناوله هو محاولة الإبان فى المقام الأول بأفكار قليلة وبمنهجية عملية فى تحليل النصوص الأدبية . وخلال ذلك أن تقوم بتجربة المناهج التى ذكرت ، والتى يرتبط بعضها ببعض الآخر .

إن ذلك يكون شاقا ، ولكنه مفيد فى عمل تقارير عن الانطباعات الذاتية عند القراءة الفردية للنصوص المختارة .



(٨)
علم اللغة والبلاغة

٨ . علم اللغة والبلاغة .

ينبغي أن نحتل البلاغة المقام الأول في أى تصور تاريخي للمجال الذى يقع بين علم اللغة والدراسة الأدبية ، وما لا شك فيه أن البلاغة كان ينظر إليها دائما على أنها بداية الأسلوبية (انظر : [٢٤٢] ١١ — ٣٠) ، وكثيرا ما يشار إلى أن البلاغة لا تشغل أساسا بالنصوص الأدبية ، ففى تعريف كوينتيليان Quintilian ترمز البلاغة منذ القدم إلى أنها فن الخطاب الجيد : « ars bene dicendi » . وقد فسر الوصف « جيد » (bene) فى المدارس البلاغية المختلفة بتفسيرات متعددة ، فهو يتطلب أخلاقا Ethik ، كما أن الخطاب ينبغي أن يناسب الموقف (لكل مقام مقام) ، وأن يحقق التأثير المطلوب وأن يكون جميلا . أما فى المذاهب البلاغية المتأخرة فإنه يعنى العنصر أو الجزء الأخير من مكونات المعنى الذى يؤدي إلى تأكيد الكيفية الأسلوبية فى الحديث أو الكلام :

(وللأسف فقد عادت الدراسات المتأخرة إلى تفسير الكلام الصحيح من خلال مصطلحات جمالية لدرجة أن البلاغة أصبحت نحوا متقدما ، على حين كانت الدقة النحوية مقدمة للبراعة الأسلوبية » مكنالى (Mc Nally) (٤٣٧) (٧١) .

وترى بعض التفسيرات أن الإرشاد لأسلوب جيد ليس إلا واجبا واحدا من واجبات عدة تقع على عاتق علم البلاغة . إن هدفها الرئيسى ينحصر فى توفير القواعد وإعداد النماذج التى يستطيع المتكلم بمساعدتها إتقان سامعيه بحديثه وبمقدرته على تحقيق إثارة الشيء الذى يدافع عنه . ويمكن وصف الخطاب بأنه

متنيز ريتوم على الإقناع ، ولذا فإن الإمكانيات التي تقدمها البلاغة كثيرة متعددة :

« إن البلاغة يمكن أن تصل إلى الهدف الذي يتمثل في إرشاد السامع أو القارئ إلى التعرف على الكلام أو الكاتب بطرق ثلاث : بشرح تعليمي موجه في المقام الأول (docere) ، وبغرض تمتع (delectare) ، ثم من خلال طريقة عاضفية ، أي بلاغية بارعة (movere) (انظر : جنس Jens (٤٢٣ . ٤٣٤) .

إن من أهم المجالات التطبيقية في البلاغة الخطابة في المحاكم (genus iudiciale) ؛ حيث يأخذ الإدعاء أو الدفاع في إثبات الحق أو الباطل ، كذلك الخطب السياسية (genus deliberativum) التي فيها توزن الميزات والعيوب ، والفوائد والخسائر في القرارات والنظم الحاكمة كذلك الحشود في الأعياد (genus demonstrativum) ، التي يتم فيها توزيع المدح والذم (انظر ذلك : لاوسبرج Lausberg «٤٣٠» ١٨ .

إن ألوان الخطاب هذه ترتبط هي ووظائفها بعضها ببعض الآخر ، ومما تجدر الإشارة إليه أن التكنيكات أو الطرق البلاغية التي تطورت منذ التراث القديم لخدمة المجالات التطبيقية المحددة في المقام الأول — انتقلت شيئاً فشيئاً إلى كل الأشكال الأدبية ، وهذا معناه أنها انتقلت إلى النصوص المكتوبة . وقد حققت البلاغة نجاحاً كبيراً ، لأنها قدمت توجيهاً منظماً لإنتاج النص الذي يشمل على نموذج للمحاورة وآخر لطريقة إنتاج نص ما .
يمر إنتاج النص في البلاغة التقليدية بخمس مراحل متتابعة (انظر : لاوسبرج (٤٢٩) .

١ — الابتكار :

تقوم المرحلة الأولى في إنتاج النص على اكتشاف الأفكار المناسبة للموقف والملائمة للهدف من الحديث ، ثم يحدث تجميع مثل هذه المواد من خلال ما يسمى بطريقة التذكر ، وفيها يتم استعراض كل جزئيات المادة المستفهم عنها التي وردت في استمارة المعلومات ، والتي تم نشرها منذ القرن الثاني عشر ، وتتضمن الأسئلة التالية :

من — ماذا — أين — كيف ذلك — لماذا — كيف — متى ؟
وتنقسم هذه الجزئيات بدورها إلى جزئيات أقل ، كما يمكن أن تساعد
التجمعات من الجمل والأمثال — بوصفها أجزاء — الابتكار .

٢ — التنظيم

وفي هذه المرحلة يتم اختيار الأفكار — التي تم اكتشافها — للحديث أو
الكلام ، ثم تنسق وتنظم ، كما يتم تحديد البراهين الجزئية واختيار الأسلوب
البلاغي ، ويأخذ بناء صياغة البرهنة في الخطاب الكلاسيكي في الظروف
العادية (لغويا وفكريا) الشكل التالي :

البداية : مقدمة يثار فيها اهتمام المستمع

العرض : ويتم عرض الموضوع

البرهنة : توضيح الأدلة ، ويعنى بالتفصيل إثبات الأدلة المؤيدة لوجهة نظر
المتحدث الخاصة والأدلة المضادة لها .

الختام : تلخيص الأدلة وتداءء نهائى للمستمعين

٣ — طريقة التعبير (الأسلوب)

وتتناول هذه المرحلة الهامة في إنتاج النص تحويل الأفكار المختارة إلى أشكال
تعبيرية ، وفي سبيل الوصول إلى هذا الهدف خصصت البلاغة علما
للمستويات الأسلوبية ، وقد أقيمت فضلا عن ذلك — الأسس الأسلوبية التي
تنوعت حسب الاتجاهات البلاغية المتعددة ، وتمثل هذه الأسس في : مناسبة
التعبير ، صحة اللغة نحويا ، وصفائها ووضوحها ... الخ ، هذا بالإضافة إلى أن
البلاغة قدمت — بغرض التزيين ، التحلية — أتماما كاملة من المحسنات اللفظية
والصور البيانية .

٤ — الذاكرة

ونهم هذه المرحلة في إنتاج النص بإعطاء المتحدث — بمساعدة علم
الذاكرة — إشارات بها يستطيع حفظ خطبته

وتهم البلاغة في المرحلة الخامسة بطريقة الإلقاء المؤثرة مع العناية بالحركات والتنظيم الصوتي ، ومكان المحاضرة المناسب واستمرار الحديث وتنوع الجمهور .. الخ ، كما توفر الخطيب والكاتب نماذج كافية وإرشادات في موضوع إنتاج النص ، وحينما يستعرض الإنسان مثل هذا النظام في البلاغة — كما فعل لاوسبرج — فإن الإنسان ينبغي أن يضع نصب عينيه أن البلاغيين قدموا — بالنظر إلى هدفهم الخاص وعصرهم الترخي الذي نشأوا فيه — تصنيفات متعددة للمنهج البلاغي ، كما عرضوا إرشادات متنوعة في إنتاج النص ، لقد أثبتت البلاغة — بوصفها طريقة في الاستعمال اللغوي — مرونة كبيرة (بروكس / وارن Brooks / Warren [٤٠٢] ٦) .

ونجد أن كثيرا من الأجناس التي نهم بها البلاغة — والتي تعد أسسا نظرية لإنتاج النص ، أو توجيهها لإنجازه في الحقيقة والواقع — يهتم بها علم اللغة الحديث أيضا ؛ وإن كان دوره لا يقتصر على مجرد تنظيم الحقائق اللغوية ؛ بل يتعداه إلى نظرية الاتصال اللغوي .

وينصب الاهتمام في هذه النظرية على المتكلم والسامع والخطبة التي تنهم في العصر الحديث على أنها النص بكل ظروفه الاتصالية . ويحاول فيها المتكلم — بناء على هدف محدد — أن يحمل المستمع على تغيير سلوكه . فإنه دراسة تتور اللغة في إقناع المشاركين في الحديث أو المتلقين في دائرة الاتصال الجماهيرية تنتمي إلى مجال واسع في علم اللغة ، ونعني به علم اللغة التطبيقي ، هذا على الرغم من أن هذا لا يحدث غالبا في إطار من المنهجية العلمية اللغوية . وحينما يرتبط تأثير الحديث في المجال الانفعالي بالجماهير فإنه يتصل بأجناس بلاغية معينة ، كما يتصل بعلم اللغة النفسي .

ومما لا شك فيه أن نتائج الدراسات النفسية تجاوزت علم التأثير البلاغي القديم ، ومما ينبغي تسجيله والإشارة إليه هنا هو أن النموذج البلاغي في إنتاج النص تجاوز إطار الجملة ، وقد تم التعويض عنه بمجال تطور حديثا في علم اللغة ، ونعني به علم اللغة النصي . وتجدر الإشارة إلى العلم البلاغي (الذي يسمى التناسب أو التوافق) ؛ لأن فيه تبرز صورة العالم الموضوعية والهدف

المنشود بالتأثير على المتلقى قدر الاستطاعة (فيشر [٤١٥]) ، وبالإضافة إلى ذلك يركز المتحدث ذهنه — بهدف توافق الكلام — على موضوع الحديث وعلى الجمهور ؛ فيلاحظ الصلات الاجتماعية بينه وبين المستمعين ، ويرتضى السياق التاريخي في حديثه (المكان — الزمان — الظروف — وقبل ذلك كله القول المتضمن ... الخ) . إن كل هذه الأجناس أصبحت في العصر المتأخر مجال اهتمام علم اللغة وأدى ذلك إلى إنشاء فروع خاصة بها مثل : علم اللغة العملي ، وعلم اللغة الاجتماعي .

ولا يعد الاهتمام بهذه العناصر شيئا غريبا على العكس مما يحدث في التصورات الجديدة للنظرية البلاغية . هكذا يميز بلاك Black ([٤٠٠] ١٣٤) بين الخطط البلاغية (الاستراتيجيات البلاغية) ، والسياقات البلاغية ، وتأثيرات التلقى .

وقد صادف أحد الاتجاهات البلاغية ، ونعني به الاتجاه الذي يهتم بتغيير السلوك عند الجماهير ، قبولا حسنا في علم اللغة ؛ حيث صممت نظرية في التعامل اللغوي بناء على النظرية الفلسفية التي تنادى بالتحدث باللغة المألوفة . : هكذا يميز كوبرشmidt Kopperschmidt ([٤٢٥] ١٧) : « بين بلاغة هامة تكنولوجيا — بوصفها نظرية للإقناع الاستراتيجي — وبلاغة هامة تفسيريا ؛ بوصفها نظرية للتناول العقلي العلمي .. » .

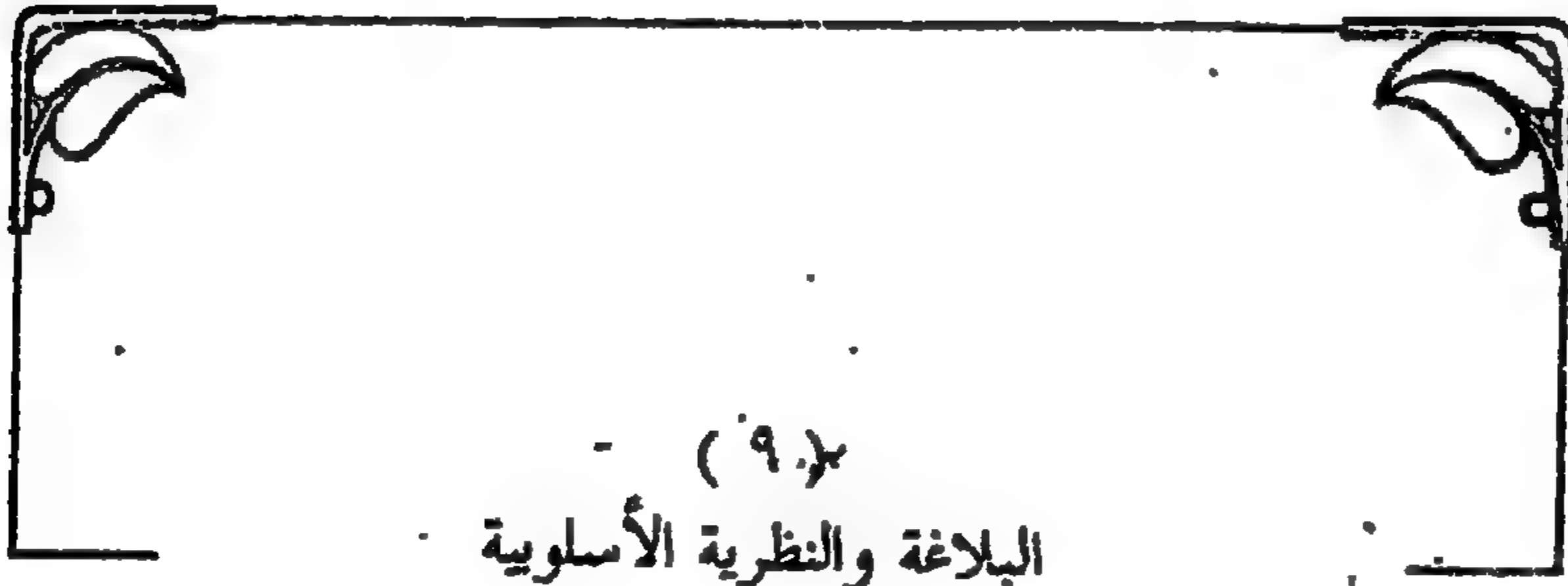
بناء على ذلك ينبغي في علم قواعد التعامل أو التناول العقلي أن تتطور البلاغة بوصفها علم قواعد القول الصائب أو السديد ([٤٢٥] ١٨) ؛ حيث إن هذا المطلب يستعمل مصطلح النحو مجازا . إن كلا الاتجاهين المتناقضين في البلاغة لهما أهمية في نظرية التعامل اللغوي الموجودة في علم اللغة .

وقد أسهمت نقاط التقويم في البلاغة — من خلال الشكل العلمي اللغوي للاتصال — في أن البلاغة بعد أن اختفت زمنا طويلا بدأت حياة جديدة في السنوات الأخيرة ، ويتصل بذلك الدراسات القائمة على أسس من علم النفس الاتصالي التي قام بها هوفلاند Hovland ولازارس فيلد Lazarsfeld

ولاسون Lasswell وغيره . في إرشادات المصداقية (انظر : جنس
Jens [٤٢٣] [٤٤٤] ، والتي طورت البلاغة علما جديدا (قارن :
ماكوبي Maccoby [٤٣٥]) .

وقد ظهرت دراسات جديدة في البلاغة ، وقد سارت هذه الدراسات في
اتجاه العلم الاتصالي (انظر : نادوى Nadeau [٤٣٨] ، فرانك / بورنجر
Frank / Böhring [٤١٧] ، مارتن / كوليرن Martin / Colburn
[٤٣٦]) ، وفي اتجاه البحث الإقناعي (انظر : كرونكهايت Cronkhite
[٤١٧] ، مارش Marsh [٤٣٦]) ، وفي اتجاه التدليل والبرهنة (انظر :
بريلمان / أولبرشت — تيتكا Tyteka - Olbrecht / Perelman
[٤١٢] ، تولمين Toulmin [٤٥٠]) ، هذا على الرغم من أن دراسات
عدة فهمت على أنها بلاغة جديدة (انظر مثلا : كريستensen Christensen
[٤٠٣] ، بريلمان [٤٤١]) .

وعلى الرغم من وجود نقاط اتصال متعددة أشرنا إليها هنا فإنه لم يحدث
بشكل الصلات بين البلاغة وعلم اللغة بالمعنى الضيق . وينبغي هنا الجذر من
نقل أجناس الاتجاهات اللغوية المتعددة إلى النظام البلاغي (٣١) ومع ذلك كله
ينبغي استرجاع الواجب الضروري ، وهو فحص أي العناصر البلاغية يمكن أن
تستعمل بمعانيها الخاصة في علم اللغة ، كما يمكن بالعكس تحديد أي أجناس
النظام البلاغي يمكن استعمالها بمعنى جديد . وينبغي ألا نلجأ إلى أعمال أو
إنجازات عملية مساعدة : وينبغي ألا يتصرف في فن البلاغة حتى يترك
للغوى إكتشاف وجه الغموض فيه . (جاجنيان Gagnepian
[٤١٨] [٩٩]) .



(٩) -
البلاغة والنظرية الأسلوبية

٩ — البلاغة والنظرية الأسلوبية

لقد تعرضت الآراء السابقة للنظرية الأسلوبية التي قامت على أسس لغوية ، وذلك بتناول الأجناس البلاغية التي لها أهمية خاصة في مجال علم اللغة النظرية والتطبيقي . تتضمن البلاغة — عادة — أجناساً عملية تستخدم في إنتاج النص ، والتي بمساعدتها يمكن إدراك ظروف نشأة النصوص أو على الأقل العوامل التي تحدد الأسلوب . وتلمب العوامل التي تهتم بمساعدة القارئ لاسترجاع الأسلوب في النظرية الأسلوبية دوراً خاصاً في البلاغة يتسدى مجرد تأثير الحديث على الحجاج . وقامت — بناء على هذا الجانب في البلاغة — نظرية النص العملية التي وضعها بروير Breuer [٥٠٩] في إطار الدراسات الأدبية الألمانية ، وتستحف هذه النظرية تقديراً خاصاً ؛ لأن واضعها لم يقتصر في استعمال المصطلحات العلمية على المفهوم اللغوي فقط ؛ بل تعداه إلى مغزاها في علم الرموز عند كلاوس Klaus ، وهو تأثير الرمز اللغوي على الجماهير .

وما لا شك فيه أن للأجناس التي تطورت في البلاغة قيمة منهجية هامة ، سواء في نظرية النص في الدراسات الأدبية أو في نظرية الأسلوب القائمة على النظرية الاتصالية . وما زالت الدراسات التي تتناول إمكانية إدماج الأجناس البلاغية ، كذلك التي تتناول بالبحث التجريبي مدى تأثير المؤثرات الأسلوبية على القارئ ، غير كافية . وينبغي ألا نغفل — في هذه التأملات — الأخطار التي يمكن أن تنشأ من قبول الأجناس البلاغية في النظرية الأسلوبية ؛ فقد تقنع فكرة (أن الأساس الأسلوبي يقوم على التزيين) بعض الباحثين بتصور

الأشياء على أنه عمل تزييني يضاف إلى الشكل اللغوي انخايد ، كما قد يفهم .
من أن التزيين أو التحسين إنما هو انحراف عن المعيار البلاغي ؛ ومن ثم يقود
إلى أساسيات : انحراف ، ويتضح هذا الخطر — بشكل واضح — في دراسة
كوبرشيميت ، كما أنه — استنادا إلى سلوك علم الإبداع اللغوي — يتناول نظام
القواعد في البلاغة — لذلك على أنه انحراف عن المعيار :

« وإذا تحدد المعيار اللغوي على أنه قواعد لغوية تنتمي إلى النحو الأساسي
فإن قواعد الإقناع بالخلق اللغوي توصف على أنها قواعد بلاغية ثانوية ، أما أنها
قواعد فذلك راجع إلى انحرافها بناء على نظم معينة وأما أنها ثانوية فالسبب أنها
قواعد منحرفة عن قواعد النظام الأساسي الموجود » (كوبرشيميت
[٤٢٥] [١٦٤] .

ويمكننا هنا أن نوافق ثانية على النقد الذي وجهناه إلى الأجناس الأساسية :
المعيار والانحراف في النظرية الأسلوبية وفي علم الإبداع اللغوي . وتعود
الأهمية الأساسية للبلاغة في البحث الأسلوبي إلى نظامها الخاص بالمحسنات
البديعية وبأنواع المجاز المختلفة ، وقد وضع لها بعض العلماء في العصر المتأخر
أسسا محددة منتظمة (انظر : ليش Leech [٤٣٢] ، لانج
Lang [٤٢٧] ، دويس Dubois [٤١١ ، ٤١٢] ، كوهين Kohen
[٤٠٤] ، بليت Plett [٤٤٣]) .

هكذا عدت الأجناس التالية : الطباق ، مساواة أعضاء الجملة ، عودة
الضمير على الاسم الظاهر ، الجناس ، التوزيع أو التقسيم ، التضاد على سبيل
التملح أو السخرية ، إسناد المسند إلى أكثر من مسند إليه ، من أنواع المحسنات
البديعية ، كما عدت الاستعارة والكناية ، والمجاز المرسل وإبراز المعنى بنفي
الضد ، والتورية (تناقض القول مع قصد المتكلم) من أجناس البيان والمجاز .

وعلى الرغم من الإشارات المعقدة والمتنوعة في علوم البلاغة فإن لهذا النظام
والذي يتمثل في المحسنات البديعية وفي أنواع ألياف والمجاز — أهمية للنظرية

الأسلوبية وفي التحليل الأسلوبي . ولا يكفي - - - بالبيع - مجرد اكتشاف الأشكال البلاغية في النص الأدبي وتسميتها (انظر : لاوسبرج [٤٣١]) .
إن المحسنات البديعية وألوان البيان لها أهمية كبرى في النظرية الأسلوبية إذا فهمت على أنها نظام من نموذج جمالي واستدلالي يوضع تحت تصرف المؤلف ، ليعطي بها تأثيرا معينا عند جمهوره ، ويعنى ذلك أنها تعد من مجال اللغة *langue* ، وأن لها تأثيرا خاصا في تحقيق النص :

« من المعلوم أن كل محسن بديعي مثل أى جنس يباي ليس له وظيفة معدة سلفا لاستخدامها . إن وضعها في مرحلة الكتابة وفي المرحلة التالية ، في السياق التاريخي الثقافي والوظيفي ، هو الذي يعطيها كيانا معينا » (دوكروس Ducros [٤١٣] ٥٣) .

وتدرك ألوان البيان والمحسنات البديعية بدرجات متنوعة ؛ حيث تحدث تأثيرات أسلوبية مختلفة بحسب السياق اللغوي ونوع النص والموضوع الذي يتضمنه الحديث والمقام والجمهور . هكذا نتوقع أن تحدث الاستعارة في قصيدة عاطفية أثرا مخالفا لما تحدثه الاستعارة نفسها في حديث لغوي عادي .

إن ألوان البيان والمحسنات البديعية معايير لغوية يعتمد عليها المؤلف في عمل المقابلات والمطابقات في النص . هكذا يمكن مثلا للجناس الناقص (أو الكلمات التي تتشابه حروفها الأولى) ، والإلتفات إلى ما سبق في النص (كذكر ضمير يعود على لفظ صريح سابق) ، والمساواة بين أعضاء الجملة ، أن تحدث مطابقات في النص ، كما يمكن أن تؤدي الاستعارة والتناقض على سبيل الفكاهة ، ونسبة المسند إلى أكثر من مسند إليه ، إلى تعارضات أو مقابلات في النص . إن هذا التقسيم الجديد للمحسنات البديعية وألوان البيان - - - ونعني به تقسيمها بالنظر إلى أنماطها المختلفة إلى مقابلات ومطابقات - جدير بالاهتمام ، كما أن السياق الذي يتجسد فيه ذلك ليس تخمينيا بل حقيقة واقعة .

وبالإضافة إلى ذلك كله فإن ألوان البيان والمحسنات البديعية يمكن أن تحدث تأثيرات أسلوبية على القارئ ، ويحدث هذا إذا استرجع القارئ الأسلوب ،

وهذا يعني أنه لا يوجد لها أى تأثير أسلوبى مسبق ؛ حيث لا يتم ذلك إلا من خلال رد فعل القارئ .. ومن الملاحظ عند الدراسة التجريبية عن تأثير المحسنات البديعية وألوان البيان على القارئ أن توقعه يمكن أن يتنوع حسب نوع الجنس الأدبى ونوع النص وموضوع الحديث ، ففى بعض الأجناس مثل القصائد يتوقع القارئ محسنات بديعية وألوانا معينة من البيان مما يمكن أن يقلل من كفاءة تأثير المقابلات الأسلوبية .



(١٠)
دور البلاغة في تحليل النص أدبيا

١٠ - دور البلاغة في تحليل النص أدبيا

أشرنا سابقا إلى أن البلاغة نظام من القواعد تقوم مهمته على التوجيه في إنتاج النص الأدبي ، وقد فهمت دراسات عديدة في هذا المجال على أنها بلاغة أدبية ، أو يمكن القول بأنها تناولت دور البلاغة في الدراسة الأدبية ، وبالإضافة إلى كتاب « ملخص في البلاغة الأدبية » الذي ذكرناه سابقا (لاوسبرج [٤٢٩] يوجد أيضا تصور بوث Booth [٤٠١] ، روبنسون Robinson [٤٤٥] ، لي هير Le Hir [٤٣٣] ، كيد - فرجا Kibedi / Verga [٤٢٤] ، كوربت Corbett [٤٠٥] ، دوغهرن Dochhorn [٤٠٩ ، ٤١٠] ، كما نلاحظ في السنوات الأخيرة بالإضافة إلى ذلك أهمية البلاغة للإبداع الشعري (أنظر : روماني Romani [٤٤٦] ، بارلي Barilli ، ووترود Winterowd [٤٥٣] وغيرهم) .

وللبلاغة في الحقيقة أهمية خاصة في الدراسات الأدبية ، لقد جاوزت مجال أسلوب النصوص الأدبية . وينطبق هذا بصفة خاصة على النصوص التي تنتمي إلى العصور الأدبية التي كانت فيها البلاغة مؤثرة إلى درجة كبيرة ، كما أنها أثرت معياريا على إنتاج النص الأدبي ؛ ومن ثم كان مجال البديع في البلاغة موضوعا لدراسات هامة في اللغة الألمانية (لاحظ : شتوتزر Stötzer [٤٤٨] ، ديك Dyck ، فيشر [٤١٦] ، بارنر Barner [٣٩٨]) .

إن المعارف التي تحتويها البلاغة يمكن أن تعطى إيضاحات هامة للأدب عن ظرافة نشأة النصوص الأدبية ، كما أنها تسهل له تحديد علاقة النص الأدبي ، أثره ، وقد أتى بـ علم « التراكيب البلاغية » الذي أحياه كورتيوس [٥١٧ : ٥١٨] دورا هاما في الدراسات الأدبية ، وقد أدرك كورتيوس هذه الكتب على أنها ذخيرة لأشكال الأدبية ومعايير وعبارات عامة ، فهي ثابتة في الأدب الأدبي وينبغي فهمها في حدود إطارها التاريخي .

إن تلقى كورتيوس لهذا العلم البلاغي كان موضع خلاف ، وتكبر الفائدة التي لأخلاقه عليها في أنه ينبغي الإشارة البلاغية إلى المعارف الضرورية في النصوص الأدبية ، تلك المعارف التي لها أثر جديد في كل نص .

وقد لعبت البلاغة في عصور تأثيرها الكبير على الأدب دورا ماثلا عند إنتاج النص ، وذلك فيما يتصل بعناصر النص وأنماطه والاستراتيجيات التي تتبعها لإقناع القراء أو المتلقين ، كذلك فيما يتصل بالتراكيب التي تستخدم في البرهنة أو بنماذج الصياغات المتعددة ، وينبغي القيام بعمل دراسات أدبية ولغوية شاملة .

• إن المعارف الضرورية أو الجديدة التي لها أثر هام في النص والتي يقصدها المؤلف هي ما يميز عنه هو كيت بمصطلح Comment في مقابل Topic . وهنا ينبغي الإشارة إلى أن هذين المصطلحين يتنوع مفهومهما حسب النظريات اللغوية المختلفة ، فعلى حين يرى البعض أن المصطلح الثاني Topic يعني المسند إليه (أو المبتدأ والفاعل في اللغة العربية أو الموضوع في علم المنطق) كما أن المصطلح الأول Comment يعني المسند (الخبر أو الفعل في اللغة العربية أو المحمول في علم المنطق) ، يرى هو كيت أن المصطلح الأول (Comment) يعني المعلومة الجديدة في النص سواء أكانت مسندا أم مسندا إليه ، أما المصطلح الثاني فإنه يعني المعلومة التي عرفت من السياق سواء عدت مسندا أم مسندا إليه (خبرا أو مبتدأ في التحليل النحوي) ، ويمكننا توضيح ذلك كله بالأمثلة التالية : إذا ورد السؤال التالي : أين على ؟ وكانت الإجابة : على في المنزل ، فالتحليل النحوي يقول إن المسند إليه أو المبتدأ (على) والمسند أو الخبر (في المنزل) ، وبناء على رأى هو كيت نعد « عليا » معلومة قديمة ، ومن ثم يصنفه تحت مفهوم (Topic) ، على حين يعد « في المنزل » معلومة جديدة ، ومن ثم فهي (Comment) ، وعلى العكس من ذلك تماما تصنيف الكلمات في الإجابة عن السؤال : من حضر ؟ فإذا كانت الإجابة : على حضر ، فما يزال التحليل النحوي يشر إلى أن « عليا » مسند إليه (مبتدأ) و « حضر » مسند (خبر) . أما هو كيت فيرى أن يتغير التصنيف ، فتصير « على » (Comment) وتصبح « حضر » (Topic) . هكذا يعني المؤلف من قوله : إنه ينبغي الإشارة إلى المعارف الضرورية في النص التي لها أثر جديد .

انظر المصطلحات السابقة في القواميس اللغوية التي سبقت الإشارة إليها (اترجم)

أما بالنظر إلى مدى تأثير البلاغة المعيارية فإنها نشر إلى مثال ظهر عام ١٦٧٣ ، ونعني بهذا المثال دراسة رينيه بارى René Bary التي ظهرت بعنوان « البلاغة الفرنسية » وتم فيها إصدار تعليمات دقيقة للمؤلفين حتى لقد شملت تلك التعليمات جزئيات بناء الجملة ، وكان سلوك بارى فيها منهجيا ، وإن كان يميل إلى قاعدة عامة ، ثم يقتبس جملة للمؤلف كمثال ، ويقوم بنقدتها وتحسينها بناء على القاعدة البلاغية ، ويتضح ذلك في قوله :

« وينبغي إما أن تنسب بعض الإشارات أو الدلالات إلى الأسماء الأولى قبل أن يحدث تعارض بين المصادر التابعة لها والأسماء المتعلقة بها ، وإما أن تحذف الأسماء التي تتدخل وتمنع التعارض الحقيقي للأشياء .

فترة التصحيح : وما يدعوني إليه هدى هو أن أتجاوز كل ذلك وأن أتحدث — بعد ذكر ما أسهم في تحرير « فيلونت » — عما أدى إلى بلبله آخر الأمر .

إيضاح : كان ينبغي أولا أن نقترح بطريقة مبهمة على « فيلونت » ألا يوجد تدخل في المقابلة بين الأسماء ؛ ومن ثم نكون قد راعينا التباس .

المرحلة المصححة : ويتطلب هدى أن أسهب في الحديث عن « فيلونت » ، فأحدث — بعد ذكر الأسباب البعيدة التي أدت إلى انحداره — عن الأسباب القادمة التي تؤدي إلى هلاكه وانتياره « ([٥٧٨] ح ٢ : ١٤٥) .

ويكون المطلوب بالطبع عند تحليل النص أدبيا (بصفة عامة) وأسلوبيا (بصفة خاصة) معرفة مثل هذه التعليمات البلاغية المعيارية ودرجة قوتها ونفوذها عند مؤلفي النصوص الأدبية ، كذلك يمكن ملاحظة عدم مراعاة المؤلف مثل هذه التعليمات ؛ وبناء عليه تحدث تناقضات في النص مع المعيار (أو التعليمات) الذي يكون موقعه خارج النص وخارج الاتصال ، وفي هذه الحالة تحدث تأثيرات أسلوبية ، لأنها لا تتوافق إلا قليلا مع توقع القارئ . إن ردود الفعل التي حدثت ضد البلاغة المعيارية كانت سببا في تجديدات أسلوبية . ولأن البلاغة نظام يتحقق في النص فإنها تؤثر على القارئ بإقناعه ، كما أنها تؤثر على التلقى في عملية الاتصال الأدبي .

ولما كانت البلاغة — كما سبق القول — نظاما من التعليمات تستخدم في إنتاج النص فإن معارفها هامة في إنتاج كثير من الحالات ، وإن كان يتم عرض إمكانات الانتفاع من الأجناس البلاغية كلها في تحليل النص :

« لا تعطي البلاغة — بسبب نظامها الشامل — طريقة إنتاج النص فقط ؛ ولكنها في مجال الأسلوبية تسهل أيضا تفسير الشعر . إن من يمكنه أن يتصرف في تراث المحسنات البديعية وألوان البيان يمكنه إدراك المغزى من المعاني المتعددة (جنيس Jens [٤٢٣] ٤٤٢) .

إن دراسة بليت Plett [٤٤٣] كانت محاولة جديدة في هذا الاتجاه ، وقد اشتملت على جوانب أدبية عديدة ، ولم يحكم بعد بعودة النظام البلاغي لتحليل النصوص مرة أخرى . إن التحليل البلاغي للنص يقوم على توسيع مجال البحث ، حيث يتناول النصوص التي تستعمل في الإقناع ، كما يتناول أنواعا أخرى من النصوص مثل الخطب السياسية ونصوص الدعاية والمنشورات .

ولم ينجح حتى الآن إدماج الأجناس البلاغية وإجراءاتها في الدراسة الأدبية ، كذلك لم ينجح تعريفها الجديد وتحديداتها داخل وسائل علم اللغة الحديث . إن اكتشاف البلاغة ثانيا في السنوات الأخيرة يعد باعثا على تحليل النصوص وتفسيرها أدبيا وعلميا ، وعلى تحليل موضوع الاتصال الأدبي .



(١١)

نحو النص — علم اللغة النصي — نظرية النص

١١ — نحو النص — علم اللغة النصي — نظرية النص .

على حين كانت تعد البلاغة والدراسات الأسلوبية في الماضي فروعاً علمية قديمة تشترك مع علم اللغة والدراسة الأدبية في مجال هام ، فقد أصبحت في السنوات الأخيرة فرعاً جديداً في نشأته ، وهو ما يرمز له بنحو النص أو بعلم اللغة النصي أو بنظرية النص أو بعلم النص ، وذلك بناء على وجهات النظر المختلفة .

وينبغي النظر إلى هذه الفروع على أنها علوم شاملة (حيث تتضمن علم اللغة والدراسة الأسلوبية والمنهج العلمي والبحث الاتصالي ونظرية التعامل اللغوي والدراسة الأدبية) ، كما أنها تتطلع إلى مجال أوسع ، ونعني به الشرح والتوضيح . ولكن ينبغي تناولها — حتى الآن — على أنها مشروعات برامج ؛ حيث لم تسفر المناقشة في الوقت الراهن عن نتيجة واضحة .

ومن منظور الزاوية الهامة التي تناولها هنا — وهي صلة علم اللغة بالدراسات الأدبية — ينبغي الإشارة إلى الجوانب الهامة والنتائج الممكنة لهذه التطورات الجديدة ، ونعني بذلك وجود منطقة مشتركة بين علم اللغة والدراسة الأدبية لأول مرة ، وهي تحديد النص على أنه الوحدة الأساسية .

« أصبح النص الآن مجالا أو منطقة مشتركة بين علم اللغة والأسلوبية والنقد الأدبي بدرجة أكبر من أي وقت مضى » (سزابو Szabo [٥٦٧] ٣٦٩) .

وقد أسهم علم اللغة النصي في تحديد مصطلح « النص » الذي كان يستعمل بطرق متعددة ، وقدم درسلي Dressler غرضاً ملخصاً عن وجهات

النظر المتعددة في علم اللغة النصي [٥٢١] ، ومنذ عام ١٩٧٤ تعرض صيغة
مطلوبة للمقدمة التي قامت على أسس تعليمية ، تلك المقدمة التي تندرج في
[٥٤٦] Kallmeyer (كالمير) .

ولدت مقالات فريس Fries [٥٢٥] وبرنكر Brinker [٥١٠]
وسزابو [٥٦٧] وهنريكس Henricks [٥٤٢] عرضا وافيا لموضوع
البحث (٣٢) . يقوم علم اللغة النصي على فكرة أن النص يعد الموضوع الرئيسي
في التحليل والوصف اللغوي ، هذا على الرغم من أن الجملة تعد (تقليديا
وما زالت) أكبر وحدة لغوية . هكذا كانت النظرة إلى النحو التحويلي في
شكله المعروف الذي ظهر لأول مرة في السنوات الخمس عشرة الماضية على أنه
نحو الجملة ، فالجملة هي المقصد في القضية التحويلية . وتعرف اللغة في
النظرية التحويلية على أنها مجموعة من الجمل التي يتجه نحو . إن تركيبة
(المتكلم — السامع) تتقرر بناء على الكفاءة في نحوية الجمل وقبولها .

وسبقت الإشارة إلى أن وحدة « الجملة » ليست كافية لكل مسائل
الوصف اللغوي ، وهكذا يكمن الحكم بقبول جملة ما إذا أرجعها الإنسان إلى
الجملة السابقة . وتتضح الحاجة إلى إرجاع المسائل العملية البسيطة إلى
معلومات الجمل السابقة ، فلا يمكن مثلا ترجمة جملة « كان أزرق اللون » إلى
الفرنسية دون رجوع إلى السياق ، فبناء على السياق اللغوي (كذلك المقام)
يمكن توضيح هذه الجملة بطرق متعددة هكذا :

— اشترت دولابا قديما ، كان أزرق اللون

— نظر البحار باستحسان إلى السماء ، كانت زرقاء اللون (أو : كان
أزرق اللون ، باعتبار أنه لا يوجد فرق في الاستعمال اللغوي بين المذكر
وال مؤنث في الألمانية)

— أخذت عينة من دم السائق ، كان أزرق اللون .

لذا ينبغي — لفهم الجملة الأولى « كان أزرق اللون » ووصفها دلاليا —
تحليل الجملة السابق على الأقل .

إن مثل هذه الاستفسارات وغيرها في علم اللغة — التي لا يمكن الإجابة عليها إذا ما عدت الجملة الوحدة اللغوية — أدت بالضرورة إلى تجاوز حدود الجملة ، وهذا يعنى تحليلاً يتجاوز حدودها ويؤدى إلى المطالبة بعلم اللغة النصى . وينبغى الإشارة هنا إلى أن الجملة عدت في البلاغة والبحث الأسلوبى منذ القدم أكبر الواحدات اللغوية ،* ولكن بعض العبارات الدقيقة تناولت بعض المعلومات الجديدة في علم اللغة النصى ، على الرغم من عدم تناولها في الدراسات اللغوية أو إهمال ملاحظتها ؛ حيث لم يهتم علم اللغة — الإنادرا بالمحسنات البديعية (مثل التطابق والتعارض أو المقابلة ، والاتفات إلى الظاهرة الذى سبق في النص بضمائرتعود عليه) .

ويعد هاريس Harris [٥٣٥] أحد الرواد الذين اهتموا بعلم اللغة النصى وبهذه النظرية الجديدة ، وله عدة محاضرات في التحليل الذى يقوم على وجهات النظر هذه . وقد اعتمد تحليل النص في الدراسات الأدبية — بعد ذلك — على منظور الجملة الوظيفية الواردة في مدرسة براغ . وتقوم فكرة (الجملة الوظيفية) على وجوب التمييز في كثير من التغيرات اللغوية بين وظيفتين إخباريتين لهما أهمية دلالية ، وهاتان الوظيفتان تتمثلان في تلك التي يخبر عنها وهى الموضوع (المسند إليه) Thema ، والتي تخبر عن الموضوع ، وهى المحمول (المسند أو الخبر) Rhema (دانس Daneš [٥١٢] ٧٢) .

ويطلق على الموضوع في مصطلحات الإنجلو ساكسون مصطلح Topic وينظر المعلومة المعروفة سلفاً في النص ، أما المحمول أو الخبر فيطلق عليه مصطلح Comment ، فهو المعلومة الجديدة (انظر لذلك العرض الذى قدمه بتوفى Petöfi [٥٥٧] وجركى Girke [٥٢٨]) .

* ليس الأمر كذلك بالقطع في البلاغة العربية ، فإن باب الإنجاز والإطناب والمساواة ينصب فيه الحكم البلاغى على جملة الكلام ، كما من أساسيات البلاغة العربية فصاحة الكلام وبلاغته ، وفيها يتجاوز الحكم الجملة الواحدة على عكس ما يرى المؤلف (المترجم)

وبناء على هاتين الوظيفتين الإخباريتين يميز دانش ([٥١٢]
٧٥ - ٧٨) بين أربعة أنواع من المتابعات الخاصة بالموضوع في داخل النص
التي يمكن إدراكها على أنها أنماط نصية أساسية :

١ - تتابع طولي بسيط (المسند في القول الأول يصبح مسندا إليه في
القول الثاني)

٢ - موضوع متصل (تتابع من التعبيرات تتضمن مسندا إليه ، وللمسند
إليه هذا مسند جديد)

٣ - تتابع يتضمن عددا من المسند إليه ، والتي ترجع إلى مسند إليه أصلي
(حيث تشتق من الموضوع الأصلي موضوعات عدة لها مسندات أو أخبار
فردية)

٤ - تطور المسند المنشق (وفيه تكون عناصر المسند - صراحة أو
ضمننا - نقاط خروج لتتابعات جزئية مستقلة .

... وليس التمييز بين التخطين الأخيرين واضحا ، لقد اعتمد دانش في الحقيقة على
أمثلة من موضوعات ثرية علمية فقط ، ويمكن العثور على أمثلة لهذه التتابعات
الأربعة بسهولة في النصوص الأدبية .

• أثرتا عدم ذكر الأمثلة التي اقتبسها المؤلف من الأدباء : هارتولد بريخت ، وأدلبيرت شنفر وتيودور
فونتان حتى لا تثقل على ذهن القارئ العربي ، كما أن الترجمة لن تفي بالغرض لأن موقعية الكلمات
يسبغ بالضرورة للتبديل ، ويمكن التمثيل لهذه الأنماط التي أشار إليها المؤلف - نقلا عن دانش - من
القرآن الكريم حسب ترتيبها السابق هكذا :

١ - « ماضيه سقر ، وما أدراك ما سقر ، لا تبقى ولا تذر ، لواحة للبشر ، عليها تسعة عشر »
(المدثر : ٢٦ - ٣٠) .

٢ - « عيس وتولى ، أن جاءه الأعمى ، وما يدريك لعله يزكى ، أو يذكر فتفقه الذكرى ... وأما
من جاءك يسعى ، وهو يخشى » (عيس : ١ - ٩) ، وفي قوله تعالى : « والنجم إذا هوى ، ماضل
صاحبكم وما غوى ، وما ينطق عن الهوى ، إن هو إلا وحي يوحى ، علمه شديد القوى ... لقد رأى
من آيات ربه الكبرى » (النجم : ١ - ١٨) .

إن هذه النماذج الأربعة يرتبط بعضها ببعض الآخر ، ويحتاج الأمر إلى دراسات أخرى للبحث عن نماذج نصية أخرى ، ويمكن للأشكال التي تم وصفها في البلاغة (كالسرد والتوزيع) أن تساعد في القيام بذلك . ويتميز الأنماط المتتابعة ، التي تعتمد على ازدواجية : المسند إليه والمسند ، يمكن الوصول إلى عرض تنظيم بسيط نصف به تراكيب النص وتعليقاته ، هذا التنظيم الذي يمكن أن يفيد في تحليل النص الأدبي ، هذا وينبغي أن يتناسب التنظيم مع حالة التطور في تمييز الأنماط التي تستخدم في إنتاج النص . وقد ميزت الدراسات الجديدة في علم اللغة النصي بين ما إذا كان المقصود توسيع المجالات الفرعية في علم اللغة — مثل علم النحو وعلم الدلالة — لتشمل الوحدة اللغوية (النص) ، أو ما إذا كان من الضروري تحديد وحدة النص بناء على المكونات أو العناصر الصغرى ، أو يترك النص بوصفه الوحدة الأساسية ، التي تدرج فيها وحدات أصغر ، وأخيرا ما إذا كانت الأجناس العملية (غير اللغوية كالموقف والمؤلف والقارئ .. الخ) مندمجة في علم اللغة النصي ، ثم ما إذا كان علم اللغة النصي مدمجا في نظرية التداول أو التعامل اللغوي الشاملة أو غير مدمج ؟ .

وبناء على وجهة النظر المدافع عنها هنا تختلف الأحكام (التي لها أهمية في تحليل النص أدبيا) فيما يتصل بالأجناس الأساسية في علم اللغة النصي . وينبغي توضيح بعض الجوانب عن مفهوم النص وتراكيبه وتربطه .

لقد حاول بعض العلماء تعريف النص وتمييز من غيره بناء على المكونات والعناصر التي يتألف منها . هكندا يعرف برونكس

٢ — قال له موسى هل أتبعك على أن تعطيني مما جلبت رشدا ، قال إنك لن تستطيع معي صبرا قال لا تؤاخذني بما نسيت ولا ترهقني من أمري صبرا وأما الجدار فكان لفلان يسبين في المدينة وكان تحته كنزهما وكان أبوهما صالحا فأراد ربك أن يبلغا أشدهما ويستخرجا كنزهما رحمة من ربك وما فعلته عن أمري ذلك تأويل ما لم تسطع عليه صبرا ، (الكهف : ٦٦ — ٨٢) .

٤ — إن معيكم لشيء ، فأما من أعطى واتقى وصدق بالحسنى فسيره ليسرى ، وأما من بخل واستغنى وكذب بالحسنى فسيره ليسرى ، وما يقضى منه مال إلا ندى ، (الليل : ٤ — ١٠) .

(المزمع)

Brinker ([٥١٠] ٢٢٠) — إثر تحديد ايزنبرج Isenberg وشتاينتز Steinitz وغيرهم — النص « بأنه تتابع مترابط من الجمل ، ويستنتج من ذلك أن الجملة بوصفها جزءا صغيرا ترمز إلى النص ، ويمكن تحديد هذا الجزء بوضع فصلة أو علامة استفهام أو علامة تعجب ، ثم يمكن بعد ذلك وصفها على أنها وحدة مستقلة نسبيا » .

وهذا التعريف كما هو واضح دائري ، بمعنى أنه يوضح النص بالجملة والجملة من خلال النص . كما أنه غير منهجي علميا ، لغموض الرموز والعلاقات التي يتضح منها ، واتساع الوصف ؛ ومن ثم لا يمكن تطبيقه ، فالتابع الرمزي التالي وهو :

« عالمة الدراسات اللغوية الألمانية الفاضلة عينت في الخامس من شهر مارس مستشارة في الأكاديمية » .

يتكون من ثلاث جمل حسب تعريف برنكر (فضلا عن أن الانسان لا يمكن أن يفهمها لغويا على أنها وحدة مستقلة نسبيا) ، كما أن منتج درسلر في نحو النص غير صالح ، ونعني به القواعد التي تقوم على أجناس : النص (T) والجملة (S) وأداة الربط (K) وتمثل في الشكل التالي : $T = S (+ K)$ (درسلر [٥٢٠] ٦٥) .

ويمكن تفسير هذا الشكل قياسا على نظام التركيب الموجود في النحو التحويلي على أنها نظام توسيعي .

« النظام التوسيعي أو القواعد التوسيعية rekursive Regeln (= recursive rules بالإنجليزية) هي القواعد التي تسمح باتساع الجملة ، حيث يمكن إنتاج تتابعات غير نهائية من خلال قواعد محددة ، وفيها يستبدل الرمز شمال السهم برمز على يمينه هكذا :

$$NP-N+N+N+N....+VP$$

NP = عبارة اسمية ، VP = عبارة فعلية ، PP = رابطة ، ومن المعروف أن (P) في كل هذه التتابعات الرمزية تعني : عبارة Phrase وأن (N) تعني : اسمية nominal وأن (V) تعني فعلية verbal . أما (P) الأولى في (PP) فإنها تعني أداة Particle . وتعني الرموز التي وردت في نص المؤلف مايلي : Text = T (نص) ، Satz = S (= Sentence بالإنجليزية) أي (جملة) ، Konjunktion = K (= conjunction بالإنجليزية) أي ربط .

وهذا يعنى أنه من الممكن أن يتكون النص من جملة فقط أو من جملة +
 رابطة + نص ، حيث يمكن أن يمتد النص بعد ذلك في إطار هذا النظام . أى
 أنه يمكن أن يكون للنص معنى مغاير في داخل النظام نفسه . هكذا يفهم النص
 على أنه مركب من عدة نصوص ، فالنظام — كما سبق القول — إما أنه دائرى
 أو يستعمل كلمة « النص » بغموض . إنه يوضح مفهوم النص على أنه يتكون
 من تعاقب متتابع من جمل بعيدة عن وجود روابط ، ويمكن أن تستعمل
 الجملة — بالإضافة إلى ذلك — في تعريف النص ، وذلك إذا فسرت في إطار
 النظرية النحوية . وإذا حدث ذلك (مثلا في النحو التوليدى) فهذا يعنى أن
 المقصود إنما هى الدراسات الحالية التى تهدف إلى توسيع النحو المؤلف القائم
 على الجملة ليمتد إلى نحو النص (انظر: فان ديج [van Dijk] ٥١٤ ، كير ،
 Kummer [٥٥٠] ، بيتوفى Petöfi [٥٥٨ ، ٥٥٩] ، فان ديجك [٥١٦] ،
 [٥١٧]) .

ويندوز الأمر في ذلك كله على اكتشاف كل القواعد وعرضها ، حيث
 يمكن بمساعدتها إنتاج نصوص في إطار الشكل المطلوب ، ولكن ينبغي أن
 تشمل هذه القواعد كل أنماط الجملة وتتابعاتها الممكنة وصلاتها وارتباطاتها
 والصلات غير المشار إليها صراحة : العملية منها والإشارية ، وإذا لم يمكن

يمكن التمثيل للتابع الرمزي السابق (NP-N+N+N+N+...+VP) بأجمنه انعرية : على وجه
 ونحو وزنيت نجحوا في الامتحان ، وكل (N) في التابع الرمزي تمثل اسما ، وتمثل العبارة الفعلية (VP)
 في جملة (نجحوا في الامتحان) .

أما التابع الرمزي : S-NP+PP+VP والذي يمكن تحليل العبارة الرابطة فيه (PP) إلى :
 PP+PP+PP

فيمكن التمثيل له بقولنا : إن التلميذ الذى يجلس في الفصل بجوار الباب أمام السبورة نجح في الامتحان .
 ويمكن توضيح الجملة كما يلي : التلميذ = N أو بتعبير أدق (NP) ، الذى يجلس في الفصل PP ، بجوار
 الباب = PP ، أمام السبورة = PP ، نجح في الامتحان = VP . هكذا تتوسع أجمنه بعبارات اسمية وقطبة
 وعبارات رابطة ، ويمكن أن تتوسع كل عبارة من هذه العبارات إلى تابعات أخرى ، وهذا هو المقصود
 بالنظام التوسيعي في الدراسات اللغوية الحديثة وخاصة في إطار علم النحو التحويل . انظر هذه
 المصطلحات في النوايس النحوية التى سبقت الإشارة إليها ، وانظر أيضا حدود هذا النظام وقواعده في
 علم النحو التحويل (المترجم) .

التوصل إلى عرض هذا العمل وتمثيله بمنهجية فإن النظام يكون معقدا إلى أقصى حد .

إن الدراسات التي ظهرت حتى الآن معقدة جدا (وكما اتضح من مناقشتها [٥١٦] فإنها غير مفهومة حتى عند ممثلي المدارس والاتجاهات النحوية النصية الذين قاموا بطباعتهم) ؛ حيث لا يمكن استعمالها في تحليل النص في الدراسات الأدبية العلمية والعملية . وعلى عكس الاتجاهات الداخلية الباطنية التي تعرف النص بالنظر إلى مكوناته ، فإن الآراء الجديدة تعتمد في نظرية النص على السياق الاتصالي وما يتضمنه عمليا ، وترى أن النصوص ليست سوى مجموعة من الرموز اللغوية المعبرة ، وأن وظيفتها إنما هي الاتصال الاجتماعي (شملت [٥٦٦] [١٤٥]) .

وينبغي بالطبع في وضع أسس هذه النظرية النصية تجاوز إطار علم اللغة ؛ وبذا ينسجم تصور النص هكذا بدرجة كبيرة مع التصور الأسلوبي الذي قدم في هذه الدراسة . وبما لا شك فيه أن نظرية النص الشاملة التي عرضت هنا بهذه الطريقة ما زالت بعيدة عن التطبيق في تحليل النصوص أدبيا وعلميا . ويمكن اتخاذ طريقة بروير Breuer الحاسوبية التي تسمى تنابعا من الخطوات التعليمية Algorithmus - التي يمكن تطبيقها في تحليل النص .

• إن طريقة Algorithmus تنتمي إلى علم النفس التعليمي ، وتعني تنابعا من عمليات أساسية محددة وإجراءات لحل الواجبات بوضوح وآلية ، ويحقق ذلك من خلال تنابع من العمليات التالية :

- ١ - بعض القواعد الواضحة التي تسهل التنفيذ الآلي للعمليات (مثل قواعد الضرب والقسمة)
- ٢ - بعض تنابع من الأوامر التي يؤدي الاتقياد لها إلى تحقيق المهدف . وتحقيق الآلية ينبني أن تكون الخطوات واضحة ؛ أي مفهومة آليا ، لأن هذه الخطوة عبارة عن برنامج ؛ ومن ثم ينبني أن تكون الأوامر نموذجيا أو مثالا يقوم على قواعد محددة (أي نموذجيا يمكن أن يتكرر) وأن تنفذ النماذج Modelle (Modeles) والحسابات التقديرية Kalkule (Calculus) على أنها خطوات آلية .

ويرى رفرين Revzin أنه من الضروري لتحقيق أهداف علم اللغة بالاعتماد على هذه الطريقة أن تكون العمليات :

١ - شكلية إلى أقصى حد

٢ - وأن تنقسم إلى مجموعة من العمليات الجزئية

([٥٠٩] ٢١٢) بناء على نظرية النص العملية — برنامجاً مؤقتاً . وإذا ما أدرك النص على أنه وحدة أساسية وليس تركيباً من عناصر صغرى (وهذا ما يتضح بلا شك من الناحية النظرية) فإنه توجد صعوبات متوقعة في تحليل النص . إن النص في النهاية ليس موضوعاً قائماً بنفسه ولكنه يسترجع في مسألة تلقى النص ، وكذلك في تحليله إلى تتابع من عناصره الجزئية . إن أهم النتائج التي أسفرت عن تحليل النصوص الأدبية هي ظهور دراسات لغوية نصية تناولت تركيب النص ، كما أنها أثارت سؤالاً دائماً : بأي طريقة ينشأ نص ما من مجموعة من الجمل الفردية ؟ . وسبب أن وصفنا مجموعة كبيرة من الصلات والارتباطات المطلوبة بين الجمل الفردية . هكذا لجأ هارفيج Harweg [٥٣٨] إلى الاستبدال عن طريق الأشكال البديلة كوسيلة هامة لإنشاء الرابطة بين الجمل ، وشرط الاستبدال في النص هو أن يتم استبدال وحدة لغوية بشكل آخر يشترك معها في الدلالة ، حيث ينبغي أن يدل كلا الشكليين اللغويين على الشيء غير اللغوي نفسه . مثلاً :

« استلقى القط ميمى على الكنبه ، إنه يشعر براحة ، هذا الحيوان المتفش غمز بعينه »

ويمكن أن تأتى الرابطة بين الجمل باستبدالها برموز متقاربة دلاليًا مثل :

٣ — ويمكن تطبيقها على مجموعة كبيرة من الموضوعات

٤ — وأن تؤدي من خلال عدد محدود من الخطوات إلى نتيجة محددة

٥ — ويمكن تطبيق تعليماتها على التتابعات المتناسكة في التركيب .

ويرى أبرهسيان Apresjan أن علم اللغة الحديث استعار من الوصفية أفكاراً منهجية هامة تمثل في تتابع العمليات الآلية في هذه الطريقة .

ويشير باخ Bach إلى أن علم اللغة الأمريكي سعى خلال العشرينيات والثلاثينيات إلى تحديد المفاهيم الأساسية عملياً ، واستأخ هذه الطريقة ، حيث توسم فيها مجموعة من الإجراءات الآلية التي يمكن أن توصف بها التراكيب اللغوية الصحيحة . ولم يقبل هذه النظرية في شكلها المتطور كثير من الباحثين ، غير أن كثيراً من الدراسات تشير إلى أن آراء لغوية كثيرة اعتمدت على هذه النظرية خلال الأربعينيات والخمسينيات . انظر مصطلح Algorithmus في القواميس اللغوية التي سبق ذكرها (المترجم) .

« تحت دقات الناقوس انسحب الكهان إلى الكنيسة ، كان الواعظ كفتا ورزينا ، عن اللحية مسح رغوة بيضاء ، لقد استساغ البيرة جدا » .

إن لمثل هذه الصلوات خارج النص معنى في تحليل النصوص أدبيا ، وقد استتج هارفيج من هذا تعريف الأسلوب حيث عرفه بقوله :

« الأسلوب طريقة لتركيب النصوص » ([٥٤٠] ٧١) ، و يزعم « أن النص الجيد أسلوبيا ليس أكثر من نص ورد مطابقا للقواعد النصية ([٥٤٠] ٧٥) . وما لا شك فيه أنه يمكن أن يكون نوع الرابط النصي هاما أسلوبيا (انظر : هاليداي Halliday [٨٠] ٣٠٣) ، هذا على الرغم من أن تعريفات هارفيج لا يمكن أن تقنعنا لأنها متحيزة .

وإذا كان من الممكن استغلال مثل هذه الظروف والشروط في إنشاء النص بنجاح عند تحليل النص أدبيا فإن رايبيل Raible يشير إلى تصنيف بدايات النص . إنه يميز عند تقويم الأشخاص في النصوص النثرية بين خمس درجات استبدالية في مسألة إعادة الإشارة إلى شخص سبق في النص (تعرف لغويا بأنها :

١ - أداة التعريف غير المؤكدة

٢ - أسماء الإشارة

٣ - أداة التعريف المؤكدة

٤ - أسماء الذات

• يمكن توضيح الفكرة التي أشار إليها المؤلف كما يلي : في المثال الأول تم استبدال الضمير في « إنه » ، « هذا الحيوان المضحك » بالقط ميمي ، وفي المثال الثاني ربطت كلمة « الواعظ » بين الجملتين ، حيث تم استبدالها بكلمة « الكنيسة » . أما في المثال الثالث فتم استبدال كلمة « البيرة » بكلمة « رغوة » . ولا يخفى مدى الصلة الدلالية بين الكلمات أو الأشكال اللغوية التي تم استبدالها ، سواء أكانت الصلة بينها صلة تماثلية كلمة دلالة كما في المثال الأول أو جزئية كما في المثال الثاني والثالث (المترجم) .

٥ - ضمائر الأشخاص (.)

إن بدايات القص عند المؤلفين تتميز - لذلك - باستعمل أى هذه الدرجات ، وطريقة تتابعها ، وطريقة تتابعها ، ومدى مداومة المؤلف عليها .



• توجد الأنواع الخمسة هذه بالطبع في اللغة الألمانية ، ونجد بعضها منها في لغتنا العربية مثل أسماء الإشارة وأسماء الذوات وضمائر الأشخاص ، كما يمكن أن نضيف إليها أيضا الألقاب (زين العابدين) والكنيات (أبو علي ، أم السعد) والأسماء الموصولة .

أما أداة التعريف التي أشار إليها المؤلف على أنها من الروابط اللغوية فيمكن أن تكون إسم الموصول في قول الشاعر :

من القوم الرسول الله منهم ثم دانت رقاب بني عبد

حيث تعد (ال) في كلمة الرسول اسما موصولا بمعنى الذي ، وإن كان لا يوجد في العربية ما يسمى أداة التعريف غير المؤكدة التي تتضمنها الألمانية في نحو : Keine, Keim, eine, ein (المترجم)

(١٢)

علم اللغة النصي — علم الرواية — علم الشعر اللغوي

١٢ - علم اللغة النصي - علم الرواية - علم الشعر اللغوي

إن النتائج التي توصلت إليها الدراسات التي قامت على أسس من علم اللغة النصي جاءت فردية متفرقة فيما يتصل بتحليل النصوص وبخاصة النصوص الأدبية ، وتعد دراسة فاينرش Weinrich التي سماها تجزئة أو تقسيم النص Textpartitur نموذجاً لذلك ، ويمكننا فهم هذه الدراسة على أنها إجراءات تنظيمية ، حيث تقوم على الوصف اللغوي الشكلي للنصوص ، كما يمكن عدّها خطوة في طريق الوصف العلمي الأدنى لوحدات النص ، حيث سبقت

• اقترح فاينرش هذا المنهج بوصفه إمكانية منهجية تستخدم في تحليل الجملة التقليدية أو النصوص المتنوعة . ويتم وصف التحليل في شكل جزئين متطابقين : يمثل الجزء ، الأعلى أو السطر الأعلى النص وأجزائه ، ثم يأتي تحت تحليل الكلمات وأجزاء الجمل وبعبارة أخرى تقول إنه نموذج من التحليل الذي تتكون أجزاؤه من النص موضع التجربة وسطوره التي تشكل تحليل نظري نحوي لهذا النص ، حيث يهدف من ذلك كله إلى وضع نظرية نصية لغوية للكشف عن قيمة النص بعوامل مساعده .

• إن هذين العنصرين (مكونات النص وتحليل الكلمات) يتضمنان تحليلات تركيبية نحوية بناء على أجناس متعددة مثل : الإيجاب والسلب ، الإفراد والجمع ، أدوات التعريف ، البناء للمعلوم والبناء للمجهول ، موقعية الفعل ، تمام الفعل أو تقاعته ، وينبغي للوصول إلى نتائج مؤكدة إكمال هذا التصنيف التركيبي بتصنيفات صوتية ودلالية تضاف إلى التصنيفات النحوية السابقة .

• وقد شرح فاينرش نظريته في كتابه المسمى : « تجزئة النص بوصفه منهجاً تعليمياً تنظيمياً (Die Textpartitur als heuristisch - didaktische Methode, 1971) ، وقد نقد نظرية فاينرش - جولش - رايبيل Göllich/Raible في كتابهما المسمى : أنواع النص (Textsorten) ١٩٧٢ ، وانظر بالإضافة إلى ذلك كتابهما : اللغة بوصفها نصوماً (Sprache im Texten) ١٩٧٦ (المترجم) .

دراسات ليفن ([٢٧٨] ٣٠ — ٤١) التي جاءت تحت مصطلح « علاقة أو ارتباط » (Coupling) ، وتعنى التوافقات النصية في القصائد ، واستخدمت المحاولات السابقة من تقسم الواحدات النصية — بناء على صفات أجزاء التركيب — لوصف التراكيب الكبرى من النصوص . (جولش / رايلي [٥٣٤] ٧٤ — ٩٢) .

إن هذه الدراسات تلتقى مع وجهات النظر التي تحلل تراكيب الحكاية ، ويرمز لها في الدراسة الأدبية بعلم الفن الروائي أو علم الرواية (انظر مثلاً كلوبفر [٥٤٧]) ، وترجع هذه الدراسات بلاشك إلى الشكلية الروسية (قارن مثلاً : شتمبل Stempel [٦٢] ، إيمرماخر Eimermacher [٥٢٢] ، تعود إلى علم الصرف وبصفة خاصة عند سكازي Skazi ، وكذلك الترجمات المتعددة لبروب Propp [٥٦٢] وميلتسكى Mèlètinski [٥٥٤]) .

لقد حاول بروب أن ينظم التركيب الأكبر في الحكايات بمساعدة إحدى وثلاثين وظيفة ممكنة للأشخاص الذين تتناولهم الروايات (مثلاً : رحيل ، نضال ، تلقى شيء سحري ، خطأ ، اصلاح الخطأ ، مطاردة ، مساعدة ، عقاب ، زواج) ويؤدي ذلك — نمطياً — إلى نتائج روائية متكررة . وقد انتقلت وجهة نظر بروب إلى البنيوية الفرنسية ، وتكونت بطريقة جزئية (مثلاً عند بريموند Bremond [٥٠٦ ، ٥٠٧] ، جرايماس Greimas [٥٢٠] ، تودوروف Todorov [٥٦٩ ، ٥٧٠]) . وكثيراً ما يشار إلى جاكوبسون [٤٧٠] عند الحديث عن نحو الرواية . وتوجد في الحقيقة محاولات كثيرة ودراسات متعددة (لوصف التراكيب الكبرى شكلياً في النصوص) تشبه التنظيم النحوي الموجود في علم النحو التحليلي (قارن : دورفمان Dörfmann [٥١٨] ، شاتمان Chatman [٥١١] ، أهوى

• الذي يقصده المؤلف من التراكيب الكبرى مجموع النص أو التراكيب النصية الكبرى ، وتتضمن النص ككل في مقابل التراكيب الصغرى كالجمل والتعبيرات ، وهي مسميات جديدة ومصطلحات حديثة جاءت في علم اللغة النحوي (لترجم) .

Ihwe ، (٢٤٤) فان ديجك Van Dijk [٥١٧] ، فينولد Wienold [٥٧٥] ، فان ديجك [٥١٥] ، فوجر Föger [٥٢٦] وغيرهم .

إن مثل هذه الأوصاف يمكن أن تكون لها بالطبع قيمة منهجية عند التحليل الأدبي العلمي ، وذلك بتقسيم النص إلى نصوص جزئية وإلى فقرات قصصية وإلى أقسام عملية ... الخ ؛ ولكن على الرغم من ذلك مازال مصطلح النحو مجازيا إلى حد كبير ، حيث يقصد به تقسيم النص عند التحليل القصصي تقسيما عاما والذي يصدق في الغالب على سير الأحداث المتضمنة . فأولا توجد فجوة واسعة بين التراكيب الكبيرة وما يملؤها من وحدات لغوية متجسدة ، ويمكن عيب الوصف التركيبي العميق للنص وللقصص حتى الآن في أن الإنسان لا يعرف كيف تبدو الارتباطات بين هذه التراكيب الكبيرة والتركيب الصغير للنص ، وكيف يمكن تحقيقها في نظرية لغوية نفسية تحويلية (انظر : شفارتزي Schwarze [٥٦٦] ٢١١) . ويحتاج الأمر في هذا المنهج إلى دراسات أساسية تقوم على التعاون بين علم اللغة والدراسة الأدبية ، ومن الممكن أن تقوم الفقرات بدور كبير بين تركيب النص وتركيبات الجملة (قارن : لورد Lord [٥٥٢] ، لويسنر Leuschner [٥٥١] وغيرهما) . وتوقع أن توجد في هذه الدراسات توضيحات هامة باستغلال القواعد المنجودة في أسلوب التعبير البلاغي (انظر : ليفبي Lefebve [٥٥١] ، وانظر فضلا عن ذلك . فصل ٥ البلاغة التحويلية في الفقرة ١ عند كريستensen Christensen [٤٠٣] ٥٢ - ٨١) .

ومن العيوب التي ينبغي تلافيها عدم وضوح ارتباط الوظيفة في الأوصاف اللغوية في النص بنتائج التحليل الأسلوبي ، ومن الممكن أن تتخذ وجهات النظر هذه مستقبلا عند القيام بتحليل منجاس للنص . ويحتاج هذا الهدف إلى مجموعة عوامل لم توجد حتى الآن ، وتتكون مجموعة العوامل هذه من إجراءات ونماذج متعددة لنظرية النص ولعلم اللغة النصي ، وإلى نظرية أسلوبية وبحت أسلوبي وإلى النظام الموجود في البلاغة من أجناس وقواعد .

إن مثل هذا الاندماج النظري والمنهجي سيكون صعبا جدا أكثر مما يبدو في النظريات التي وضعت مثل : علم اللغة الذي يتضمن علم اللغة النصي أو

الدراسة الأدبية التي تقوم بالوصف من منظور علم اللغة النصي (كوخ Koch [٢٧٠] ٢٠٧) . وليس هدف الدراسة الأدبية تحليل النص علميا باعتمادها على أسس علم اللغة ؛ بل إن هدفها تبادل المناهج معه في تعاون تام . ولذا توجد حدود مشتركة يتجاذبا علم اللغة والدراسة الأدبية من جهة ، ومن جهة أخرى تمتد إلى مجالات متنوعة غيرها مثل : علم الاتصال ، علم الاجتماع ، نظرية التعامل أو التداول ، علم النغمية أو المنهج العملي ، المناهج التجريبية في البحث الاجتماعي ... الخ .

إن الدراسات الأدبية لم تنته بعد من النتائج التي توصل إليها علم اللغة الحديث : « لقد غير علم اللغة الحديث بيئة الدراسة الأدبية بلا عودة » (ميشونيك Meschonnic [٤٨٤] ١٤) .

ولم يعد من المقبول علميا الأخذ بالتفسيرات الأدبية القائمة على العاطفة دون أي أساس لغوي علمي ، وهي التفسيرات التي تعتمد على انطباعات ذاتية ، وتستغني عن المناهج التي يمكن اختبارها وفحصها ، كما يكون من المطلوب التعاون المنظم بين علم اللغة والدراسة الأدبية ، وربما نخرج بقواعد أخرى .

وبعد فمن الضروري أن نشير إلى وجهات النظر في علم الشعر القائم على الدراسة اللغوية :

ومنذ أن طالب جاكوبسون [٤٧١] بإبقاء علم الشعر في مجال علم اللغة انشغل علماء اللغة المحدثون بهذا المجال دون أن يعرفوا ما هو ضروري له من خلفية أدبية وجمالية بلاغية أو دون أن يدركوا أبعاد النظرية الأسلوبية ، وكان قبول أعمال الشكلية الروسية إشارة دالة على ذلك ، كذلك يمكن تفسير الآراء التي وردت سابقا أو وردت في دراسات لوتمان Lotman [٤٨٢ ، ٤٨٣] بناء على ذلك .

وقد وجدت دوافع حاسمة في بنوية مدرسة براغ لدراسة لغة الشعر ، وعد موكاروفسكي Mukarovsky [٤٨٧] الذي فهم اللغة الشعرية على أنها إنتاج آلي للغة النموذجية ، وليس من السهولة وصف مثل هذه الآلية حيث لا

تظهر إمكانية القيام بها ، فقد قامت ، محاولة التمسك بخصائص النصوص الشعرية في تركيبها الشكلي ، ولم تفحص حتى الآن إمكانية وجود لغة نظرية شعرية في مقابل اللغة النموذجية ، وقد اهتم بالمحاولات والدراسات التي قدمت باوم جارتنبيرج Baumgartner [٤٥٦] ، وميشوننسيك Meschonnic [٤٨٤] ، وبوسنر Posner [٤٩٠] .

وثبت — للأسف — أن معظم هذه الدراسات التي قامت لتأسيس علم الشعر اللغوي بوصف لغوي خالص للغة الشعرية بنت تصورها — كما يتضح من مقدماتها — على أن النصوص الشعرية إنما هي انحراف عن اللغة المعيارية (انظر : بيرفش Bierwisch [٤٥٨] ، ليفن [٤٨٠] ، بزل Bazzel [٤٥٧] ، فان ديجك [٤٦٢ ، ٤٦٣] وغيرهم) .

ويمكننا رفض مسألة الانحراف هنا كما رفضنا أسلوبية الانحراف التي أشرنا إليها بتوسع في الفصل الذي عقدناه للحديث عن التصورات الأسلوبية . ويستتج من ذلك أنه لا توجد مطلقا لغة شعرية ، إنها — إن وجدت أصلا — فهي ظاهرة متغيرة تاريخيا ؛ ومن ثم لا يمكن وصفها في علم الشعر أو علم النظم ، وإن كان من الممكن وصفها في مجال النظام اللغوي ؛ أي على مستوى اللغة *langue* .

إن ما يجعل النص نصا شعريا يمكن في الاستعمال الفعلي للغة ، وفي السياق اللغوي وسياق التلقي عند المتلقين . إن ما يسمى الواحدات القاموسية الشعرية ليست شعرية في نظام اللغة ، ولكنها يمكن — من خلال التعارض أو المخالفة — أن تستعمل تهكمية كوميديية أو تحقيرية أو هزلية أو ابتذالية ، هذا على الرغم من أنها ليست شعرية في نظام اللغة أو في الأصل . إن الواحدات القاموسية الشعرية المفترضة والتراكيب إنما تتحدد بتحققها المتجسد . وينطبق هذا بالتأكيد عن الاستعارة التي تمت مناقشتها كثيرا في علم الشعر اللغوي خلال السنوات الأخيرة (انظر البيولوجرافيا التي قام بعملها شبلز Schibles [١٧]) ؛ حيث يقرر المتلقي الذي يسترجع النص عند استقباله مدى تأثير شعورية الاستعارة ..

إن تعقيد الدراسات اللغوية — التي تم إنجازها في علم الشعر — يرجع إلى أنها اعتمدت على قواعد النظام اللغوي لا استرجاع الاتصال اللغوي ، وعلى الميل لمعرفة شعورية النص بناءً على الوسائل اللغوية المستعملة ، لا بناءً على إحساس المؤلف الذي يأتيه من التعبير أو على التأثير الشعوري له على الملقين ، (بوسنر [٤٩٠] ٥١٩) .

ويمكننا موازنة أرسولا أومن Ursula Oomen ([٤٨٩] ٨٢) في تقديرها عام ١٩٧٣ عن فشل استقلال علم الشعر اللغوي ، ولا ينبغي — بالطبع — أن يستتج من ذلك أن علم اللغة غير هام لعلم الشعر ، لأن قيام علم الشعر على أساس لغوي هام جداً . وينبغي ألا يقتصر في رؤية علم الشعر على التحديد الذي يقدمه الاتصال الأدبي ، وبالإضافة إلى أن النص الأدبي لا يمكن تحديده بالنظر إلى خصائص المادة اللغوية ، لكنه يتحدد بناءً على ما إذا كان المؤلف يقصده بذاته ، وما إذا كان القارئ قد قبله كما هو بالنظر إلى توقعه الذي تحدده البيئة الاجتماعية ، بالإضافة إلى ذلك كله فإن النصوص الشعرية لا تتحدد شعوريتها إلا باحتوائها على العناصر الشعرية المؤثرة .

وإذا كان علم اللغة قد استطاع توضيح كثير من الافتراضات والظروف فإن الدراسات التي قامت للتمييز بين أنواع النصوص (جولش — ريبلي [٣٥]) تعتبر صالحة لتحديد الأجناس الأدبية . ويمكننا بناءً على ذلك تحديد أنماط النصوص بدقة أكثر مما هي عليه الآن .

وننادي هنا — بما نادينا به سابقاً في البحث الأسلوبي والبلاغة — بتعاون علم اللغة والدراسة الأدبية عند صياغة نظرية في علم الشعر ، وعند تحليل النص المعين .



ملاحظات

حتى لا تثقل على القارئ في هذا الجزء انخصص للملاحظات فقد ذكرنا أرقام الصفحات في النص الأصلي ، والأقواس ذات الزوايا تشير إلى رقم المرجع في القائمة التي ذكرت في نهاية الكتاب .

(١) — ليس من اختصاصهم هوج Huvud بعض وجهات النظر اللغوية الشكلية الخالصة في قوله : لقد أصاب العمل الشعر بين علم اللغة والدراسة الأدبية أذى بالغ ، وذلك نتيجة لرغبة الآخرين إدخال نظام لغوي كامل في الدراسات الأدبية التي تكون في الواقع غير مناسبة لأغراضها ، (هوج [٢٥٩] ١٠٤)

(٢) — لقد تم الاتفاق في دراسات متعددة بين الدراسة الأدبية وعلم اللغة على أن بحث الأسلوب يمكن أن ينظر إليه باعتباره مجالا يربط كلا الفرعين ، حيث يكون من الممكن وجود عمل مشترك مفيد بينهما (انظر كيرك هوف Kerkhoff [١٢٨] ٥ ، فيرجنود Vergnaud [٣٤٩] ٤٤٥٠ ، هوج [٢٥٩] ص IX ، وغيرهم) .

(٣) — إن المحاولة التي قام بها جراي وبذل فيها جهدا كبيرا [٢٤٠] لحل مسألة الأسلوب ، حيث أنكر وجود الأسلوب ، يصفها انكفست [٢٢٢] ١١ — ١٤ بأنها محاولة ذكية .

(٤) — يمكن أن يقرأ الانسان عند جوى رلود — كويتر Guiraud/Kuentz [٢٧] ٤ — ١٥) أربعة وثلاثين تعريفا متنوعا للأسلوب ، وعند ساندرس Sanders [٣١٩] ١٣ — ١٤) نرى ما يقرب من ثمانية وعشرين اقتباسا للغرض نفسه .

(٥) — لقد جمع ريس Ries عام ١٩٣١ [٦٠٦] ٢٠٨ — ٢٢٤ ما لا يقل عن مائة وثمانية وثلاثين تعريفا مختلفا لمصطلح الجملة .

(٦) — إن تعريف يوفون ما زال يقتبس حتى الآن بإعجاب في دراسات النظرية الأسلوبية ، ولو أن انجل Engel رأى عام ١٩١١ [١١٩] ٢٧ أنه عبارة عن جملة مبتلة

(٧) — تأثر بروس في مقابلة عام ١٩١٤ بدرايفوس Dreyfus [٥٨٨] ٢٩٢ ، وقد استعمل بروس صياغة مشابهة في قوله : « في البحث عن الزمن الضائع أو المفقود (A la recherche du temps perdu, Bibl de la pleiade) (باريس : ١٩٥٤ ، ج ٣ ٨٩٥) » .

(٨) — يرد تصور مشابه عند انكفست [٢٢٠] ٣٢ ، واجرس Egers [٢١٨] ١٠ .

(٩) — في موضوع التطابق قارن : انجيور Ungeheuer [٦١١] ، نولان Nolan [٦٠٤] ، ليمن Leeman [٥٩٦] ، ومن المحتمل فهم تعريف الأسلوب الذي وضعناه سابقا عند سوميف Sumpf [٣٣٦] ٨٥ — بناء على هذا الفهم — بأنه عبارة عن مجموعة تطابقات يجب دراستها كما هي .

(١٠) — نسم الأسلوب عملا فنيا متكاملا أو خلقا كاملا للفنان أو لعصره ، الذي يتواءم في كل جوانبه ... إن في الأسلوب تنوعا ؛ بل إنه

استمرار في التنوع ، لأن لكل زائل معنى غير زائل من خلال الأسلوب . إن الأعمال الفنية تكتمل إذا تطابقت أسلوبيا (شتايجر [١٦٢] [١٤]) ، ويعني القول إن الأسلوب وحدة أن كل الصفات أو الملامح التي تخص الأسلوب يتفق بعضها مع البعض الآخر بطريقة أو بأخرى (كايزر [١٢٧] [٢٨١] Kayser) .

(١١) — إن وظيفة نقد الأسلوب تكمن في تقويم الطريقة التي يكون الاستخدام فيها من مصادر اللغة (جويراود Guiraud [٢٤٢] [٦١]) .

(١٢) — انظر مثلا العرض الذي قدمه متشر Metscher [٦٠١] .

(١٣) — للتساؤل عن التضمن في البحث الأسلوبي انظر أومان Ohmann [٣٠٠] ، أريني Arrivé [٦٦] ، مارتنيه Martinet [٩٥٨] .

(١٤) — في التصور الأسلوبي الإحصائي الرياضي قارن دراسات : دولزيل Dolezel [٢١١ — ٢١٤] ، وشر Winter [٣٥٣] ، تالتر Tallentire [٣٣٧] ، روخي Roche [٣١٥] ، ميليك Milic [٣٦٨] ، بورتون — ميشائيلس Burton / Michaels [١٨٧] ، وانظر علاوة على ذلك فصل (٧ — ٥) .

(١٥) — ليس اعتباطا الإشارة بصراحة إلى الكيفية الشعرية لجملة : (إن الأحلام الخضراء عديمة اللون تنام بقسوة : Colorless green ideas sleep furiously) انظر : ميسنج Messing [٢٨٧] [٦٠] ، وكذلك الإشارة إلى أن اللغويين وصفوا قصائد تبدأ بهذه الجملة : (رفين Revzin [٣٠٨] [٥٦٠]) .

(١٦) — يسمى هذا البعد عند هاليداي [٥٨٩] أسلوب الحديث ، ويتضمن — فضلا عن ذلك — أبعاد الزمن واللهجة (انظر لذلك أيضا : كويتس Kuentz [٢٧٣] [٨٧] . وهناك تقسيم آخر أجراه كريتال — دافي Crystal/Davy [٢٠١] [٦٦]) .

(١٧) — قارن وجهات النظر المتنوعة عند : ديلبويل Delbouile
[٢٠١] ، ارلنجر Erlinger [٥٢٣] ، هندركس Hendricks
[٥٤٣] ، روت Ruwet [٢٧٣ ، ٤٩٢] ، بوسنر Posner
[٥٦١] ، فلهر Filho [٥٠١] ، جنيت Genette [٥٢٧] ، بارتس
Barthes [٥٠٣] ، جرايماس Greimas [٤٦٥] ، دوليزيل Dolezel
[٢١٢] .

(١٨) — لتصور الأسلوب نظرياً قارن : مونين [٢٩٤] ٥٥ ، مارتنيه
[٥٩٩] ١٨٥ — ١٩٢ ، مونين [٦٠٣] ١٧٣ ، وغيرهم .

(١٩) — قارن في النحو بوتير Pottier [٣٠٧] ، روندوى Rondeau
[٣١٦] ، مانسزاك Manczak [٢٨٤] ، هاموند Hammond
[٤٦٧] ، بيتارد Peytard [٩١] وغيرهم . وقارن في تطبيق التحليل
الأسلوبي : شبتزر [٢٩٤] ، بويلوت Boillot [٣٨١] ، اهل Ehl
[٣٨٣] ، لوريا Louria [٣٨٨] ، انديلي Endeley [٣٨٤] ،
دامباسكا — بروكوب

Dambaska-Prokop [٣٨٢] ، وفي الدلالة : انظر : أونيسكو
Ionescu [٤٦٩] ، مايلز Myles [٤٨٥] ، ويلسرايت
Wheelwright [٤٩٧] ، تودروف Todorov [٥٦٨] ، جرايماس
[٤٦٦] ، أولمان Ullmann [٣٤٦] ، انجلن Engelen [٢١٩] ،
دياكونسكو Diaconescu [٢١٠] ، وفي القاموس : انظر : تشزوسكي
Tschizewskiy [٢٤٤] ، ويليامز Williams [٣٥١] ، وللعروض
انظر : ستاندوب Standop [٢٣٥] ، شاتمان Chatman [١٩٢] .

(٢٠) — تقدم الدراسات التالية عرضاً للأسلوبية الصوتية : ليون
Léon [٢٧٥ ، ٢٧٦] جايدوسيك Gajdúcič [٢٣٥] . أما التطبيق
على النصوص الأدبية فقد تكفل به ليون [٢٧٧] ، هيمس Hymes
[٣٨٧] ، جالت Galt [٣٦٤] ، فاليسير Valesio [٣٩٦] .

(٢١) — جاءت الأجناس العملية في تفسيرات موضوع الأسلوب ،حيانا بطرق مختلفة جدا قارن مثلا : أبراهام / براون ميلدر / Abraham Braunmüller [١٧٢] ، أومان Ohmann [٣٠٤] ، هارتنج Harting [٢٤٨] ، جلاسر Gläser [٢٣٩] .

(٢٢) — إن الشعور المفرط في الذاتية يصلح دليلا على العمل العلمي ، لا يمكنى ولا أريد أن أكذب [شتايجر [١٦٢] ١٢] . إذ كنت على الطريق الصحيح فإن شعورى لا يتغير ، فعند كل خطوة أحققها بحالْفنى الحظ ، وعندئذ تتلاقى كل الأسباب ، وينادى على من كل الجهات ، وتلوح لى كل ملاحظة . إن كل عصر يظهر ينشغل بما هو معروف إن التفسير واضح ، ويعتمد علمنا في الحقيقة على مثل هذا الوضوح ([١٦٢] ١٩) . زمن الواضح أن هذا بعيد عن الحقيقة وعن العلمية .

(٢٣) — إن هذا القول في كانديدا فولتير الذى يرجع بوضوح إلى النعمة الأساسية يتناقض — فضلا عن ذلك — مع سياق الافتراض الأدبى ، حيث يمكن تفنيده ، ومن جانب آخر يصبح — بتكراره المستمر — ظاهرة متخفية من ظواهر التطابق .

(٢٤) — عند شبلنر ([٣٧٥] ص XI وفي صفحات أخرى) تميز التقابل التزامنى أو المعاصر عن التزامن التاريخى ، وقد فضلت هنا مصطلحات التقابل الداخلى والتقابل الخارجى حيث ينطبق ، بالإضافة إلى ذلك ، من الاتصال الأدبى .

(٢٥) — عن مصطلح الكفاءة المتعددة انظر هاتزفيلد Hatzfeld [٢٥١] ٢٧ ، ريفاتير [٣٧١] ٢١١ ، [٣٠٩] ١٧١ ، أولان [٣٤٧] ١٠٥ ، شبلنر [٣٧٥] ١٢٩ .

(٢٦) — ينعكس الاتجاه الفرنسى القديم لتفسير النصوص في أعمال رودلر Rudler [١٥١] ، وروستان Roustan [١٥٠] ، وفياني Vianny [١٦٧] ، وسارتو Sarthou [١٥٢] . . إن التطورات الجديدة التى تقوم على أساس تعليمى في هذا المنهج نجدها عند : هاتزفيلد [١٢٥] ، تيفو

Theveau [١٦٥] ، ديلايستنت Delaisement [١١٧] وغيرهم .
وتتعدد التطبيقات في التحليل الأسلوبي قارن مثلا : شيسهولم Chisholm [١٩٦] .

(٢٧) — يوجد وصف قريب للسلوك والتجريب في مجموعة من الامثلة المختلفة دلاليا عند شيلتر [٣٧٥] .

(٢٨) — يوافق هذا السلوك المنهج المتطور الذي سماه دوبريز Dupriez [١١٧] منهج الاستبدال Commutation : « إن منهج الاستبدال يتكون من إقامة تنوعات متشابهة ومتطابقة في اللغة ، وفي الوقت نفسه تتضمن كل عنصر في النص » ([٢١٧] ٥) .

ويقصد دوبريز بالتأكيد أثناء التفسير تنوعات طبيعية لا تحتفظ بثبوت دلالي . هكذا يشكل البيت : J'ai Cueilli ce brin de bruyere (قطفت زهرة البراري) ، من التنوعات التالية :

brin de bruyère/ de la bruyère/ un bouquet de

bruyère/ des/ myositis (sic). ([٢١٧] ٢٧٣)

(٢٩) — انظر شيلتر [٣٧٥] ٤٥ — ٤٩ في تحليل هذا المثال أسلوبيا .

(٣٠) — قارن أوسجود Osgood [٦٠٤] ، هوف اشتاثر Hof- [٥٩٢] Stäfer ، سنيدر / أوسجود Snider / Osgood [٦٠٨] وغيرهم .

(٣١) — إن نقطة انطلاق التآلق النظري لهذه الكفاءة في الإقناع هي فعل الاتصال الذي يقوم على الإقناع المغين وما يسمى الكلام أو الأداء الإقناعي . إن البلاغة بوصفها نظرية في الإبلاغ الإقناعي لها نظام مستتج من أنشطة التبليغ المقنع بالقياس إلى علم اللغة ، وهذا يعني ما يسمى اللغة المقنعة ، كذلك الكفاءة المقنعة السائدة التي يمكنها دائما توضيح صنع أو إنتاج أنشطة الاتصال المقنع . إن ميزة هذا التحديد فهو زوج مثالي تكمن في أنه يمكن بمساعدته معرفة البناء الفردي المقنع لنشاط اتصال تجريبي (كوبر شبيت [٤٢٥] ٢٥) .

إن اللغة المقننة المفترضة ممارسة أو ممارسة بالترتيب إلى علم اللغة ، كما أن
الكفاءة المقننة تعتمد على تناول غير مفهوم - ليس لنوى ، وينتهي الإشارة إلى
أن اللغويين تناولوا مصطلح الكفاءة حديثاً في علم النحو التحويل التوليدى
بطريقة غير معقولة ؛ حيث ربطوه بكل الصفات المصنفة (مثل الكفاءة
الاجتماعية واللغوية والسحرية والاعتدالية والعملية والشعرية والأسلوبية والجمالية
حتى الكفاءة الأدبية أو الكلامية) .

(٣٢) — بالإضافة إلى ذلك توجد مقالات أساسية تناول جوانب علم
اللغة النصى عند هارتمان Hartmann [٥٣٦ ، ٥٣٧] ، أجريكولا
Agricola [٥٠٠] ، كوخ Koch [٥٤٨] ، جورتركى Jortzky
[٥٢٩] ، فوتزى Pfütze [٩٢ ، ٥٦٠] ، درسلر Dröslar
[٥٢٠] ، شميت Schmidt [٥٦٥] ، ريزر Rieser [٥٦٣] .



Literaturverzeichnis

المراجع

Gliederung

A. BIBLIOGRAPHIE

- I. Bibliographien
- II. Sammelbände und Sondernummern Zeitschriften
- III. Arbeiten zum Verhältnis von Linguistik zu Literaturwissenschaft
- IV. Stilistik und ältere Arbeiten zur Stilbetrachtung
- V. Stiltheorie und Stilforschung
- VI. Beispiele für Stilmonographien
- VII. Analyse Stilistischer Einzelphänomene
- VIII. Neuere Arbeiten zur Rhetorik
- IX. Linguistische Poetik
- X. Textlinguistik, Narrativik, allgemeine Textwissenschaft

VARIA

(Zitierte Titel, die nicht in der Bibliographie enthalten sind.)

Da, von ganz wenigen Ausnahmen abgesehen, Titel nicht doppelt aufgenommen worden sind, kann die Zuordnung einzelner zu einer der Rubriken der Bibliographie in manchen Fällen als arbiträr angesehen werden.

A. BIBLIOGRAPHIE

I. Bibliographien

- 1 Alston, Robert C./James L. Rosier: Rhetoric and Style: A Bibliographical Guide, in: Leeds Studies in English 1, 1967, 137-159.
- 1 a Bailey, Richard W./Dolores M. Burton: English Stylistics: A Biblio-graphy, Cambridge, Mass. 1968.
- 2 Bailey, Richard W./Lubomir Dolezel: An Annotated Bibliography of Statistical Stylistics, Ann Arbor 1968.
- 3 Bennett, James R./Linda Stafström: Englisch and American Prose Style: A Bibliography of Criticism For 1968-1969, in: Style (Fayetteville) 7, 1973, 295-348.
- 4 Chevalier, Jean-Claude/ Pierre Kuentz: Bibliographie, in: [46] 124-128.
- 4 a Cleary, James W./Frederic W. Haberman: Rhetoric and Public Address. A Bibliography, 1947-1961, Madison and Milwaukee 1964.
(jährlich Folgende - Bibliographien in: Speech Monographs [Columbia, Missouri]).
- 5 Dressler, Wolfgang U./Siegfried J. Schmidt: Textlinguistik. Kommentierte Bibliographie, München 1973.
- 6 Garvin, Paul L.: A Critical Bibliography of Prague School Writings on Esthetics, Literary Structure, and Style, in: [34], 153-163.
- 7 Hatzfeld. Helmut: Romanistische, Stilforschung in: Germanisch-Romanische Monatschrift 17, 1929, 50-67 und 20, 1932, 453-465-

- 8 Hatzfeld, Helmut: Nuevas investigaciones estilísticas en las literaturas románicas (1932-1945), in: Boletín del Instituto de Filología de la Universidad de Chile IV. 1944/46, 7-77.
- 9 Hatzfeld, Helmut: A Critical Bibliography of the New Stylistics Applied to the Romance Literatures (1900-1952), Chapel Hill 1953.
- 10 Hatzfeld, Helmut: Bibliografía Crítica de la nueva estilística aplicada a las literaturas románicas (traducción del inglés por Emilio Lorenzo Criado), Madrid 1955.
- 11 Hatzfeld, Helmut / Yves Le Hir: Essai de bibliographie Critique de Stylistique Française et romane (1955 - 1960), Paris 1961.
- 12 Hatzfeld, Helmut: A Critical Bibliography of the New Stylistics Applied to the Romance Literatures (1953 - 1965), Chapel Hill 1966.
- 13 Hornsby, Samuel: Style in the Bible: A Bibliography, in: Style (Fayetteville) 7, 1973, 349 - 374.
- 14 Ihwe, Jens: Linguistik und Literaturwissenschaft: Bemerkungen zur Entwicklung einer Strukturalen Literaturwissenschaft, in: Linguistische Berichte 3, 1969, 30 - 44.
- 15 Klein, Wolfgang: Einführende Bibliographie, und Ulrike Jeanrond: Ergänzungen zur Bibliographie, in: [43] 347 - 359 und 359 - 362.
- 16 Milic, Louis T.: Style and Stylistics: An Analytical Bibliography, New York 1967.
- 16 Roberts, Th. J.: Literary Linguistics: a bibliography, 1946 - 1961, in: Texas Studies in Language and Literature 4, 1963, 625 - 629.
- 17 Sbibles, Warren A.: Metaphor: An Annotated Bibliography and History, Whitewater, Wisc. 1971.

- 18 Todorov, Tzvetan: Les études du style Bibliographie sélective, in: Poétique.. Revue de théorie et d'analyse littéraires 1, 1970, 224 - 232.

II. Sammelbände und Sondernummern Von Zeitschriften

- 19 alternative. Zeitschrift für Literatur und Diskussion 65, April 1969: Sprachwissenschaft und Literatur.
- 20 Babb, Howard S., (ed.): Essays in Stilistic Analysis, New York 1972.
- 21 Benes, Eduard / Josef Vachek (edd.): Stilistik und Soziolinguistik. Beiträge der Prager Schule zur Strukturellen Sprachbetrachtung und Spracherziehung, Berlin 1971.
- 22 Blumensath, Heinz, (ed.): strukturalismus in der Literaturwissenschaft, Köln 1972.
- 23 Böckmann, Paul, (ed.): Stil- und Formprobleme in der Literatur. Vorträge des VII. Kongresses der Internationalen Vereinigung für moderne Sprachen und Literaturen in Heidelberg (26. - 31. 8. 1957), Heidelberg 1959.
- 24 Cahiers de l'Association Internationale des Etudes Françaises 16, 1964, 9 - 108: Littérature et Stylistique.
- 25 Cahiers du CRAL (Publiés Par le Centre de Recherches et d'Applications Linguistiques de la Faculté des Lettes et des Sciences Humaines Nancy), ière serie, numéro 2, 1967: Recherches de Stylistique.
- 26 Chatman, Seymour, (ed.): Literary Style: A Symposium, London / New York 1971.
- 27 Chatman, Seymour / Samuel R. Levin (edd.): Essays on the Language of Literature, Boston 1967.
- 28 Communications 8, 1966: Recherches sémiologiques. L'analyse Structurale du récit.

- 29 Communications 16, 1970: Recherches rhétoriques.
- 30 Dolezel, Lubomir / Richard W. Bailey (edd.): Statistics and Style, New York 1969.
- 31 Foucault, Michel / Roland Barthes / Jacques Derrida et al.: Théorie d'en - semble, Collection Tel quel, Paris 1968.
- 32 Fowler, Roger, (ed.): Essays on Style and Language. Linguistic and Critical Approaches to Literary Style, London 1966.
- 33 Freeman, Donald C., (ed.): Linguistics and Literary Style, New York 1970.
- 34 Garvin, Paul L., (ed.): A Prague School Reader on Esthetics, Literary Structure, and Style, Washington D.C. 1964.
- 35 Gülich, Elisabeth / Wolfgang Raible (edd.): Differenzierungskriterien aus linguistischer Sicht, Frankfurt 1972.
- 36 Guiraud, Pierre / Paul Zumtbor / A. Kibédi Varga / J.A.G. Tans: Style et Littérature (Vorträge vor der Vereniging tot Bevordering van de studie van het Frans), La Haye 1962.
- 37 Guiraud, Perre / Pierre Kuentz (edd.): La Stylistique. Lectures, Paris 1970.
- 38 Hatzfeld, Helmut, Helmut, (ed.): Romanistische Stilforschung, Darmstadt 1975 (angekündigt).
- 39 Ihwe, Jens, (ed.): Literaturwissenschaft und Linguistik. Ergebnisse und Perspektiven, 3Bde in 4 Thn., Frankfurt 1971/72 (I: Grundlagen und Voraussetzungen; II/1 und II/2: Zur linguistischen Basis der Literatur wissenschaft I; III: Zur linguistischen Basis der Literaturwissenschaft II (veränderte Taschenbuchausgabe: 2 Bde, Frankfurt 1972/73).
- 40 Jahrbuch für Internationale Germanistik 1, 1969, H.1: Literaturwissen - schaft und Linguistik.

- 41 Kachro, Braj B./Herbert F.W. Stahlke (ed.): Trends in Stilistics, Edmonton / Champaign 1971.
- 42 Erich Welter, A., (ed.): Strukturelle Textanalyse - Analyses du récit - Discourse Analysis, Hildesheim / New York 1972.
- 43 Kreuzer, Helmut / Rul Gunzenbäuser (éd.): Mathematik und Dichtung, Munchen 1971 (1965).
- 44 Langages (Paris) 12, déc. 1968: Linguistique et Littérature.
- 45 Langue et Littérature. Actes du VIIIe Congrès de la Fédération Internationale des Langues et Littératures Modernes. Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'université de Liège. Fascicule 161, Paris 1961.
- 46 Langue Francaise 3, 1969:La stylistique (edd.: Michel Arrivé / Jean.- Claude Chevalier).
- 47 Langue Francaise 7, 1970: Description linguistique de textes littéraires (ed.: Pierre Kuentz).
- 48 Leed, Jacob, (ed.): The Computer and Literary Style (Kent Studies in English2), Kent, Ohio 1966.
- 49 Léon, Pierre R. / Henri Mitterand / Peter Nesselroth / Pierre Robert (edd.): Problèmes de l'Analyses Textuelle - Problems of Textual Analysis, Montréal / Paris / Bruxelles 1971.
- 50 Linguistique et Littérature. Colloque de Cluny (16.-17.4.1968), La Nouvelle Critique (Paris), déc. 1968.
- 51 Love, Glen A. / Michael Payne (edd.): Contemporary Essays on Style, Glenview 1969.
- 52 Poetics - Poetyka - Poetika, Polska Akademia Nauk, Instytut Badań Literackich, Warschau / Den Haag, 1: 1961; 11: 1966.

- ... (Lague / Paris) 3, 1972: Text Grammars
and Narrative Structures.
- 54 Poehle, Robert H.: Vierteljahreszeitschrift der
Kongress der Amerikanischen Gesellschaft 1, 1972, H. 2.
Textuelle Strukturen. Textlinguistik.
 - 55 Repik Nr. 2, 1969: Textlinguistik.
 - 56 A Theory of English Literature, vol. VI number 2, April
1966. New Frontiers to Style.
 - 57 Kermarcl'et, (ed.): Les Chemins actuels de la criti-
que. Centre culturel international de Cerisy - la - Salle, 2
sept. - 12 sept. 1966, sous la direction de Georges Poulet,
Paris 1967;
 - 58 Espuria, Sol / Edmund et Chasca / Heles Con-
reras / Ramón Martinez - López: Stylistics, Linguistics
and Literary Criticism, New York 1961.
 - 59 Schmidt, Siegfried J., (ed.): Text. Bedeutung. Ästhetik,
München 1970.
 - 60 Sebeck, Thomas A., (ed.): Style in Language, New
York / London 1960.
 - 61 Stempel, Wolf - Dieter, (ed.): Beiträge zur Textli-
nguistik, München 1971.
 - 62 Stempel, Wolf - Dieter, (ed.): Texte der russischen
Formalisten, Bd. II: Theorie der Poetischen Sprache und
der Lyrik. München 1973.
 - 63 Strelka, P. L., (ed.): Patterns in literary style, Penn-
sylvania 1970.
 - 64 Striedter, Jurij, (ed.): Texte der russischen Formalisten,
Bd. I: Beiträge zur allgemeinen Literaturtheorie und Zur
Theorie der Prosa, München 1969.
 - 65 Wicks, (ed.): The Computer in Literary and
Linguistic Research. Papers From a Cambridge Sym-
posium, Cambridge 1971.

III. Arbeiten zum Verhältnis von Linguistik zu Literaturwissenschaft

- 66 Arrive, Michel: Postulats Pour la description linguistique des textes littéraires, in: [46] 3-13.
- 67 Barthes, Roland: Linguistique et littérature, in: [44] 3-8.
- 68 Beardsley, Monroe: The Language of Literature, in: [27] 283-295.
- 69 Berger, Albert: Poesie zwischen Linguistik und Literaturwissenschaft, in: Linguistische Berichte 17, 1972, 1-11.
- 70 Bierwisch, Manfred: Poetik und Linguistik, in: Sprache im technischen Zeitalter 15, 1965, 1258-1273 (dann in: [43] 46-65 und in: [39] 11/2, 568-586).
- 71 Bischoff, Peter: Gedanken zur Rolle der Sprachwissenschaft für die Literaturforschung, in: Linguistische Berichte 5, 1970, 41-45.
- 72 Budagov, R.A.: Literaturnye jazykii jazykovye stili, Moskva 1967.
- 73 Chaillet, J.: Etudes de grammaire et de style, Paris 1969.
- 74 Danes, Frantisek: Zur linguistischen Analyse der Textstruktur, in: Folia Linguistica (The Hague). 4, 1970 72-78.
- 75 Erlich, Viktor: Russian Formalism; History - Doctrine, The Hague 1969 (Slavic Printings and Reprintings 4).
- 76 Fowler, Roger: Linguistics and the Analysis of Poetry, in: Critical survey 3, 78-89.
- 77 Fowler, Roger: Linguistic Theory and the Study of Literature, in: [32] 1-28.
- 78 Fowler, Roger / Peter Mercer / F.W. Bateson: The Language of Literature. Some Linguistic Contributions to Criticism, London 1971.

- 79 Freeman, Donald C.: Linguistic Approachs to Literature, in: [33] 3-17.
- 80 Halliday, M.A.K.: The Linguistic Study of Literary Texts, in: Horace G. Lunt (ed.): Proceelings of the Ninth International Congress of Linguists (Cambridge, Mass., Aug. 27-31, 1962), London / The Hague / Paris 1964, 302-307.
- 81 Halliday, M.A.K.: Descriptive Linguisics in Literary Studies, in: [33] 57-71.
- 82 Hayes, Curtis W.: Linguistics and Literatuer: Prose and poetry, in: Archibald A. Hill (ed.): Linguistics Today, New York / London 1969, 173-187.
- 83 Hirsch, David H.: Linguistic Structure and Literary Meaning, in: Journal of Literary Semantics 1, 1972, 80-88.
- 84 Ihwe, Jens: Linguistik und Literaturwissenschaft: Bemerkungen zur Entwicklung einer strukturellen Literaturwissenschaft, in: Linguistische Berichte 3, 1969, 30-44.
- 85 Ihwe, Jens: Linguistik in der Literaturwissenschaft. Zur Entwicklung einer modernen Theorie der Literaturwissenschaft, München 1972.
- 86 Ihwe, Jens: What's Wrong with the Theory of Literature? On the role of linguistics in the study of literature, in: Linguistische Berichte 23, 1973, 49-54.
- 87 Jakobson, Roman: Linguistik und Poetik, in: [22] 118-147 (vorher: Linguistics and Poetics, in: [60] 350-377).
- 88 Katicic, Radoslav: Literaturforschung und Linguistik, in: Viktor Zme - gac / Zdenko skreb (edd.): Zur Kritik literaturwissenschaftlicher Methodologie, Frankfurt 1973, 235-252.

- 89 kloepfer, Rolf: Kann die Literaturwissenschaft Wissenschaft werden?, in: Sprache im technischen Zeitalter 38, 1971, 160-166.
- 90 petöfi János S.: Zu einer grammatischen Theorie sprachlicher Texte. in: LiLi. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 2, 1972 H. 5, 31-58.
- 91 peytard, J.: Syntagmes. Linguistique française et structures du texte littéraire, Paris 1971.
- 92 Pfütze, Max / Joachim Schulze: Text, Stilistik und Texttheorie / Textlinguistik. Über die Kooperation zwischen Linguistik und Literaturwissenschaft der Interpretation literarischer Werke der Kinder - und Jugendliteratur, in: Deutschunterricht (Berlin) 23, 1970, 579-591.
- 93 Pitrainen, Ilpo Tapani: Zur Linguistisierung der Literaturforschung, in: Linguistische Berichte 1, 1969, 70-73.
- 94 Posner, Rebecca: Linguistique et littérature, in: Marche romane (Liège) 13, 1963, 38-56.
- 95 Raible, Wolfgang: Linguistik und Literaturkritik, Linguistik und Didaktik 2, 1971, H. 8, 300-313.
- 96 Richards, I.A.: Poetic Process and Literary Analysis, in: [60] 9-23.
- 97 Ruwet, Nicols: Limites de L'analyse linguistique en poétique, in: [44] 56-70.
- 98 Saporta, Sol: The Application of Linguistics to the Study of Poetic Language, in: [60] 82-93.
- 99 Schmidt, Siegfried J.: Linguistik und Literaturwissenschaft. Pläne, Prognosen, Probleme 1969-1970, in: Linguistik und Didaktik 1, 1970, H.2. 92-101.
- 100 Schmidt, Siegfried J.: Literaturwissenschaft als Forschungsprogramm, in: Linguistik und Didaktik 1, 1970, H. 4, 269-282, und 2. 1971, H. 5, 43-59.

- 101 Stankiewicz, Edward: Linguistics and the Study of Poetic Language, in: [60] 69-81.
- 102 Steiner, George: Linguistics and Literature, in: Noel Minnis (ed.): Linguistics at large, London 1971, 111-136.
- 103 Todorov, Tzvetan: Littérature et signification, Paris 1967.
- 104 Tynjanow, Jurij/Roman Jakobson: Probleme der Literatur-und Sprachforschung, in: Kursbuch (Frankfurt) 5, 1966, 74-76 (russ. Ersveröffentlichung: 1928).
- 105 Uitti, Karl D.: Linguistics and Literary Theory, Englewood Cliffs, N.Y. 1969.

IV. Stilistik und ältere Arbeiten zur Stilbetrachtung

- 106 Adelung, Johann Christoph: Über den deutschen Styl. Neue vermehrte und verbesserte Auflage, 2 Bde, Berlin 1787.
- 107 Albalat, A.: L'art d'écrire, Paris ²⁶ 1926.
- 108 Albalat, A.: Le Travail du Style-enseigné par les corrections manuscrites grands écrivains, Paris ¹⁸ 1931.
- 109 Alonso, Dámaso: Poesia española. Ensayo de métodos y límites estilísticos, Madrid 1957 (dt.: Spanische Dichtung. Versuch über Methoden und Grenzen der Stilistik, Bern 1962).
- 110 Arnould, Edmond: Essai d'une théorie du style. Paris 1851.
- 111 Bally, Charles: Précis de Stylistique, Genève 1905.
- 112 Bally, Charles: Traité de stylistique française, 2. vol., Genève/Paris ³ 1951.
- 113 Becker, Karl Ferdinand: Der deutsche Stil, Frankfurt 1848.

- 114 Bihler, Heinrich: Französische Stillehre, Wiesbaden 1955.
- 14a Buffon: Discours sur le style, P. Battista (ed.), Roma 1967.
- 115 Cressot, Marcel: Le style et ses techniques, Paris 1947 (² 1963).
- 116 Datain, Jean: L'art d'écrire et le style des administrations, Paris 1953.
- 117 Delaisement, G.: Les Techniques de l'explication de textes, Paris 1968.
- 117 a Delesalle, Simonc: L'Explication de textes. Fonctionnement et fonction, in: [47] 87-95.
- 118 Elster, Ernst: Prinzipien der Literaturwissenschaft, Bd.2: Stilistik, Halle 1911.
- 119 Engel, Eduard: Deutsche Stilkunst, Wien/Leipzig 1911, 30 1922.
- 119 a Faulseit, Dieter/Gudrun Kühn: Stilistische Mittel and Möglichkeiten der deutschen Sprache, Leipzig 41969 (¹1965).
- 120 Franke, E.: Französische Stilistik. Ein Hilfsbuch für den französischen Unterricht, Berlin ²1898.
- 121 Gàldi, Ladislao: Introduzione alla stilistica italiana, Bologna 1971.
- 122 Georgin, René: Les secrets du style, Paris 1961.
- 123 Gerber, Gustav: Die Sprache als Kunst, 2 Bde, Berlin ² 1885.
- 124 Gietmann, Gerhard: Grundriss der Stilistik, Poetik und Asthetik für Schulen und zum Selbstunterricht, Freiburg 1897.
- 125 Godin, Henri J.G.: Les ressources stylistiques du français contemporain Oxford ² 1964.

- 125 a Hatzfeld, Helmut: Initiation à l'explication de textes français, München 1957
- 126 Ihlenburg, K.H.: Stilnorm und praktische Stillehre, in: Sprachpflege. Zeitschrift für gutes Deutsch (Leipzig) 19, 1970, H. 9, 178-181.
- 127 Kayser, Wolfgang: Das sprachliche Kunstwerk, Eine Einführung in die Literaturwissenschaft, Bern/München. ⁷ 1961 (¹ 1948).
- 128 Kerkhoft, Emmy L.: Kleine deutsche Stilistik, Bern/München 1962.
- 129 Klöpfer, E./H. Schmidt: Französische Stilistik für Deutsche, Dresden/Leipzig 1905.
- 130 Krah, Siegfried/Josef Kurz: Kleines Wörterbuch der Stilkunde, Leipzig 1970.
- 131 Kutscher, Artur: Stikunde der deutschen Dichtung, 2 Bde, Bremen-Horn 1951/52.
- 132 Lanson, Gustave: L'Art de la Prose, Paris 1908.
- 133 Legrand, Eloi: Stylistique française Paris 1925.
- 134 Leo, Ulrich: Stilforschung und dichterische Einheit, München 1966.
- 135 Marouzeau, Jules: Précis de stylistique française, Paris ⁵ 1965 (¹ 1941).
- 136 Meyer, Richard M.: Deutsche Stilistik. Handbuch des deutschen Unterrichts an höheren Schulen, hg. v.A. Matthias, 3.Bd., 1. Tl.; München 1906
- 137 Meyer, Th. A.: Das Stilgesetz der Poesie, Leipzig 1901.
- 138 Möller, Georg: Praktische Stillehre, Leipzig 1968.
- 139 Morier, Henri: La Psychologie des styles, Genève 1959.
- 140 Murry, J. Middleton: The Problem of Style, London ¹² 1965 (¹ 1922).

- 141 Norden, Eduard: Die antike Kunstprosa vom 5. Jahrhundert v. Chr. bis in die Zeit der Renaissance, 2 Bde, Leipzig 1923.
- 142 Quiller-Couch, A.: On the Art of Writing, London 1945.
- 143 Read, Herbert: English Prose Style, London 1949 (1928).
- 144 Reiners, Ludwig: Deutsche Stilkunst. Ein Lehrbuch deutscher Prosa, München 1943.
- 145 Richards, Ivor Armstrong: Practical Criticism. A Study of Literary Judgment, London 1964 (1929).
- 146 Riesel, Elise: Abriß der deutschen Stilistik, Moskau 1954.
- 147 Riesel, Elise: Stilistik der deutschen Sprache, Moskau 1963 (1959).
- 148 Riesel, Elise: Der Stil der deutschen Alltagsrede, Moskwa 1964.
- 149 Rinne, J.K.Fr.: Die Lehre vom deutschen Stile, philosophisch und sprachlich neu entwickelt (1. Tl., Buch 2: Theoretische deutsche Idealstillehre), Stuttgart 1845.
- 150 Roustan, Marie: Précis d'explication française, Paris 1911.
- 151 Rudler, Gustave: L'explication française. Principes et applications, Paris 1902.
- 152 Sarthou, Marcel: L'explication française, Paris 1924.
- 153 Schneider, Wilhelm: Ausdruckswerte der deutschen Sprache. Eine Stilkunde, Leipzig 1931.
- 154 Schneider, Wilhelm: Stilistische deutsche Grammatik. Die Stilwerte der Wortarten, der Wortstellung und des Satzes, Basel/ Freiburg/ Wien 1959.
- 155 Seidler, Herbert: Allgemeine Stilistik, Göttingen 1953.

- 156 Seidler, Herbert: Stilistik als Wissenschaft von der Sprachkunst, in: [40] 129-137.
- 157 Seidler, Herbert: Der Begriff des Sprachstils in der Literaturwissenschaft, in: Sprachkunst. Beiträge zur Literaturwissenschaft 1, 1970, 1-19.
- 158 Sowinski, Bernhard: Deutsche Stilistik. Beobachtungen zur Sprachverwendung und Sprachgestaltung im Deutschen, Frankfurt 1972.
- 159 Spitzer, Leo: Romanische Stil- und Literaturstudien, Marburg 1931.
- 160 Spitzer, Leo: Linguistics and Literary History. Essays in Stylistics, Princeton 1948.
- 161 Spitzer, Leo: A Method of Interpreting Literature, Northampton, Mass. 1949 (dt.: Eine Methode Literatur zu interpretieren, München 1966).
- 162 Staiger, Emil: Die Kunst der Interpretation. Studien zur deutschen Literaturgeschichte, Zürich 1955 (31967).
- 163 Strohmeier, Fritz: Der Stil der französischen Sprache, Berlin 1910.
- 164 Terracini, Benvenuto: Analisi stilistica. Teoria, storia, problemi, Milano 1966.
- 165 Theveau, P./J. Lecomte: Théorie de l'explication littéraire par l'exemple. À l'usage de l'enseignement du second degré et de l'enseignement supérieur, Paris 1968.
- 166 Ulrich, Leo: Stilforschung und dichterische Einheit, München 1966.
- 167 Vianey, J.: L'Explication française, Paris 1914.
- 168 Wackernagel, Wilhelm: Poetik, Rhetorik und Stilistik. Akademische Vorlesungen, hg. v. Ludwig Sieber, Halle 31906 (1873).

- 169 Walzel, Oskar: Das Wortkunstwerk. Mittel seiner Erforschung, Heidelberg 1926.
- 170 Weise, O.: Deutsche Sprach-und Stillehre, Leipzig/Berlin 1910.
- 171 Winkler, Emil: Grundlegung der Stilistik, Bielefeld/Leipzig 1929.

V. Stiltheorie und Stilforschung

- 172 Abraham, Werner: Stil, Pragmatik und Abweichungsgrammatik, in: A. von Stechow (ed.): Beiträge zur generativen Grammatik, Braunschweig 1971, 1-13.
- 172 a Abraham, W./K. Braunnüller: Stil, Metapher und Pragmatik in: *Lingua* 28, 1971, 1-47.
- 173 Achmanova, O.S., et alii: O principach i metodach lingvostilisticeskogo issledovanija, Moskwa 1966.
- 174 Alonso, Amado: The Stylistic Interpretation of Literary Texts, in: *Modern Language Notes* 57, 1942, 489-496.
- 175 Antoine, Gérald: La Stylistique française, sa définition, ses buts, ses méthodes, in: *Revue de l'Enseignement supérieur* (Paris) 1959, 42-60.
- 176 Antoine, Gérald: Stylistique des formes et stylistique des thèmes, ou le stylisticien face à l'ancienne et la nouvelle critique, in: [57] 289-315.
- 177 Antosch, Friederike: The Diagnosis of Literary Style with the Verb-Adjective Ratio, in: [30] 57-65.
- 178 Barucco, P.: *Éléments de stylistique*, Paris 1972.
- 179 Bailey, Richard W.: Statistics and Style: A Historical Survey, in: [30] 217-236.
- 180 Benamou, M.: Pour une pédagogie du style littéraire, in: *French Review* 1963, 158-168.

- 181 Benes, E.: Zur Typologie der Stilgattungen der wissenschaftlichen Prosa, in: *Deutsch als Fremdsprache* 6, 1969, 225-233.
- 182 Bezzel, Chris: Grundprobleme einer poetischen Grammatik, in: *Linguistische Berichte* 9, 1970, 1-17.
- 183 Brisau, A.: The Study of Linguistic Style, in: *Studia Germanica Gandensia* 10, 1968, 79-92.
- 184 Brown, Huntingdon: *Prose styles: Five primary types*, Minneapolis 1966.
- 185 Bruneau, Charles: La stylistique, in: *Romance Philology* 5, 1951/52, 1-14.
- 186 Burger, Harald: Stil und Grammatikalität, in: *Archiv für das Studium der neuen Sprachen und Literaturen* 209, 1972, 241-258.
- 187 Burton, Dolores M./Elizabeth L. Michaels: The Style Function, in: *Poetics. International Review for the Theory of Literature (The Hague/ Paris)* 5, 1972, 124-137.
- 188 Carroll, John B.: Vectors of Prose Style, in: [60] 283-292; auch in: [30] 147-155.
- 189 Carstensen, Broder: Stil und Norm. Zur Situation der linguistischen Stilistik, in: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 37, 1970, 258 bis 279.
- 190 Chapman, Raymond: *Linguistics and Literature. An Introduction to literary stylistics*, London 1973.
- 191 de Chasca, Edmund: Stylistics, Linguistics and Literary Criticism, in: [58] 9-21.
- 192 Chatman, Seymour: Comparing Metrical Styles, in: [60] 149-172.
- 193 Chatman, Seymour: Linguistic Style, Literary Style and Performance: Some Distinctions, in: *Monograph Series*

- on Languages and Linguistics (Georgetown Univ. Washington D.C.) 13, 1962, 73-81.
- 194 Chatman, Seymour: On the Theory of Literary Style, in: Linguistics 27, 1966, 13-25.
 - 195 Chatman, Seymour: Style: A Narrow View, in: College Composition and Communication 18, 1967, 72-76.
 - 196 Chisholm, William S., Jr.: An Exercise in Syntactic Stylistics, in: Linguistics 33, 1967, 24-36.
 - 197 Contreras, Heles: Stylistics and Linguistics, in: [58] 23-31.
 - 198 Coteanu, I.: Considerations upon the Stylistic Structure of Language, in: Revue de Linguistique 7, 1962, 223-241.
 - 199 Craddock, Sister Clare Eileen: Style Theories as Found in Stylistic Studies of Romance Scholars (1900-1950), Washington 1952.
 - 200 Crystal, David: Objective and Subjective in Stylistic Analysis, in: [41] 103-113.
 - 201 Crystal, David/ Derek Davy: Investigating English Style, London and Harlow 1969.
 - 202 Darbyshire, A.E.: A Grammar of Style, London 1971.
 - 203 Dehennin, Elsa: La stylistique littéraire en marche, in: Revue belge de philologie et d'histoire 42, 1964, 880-906.
 - 204 Delbouille, Paul: A propos de la définition du fait de style, in: Cahiers d'analyse textuelle (Liège) 2, 1960, 94-104.
 - 205 Delbouille, Paul: Réflexions sur l'état présent de la stylistique littéraire, in: Cahiers d'analyse textuelle (Liège) 6, 1964, 5-22.
 - 206 Delbouille, Paul: Analyse structurale et analyse textuelle, in: Cahiers d'analyse textuelle (Liège) 10, 1968, 7-22.

- 207 De Vito, Joseph A.: Style and Stilistics; An Attempt at Definition, in: Quarterly Journal of Speech 53, 1967, 248-255.
- 208 Devoto, Giacomo: Studi di Stilistica, Firenze 1950.
- 209 Devoto, Giacomo: Nuovi studi di stilistica, Firenze 1962.
- 210 Diaconescu, Paula: Sémantique et stylistique: Méthode d'investigation d'un texte, in: Philologica Pragensia 12, 1969, 238-245.
- 211 Doležel, Lubomír: Zur statistischen Theorie der Dichtersprache, in: [43] 275-293.
- 212 Doležel, Lubomír: Vers la stylistique structurale, in: Travaux Linguistiques de Prague 1, 1966, 257-266.
- 213 Doležel, Lubomír: The Prague School and the Statistical Theory of Poetic Language, in: Prague Studies in Mathematical Linguistics 2, 1967, 97-104.
- 214 Doležel, Lubomír: A Framework for the Statistical Analysis of Style, in: [30] 10-25.
- 215 Drijkoningen, F.F.J.: Stilistiek en het Onderzoek der Periodestijlen, in: Forum der Letteren 4, 1963, 207-214.
- 216 Ducretet, P.R.: Quantitative stylistics: an essay in methodology, in: Computers and the Humanities 4 (3), 1970, 187-191.
- 217 Dupriez, Bernard: L'Étude des styles ou la Commutation en Littérature. Édition augmentée d'une étude sur le style de Paul Claudel, Ottawa 1971 (nichterweiterte Erstausgabe: Paris 1969).
- 218 Eggers, Hans: Grammatik und Stil, Duden-Beträge zu Fragen der Rechtschreibung, der Grammatik und des Stils H. 40, Mannheim 1973.
- 219 Engelen, Bernhard: Semantische Komponenteanalyse und Stilbetrachtung, in: Muttersprache 78, 1968, 250-256.

- 220 Enkvist, Nils Erik: On defining style: an essay in applied linguistics, in: [223] 1-56.
- 221 Enkvist, Nils Erik: On the Place of Style in Some Linguistic Theories, in: [26] 47-61.
- 222 Enkvist, Nils Erik: Linguistic Stylistics, The Hague/Paris 1973.
- 223 Enkvist, Nils Erik/ John Spencer/ Michael J. Gregory: Linguistics and Style, London 1964 (dt.: Linguistik und Stil, Heidelberg 1972).
- 224 Fischer, Walther L.: Topologische Stilcharakteristiken von Texten, in: Grundlagenstudien aus Kybernetik und Geisteswissenschaft (Quickborn) 10, 1969, 111-119.
- 225 Fischer, Walther L.: Beispiele für topologische Stilcharakteristika von Texten, in: Grundlagenstudien aus Kybernetik und Geisteswissenschaft (Quickborn) 11, 1970, 1-11.
- 226 Fleischer, Wolfgang: Zur funktionalstilistischen Differenzierung der deutschen Schriftsprache, in: Sprachpflege (Leipzig) 18, 1969, H. 11, 225-230.
- 227 Flydal, Leif: Remarques sur certains rapports entre le style et l'état de langue, in: Norsk tidsskrift for sprogvidenskap 16, 1952, 241-258.
- 228 Fowler, Roger: Linguistics - Stylistics; Criticism?, in: Lingua 16, 1966, 153-165.
- 229 Fowler, Roger: Style and the Concept of Deep Structure, in: Journal of Literary Semantics 1, 1972, 5-24.
- 230 Frangeš, Ivo: Quelques remarques sur les déviations de style, in: [45] 240-242.
- 231 Fucks, Wilhelm: Mathematische Analyse des literarischen Stils, in: Studium Generale 6, 1953, 506-523.

- 232 Fucks, Wilhelm: *Mathematische Analyse von Sprachelementen, Sprachstil und Sprachen*, Köln/Opladen 1955.
- 233 Fucks, Wilhelm: Unterschied des Prosastils von Dichtern und anderen Schriftstellern. Ein Beispiel mathematischer Stilanalyse, in: *Sprachforum* 1, 1955, 234-244.
- 234 Fucks, Wilhelm/ Josef Lauter: *Mathematische Analyse des literarischen Stils*, in: [43] 107-122.
- 235 Gajdučik, S.M.: Phonostilistischer Aspekt der mündlichen Äusserungen, in: *Kwartalnik Neofilologiczny* 17, 1970, 399-410.
- 236 Gáldi, Ladislao: *Principes de Stylistique littéraire romane*, in: *Beiträge zur Romanischen Philologie* 2, 1963, 5-31.
- 237 Gal'perin, I.R.: Some Principal Issues of Style and Stylistics as Viewed by Russian Linguists, in: *Style* 5, 1971, 1-20.
- 238 Ginzburg, R.: On Some Trends in Stylistic Research, in: *Style* 3, 1969, 73-90.
- 239 Gläser, Rosemarie: Extratextuelle Faktoren der Stilbeschreibung, in: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Pädagogischen Hochschule «Dr. Theodor Neubauer» Erfurt/ Mühlhausen, Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe* 7/2, 1970, 89-91.
- 239 a Granger, Gilles-Gaston: *Essai d'une philosophie du style*, Paris 1968.
- 240 Gray, Beninson: *Style. The Problem and its Solution*, The Hague/ Paris 1969.
- 241 Gueunier, Nicole: La pertinence de la notion d'écart en stylistique, in: [46] 34-45.
- 242 Guiraud, Pierre: *La stylistique*, Paris 1970 (1954).

- 243 Guiraud, Pierre: Les Tendances de la Stylistique Contemporaine, in: [36] 9-23.
- 244 Guiraud, Pierre: Essais de stylistique, Paris 1969.
- 245 Guiraud, Pierre: Problèmes et méthodes de la stylistique, Paris 1970.
- 246 Halliday, M.A.K.: The Linguistic Study of Literary Texts. in: Horace G. Lunt (ed.): Proceedings of the Ninth International Congress of Linguists (Cambridge, Mass., Aug. 27-31, 1962), London/ The Hague/ Paris 1964, 302-307 (dann in: [27] 217-223).
- 247 Hardy, Alain: Théorie et méthode stylistiques de M. Riffaterre, in: [46] 90-96.
- 248 Hartung, W.: Marxistische Sprachpragmatik als Hintergrund für die Erklärung stilistischer Phänomene, in: Wissenschaftliche Zeitschrift der Pädagogischen Hochschule «Dr. Theodor Neubauer» Erfurt/ Mühlhausen, Gesellschafts-und Sprachwissenschaftliche Reihe 7/2, 1970, 63-72.
- 249 Harweg, Roland: Stilistik und Textgrammatik, in: LiLi. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 2, 1972, H. 5, 71-81.
- 250 Haskel, Peggy I.: Collocations as a measure of stylistic variety, in: [65] 159-168.
- 251 Hatzfeld, Helmut: Stylistic Criticism as Art-Minded Philology, in: Yale French Studies 1949, 62-70.
- 252 Hatzfeld, Helmut: Peut-on systématiser l'analyse stylistique?, in: [45] 231-234.
- 253 Havránek, Bohuslav: The Functional Differentiation of the Standard Language, in: [34] 3-16.
- 254 Hayes, Curtis W.: A Transformational-Generative Approach to Style: Samuel Johnson and Edward Gibbon, in: Language and Style 1, 1968, 39-48.

- 255 Herdan, Gustav: *Language as Choice and Chance*, Groningen 1956.
- 256 Herdan, Gustav: *The advanced theory of language as choice and chance*, Berlin/ New York 1966.
- 257 Hill, Archibald A.: *Poetry and Stylistics*, in: [27] 385-397.
- 258 Horálek, Karel: *Sprachfunktion und funktionelle Stilistik*, in: *Linguistics* 14, 1965, 14-22.
- 259 Hough, Graham: *Style and Stylistics*, London/ New York 1969.
- 260 Huber, Egon: *Wege und Grenzen der neueren Stilistik in der romanischen Literaturwissenschaft*, in: *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 74, 1964, 44-58.
- 261 Hutchings, Geoffrey: *Discourse in context: a stylistic analysis*, in: *Lingua* 32, 1973, 83-94.
- 262 Hytier, Jean: *La méthode de M. Leo Spitzer*, in: *The Romanic Review* 41, 1950, 42-59.
- 263 Jacobs, Roderick A./ Peter S. Rosenbaum: *Transformationen, Stil und Bedeutung*, Frankfurt 1973.
- 264 Juilland, Alphonse G.: *Review of: Charles Bruneau: L'époque réaliste; première partie: Fin du Romantisme et Parnasse*, in: *Language* 30, 1954, 313-338 (dann in: [27] 374-384).
- 265 Kaemmerling, Ekkehard: *Die Irregularität der Regularität der Irregularität. Kritik der linguistischen Poetik*, in: *Linguistische Berichte* 19, 1972, 74-77.
- 266 Klein, Sheldon: *Control of Style with Generative Grammar*, in: *Language* 41, 1965, 619-631.
- 267 Kleszczewski, Reinhard: *German Research on Style in the Romance Languages and Literatures*, in: *Style* 3, 1969, 102-132.

- 268 Klotz, Volker: Leo Spitzers Stilanalysen, in: Sprache im technischen Zeitalter 12, 1964, 992-1000.
- 269 Koch, Walter A.: On the principles of stylistics, in: *Lingua* 12, 1963, 411-422.
- 270 Koch, Walter A.: Zur linguistischen Analyse von Texten, in: Bernhard Fabian (ed.): Ein anglistischer Grundkurs zur Einführung in das Studium der Literaturwissenschaft, Frankfurt ²1973 (¹1971), 207-230.
- 271 Krallmann, Dieter: Statistische Methoden in der stilistischen Textanalyse. Ein Beitrag zur Informationserschliessung mit Hilfe elektronischer Rechenmaschinen, Diss. Bonn 1966.
- 272 Kraus, Jiri: K statistickému rozboru publicistického stylu, in: Slovo a Slovesnost 30 (4), 1969, 371-379.
- 273 Kuentz, Pierre: Tendances actuelles de la stylistique anglo-américaine, in: [46] 85-89.
- 274 Lauter, Josef/ Dieter Wickmann: Méthodes d'analyse des différences stylistiques chez un ou plusieurs auteurs, in: [25] 15-34.
- 275 Léon, Pierre R.: Principes et méthodes en phonostylistique, in: [46] 73-84.
- 276 Léon, Pierre R.: Essais de Phonostylistique, Montréal/ Paris/ Bruxelles 1971.
- 277 Léon, Pierre R.: Éléments phonostylistiques du texte littéraire, in: [49] 3-18.
- 278 Levin, Samuel R.: Linguistic Structures in Poetry, Den Haag ²1964 (¹1962).
- 279 Levin, Samuel R.: Deviation - Statistical and Determinate - in Poetic Language, in: *Lingua* 12, 1963, 276-290 (dt.: Statistische und determinierte Abweichung in poetischer Sprache, in: [43] 33-47).

- 280 Levin, Samuel R.: Internal and External Deviation in Poetry, in: Word 21, 1965, 225-237.
- 281 Levin, Samuel R.: Die Analyse des Komprimierten Stils in der Poesie, in: LiLi. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 1, 1971, H. 3, 59-80.
- 282 Lorian, Al.: Stylistique 1970, in: Revue de Linguistique Romane 34, 1970, 113-122.
- 283 Mandelbrot, Benoit: Structure formelle des textes et communication. Deux études, in: Word 10, 1954, 1-27.
- 284 Manczak, Witold: La longueur de la proposition comme facteur stylistique, in: [45] 401-403.
- 285 Marcus, Solomon: Les écarts dans le langage poétique. Cinq points de vue touchant leur classification, in: Revue Roumaine de Linguistique 13, 1968, 461-470.
- 286 Marouzeau, Jules: Nature, degrés et qualité de l'expression stylistique, in: [23] 15-18.
- 287 Martinez-López, Ramón: Stylistics, Linguistics and Literary Criticism, in: [58] 33-43.
- 287 a Messing, Gordon M.: The Impact of Transformational Grammar upon Stylistics and Literary Analysis, in: Linguistics 66, 1971, 56-73.
- 288 Michel, Georg: Stilmormen grammatischer Mittel, in: Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität zu Berlin, Gesellschafts-und Sprachwissenschaftliche Reihe 18, 1969, H. 2, 275-279.
- 289 Michel, Georg, et al.: Einführung in die Methodik der Stiluntersuchung. Ein Lehr-und Übungsbuch für Studierende, Berlin 1972.
- 290 Miles, Josephine: Style and Proportion; the Language of Prose and Poetry, Boston 1967.

- 291 Milic, Louis T.: Against the Typology of Styles, in: [27] 442-450.
- 292 Mistrik, Josef: Matematiko-statisticheskie metody v stilistike, in: Voprosy jazykoznanija 16/3, 1967, 42-52.
- 293 Moerk, Ernst L.: Quantitative Analysis of Writing Styles, in: Journal of Linguistics 6, 1970, 223-230.
- 294 Mounin, Georges: Les stylistiques actuelles, in: Cahiers internationaux de symbolisme 15/16, 1967/68, 53-60.
- 295 Mounin, Georges: La stylistique, in: Georges Mounin: Clefs pour la Linguistique, Paris 1968, 168-189.
- 296 Mourot, Jean: Stylistique des intentions et stylistique des effets, in: [24] 71-79.
- 297 Mourot, Jean: La stylistique littéraire est-elle une illusion?, in: [25] 1-12.
- 298 Naumann, Horst: Der Praxisbezug der Stilistik, in: Deutschunterricht (Berlin) 23, 1970, 622-665.
- 299 Nikolaev, P.A.: Teorija Moskva 1968.
- 300 Ohmann, Richard M.: Prolegomena to the Analysis of Prose Style, in: H. Martin (ed.): Style in Prose Fiction, New York 1959, 1-24 (dann in: [27] 398-411 und in: [20] 35-49).
- 301 Ohmann, Richard M.: Generative Grammars and the Concept of literary Style, in: Word 20, 1964, 423-439 (dt.: Generative Grammatik und der Begriff: Literarischer Stil, in: [22] 89-105).
- 302 Ohmann, Richard M.: Instrumental Style: Notes on the Theory of Speech as Action, in: [41] 115-141.
- 303 Oksaar, Els: Stilstatistik und Textanalyse, in: Herbert Backes (ed.): Festschrift für Hans Eggers zum 65. Geburtstag, Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur, 94. Bd., Sonderheft, Tübingen 1972, 630-648.

- 304 Osgood, Charles E.: Some Effects of Motivation on Style of Encoding, in: [60] 293-306.
- 305 Pongs, Hermann: Zur Methode der Stilforschung, in: Germanisch-Romanische Monatsschrift 17, 1929, 256-277.
- 306 Posner, Rebecca: The Use and Abuse of Stylistic Statistics, in: Archivum Linguisticum (Glasgow) 15, 1963, 111-139.
- 307 Pottier, Bernard: Syntaxe et style: Principes de délimitations, in: [45] 404-405.
- 308 Revzin, Isaak O.: Generative Grammars, Stylistics and Poetics, in: A.J. Greimas/ R. Jakobson et al. (edd.): Sign - Language - Culture, The Hague/ Paris 1970, 558-569.
- 309 Riffaterre, Michael: Criteria for Style Analysis, in: Word 15, 1959, 154-174 (auch in: [27] 412-430; dt.: Kriterien für die Stilanalyse, in: Michael Riffaterre: Strukturele Stilistik, München 1973, 29-59).
- 310 Riffaterre, Michael: Stylistic Context, in: Word 16, 1960, 207-218 (auch in: [27] 431-441; dt.: Der stilistische Kontext in: Michael Riffaterre: Strukturele Stilistik, München 1973, 60-83).
- 311 Riffaterre, Michael: Problèmes d'analyse du style littéraire, in: Romance Philology 14, 1960/61, 216-227 (dt.: Probleme bei der Analyse des literarischen Stils, in: Michael Riffaterre: Strukturele Stilistik, München 1973, 84-96).
- 312 Riffaterre, Michael: Vers la définition linguistique du style, in: Word 17, 1961, 318-344 (dt.: Auf dem Weg zu einer linguistischen Definition des Stils, in: Michael Riffaterre: Strukturele Stilistik, München 1973, 97 bis 123).
- 313 Riffaterre, Michael: The stylistic function, in: Horace G. Lunt (ed.): Proceedings of the Ninth International Con-

- gress of Linguists (Cambridge, Mass., Aug. 27-31, 1962), London/ The Hague/ Paris 1964, 316 bis 323 (dt.: *Stilistische Funktion*, in: Michael Riffaterre: *Strukturelle Stilistik*, München 1973, 124-136).
- 314 Riffaterre, Michael: *Essais de Stylistique structurale. Présentation et traductions de Daniel Delas*, Paris 1971 (dt. Ausgabe [gekürzt]: *Strukturelle Stilistik*, München 1973).
- 315 Roche, Jean: *Les appels électoraux du Général de Gaulle. Étude de stylistique quantitative*, in: *Travaux de Linguistique et de Littérature publiés par le Centre de Philologie et de Littératures Romanes de L'Université de Strasbourg* 10, 1: *Linguistique - Stylistique - Philologie*, Strasbourg 1972, 141-168.
- 316 Rondeau, Guy: *Morphosyntaxe et Stylistique*, in: [49] 33-40.
- 317 Russell, William M.: *Linguistic Stylistics*, in: *Linguistics* 65, 1971, 75-82.
- 318 Sajkevic, A. Ja.: *Opyt statisticeskogo vydelenija funkcional'nych stilej*, in: *Voprosy jazykoznanija* 7/1, 1968, 64-76.
- 319 Sanders, Willy: *Linguistische Stiltheorie*, Göttingen 1973.
- 320 Sandig, Barbara: *Probleme einer linguistischen Stilistik*, in: *Linguistik und Didaktik* 1, 1970, H. 3, 177-194.
- 321 Sayce, R.A.: *The Definition of the Term Style*, in: *Actes du III^e Congrès de l'Association Internationale de Littérature Comparée*, Utrecht 21-26 VIII 1961, 'S-Gravenhage 1962, 156-166.
- 322 Sedelow, Sally Yeates/ Walter A. Sedelow Jr.: *A Preface to Computational Stylistics*, in: [48] 1-13.

- 323 Sedelow, Sally Yeates/ Walter A. Sedelow Jr.: Stylistic Analysis, in: Harald Borko (ed.): Automated Language Processing, New York/ London/ Sydney 1967, 181-213.
- 324 Sedelow, Sally Yeates/ Walter A. Sedelow Jr.: Models, Computing, and Stylistics, in: [41] 275-286.
- 325 Sempoux, André: Trois principes fondamentaux de l'analyse du style, in: Revue belge de philosophie et d'histoire 38, 1960, 809-814.
- 326 Sinclair, John McH.: A Technique of Stylistic Description, in: Language and Style 1, 1968, 215-242.
- 327 Somers, H.H.: Analyse statistique du style, Louvain/ Paris 1967.
- 328 Spencer, John/ Michael Gregory: An Approach to the study of style, in: [223] 57-105 (dt.: Eine Stellungnahme zum Sprachstil, in: Linguistik und Stil, Heidelberg 1972, 55-94).
- 329 Spiewok, Wolfgang: Aufgaben und Probleme der Stilkunde, in: Deutschunterricht (Berlin) 22, 1969, 581-593.
- 330 Spillner, Bernd: Empirische Verfahren in der Stilforschung (Vortrag an der Universität Bonn am 11. 12. 1973; mimeo).
- 331 Spillner, Bernd: Zur Objektivierung stilistischer und rhetorischer Analysemethoden, in: G. Nickel/ A. Raasch (edd.): Kongressbericht der 5. Jahrestagung der Gesellschaft für angewandte Linguistik, Heidelberg 1974, 281-290.
- 332 Spillner, Bernd: The Relevance of Stylistic Methods for Sociolinguistics in: A. Verdoodt (ed.): Association Internationale de Linguistique Appliquée. Third Congress, Copenhagen 1972. Proceedings, vol. II: Applied Sociolinguistics, Heidelberg 1974, 172-183.

- 333 Spitzer, Leo: Les théories de la stylistique, in: *Le Français Moderne* (Paris) 20, 1952, 165-168.
- 334 Spitzer, Leo: Les études de style et les différents pays, in: [45] 23-39.
- 335 Standop, Ewald: Sprachliche Kunstmittel: Stil und Metrik, in: Bernhard Fabian (ed.): *Ein anglistischer Grundkurs zur Einführung in das Studium der Literaturwissenschaft*, Frankfurt 1973, (1971), 56-86.
- 336 Sumpf, Joseph: *Introduction à la stylistique du français*, Paris 1971.
- 337 Tallentire, D.R.: Mathematical modelling in stylistics: its extent and general limitations, in: [65] 117-128.
- 338 Tatilon, Claude: Les grandes options de la stylistique littéraire, in: *Le Français dans le monde* 71, 1970, 10-16.
- 339 Thieberger, Richard: A propos des stylistiques, in: *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 76, 1966, 246-263.
- 340 Thorne, James Peter: Stylistics and Generative Grammars, in: *Journal of Linguistics* 1, 1965, 49-59.
- 341 Thorne, James Peter: Poetry, Stylistics and Imaginary Grammars, in: *Journal of Linguistics* 5, 1969, 147-150.
- 342 Thorne, James Peter: Generative Grammar and Stylistic Analysis, in: John Lyons (ed.): *New Horizons in Linguistics*, Harmondsworth, Middlesex, 1970, 185-197.
- 343 Trabant, Jürgen: Abweichung, in: *Linguistische Berichte* (erscheint demnächst).
- 344 Tschizewskij, D.: Stil und Lexik, in: [23] 91-95.
- 345 Turner, G.W.: *Stylistics*, Harmondsworth, Middlesex 1973.

- 346 Ullmann, Stephen: *Language und Style*, Oxford 1964 (dt.: *Sprache und Stil. Aufsätze zur Semantik und Stilistik*, Tübingen 1972).
- 347 Ullmann, Stephen: *Style et Expressivité*, in: [24] 97-108.
- 348 Ullmann, Stephen: *Style and Personality*, in: [56] 21-31.
- 349 Vergnaud, Simone M.: *La Méthode en Stylistique. Essai d'application à l'oeuvre poétique de Verlaine*, in: [23] 344-351.
- 350 Warburg, Jeremy: *Idiosyncratic Style*, in: [56] 56-65.
- 351 Willams, C.B.: *Style and Vocabulary. Numerical Studies*, London 1970.
- 352 Wimsatt, W.K., Jr.: *Style as Meaning*, in: [27] 362-373.
- 353 Winter, Werner: *Relative Häufigkeit syntaktischer Erscheinungen als Mittel zur Abgrenzung von Stilarten*, in: *Phonetica* 7, 1961, 193-216.
- 354 Winter, Werner: *Styles as Dialects*, in: Horace G. Lunt (ed.): *Proceedings of the Ninth International Congress of Linguists* (Cambridge, Mass., Aug. 27-31, 1962), London/ The Hague/ Paris 1964, 324-330 (später in: [30] 3-9).
- 355 Winter, Werner: *Stil als linguistisches Problem*, in: *Jahrbuch 1965/66 des Instituts für deutsche Sprache: Satz und Wort im heurigen Deutsch*, Düsseldorf 1967, 219-235.
- 356 Winterowd, W. Ross: *Style: A Matter of Manner*, in: *Quarterly Journal of Speech* (New York) 56 (2), 1970, 161-167.
- 357 Yule, G. Udny: *On Sentence-Length as a Statistical Characteristic of Style in Prose*, in: *Biometrika* 30, 1938, 363-390.

- 358 Zemb, Jean-Marie: La stylométrie, in: [25] 35-41
(gekürzt in: [37] 214-222).
- 359 Zumthor, Paul: Stylistique et Poétique, in: [36] 25-38.

VI. Beispiele für Stilmonographien

- 360 Adelson, Dorothy: Proust's earlier and later styles: a textual comparison, in: The Romanic Review 34, 1943, 127-138.
- 361 Chatman, Seymour: The later Style of Henry James, New York/ Oxford 1972.
- 362 Colby, Alice M.: The Portrait in Twelfth-Century French Literature: An Example of the Stylistic Originality of Chrétien de Troyes, Genf 1965.
- 363 Frey, Eberhard: Franz Kafkas Erzählstil. Eine Demonstration neuer stilanalytischer Methoden an Kafkas Erzählung Ein Hungerkünstler, Bern 1970.
- 364 Galt, Alan B.: Sound and Sense in the Poetry of Theodor Storm. A Phonological-Statistical Study, Bern/ Frankfurt 1973.
- 365 Gautier, Jean-Maurice: Le style des Mémoires d'Outre-Tombe de Chateaubriand, Genève/ Paris 1959.
- 366 Gray, F.: Le style de Montaigne, Paris 1958.
- 366 a Hayes, Curtis W.: A Study in Prose Styles: Edward Gibbon and Ernest Hemmingway, in: [33] 279-296
(zuerst in: Texas Studies in Literature and Language 7, 1966, 371-386).
- 367 Keipert, H.: Die Wandlungen Goethescher Gedichte zum klassischen Stil, Jena 1932.
- 368 Milic, Louis T.: A Quantitative Approach to the Style of Jonathan Swift, The Hague 1967.

- 369 Mouton, Jean: *Le style de Marcel Proust*, Paris 1948.
- 370 Olbert, Jürgen: *Der Stil Denis Diderots*, Diss. Freiburg 1951.
- 371 Riffaterre, Michael: *Le style des Pléiades de Gobineau: Essai d'application d'une méthode stylistique*, Genève/Paris 1957.
- 372 Riffaterre, Michael: *Describing Poetic Structures: Two Approaches to Baudelaire's Les Chats*, in: *Yale French Studies* 36/37, 1966, 200-242.
- 373 Ruwet, Nicolas: *Analyse structurale d'un poème français: un sonnet de Louise Labé*, in: *Linguistics* 3, 1964, 62-83 (dt.: *Strukturelle Analyse eines Sonetts von Louise Labé*, in: [22] 148-168).
- 374 Sayce, R. A.: *Style in French Prose: a Method of Analysis*, London 1953.
- 375 Spillner, Bernd: *Symmetrisches und asymmetrisches Prinzip in der Syntax Marcel Prousts. Ein Beitrag zur Geschichte des französischen Prosastils*, Meisenheim 1971.
- 376 Spitzer, Leo: *Stilstudien*, 2 Bde: 1. *Sprachstile*, München 1928, 2. *Stilsprachen*, München 1961 (1928).
- 376a Spitzer, Leo: *Texterklärungen. Aufsätze zur europäischen Literatur*, München 1969.
- 377 Turk, Horst: *Dramensprache als gesprochene Sprache. Untersuchungen zu Kleists Penthesilea*, Bonn 1965.
- 378 Ullmann, Stephen: *Style in the French Novel*, Cambridge 1957.
- 379 Wimsatt, W.K.: *The Prose Style of Samuel Johnson*, New Haven, Conn./ London 1941.

VII. Analyse stilistischer Einzelphänomene

- 380 Berger, Bruno, *Vers rapportés. Ein Beitrag zur Stilgeschichte der französischen Renaissance*, Diss. Freiburg, Karlsruhe 1930.
- 381 Boillot, F.: *De la répétition dans le style*, in: *French Quarterly* 12, 1930, 7-41.
- 382 Dambaska-Prokop, Urszula: *Quelques structures syntaxiques dans le Nouveau Roman*, in: *Kwartalnik Neofilologiczny* (Warschau) 13/1, 1966, 69-77.
- 383 Ehl, Gerhard: *Die syntaktische Anomalie bei L.-P. Céline und ihre Bedeutung als Stilmittel*, Diss. Marburg 1950.
- 384 Ende, Lothar A.: *Wortfolge und Integration. Untersuchungen zum Stil moderner französischer Prosa*, Diss. Tübingen 1962.
- 385 Gossen, Carl Theodor: *Rhetorisches in der modernen italienischen Prosa: Die Frage als Stilmittel*, in: Guntram Plangg/ Eberhard Tiefenthaler (edd.): *Weltoffene Romanistik. Festschrift Alwin Kuhn zum 60. Geburtstag*, Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft Bd. 9/10, Innsbruck 1963, 111-118.
- 386 Hillach, Ansgar: *Sprache und Theater. Überlegungen zu einer Stilistik des Theaterstücks*, in: *Sprachkunst. Beiträge zur Literaturwissenschaft* 1, 1970, 256-269 und 2, 1971, 299-328.
- 387 Hymes, Dell H.: *Phonological Aspects of Style: Some English Sonnets*, in: [60] 109-131.
- 388 Louria, Yvette: *La convergence stylistique chez Proust*, Genève/ Paris 1957.
- 389 Meleuc, Serge: *Structure de la maxime*, in: *Langages* 13, 1969, 69-99.

- 390 Mihm, Arend: Zur linguistischen Beschreibung des Verfremdungseffektes, in: Jochen Vogt (ed.): Literaturdidaktik. Aussichten und Aufgaben, Düsseldorf 1972, 84-92.
- 391 Nesselroth, Peter W.: The Stylistic Analysis of the Literary Image, in: [49] 123-131.
- 392 Riffaterre, Michael: La métaphore filée dans la poésie surréaliste, in: [46] 46-61.
- 393 Riffaterre, Michael: Modèles de la Phrase littéraire, in: [49] 133-151.
- 394 Spitzer, Leo: La enumeración caótica en la poesía moderna, Buenos Aires 1945.
- 395 Starobinski, Jean: Le style de l'autobiographie, in: Poétique 1, 1970, 257-265.
- 396 Valesio, Paolo: Strutture dell'allitterazione. Grammatica, retorica e folklore verbale, Bologna 1968.

VIII. Neuere Arbeiten zur Rhetorik

- 397 Barilli, Renato: Poetica e retorica, Milano 1969.
- 398 Barner, Wilfried: Barockrhetorik. Untersuchungen zu ihren geschichtlichen Grundlagen, Tübingen 1970.
- 399 Barthes, Roland: L'ancienne rhétorique. Aide-mémoire, in: [29] 172 bis 226.
- 400 Black, Edwin: Rhetorical Criticism. A Study in Method, New York/ London 1965.
- 401 Booth, W.C.: The Rhetoric of Fiction, Chicago/ London 1961.
- 402 Brooks, Cleanth/ Robert Penn Warren: Modern Rhetoric, New York 1970 (1949).
- 403 Christensen, Francis: Notes Toward a New Rhetoric, New York 1967.

- 404 Cohen, Jean: *Théorie de la figure*, in: [29] 3-25.
- 405 Corbett, Edward P.J.: *Rhetorical Analysis of Literary Works*, New York 1969.
- 406 Croll, Morris W.: *Style, Rhetoric, and Rythm. Essays* ed. by J.M. Patrick et al., Princeton, N.J. 1966.
- 407 Cronkhite, C.: *Persuasion: Speech and Behavioral Change*, New York 1969.
- 408 Cummings, D. W./J. Herum/ E.K. Lybbert: *Semantic recurrence and rhetorical form*, in: *Language and Style* (Carbondale, Ill.) 4, 1971, 195 bis 207.
- 409 Dockhorn, Klaus: *Macht und Wirkung der Rhetorik*. Bad Homburg 1968.
- 410 Dockhorn, Klaus: *Rhetorik und germanistische Literaturwissenschaft in Deutschland*, in: *Jahrbuch für Internationale Germanistik* 3, 1971, H. 1, 168-185.
- 411 Dubois, Jacques/ Francis Edeline/ Philippe Minguet. Hadelin Trinon: *Rhétorique généralisée*, in: *Cahiers internationaux de symbolisme* 15/16, 1967/68, 103-115.
- 412 Dubois, Jacques/ Francis Edeline/ J.-M. Klinkenberg et al.: *Rhétorique générale*, Paris 1970.
- 413 Ducros, Franc: *Au sujet de la rhétorique*, in: *Revue des Langues Romanes* 79, 1970, 51-78.
- 414 Dyck, Joachim: *Ticht-Kunst. Deutsche Barockpoetik und rhetorische Tradition*, Bad Homburg 1966.
- 415 Fischer, Ludwig: *Alte und neue Rhetorik. Überlegungen zur rhetorischen Analyse von Werbetexten*, in: *Format. Zeitschrift für verbale und visuelle Kommunikation* (Stuttgart-Weilimdorf) 17, 4. Jg., 1968, 2-10.
- 416 Fischer, Ludwig: *Gebundene Rede-Dichtung und Rhetorik in der literarischen Theorie des Barock in Deutschland*, Tübingen 1968.

- 417 Frank-Böhringer, Brigitte: Rhetorische Kommunikation, mit einem Anhang: Eristik von Arthur Schopenhauer, Quickborn 1963.
- 418 Gagnepain, Jean: Linguistique et rhétorique, in: *Revue de l'enseignement supérieur* (Paris) 1967, numéro 1/2, 97-103.
- 419 Geissner, Hellmut: *Rede in der Öffentlichkeit. Eine Einführung in die Rhetorik*, Stuttgart 1969.
- 420 Geissner, Hellmut: *Rhetorik*, München 1973.
- 421 Genette, Gérard: La rhétorique restreinte, in: [29] 158-171.
- 422 Gorrell, Robert M., (ed.): *Rhetoric: Theories for Application*, Champaign, Ill. 1967.
- 423 Jens, Walter: Artikel Rhetorik, in: Werner Kohlschmidt/Wolfgang Mohr: *Reallexikon der Deutschen Literaturgeschichte*, 3. Bd., 5. Lieferung. Berlin 1971, 432-456.
- 424 Kibédi-Varga, A: *Rhétorique et Littérature. Études de structures classiques*. Paris 1970.
- 425 Kopperschmidt, Joseph: *Allgemeine Rhetorik. Einführung in die Theorie der Persuasiven Kommunikation*, Stuttgart 1973.
- 426 Kuentz, Pierre: Le «rhétorique» ou la mise à l'écart, in: [29] 143-157.
- 427 Kurka, Eduard: *Wirksam reden - besser überzeugen. Einführung in die sozialistische Rhetorik*, Berlin 1970.
- 427 a Lang, Wilhelm: Tropen und Figuren, in: *Der Deutschunterricht* 18, 1966, H. 5, 105-150.
- 428 Lanham, Richard A.: *A Handlist of Rhetorical Terms*, Berkeley 1968.

- 429 Lausberg, Heinrich: Handbuch der literarischen Rhetorik. Eine Grundlegung der Literaturwissenschaft, München 1960.
- 430 Lausberg, Heinrich: Elemente der literarischen Rhetorik, München 1971.
- 431 Lausberg, Heinrich: Rhetorik und Dichtung. in: Der Deutschunterricht 18, 1966, H. 6, 47-93.
- 432 Leech, G.N.: Linguistics and the Figures of Rhetoric, in: [32] 135-156.
- 433 LeHir, Yves: Rhétorique et Stylistique. De la Pléiade au Parnasse, Paris 1960.
- 434 Linn, Marie-Luise: Studien zur deutschen Rhetorik und Stilistik im 19. Jahrhundert, Marburg 1963.
- 435 Maccoby, Nathan: Die neue «wissenschaftliche Rhetorik», in: Wilbur Schramm (ed.): Grundfragen der Kommunikationsforschung, München 1973 (1964), 55-70.
- 436 Marsh, Patrick O.: Persuasive Speaking. Theory, Models, Practice, New York 1967.
- 436 a Martin, H.H./ C.W. Colburn: Communication and consensus. An introduction to rhetorical discours, New York 1972.
- 437 McNally, James Richard: Toward a Definition of Rhetoric, in: Philosophy and Rhetoric 3 (2), 1970, 71-81.
- 438 Nadeau, Ray. E.: A Basic Rhetoric of Speech Communication, Reading, Mass. 1969.
- 439 Ong, Walter J.: Rhetoric, Romance, and Technology. Studies in the Interaction of Expression and Culture, Ithaca/ London 1971.
- 440 Pelster, Th.: Rede und Rhetorik, Düsseldorf 1973.

- 441 Perelman, Chaim: The New Rhetoric, in: Yehoshua Bar-Hillel (ed.): *Pragmatics of Natural Languages*, Dordrecht 1971, 145-149.
- 442 Perelman, Chaim/ L. Olbrechts-Tyteka: *La Nouvelle Rhétorique. Traité de l'Argumentation*, 2 Bde, Paris 1958.
- 443 Plett, Heinrich F.: *Einführung in die rhetorische Textanalyse*, Hamburg 1971.
- 444 Richards, Ivor Armstrong: *The Philosophy of Rhetoric*, New York 1950 (1936).
- 445 Robinson, James E.: *The Scope of Rhetoric. A Handbook for Composition and Literature*, Glenview, Ill., 1970.
- 446 Romani, Werther: *Stilistica, retorica, poetica. Intorno ad alcuni recenti studi e proposte di testi*, in: *Lingua e Stile* 5, 1970, 487-498.
- 447 Sanders, Willy: *Linguistik, Stil und Rhetorik*, in: G. Nickel/ A. Raasch (edd.): *Kongressbericht der 5. Jahrestagung der Gesellschaft für angewandte Linguistik*, Heidelberg 1974, 272-280.
- 448 Stötzer, Ursula: *Deutsche Redekunst im 17. und 18. Jahrhundert*, Halle 1962.
- 449 Taylor, Warren: *Tudor Figures of Rhetoric*, Whitewater, Wisc. 1972.
- 450 Toulmin, S.: *The Uses of Argument*, Cambridge 1958.
- 451 Vickers, Brian: *Classical Rhetoric in English Poetry*, London 1970.
- 452 Wilkerson, K.E.: *On Evaluating Theories of Rhetoric*, in: *Philosophy and Rhetoric* 3 (2), 1970, 82-96.
- 453 Winterowd, W.R.: *Rhetoric. A Synthesis*, New York 1968.

IX. Linguistische Poetik

- 454 Abernathy, R.: Mathematical Linguistics and Poetics, in: [52] 563-569.
- 455 Baumgärtner, Klaus: Formale Erklärung poetischer Texte, in: [43] 67-84.
- 456 Baumgärtner, Klaus: Der methodische Stand einer linguistischen Poetik, in: [40] 15-43.
- 457 Bezzel, Chris: Grundprobleme einer poetischen Grammatik, in: Linguistische Berichte 9, 1970, 1-17 (engl.: Some problems of a grammar of modern German Poetry, in: Foundations of Language. International Journal of Language and Philosophy (Dordrecht) 5, 1969, 470-487).
- 458 Bierwisch, Manfred: Poetik und Linguistik, in: [43] 49-65.
- 459 Bouissac, Paul: Analyse sémiologique et analyse littéraire, in: [49] 51-62.
- 460 Cohen, Jean: Structure du langage poétique, Paris 1966.
- 461 Delas, D./ J. Filliolet: Linguistique et poétique, Paris 1973.
- 462 van Dijk, Teun A.: Some Problems of Generative Poetics, in: Poetics. International Review for the Theory of Literature (The Hague/ Paris) 2, 1971, 5-35.
- 463 van Dijk, Teun A.: Beiträge zur Generativen Poetik, München 1972.
- 464 Domercq, Jean: La glossématique et l'esthétique, in: [46] 102-105.
- 465 Greimas, Algirdas Julien: La linguistique structurale et la poétique, in: Revue des Sciences Sociales 19, 1967, 8-16.
- 466 Greimas, Algirdas Julien: Du sens. Essais sémiotiques, Paris 1970.

- 467 Hammond, Mac: Poetic Syntax, in [52] 1, 475-482.
- 468 Hendricks, William O.: Three Models for the Description of Poetry, in: Journal of Linguistics 5, 1969, 1-22.
- 469 Ionescu, Liliana: Sur l'analyse sémantique du texte poétique, in: Lingua e Stile 5, 1970, 357-365.
- 470 Jakobson, Roman: Poesie der Grammatik und Grammatik der Poesie, in: [43] 21-32 (zuerst in russ. Sprache in: [52] I, 397-417; dt. auch in: [19] 53-61).
- 471 Jakobson, Roman: Linguistik und Poetik, in: [22] 118-147.
- 472 Jameson, Frederic: The Prison-House of Language. A Critical Account of Structuralism and Russian Formalism, Princeton, N.J., 1972.
- 473 Kibédi-Varga, Aron: Les constantes du poème. A la recherche d'une poétique dialectique, Den Haag 1963.
- 474 Kloepfer, Rolf/ Ursula Oomen: Sprachliche Konstituenten moderner Dichtung. Entwurf einer deskriptiven Poetik - Rimbaud, Bad Homburg 1970.
- 475 Koch, Walter A.: Linguistische Analyse und Strukturen der Poetizität, in: Orbis 17, 1968, 5-22.
- 476 Kristeva, Julia: Semeiotike. Recherches pour une sémanalyse, Paris 1969.
- 477 Lee, Brian: The New Criticism and the Language of Poetry, in: [32] 29-52.
- 478 Leech, Geoffrey N.: A Linguistic Guide to English Poetry, London 1969.
- 479 Levin, Samuel R.: Poetry and Grammaticalness, in: Horace G. Lunt (ed.): Proceedings of the Ninth International Congress of Linguists (Cambridge, Mass., Aug. 27-31, 1962), London/ The Hague/ Paris 1964, 308-315.

- 480 Levin, Samuel R.: Some Uses of the Grammar in Poetic Analysis, in: [49] 19-31.
- 481 Levý, Jiri: Generative poetics, in: Algirdas Julien Greimas et al. (edd.): Sign, Language, Culture, The Hague 1970, 548-557 (dt.: Generative Poetik, in: [22] 106-117).
- 482 Lotman, Jurij M.: Vorlesungen zu einer strukturalen Poetik, München 1972.
- 483 Lotman, Jurij M.: Die Struktur literarischer Texte, München 1972.
- 484 Meschonnic, Henri: Pour la poétique, in: [46] 14-31.
- 485 Miles, Josephine: More Semantics of Poetry, in: [27] 264-268.
- 486 Milic, Louis T.: The possible usefulness of poetry generation, in: [65] 169-182.
- 487 Mukarovský, Jan: Standard Language and Poetic Language, in: [34] 17-30.
- 488 Nicolas, Anne: R. Jakobson et la critique formelle, in: [46] 97-101.
- 489 Oomen, Ursula: Linguistische Grundlagen poetischer Texte, Tübingen 1973.
- 490 Posner, Roland: Linguistische Poetik, in: P. Althaus/ H. Henne/ H.E. Wiegand (edd.): Lexikon der Germanistischen Linguistik, Tübingen 1973, 513-522.
- 491 Roder, Viggo: Sémiotique du Conte, in: Poetics 6, 1972, 50-71.
- 492 Ruwet, Nicolas: L'analyse structurale de la poésie, in: Linguistics 2, 1963, 38-59.
- 493 Todorov, Tzvetan: Poétique de la prose. Paris 1971.

- 494 Trabant, Jürgen: Zur Semiologie des literarischen Kunstwerks. Glossematik und Literaturtheorie, München 1970.
- 495 Trabant, Jürgen: Literatur als Zeichen und Engagement, in: Sprache im technischen Zeitalter 47, 1973, 225-247.
- 496 Vinogradov, V. V.: Stilistika; teorija poeticeskoj reci poétika, Moskau 1963.
- 497 Wheelwright, Philip: On the Semantic of Poetry, in: [27] 250-263.
- 498 Wienold, Götz: Formulierungstheorie, Poetik, strukturelle Literaturgeschichte. Am Beispiel der altenglischen Dichtung, Frankfurt 1971.
- 499 Wienold, Götz: Semiotik der Literatur, Frankfurt 1972.

X. Textlinguistik, Narrativik, allgemeine Textwissenschaft

- 500 Agricola, Erhard: Textstruktur aus linguistischer Sicht, in: Wissenschaftliche Zeitschrift der Pädagogischen Hochschule «Dr. Theodor Neubauer» Erfurt/Mühlhausen 7, 1970, H. 2, 85-88.
- 501 de Azevedo Filho, Leodegário A.: Strukturalismus und Prosadichtung, in: Germanisch-Romanische Monatsschrift 51, 1970, 213-220.
- 502 Barthes, Roland: Le degré zéro de l'écriture, Paris 1953.
- 503 Barthes, Roland: Introduction à l'analyse structurale des récits. in [28] 1-27.
- 504 Bartoszyński, Kasimierz: Das Problem der literarischen Kommunikation in narrativen Werken, in: Sprache im technischen Zeitalter 47, 1973, 202-224.
- 505 Baudry, Jean-Louis: Linguistique et production textuelle, in: [31] 351 bis 364.

- 506 Bremond, Claude: Le message narratif, in: *Communications* 4, 1964, 4-32.
- 507 Bremond, Claude: La logique des possibles narratifs, in: [28] 60-76.
- 508 Breuer, Dieter: Vorüberlegungen zu einer pragmatischen Textanalyse, in: *Wirkendes Wort* 22, 1972, 1-23.
- 509 Breuer, Dieter: Einführung in die pragmatische Texttheorie, München 1974.
- 510 Brinker, Klaus: Aufgaben und Methoden der Textlinguistik. Kritischer Überblick über den Forschungsstand einer neuen linguistischen Teildisziplin, in: *Wirkendes Wort* 21, 1971, 217-237.
- 511 Chatman, Seymour: New Ways of Analyzing Narrative Structure, with an Example from Joyce's «Dubliners», in: *Language and Style* 2, 1969, 3-36.
- 512 Daneš, František: Zur linguistischen Analyse der Textstruktur, in: *Folia Linguistica* 4, 1970, 72-78.
- 513 Delbouille, Paul: Analyse structurale et analyse textuelle, in: *Cahiers d'analyse textuelle (Liège)* 10, 1968, 7-22.
- 514 van Dijk, Teun A.: Some Aspects of Text Grammars. A Study in Theoretical Linguistics and Poetics, The Hague 1972.
- 515 van Dijk, Teun A.: On the Foundations of Poetics. Methodological Prolegomena to a Generative Grammar of Literary Texts, in: *Poetics* 5, 1972, 89-123.
- 516 van Dijk, Teun A./ Jens Ihwe/ János Petőfi/ Hannes Rieser: Textgrammatische Grundlagen für eine Theorie narrativer Strukturen, in: *Linguistische Berichte* 16, 1971, 1-38 (vgl. dazu die Diskussion mit Werner Kummer in 18, 1972, 53-58, und 19, 1972, 78-79).

- 517 van Dijk, Teun A./ Jens Ihwe/ János Petőfi/ Hannes Rieser: Zur Bestimmung narrativer Strukturen auf der Grundlage von Textgrammatiken, Hamburg 1972.
- 518 Dorfmann, E.: The structure of narrative: A linguistic approach, in: The History of Ideas News Letter 2, 1956, 63-67.
- 519 Doubrovsky, Serge: Littérature Générativité de la phrase, in: [49] 155-164.
- 520 Dressler, Wolfgang: Textsyntax, in: Lingua e Stile 5, 1970, 191-213.
- 520 a Dressler, Wolfgang: Modelle und Methoden der Textsyntax, in: Folia Linguistica 4, 1970, 64-71.
- 521 Dressler, Wolfgang: Einführung in die Textlinguistik, Tübingen 1972.
- 522 Eiermacher, Karl: Entwicklung, Charakter und Probleme des sowjetischen Strukturalismus in der Literaturwissenschaft, in: Sprache im technischen Zeitalter 30, 1969, 126-157.
- 523 Erlinger, Hans Dieter: Möglichkeiten strukturaler Textbetrachtung, in: Jochen Vogt (ed.): Literaturdidaktik. Aussichten und Aufgaben, Düsseldorf 1972, 74-83.
- 524 Fieguth, Rolf: Zur Rezeptionslenkung bei narrativen und dramatischen Werken, in: Sprache im technischen Zeitalter 47, 1973, 186-201.
- 525 Fries, Udo: Textlinguistik, in: Linguistik und Didaktik 2, 1971, H. 7, 219-234.
- 526 Furger, Wilhelm: Zur Tiefenstruktur des Narrativen. Prolegomena zu einer generativen Grammatik des Erzählens, in: Poetica 5, 1972-[1974], 268-292.
- 527 Genette, Gérard: Strukturalismus und Literaturwissenschaft, in: [22] 71-88.

- 528 Girke, Wolfgang: Zu Beschreibungsmöglichkeiten der Thema-Rhema-Gliederung, in: [54] 59-70.
- 529 Goretzki, B./ B. Hafta/ K.E. Heidolph/ H. Isenberg/ E. Agricola: Aspekte der linguistischen Behandlung von Texten, in: Textlinguistik (Pädagogische Hochschule Dresden) 2, 1971, 131-174.
- 530 Greimas, Algirdas Julien: Éléments d'une grammaire narrative, in: L'Homme 9 (3), 1969, 71-92 (danach in: [531] 157-183; dt.: Elemente einer narrativen Grammatik, in: [22] 47-67).
- 531 Greimas, Algirdas Julien: Du sens. Essais sémiotiques, Paris 1970.
- 532 Grimminger, Rolf: Abriss einer Theorie der literarischen Kommunikation, in: Linguistik und Didaktik 3, 1972, 277-293, und 4, 1973, 1-15.
- 533 Gülich, Elisabeth/ Wolfgang Raible: Linguistische Textmodelle. Grundlagen und Möglichkeiten, München 1974 (angekündigt).
- 534 Gülich, Elisabeth/ Klaus Heger/ Wolfgang Raible: Linguistische Textanalyse. Überlegungen zur Gliederung von Texten, Hamburg 1974.
- 535 Harris, Zellig S.: Discourse Analysis, in: Language 28, 1952, 1-30 (danach in: J.A. Fodor/ J.J. Katz (edd.): The structure of language. Readings in the philosophy of language, Englewood Cliffs, N.J., 1964, 355-383).
- 536 Hartmann, Peter: Textlinguistik als neue linguistische Teildisziplin, in: [55] 2-7.
- 537 Hartmann, Peter: Probleme der semantischen Textanalyse, in: [59] 15-42.
- 538 Harweg, Roland: Pronomina und Textkonstitution, München 1968.

- 539 Harweg, Roland: Textanfänge in geschriebener und gesprochener Sprache, in: *Orbis* 17, 1968, 343-388.
- 340 Harweg, Roland: Stilistik und Textgrammatik, in: *LiLi. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 2, 1972, H. 5, 71-81.
- 541 Hendricks, William O.: Folklore and the structural analysis of literary texts, in: *Language and Style* (Carbondale, Ill.) 3, 1970, 83-121.
- 542 Hendricks, William O.: Current Trends in Discourse Analysis, in: [41] 83-95.
- 543 Hendricks, William O.: The Structural Study of Narration: Sample Analysis, in: [53] 100-123.
- 544 Ihwe, Jens: On the Foundation of a General Theory of Narrative Structure, in: [53] 5-14.
- 545 Ikegami, Yoshihiko: A Linguistic Model for Narrative analysis, in: *Poetica* (Tokyo) 1, 1974:
- 546 Kallmeyer, W./ W. Klein/ R. Meyer-Hermann/ K. Netzer/ H.-J. Siebert: *Lektürekolleg zur Textlinguistik. Bd. 1: Einführung, Bd. 2: Reader*, Frankfurt 1974.
- 547 Kloepfer, Rolf: Kodierte Formen der Lesermanipulation. Barbey d'Aurevillys *Diaboliques*, in: *Sprache im technischen Zeitalter* 47, 1973, 167-186.
- 548 Koch, Walter A.: Einige Probleme der Textanalyse, in: *Lingua* 16, 1966, 383-398.
- 549 Kristeva, Julia: Problèmes de la structuration du texte, in: *La Nouvelle Critique*, numéro spécial: Linguistique et Littérature, 1968, 55-64; erweiterte Fassung in: [31] 298-317; (dt.: Probleme der Textstrukturierung in: [22] 243-262).
- 550 Kummer, Werner: Outlines of a Model for a Grammar of Discourse, in: [53] 29-55.

- 551 Lefebvre, Maurice-Jean: Rhétorique du récit, in: Poetics 2, 1971, 119 bis 134.
- 551 a Leuschner, B.: Grundstrukturen des Paragraphs. Ein Problem der Textgrammatik, in: Linguistische Berichte 21, 1972, 80-95.
- 552 Lord, John B.: The Paragraph. Structure and Style, New York 1964.
- 553 Lotman, Jurij M.: Die Struktur literarischer Texte, München 1972.
- 554 Mélétski, E.: L'étude structurale et typologique du conte, in: [562] 201-254.
- 555 Niel, André: L'Analyse structurale des textes. Littérature, Presse, publicité, Paris 1973.
- 556 Ohmann, Richard: Literature as Sentences, in: [27] 231-238 (auch in: [20] 353-361; zuerst in: College English 27, 1966, 261-267).
- 557 Petöfi, János S.: Transformationsgrammatiken und eine ko-textuelle Texttheorie. Grundfragen und Konzeptionen, Frankfurt 1971.
- 558 Petöfi, János S.: The Syntactico-Semantic Organization of Text-Structures, in: [53] 56-99.
- 559 Petöfi, János S.: Towards an empirically motivated grammatical theory of verbal texts, Bielefeld 1973.
- 560 Pfütze, Max: Grammatik und Textlinguistik, in: Wissenschaftliche Zeitschrift der Pädagogischen Hochschule Dresden, 1969, H. 4, 11-18.
- 561 Posner, Roland: Strukturalismus in der Gedichtinterpretation. Textdeskription und Rezeptionsanalyse am Beispiel von Baudelaires Les Chats, in: Sprache im technischen Zeitalter 29, 1969, 27-58 (im systematischen Teil erweiterte Fassung in: [22] 202-242).

- 562 Propp, Vladimir: Morphologie du conte, Paris 1965, 1970.
- 563 Rieser, Hannes: Allgemeine textlinguistische Ansätze zur Erklärung performativer Strukturen, in: Poetics 2, 1971, 91-118.
- 564 Schmidt, Siegfried J.: Allgemeine Textwissenschaft. Ein Programm zur Erforschung ästhetischer Texte, in: Linguistische Berichte 12, 1971, 10-21.
- 565 Schmidt, Siegfried J.: Text als Forschungsobjekt der Texttheorie, in: Der Deutschunterricht 24, 1972, H. 4, 7-28.
- 566 Schmidt, Siegfried J. Texttheorie. Probleme einer Linguistik der sprachlichen Kommunikation, München 1973.
- 566 a Schwarze, Christoph: Zu Forschungsstand und Perspektiven der linguistischen Textanalyse, in: Linguistik und Didaktik 15, 1973, 218-231.
- 567 Szabó, Zoltán: New Studies in Text-Theory, in: Revue Roumaine de Linguistique 17, 1972, 367-373.
- 568 Todorov, Tzvetan: Littérature et signification, Paris 1967.
- 569 Todorov, Tzvetan: La grammaire du récit, in: [44] 94-102.
- 570 Todorov, Tzvetan: Grammaire du Décaméron, The Hague/ Paris 1969.
- 571 Todorov, Tzvetan: Les deux logiques du récit, in: Lingua e Stile 6, 1971, 365-378.
- 572 Weinrich, Harald: Zur Textlinguistik der Tempusübergänge, in: Linguistik und Didaktik 1, 1970, H. 3, 222-227.

- 573 Weinrich, Harald: Die Textpartitur als heuristische Methode, in: *Der Deutschunterricht* 24, 1972, 43-60.
- 574 Wienold, Götz: Probleme der linguistischen Analyse des Romans, in: [40] 108-128.
- 575 Wienold, Götz: On deriving models of narrative analysis from models of discourse analysis, in: [53] 15-28.
- 576 Wienold, Götz: Empirie in der Erforschung literarischer Kommunikation, in: [39] Taschenbuchausgabe Bd. 1, 311-322.

B. VARIA

- 577 Barth, Erhard: Die funktionale Differenzierung der Sprache, in: *Die Neueren Sprachen* 69, 1970, 186-191.
- 578 Bary, René: *La Rhétorique Française ou pour principale augmentation l'on trouve Les Secrets de Nostre Langue*. Nouvelle édition revue et augmentée, 2 vol., Paris 1673.
- 579 Bloch, B.: Linguistic Structure and Linguistic Analysis, in: A.A. Hill (ed.): *Report on the Fourth Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Teaching*, Washinton 1953, 40-44.
- 580 Blöcker, Günter: *Heinrich von Kleist oder Das absolute Ich*, Berlin 1960.
- 581 Brunetière, Ferdinand: *Bossuet*, Paris 1914.
- 582 Butters, Ronald R.: On the Interpretation of Deviant Utterances, in: *Journal of Linguistics* 6, 1970, 105-110.
- 583 Cervenka, Miroslav: Textologie und Semiotik, in: Gunter Martens/ Hans Zeller (edd.): *Texte und Varianten. Probleme ihrer Edition und Interpretation*, München 1971, 143-163.
- 584 Chomsky, Noam: *Syntactic Structures*, The Hague/ Paris 1957.

- 585 Chomsky, Noam: Aspects of the Theory of Syntax, Cambridge, Mass., 1965 (dt.: Aspekte der Syntax-Theorie, Frankfurt 1969).
- 586 Conrady, Karl Otto: Einführung in die Neuere deutsche Literaturwissenschaft, Reinbeck 1966.
- 587 Curtius, Ernst Robert: Europäische Literatur und Lateinisches Mittelalter, Bern München 1967.
- 588 Dreyfus, Robert: Souvenirs sur Marcel Proust, Paris 1926.
- 589 Halliday, M.A.K. P.A. McIntoshlp. . strevens: The Linguistic sciences and Language teaching, London 1964.
- 590 Hauff, Jürgen/ Albrecht Heller/ Bernd Hüppauf/ Lothar Köhn/ Klaus-Peter Philippi: Methodendiskussion. Arbeitsbuch zur Literaturwissenschaft, 2 Bde., Frankfurt 1972 (1971).
- 591 Hill, A.A.: Introduction to Linguistic Structures, New York 1958.
- 592 Hockett, Charles F.: A Course in Modern Linguistics, New York 1958.
- 592 a Hofstätter, P.R.: Einführung in die Sozialpsychologie, Stuttgart 1966.
- 593 Iordar, Iorgu: Einführung in die Geschichte und Methoden der romanischen Sprachwissenschaft. Ins Deutsche übertragen, ergänzt und teilweise neu bearbeitet von Werner Bähner, Berlin 1962.
- 594 Iser, Wolfgang: Überlegungen zu einem literaturwissenschaftlichen Studienmodell, in: Jürgen Kolbe (ed.): Ansichten einer künftigen Germanistik, München 1969, 194-204.
- 595 Labov, William: The Study of Language in its Social Context, in: Studium Generale 23, 1970, 30-87.

- 596 Leeman, Danielle (ed.): *La Paraphrase*. *Langages* 29, Paris 1973.
- 597 Marouzeau, J.: *La linguistique ou science du langage*, Paris 1944 (1916).
- 598 Martinet, André: *Connotations, Poésie et culture*, in: *To Honor Roman Jakobson. Essays on the Occasion of His Seventieth Birthday*, The Hague/ Paris 1967, vol. 2, 1288-1294.
- 599 Martinet, André: *Éléments de linguistique générale: nouvelle édition*, Paris 1969.
- 600 Memorandum zur Reform des Studiums der Linguistik und der Literaturwissenschaft, in: *Linguistische Berichte* 5, 1970, 70-72.
- 601 Metscher, Thomas: *Ästhetik als Abbildtheorie. Erkenntnistheoretische Grundlagen materialistischer Kunsttheorie und das Realismusproblem in den Literaturwissenschaften*, in: *Das Argument. Zeitschrift für Philosophie und Sozialwissenschaften* 77, 1972, 919-976.
- 603 Mounin, Georges: *Clefs pour la linguistique*, Édition revue et corrigée, Paris 1971.
- 604 Nolan, Rita: *Foundations for an Adequate Criterion of Paraphrase*, The Hague 1970.
- 604 a Osgood, C.E./ G.J. Suci/ P.H. Tannenbaum: *The Measurement of Meaning*, Urbana 1957.
- 605 Reiss, H.S.: *Franz Kafka*, Heidelberg 1952.
- 606 Ries, John: *Was ist ein Satz.*, Prag 1931.
- 607 Saussure, Ferdinand de: *Cours de Linguistique Générale*, Paris 1966 (1915).
- 608 Schubiger, Jürg: *Franz Kafka: Die Verwandlung. Eine Interpretation*, Zürich 1969.

- 608 a Snider, J.G./ C.E. Osgood: **Semantic Differential Technique. A Sourcebook**, Chicago 1969.
- 609 Steube, Ani
(ed.): **Probleme der strukturellen Grammatik und Semantik**, Leipzig 1968, 87-113.
- 610 Stroszek, H.: **Zur kunstwissenschaftlichen und kommunikationswissen-schaftlichen Grundlegung der Literaturwissenschaft**, in D. Breuer/P. Hocks/H. schanza/P. Schmidt/F.G. Sieveke/H. Stroszek: **Literaturwissenschaft. Eine Einführung für Germanisten**, Frankfurt/Berlin/Wien 1973, 129-170.
- 611 Ungeheuer, Gerold: **Paraphrase und syntaktische Tiefenstruktur**, in: *Folia Linguistica* 3, 1969, 178-227.
- 612 Weinrich, Harald: **Sprachlehre an der Universität**, in: *Linguistische Be-richte* 1, 1969, 81,-83.
- 613 Weinrich, Harald: **Überlegungen zu einem Studienmodell der Lingui-stik**, in: Jürgen Kolbe (ed.), **Ansichten einer künftigen Germanistik**, München 21969, 208-218.
- 614 Weinreich, Uriel: **Explorations in semantic Theory**, in: Sebeok (ed.): **Current Trends in Linguistics**, vol. III, The Hague/Paris 1966, 395-477 (dt.: **Erkundungen zur Theorie der Semantik**, Tübingen 1970).
- 615 Wellek, René/Austin Warren: **Theory of Literature**, New York 21956.
- 616 Wilpert, Gero von: **Sachwörterbuch der Literatur**, Stuttgart 31961 (1955).



المحتوى

٥	مقدمة المترجم
١٣	١ — علم اللغة والدراسة الأدبية
٢٣	٢ — الأسلوب — النظرية الأسلوبية — البحث الأسلوبى — التحليل الأسلوبى
٣٧	٣ — الأسلوب جنسا لغويا
٣٩	٣ — ١ الأسلوب والنظام اللغوى — اللغة والكلام
٤١	٣ — ٢ الأسلوب وعلم النحو
٤٢	٣ — ٣ الأسلوب وعلم الدلالة
٤٤	٣ — ٤ الترادف والمطابقة
٤٩	٤ — تعريفات الأسلوب وأهميتها فى الدراسة الأدبية
٥١	٤ — ١ الأسلوب ظاهرة داخلية فى النص
٥٣	٤ — ٢ الأسلوب تعميق بلاغى وإضافة جمالية
٥٥	٤ — ٣ الأسلوب انعكاس للشخصية الشعرية
٥٨	٤ — ٤ الأسلوب انفعال وتضمن

٦٠	٤ — ٥ أسلوبية الانحراف
٧٤	٦ — ٦ تصورات الأسلوب في علم النحو التحويلي التوليدي
٨٠	٤ — ٧ الأسلوب اختيار
٨٧	٤ — ٨ الأسلوب تقابل في السياق (النص)
٩١	٤ — ٩ إنشاء القارئ للأسلوب
٩٦	٤ — ١٠ أسلوبية الوظيفة
٩٩	٤ — ١١ نظرية تنوع المستوى اللغوي
١٠١	٥ — ٥ نظرية الأسلوب : النص والأسلوب في مسألة الاتصال
١٠٣	٥ — ١ تشابك النظرية الأسلوبية
١٠٦	٥ — ٢ نموذج الاتصال الأدبي
١٠٨	٥ — ٣ الأسلوب : اختيار المؤلف واسترجاع القارئ
١١٣	٥ — ٤ المقابلات والمتطابقات
١٢٠	٥ — ٥ مستويات الوصف الأسلوبى — التنوع
١٢٣	٦ — ٦ واجبات البحث الأسلوبى
١٢٩	٧ — ٧ مناهج التحليل الأسلوبى
١٣٣	٧ — ١ شرح النص
١٣٤	٧ — ٢ التأويل : دائرة فقه اللغة عند شبنتر
١٣٦	٧ — ٣ خلق النص : مقارنة ضياعات النص المتعددة
١٣٧	٧ — ٤ التفسير التحليلي للنص

١٣٩	٧ — ٥ المناهج الإحصائية والرياضية في تحليل الأسلوب
١٤٥	٧ — ٦ منهج إجراءات تناول النص
١٤٦	٧ — ٦ — ١ اختبار الاستبعاد
١٤٦	٧ — ٦ — ٢ استرجاع الإمكانيات المتاحة في نظام اللغة
١٤٩	٧ — ٧ اختبار الرواة
١٥١	٧ — ٧ — ١ اختبار الإبراز
١٥١	٧ — ٧ — ٢ منهج الإكمال
١٥٤	٧ — ٧ — ٣ منهج إجراءات الاختيار المتعدد
١٥٦	٧ — ٧ — ٤ منهج الاستقطاب الجانبي
١٦١	٨ — علم اللغة والبلاغة
٢٦٩	٩ — البلاغة والنظرية الأسلوبية
١٧٥	١٠ — دور البلاغة في تحليل النص أدبيا
١٨١	١١ — نحو النص — علم اللغة النصي — نظرية النص
١٩٥	١٢ — علم اللغة النصي — علم الرواية — علم الشعر اللغوي
٢٠٣	ملاحظات
٢١١	المراجع

رقم الايداع ٨٧/٥٨٠٣

الدار الفنية للنشر والتوزيع

٥ شارع الاستبالية الايطالى متفرع من شارع العباسية ، ت : ٢٨٤٣٥٥٣ / ٣٩١١٨٦٢ القاهرة.

